叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 花布公主(a Princess In Calico) 000001

2. 花布公主(a Princess In Calico) 000002

3. 花布公主(a Princess In Calico) 000003

4. 花布公主(a Princess In Calico) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花布公主(A Princess in Calico)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [ʃɑ:r'li:n] ['teilə] , ['dʒoʊəl] ['ɛrɪksən] ,
E - text prepared by Charlene Taylor , Joel Erickson ,
E - 文本 准备 经过 查琳 泰勒 , 乔尔 埃里克森 ,

电子文本由 Charlene Taylor 和 Joel Erickson 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn]['kælɪkoʊ]
A Princess in Calico
一个 公主 在 印花布

花布公主

[baɪ]
By
经过

经过

['ɪdɪθ] ['fə:gəsən] [blæk]
Edith Ferguson Black
伊迪丝 弗格森 黑色的

伊迪丝·弗格森·布莱克

[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

费城

[ðə; ði]['ju:niən] [pres]
The Union Press
这 联盟 按

联合新闻社

- ['tʃesnʌt] Street1904
1122 Chestnut Street1904
- 板栗 Street1904

栗树街1122号，1904年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ['sɛvən]
I **.** **Sleepy** **Hollow** **7**
我 . 困 空洞的 7

I. 沉睡谷 7

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] -
A **Ten** **-** **Dollar** **Bill** **20**
一个 十 - 美元 账单 -

一张十美元钞票 20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['ferilænd] -
Fairyland **30**
仙境 -

仙境30

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] -
A **New** **World** **42**
一个 新的 世界 -

新世界 42

[viː] . ['pɔːliːnz] ['bɜːrθraɪt] -
V **.** **Pauline's** **Birthright** **54**
V . 保琳的 与生俱来的权利 -

V. 保琳的与生俱来的权利 54

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['gɪvɪŋ] [wʌn'self] -
Giving **Oneself** **68**
给予 自己 -

给予自己 68

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'rendər] -
A **Great** **Surrender** **78**
一个 伟大的 投降 -

伟大的投降 78

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[aɪˈdiːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði]['riːəl] -
Idealising **the** **Real** **90**
理想化 这 真实的 -

理想化的真实90

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [lɔːst] ['letər] -
A **Lost** **Letter** **103**
一个 丢失的 信 -

遗失的信 103

[eks] . [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] -
X **.** **The** **Angel** **of** **Patience** **117**
X . 这 天使 的 耐心 -

X. 耐心天使 117

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[pjʊr] [goʊld] - [['sɛvən]]
Pure **Gold** **129** **[** **7** **]**
纯的 金子 - [7]

纯金 129[7]

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['sliːpi] ['hɑːloʊ]
Sleepy **Hollow**
困 空洞的

沉睡谷

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
She **stood** **at** **her** **bedroom** **window** **before** **going** **downstairs** **to** **take** **up** **the**
她 站立 在 她 卧室 窗户 前 去 楼下 到 拿 向上 这
['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .
burden **of** **a** **new** **day** **.**
负担 的 一个 新的 天 .

她站在卧室窗前，然后下楼去承担新一天的重担。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌænə'vɜːˑsɜˑiːz]
She **was** **just** **seventeen** **,** **but** **they** **did** **not** **keep** **any** **account** **of** **anniversaries**
她 曾是 只是 十七 , 但 他们 做过 不是 保持 任何 帐户 的 周年纪念日
[æt; ət] ['hɪkəri] [fɑːrm] .
at **Hickory** **Farm** **.**
在 山核桃 农场 .

她当时只有十七岁，但希科里农场并没有记录任何纪念日。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [oʊld] [feɪs]

The	sun	had	given	her	a	loving	glance	as	he	lifted	his	bright	old	face
这	太阳	有	给定	她	一个	爱	瞥一眼	作为	他	抬起	他的	明亮的	老的	脸

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

above	the	horizon	,
多于	这	地平线	,

当太阳从地平线上升起，露出它那明亮的老脸时，它温柔地看了她一眼。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] , [sɪns]

but	her	father	was	too	busy	and	careworn	to	remember	,	and	,	since
但	她	父亲	曾是	也	忙碌的	和	忧心忡忡	到	记住	,	和	,	自从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

her	mother	had	gone	away	,
她	母亲	有	已消失	离开	,

但她的父亲太过忙碌和忧虑，已经记不起来了，而且自从她的母亲离开后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] .

there	was	no	one	else	.
那里	曾是	不	一	别的	.

没有其他人了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəːθdeiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [swiːt] [sə'praiziz]

She	had	read	of	the	birthdays	of	other	girls	,	full	of	strange	,	sweet	surprises
她	有	读	的	这	生日	的	其他	女孩们	,	满的	的	奇怪的	,	甜的	惊喜

,

,

,

她读过其他女孩的生日故事，里面充满了奇妙而甜蜜的惊喜。

[ænd; ənd] ['tendər] [θɔːts] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] .

and	tender	thoughts	—	but	those	were	girls	with	mothers	.
和	投标	想法	—	但	那些	是	女孩们	和	母亲们	.

还有温柔的想法——但那些女孩都有母亲。

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['drɪftɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [jʌŋ] [feɪs] ,

A	smile	like	a	stray	beam	of	sunshine	drifted	over	her	troubled	young	face	,
一个	微笑	喜欢	一个	流浪	光束	的	阳光	漂移	超过	她	麻烦	年轻的	脸	,

[æt; ət] [ðə; ði] [[eɪt]

at	the	[	8	]
在	这	[	8	]

一缕阳光般的微笑飘过她忧郁的年轻脸庞，[8]

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌv; əv]

thought	of	the	second	Mrs	Harding	stopping	for	one	instant	in	her	round	of
想法	的	这	第二	太太	哈丁	停止	为了	一	立即的	在	她	圆形的	的

['pɑːndərəs] [tɔɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə'nʌðər]

ponderous	toil	to	note	the	fact	that	one	of	her	family	had	reached	another
沉重的	辛劳	到	笔记	这	事实	那	一	的	她	家庭	有	达到	其他

['maɪlstoʊn] [ɪn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] .

milestone	in	life's	journey	.
里程碑	在	生活的	旅行	.

想象着哈丁夫人二世在她繁重的日常劳作中停下片刻，注意到她的家人中有人在人生旅途中又达到了一个里程碑。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] ,

Certainly	not	on	washing	day	,
当然	不是	在	洗涤	天	,

当然不是在洗衣服那天。

[wen] ['evri] ['enərdʒi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪm'pjʊrəti][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
when **every** **energy** **was** **absorbed** **in** **the** **elimination** **of** **impurity** **from** **her**
什么时候 每一个 活力 曾是 吸收 在 这 消除 的 杂质 从 她
['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] ,
household **linen** **,**
家庭 亚麻布 ,

当她所有的精力都用于清除家中亚麻布上的杂质时，

[ænd; ənd][laɪf] [lʊkt] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['heɪzi] [θru:] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['soʊpi] [sti:m] .
and **life** **looked** **grotesque** **and** **hazy** **through** **clouds** **of** **soapy** **steam** **.**
和 生活 看起来 怪诞 和 朦胧 通过 云 的 肥皂泡 蒸汽 .

透过肥皂泡般的蒸汽，生活看起来既怪诞又朦胧。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [pɔts][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
She **heard** **her** **father** **now** **putting** **on** **the** **heavy** **pots** **of** **water** **,**
她 听到 她 父亲 现在 推杆 在 这 重的 锅 的 水 ,

她听到父亲正在往水边放沉重的水罐，

[ænd; ənd] [ðen] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .
and **then** **watched** **him** **cross** **the** **chip** **-** **yard** **to** **the** **barn** **.**
和 然后 观看 他 叉 这 芯片 - 院子 到 这 谷仓 .

然后看着他穿过木屑堆场走向谷仓。

[haʊ] [bent] [ænd; ənd][oʊld][hi:; hi] [lʊkt] .
How **bent** **and** **old** **he** **looked** **.**
如何 弯曲 和 老的 他 看起来 .

他看起来多么佝偻苍老啊。

[dɪd][hi:; hi]['evər] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][step] ?
Did **he** **ever** **repent** **of** **his** **step** **?**
做过 他 曾经 悔改 的 他的 步 ?

他是否曾为自己的所作所为感到后悔?

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] .
she **wondered** **.**
她 想知道 .

她心想。

[laɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Life **could** **not** **be** **much** **to** **him** **any** **more** **than** **it** **was** **to** **her** **,**
生活 可以 不是 是 很多 到 他 任何 更多的 比 它 曾是 到 她 ,

对他来说，生命的意义并不比对她的意义更大。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] !
and **he** **had** **known** **her** **mother** **!**
和 他 有 已知 她 母亲 !

而且他还认识她的母亲!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv] ['weɪtɪd] ?
why **could** **he** **not** **have** **waited** **?**
为什么 可以 他 不是 有 等待 ?

他为什么不能等等呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She **would** **soon** **have** **been** **old** **enough** **to** **keep** **house** **for** **him** **.**
她 会 很快 有 到过 老的 足够的 到 保持 房子 为了 他 .

她很快就到了可以为他操持家务的年纪了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [[naɪn]]

The	minister	had	spoken	the	day	before	[	9	]
这	部长	有	说	这	天	前	[	9	]

部长前一天发表了讲话[9]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wer] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] , [prɪ'zu:məbli] ,

of	a	heaven	where	people	were	,	presumably	,
的	一个	天堂	在哪里	人们	是	,	想必	,

一个天堂，那里的人们，大概是.....

[tu:; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [rest] .

to	find	their	height	of	enjoyment	in	an	eternity	of	rest	.
到	寻找	他们的	高度	的	享受	在	一个	永恒	的	休息	.

在永恒的安息中找到他们最大的快乐。

[ʃi:; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

She	supposed	that	was	the	best	of	it	.
她	据称	那	曾是	这	最好的	的	它	.

她觉得这已经是最好的结果了。

[oʊld] ['mɪsɪz] ['gʊdəˌnaʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['saɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [rest] ,

Old	Mrs	Goodenough	was	always	sighing	for	rest	,
老的	太太	足够好	曾是	总是	叹息	为了	休息	,

老古德诺夫人总是叹息着想要休息，

[ænd; ənd] ['di:kən] ['kroʊkər] [preɪd] ['evri] [wi:k] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['traɪəlz]

and	Deacon	Croaker	prayed	every	week	to	be	set	free	from	the	trials
和	执事	石首鱼	祈祷	每一个	星期	到	是	放	自由的	从	这	试验

[ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['i:v(ə)l] [wɜ:rld] ,

and	tribulations	of	this	present	evil	world	,
和	苦难	的	这	展示	邪恶的	世界	,

克罗克执事每周都祈祷能从现今这个邪恶世界的种种考验和磨难中解脱出来。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ˌevər'læstɪŋ] [pi:s] .

and	brought	into	everlasting	peace	.
和	带来	进入	永恒	和平	.

并带入永恒的和平之中。

[æn; ən] ['endləs] [pæ'sɪvəti] [si:md] [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊtlʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['æktɪv] [soʊl] ,

An	endless	passivity	seemed	a	dreary	outlook	to	her	active	soul	,
一个	无尽的	被动性	似乎	一个	凄凉	前景	到	她	积极的	灵魂	,

对于她那颗活跃的灵魂来说，无休止的被动似乎是一种沉闷的生活方式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [tu:; tə] [plu:m] [ɪts] [kræmpt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['endləs]

which	was	sighing	to	plume	its	cramped	wings	,	and	soar	among	the	endless
哪个	曾是	叹息	到	羽	它是	狭窄	翅膀	,	和	翱翔	之中	这	无尽的

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] :

possibilities	of	earth	:
可能性	的	地球	:

它叹息着，想要舒展它那蜷缩的翅膀，翱翔在地球无尽的可能之中：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] ['wʌndɚz] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɪn] ['hev(ə)n] .

it	seemed	strange	that	there	should	be	no	wonders	to	explore	in	heaven	.
它	似乎	奇怪的	那	那里	应该	是	不	奇迹	到	探索	在	天堂	.

天堂里竟然没有任何奇观可供探索，这似乎很奇怪。

[wel] , [deθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] —

Well	,	death	was	sure	,	anyway	,	and	after	all	there	was	nothing	in	life	—
出色地	,	死亡	曾是	当然	,	反正	,	和	后	全部	那里	曾是	没有什么	在	生活	—

[hɜ:r; hər] [laɪf] — [bʌt; bət] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,

her	life	—	but	hard	work	,
她	生活	—	但	难的	工作	,

反正死亡是必然的，而且说到底，她的人生——或者说她的人生——除了辛勤工作之外，别无其他。

[æn; ən]['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

an	ever	-	recurring	round	of	the	same	thing	.
一个	曾经	-	再次发生的	圆形的	的	这	相同的	事物	.

同一件事不断重复发生。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [və'raɪəti] .

She	thought	she	could	have	stood	it	better	if	there	had	been	variety	.
她	想法	她	可以	有	站立	它	更好的	如果	那里	有	到过	种类	.

她觉得如果食物种类更丰富一些，她或许能更好地忍受下去。

[deθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] , ['sʌmtaɪm] , [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [lɪvd] [-]

Death	was	sure	to	come	,	sometime	,	but	people	lived	[	10	]
死亡	曾是	当然	到	来	,	有时	,	但	人们	居住地	[	-	]

死亡是必然的，总有一天会到来，但人们仍然活着[10]

[tu:; tə][bi:; bi] ['eɪti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] .

to	be	eighty	,	and	she	was	so	very	young	.
到	是	八十	,	和	她	曾是	所以	非常	年轻的	.

她已经八十岁了，但她还那么年轻。

[stɪl] , [pər'hæps] [mə'nɑ:təni] [maɪt] [pru:v] [æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [hɑ:rt] ['feɪljər] .

Still	,	perhaps	monotony	might	prove	as	fatal	as	heart	failure	.
仍然	,	也许	单调	可能	证明	作为	致命的	作为	心	失败	.

然而，单调乏味或许会像心力衰竭一样致命。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['taɪərd] .

She	thought	it	would	with	her	—	she	was	so	terribly	tired	.
她	想法	它	会	和	她	—	她	曾是	所以	可怕	疲劳的	.

她觉得她也会累——她实在太累了。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['wɪndoʊ] [æz; əz]

Ever	since	she	could	remember	she	had	looked	out	of	this	same	window	as
曾经	自从	她	可以	记住	她	有	看起来	出去	的	这	相同的	窗户	作为

[ðə; ði][sʌn] [roʊz] ,

the	sun	rose	,
这	太阳	玫瑰	,

从她记事起，她就一直透过这扇窗户看着太阳升起。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] ['ʌðər]

and	wondered	if	something	would	happen	to	her	as	it	did	to	other
和	想知道	如果	某物	会	发生	到	她	作为	它	做过	到	其他

['gɝ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

她不禁担心自己会不会像其他女孩一样遭遇不测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [went] [pæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ru:'ti:n] .

but	the	day	went	past	in	the	same	dull	routine	.
但	这	天	去	过去的	在	这	相同的	乏味的	常规	.

但这一天就这样在同样的单调乏味中过去了。

[soʊ] ['meni] [pleɪts] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rnɪŋ] ['bæskɪt] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['lɑ:rdʒər] [i:tʃ]

So	many	plates	to	wash	,	and	the	darning	basket	seemed	to	grow	larger	each
所以	许多	盘子	到	洗	,	和	这	织补	篮子	似乎	到	生长	更大的	每个

[jɪr] ,

year	,
年	,

要洗的盘子太多了，而且缝补用的篮子似乎每年都在变大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z][wɜ:r; wər][soʊ] ['hevi] .

and	the	babies	were	so	heavy	.
和	这	婴儿	是	所以	重的	.

婴儿们好重啊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] - [ɔːl] ['ɜːrnɪst] , [pjʊr] , [ʌn'selfɪʃ] [men] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər]

She	had	read	somewhere	that	'	all	earnest	,	pure	,	unselfish	men	who	lived	their
她	有	读	某处	那	-	全部	认真	,	纯的	,	无私	男人	WHO	居住地	他们的

[laɪvz; lɪvz] [wel] ,

lives	well	,
生活	出色地	,

她曾在某处读到过，"所有真诚、纯洁、无私，并好好生活的人，

[helpt] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['hɪroʊ] — [gɑːd][let] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]['weɪstɪd] .

helped	to	form	the	hero	—	God	let	none	of	them	be	wasted	.
帮助	到	形式	这	英雄	—	上帝	让	没有任何	的	他们	是	浪费	.

帮助塑造了英雄——上帝让他们一个也没有被浪费。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['peɪtriəts] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['welɪŋtən] .

A	thousand	unrecorded	patriots	helped	to	make	Wellington	.
一个	千	未记录的	爱国者	帮助	到	制作	惠灵顿	.

一千名未被记录在案的爱国者为惠灵顿的建成做出了贡献。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['welɪŋtən] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	seemed	to	her	Wellington	had	the	best	of	it	.
-	它	似乎	到	她	惠灵顿	有	这	最好的	的	它	.

在她看来，惠灵顿似乎占了上风。

- [help] [ˌem 'iː][gɪt] [drest] , - , - [di'mɑːndid] ['lemjuəl] , [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [step] - ['brʌðər] , [

'	Help	me	git	dressed	,	P'liney	,	'	demanded	Lemuel	,	her	youngest	step	-	brother	,	[
-	帮助	我	git	穿着	,	-	,	-	要求	莱缪尔	,	她	最小的	步	-	兄弟	,	[

-]

11	]
-	]

"帮P'liney穿衣服，"她最小的继弟莱缪尔命令道。[11]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌndl] [bed] .

from	his	trundle	bed	.
从	他的	滚动	床	.

从他的折叠床上。

- [jʊə(r)] - - .

'	You're	loiterin	'	.
-	你是	-	-	.

你闲逛了。

[waɪ] [eint] [juː; jʊ] [daʊn] ['helpɪŋ] [mɑːr] ?

Why	ain't	you	down	helping	mar	?
为什么	不是	你	向下	帮助	马尔	?

你为什么不去帮帮玛尔?

- [biː; bi]['ɔːf(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Mar'll	be	awful	cross	with	you	.
-	是	可怕	叉	和	你	.

玛尔会非常生你的气。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ɪz] [wɑːʃ] [deɪz] .

She	always	is	wash	days	.
她	总是	是	洗	天	.

她总是在洗衣服的日子。

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[juːl] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] !
you'll **git** **it** **!**
你会 git 它 !

你肯定能得到!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'spend] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz]['breɪsɪz] .
' **and** **he** **endeavoured** **to** **suspend** **himself** **from** **a** **chair** **by** **his** **braces** **.**
- 和 他 努力 到 暂停 他自己 从 一个 椅子 经过 他的 牙套 .

他试图用吊带将自己悬挂在椅子上。

- [kʌm] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [feɪs] [wɑːʃt] , ['lemjuəl] .
' **Come** **and** **get** **your** **face** **washed** **,** **Lemuel** **.**
- 来 和 得到 你的 脸 洗过 , 莱缪尔 .

“来洗洗脸吧，莱缪尔。”

[naʊ] [dəunt]['wɪg(ə)l] .
Now **don't** **wiggle** **.**
现在 不 扭动 .

别乱动。

[juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] . -
You **know** **you've** **got** **to** **say** **your** **prayers** **before** **you** **can** **go** **down** **.** **'**
你 知道 你已经 得到 到 说 你的 祈祷 前 你 能 去 向下 . -

你知道，下山之前必须先祈祷。

- [kɑːnt] [biː; bi] ['bɑːvərd] , - [ri'tɔːtid] [ðæt] ['wɜːrði] , [æz; əz][hiː; hi] [skwɜːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][laɪk]
' **Can't** **be** **bovvered** **,** **'** **retorted** **that** **worthy** **,** **as** **he** **squirmed** **into** **his** **jacket** **like**
- 不能 是 烦躁 , - 反驳 那 值得 , 作为 他 扭动着身子 进入 他的 夹克 喜欢
[æn; ən] [iːl] ,
an **eel** **,**
一个 鳗鱼 ,

“我才不在乎呢,”那位高傲的绅士反驳道，一边像鳗鱼一样扭动着身子钻进外套里。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][pæst][hɜːr; hər] .
and **darted** **past** **her** **.**
和 飞镖 过去的 她 .

然后从她身边飞快地跑过。

- [aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] - ['kruːsoʊ] , [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [mɑːr] [haʊ] [jʊə(r)]
' **I'm** **as** **hungry** **as** **Wobinson** **Crusoe** **,** **an** **'** **I'm** **goin** **'** **to** **tell** **mar** **how** **you're**
- 我是 作为 饥饿的 作为 - 克鲁索 , 一个 - 我是 去 - 到 告诉 马尔 如何 你是
- - .
loiterin **'** **.**
- - .

“我饿得像克鲁索一样，我要告诉妈妈你闲逛的样子。”

- [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sædli] .
' **She** **followed** **him** **sadly** **.**
- 她 随后 他 令人遗憾的是 .

她悲伤地跟在他身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
She **had** **forgotten** **to** **say** **her** **own** **.**
她 有 被遗忘的 到 说 她 自己的 .

她忘了说自己的话。

- [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] [sɪ'vɪrli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
' **Fifteen** **minutes** **late** **,** **'** **said** **Mrs** **Harding** **severely** **,** **as** **she** **entered** **the** **kitchen** **.**
- 十五 分钟 晚的 , - 说 太太 哈丁 严重 , 作为 她 进入 这 厨房 .

“迟到了十五分钟,”哈丁太太走进厨房时严厉地说。

- [juːl] [hɛv][tuː; tə][biː; bi][ɛkstri][spraɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
' You'll hev to be extry spry to make up .
- 你会 赫夫 到 是 外 轻快 到 制作 向上 .

你必须非常敏捷才能弥补。

[ðeəz; ðəz] [pɜ˞teɪtɜ˞z] [tuː; tə][biː; bi][fraɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [-]
There's pertaters to be fried , an ' the [12]
有 百塔特 到 是 油煎 , 一个 - 这 [-]

有土豆要炸，还有[12]

['tʃɪldrənz] [lʌntʃiz] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] ,
children's lunches to put up ,
孩子们的 午餐 到 放 向上 ,

准备儿童午餐，

[æn; ən] - [dʒɑːn][ˌælɪg'zændɜ˞z] [lɔːst][hɪz; ɪz] - — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] - [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf]
an ' John Alexander's lost his jography — I believe that boy'd lose his head if
一个 - 约翰 亚历山大的 丢失的 他的 - — 我 相信 那 - 失去 他的 头 如果
[ˌaɪ 'tiː] - [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
it twarn't glued to his shoulders .
它 - 胶合 到 他的 肩膀 .

约翰·亚历山大失去了他的工作——我相信，如果那孩子的脑袋不是粘在他的肩膀上，他早就丢掉脑袋了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf] ['stiːvənz] ['kɑːlər] , [æn; ən] - ['suːzn] [æn] ['wɒnts][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] ,
There's a button off Stephen's collar , an ' Susan Ann wants her hair curled ,
有 一个 按钮 离开 斯蒂芬的 衣领 , 一个 - 苏珊 安 想要 她 头发 卷曲 ,

斯蒂芬的衣领上掉了一颗扣子，苏珊·安想把头发卷一下。

[æn; ən] - ['pɑːliːz] - - [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp] .
an ' Polly's frettin ' to be taken up .
一个 - 波莉的 - - 到 是 已采取 向上 .

波莉很担心被带走。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] [fret] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]
It beats me how that child does fret — I believe I'll put her to sleep with
它 节拍 我 如何 那 孩子 做 烦恼 — 我 相信 患病的 放 她 到 睡觉 和
[juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] — [aɪm] [ðæt] [biːt] [aʊt][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][stænd] . -
you after this — I'm that beat out I can hardly stand . '
你 后 这 — 我是 那 打 出去 我 能 几乎 站立 . -

我真搞不懂那孩子为什么这么烦躁——我想之后我会让她跟你一起睡——我累得都快站不起来了。

- [hɪr] , [liˈːændə] , [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] [ə'gen] ,
' Here , Leander , go and call your father , or you'll be late for school again ,
- 这里 , 利安德 , 去 和 称呼 你的 父亲 , 或者 你会 是 晚的 为了 学校 再次 ,

“利安德，去给你爸爸打电话，不然你又要迟到了。”

[æn; ən] - [jʊr; jər] - [biː; bi] ['sendɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [kəm'pleɪnts] .
an ' your teacher'll be sending in more complaints .
一个 - 你的 - 是 发送 在 更多的 投诉 .

你的老师还会提交更多投诉。

- [baʊt] [ɔːl][ðem; ðəm] ['tiːtʃərz] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniweɪ] — ['sɛtɪn] - [laɪk] ['leɪdiz] ['twɪdlɪŋ] [æt; ət]
' Bout all them teachers is good for anyway — settin ' like ladies twiddling at
- 回合 全部 他们 教师 是 好的 为了 反正 — 塞廷 - 喜欢 女士们 摆弄 在
[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
the leaves of a book ,
这 树叶 的 一个 书 ,

那些老师也就这点用处吧——就像淑女们坐在那里摆弄书页一样，

[æn; ən] - ['θɪŋkɪn] - [ðəm'selvz] ['sʌmθɪn] - [faɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]

an	'	thinkin	'	themselves	somethin	'	fine	because	they	know	a	few	words	of
一个	-	思考	-	他们自己	某物	-	美好的	因为	他们	知道	一个	很少	字	的

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

他们以为懂几句拉丁语就觉得自己了不起了，

[æn; ən] - [kæn; kən] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eks] . - [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] [ɪn] [ɪts] [wei] ,

an	'	can	figure	with	an	x	.	Algebry	is	all	very	fine	in	its	way	,
一个	-	能	数字	和	一个	x	.	-	是	全部	非常	美好的	在	它是	方式	,

可以用 x 来计算。代数本身也很好。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [pleɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [moʊst] [foʊks] .

but	I	guess	plain	arithmetic	is	good	enough	for	most	folks	.
但	我	猜测	清楚的	算术	是	好的	足够的	为了	最多	各位	.

但我认为，对于大多数人来说，简单的算术就足够了。

[its] [ɔ:l] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɑ:n] , [-]

It's	all	I	was	brought	up	on	,	[	13	]
它是	全部	我	曾是	带来	向上	在	,	[	-	]

我从小就吃这个[13]

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] .

an	'	the	multiplication	table	has	kept	me	on	a	level	with	the	majority	.
一个	-	这	乘法	桌子	有	保留	我	在	一个	等级	和	这	多数	.

乘法表让我与大多数人保持着相同的水平。

- ['pɔ:lin] [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

'	Pauline	smiled	to	herself	,
-	宝琳	微笑	到	她自己	,

宝琳独自微笑着说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʌt] ['dʒenərəs] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] [paɪ] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dəunʌts] [ænd; ənd]

as	she	cut	generous	slices	of	pumpkin	pie	to	go	with	the	doughnuts	and
作为	她	切	慷慨的	切片	的	南瓜	馅饼	到	去	和	这	甜甜圈	和

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪnər] [peɪlz] .

bread	and	butter	in	the	different	dinner	pails	.
面包	和	黄油	在	这	不同的	晚餐	水桶	.

她切下大块的南瓜派，与甜甜圈、面包和黄油一起放在不同的餐盒里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] ['taɪərd] [hɜ:r; hər] ; ['bi:ɪŋ] - [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] .

That	was	just	what	tired	her	;	being	'	on	a	level	with	the	majority	.
那	曾是	只是	什么	疲劳的	她	;	存在	-	在	一个	等级	和	这	多数	.

这正是让她感到厌倦的地方；“与大多数人平起平坐”。

- [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

'	The	long	morning	wore	itself	away	.
-	这	长的	早晨	穿着	本身	离开	.

漫长的上午就这样过去了。

['pɔ:lin] ['tɔɪld] ['breɪvli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['endləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['pɪnəfɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['hɑ:rdɪŋz]

Pauline	toiled	bravely	over	the	endless	array	of	pinafores	which	the	youthful	Hardings
宝琳	辛勤劳作	勇敢地	超过	这	无尽的	大批	的	围裙	哪个	这	青春	哈丁斯

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .

managed	to	make	unpresentable	in	a	week	.
管理	到	制作	不体面	在	一个	星期	.

年轻的哈丁一家在一周内就把各种各样的围裙弄得面目全非，保琳勇敢地辛勤劳作。

- [mə'nɑ:təni] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['gɪŋəm] !

'	Monotony	even	in	gingham	!
-	单调	甚至	在	格子布	!

即使是格子布也显得单调！

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; [fɔːr; fər]['pɑːliːz][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][pɪŋk] [tʃek] , [lɛmjuːəlz] [bluː] , [ænd; ənd]
' she murmured ; for Polly's were all of pink check , Lemuel's blue , and
- 她 低声说道 ; 为了 波莉的 是 全部 的 粉色的 查看 , 莱缪尔的 蓝色的 , 和
- [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] .
Leander's a dull brown .
- 一个 乏味的 棕色的 .

她低声说道；因为波莉的衣服都是粉红色格子图案的，莱缪尔的是蓝色的，而利安德的是暗棕色的。

- [seɪvz] [sɔrtɪn] - , - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'spɑːns] ,
' Saves sortin ' , ' had been the brief response ,
- 保存 排序 - , - 有 到过 这 简短的 回复 ,

“省去了排序的麻烦，”这是简短的回答。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]
when she had suggested varying the colours in order to cultivate the
什么时候 她 有 建议 变化 这 颜色 在 命令 到 培育 这
[ɛs'θɛtɪk] ['ɪnstɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['wɛrɜz] . [-]
æsthetic instinct in the wearers . [14]
审美的 本能 在 这 穿着者 . [-]

她曾建议改变颜色，以培养穿着者的审美本能。[14]

- [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔn,streɪtid] ,
' But , Mrs Harding , ' she remonstrated ,
- 但 , 太太 哈丁 , - 她 抗议 ,

“但是，哈丁夫人，”她抗议道。

- [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɔːl] - ['peɪpər][tuː; tə]['loʊər][ðə; ði]['mɔːrəl][toʊn]
' they say now that it is possible for even wall - paper to lower the moral tone
- 他们 说 现在 那 它 是 可能的 为了 甚至 墙 - 纸 到 降低 这 道德 语气
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
of a child ,
的 一个 孩子 ,

“他们现在说，就连壁纸都有可能降低孩子的道德水平。”

[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə][kraɪm] — —
and lead to crime — —
和 带领 到 犯罪 — —

并导致犯罪——

- [hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .
' Her step - mother turned on her a look of withering scorn .
- 她 步 - 母亲 转向 在 她 一个 看 的 枯萎 轻蔑 .

她的继母转过头来，用一种充满鄙夷的眼神看着她。

- [ɪf] [jʊr; jər][ˌhaifə'luːtin] - ['piːp(ə)l] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] ['peɪpɜɪŋ] [tuː; tə][suːt]
' If your hifalutin ' people mean to say that if I don't get papering to suit
- 如果 你的 hifalutin - 人们 意思是 到 说 那 如果 我 不 得到 纸张 到 套装
[ðer; ðər] ['nəʊʃnz] ,
their notions ,
他们的 概念 ,

“如果你们这些自命不凡的人的意思是，如果我没能按照他们的想法来处理文件，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [bɔɪz] [θiːvz] [æn; ən] - ['laɪəz] ,
I will make my boys thieves an ' liars ,
我 将要 制作 我的 男孩们 窃贼 一个 - 说谎者 ,

我要把我的孩子们培养成小偷和骗子。

[ðen] [its] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sensəb(ə)l] [griːn] [peɪnt] ['ðætəl] [wɑːʃ] .
then it's well for us the walls is covered with sensible green paint that'll wash .
然后 它是 出色地 为了 我们 这 墙壁 是 涵盖 和 明智的 绿色的 画 那将 洗 .

那么对我们来说就很好了，墙壁上涂的是耐洗的绿色油漆。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , [æn; ən] - [nekst] [wiːk] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][aʊt][ðə; ði]['tæloʊ] .

To	-	morrow	is	killing	time	,	an	'	next	week	we	must	try	out	the	tallow	.
到	-	明天	是	杀	时间	,	一个	-	下一个	星期	我们	必须	尝试	出去	这	脂	.

明天是消磨时间的日子，下周我们必须试试牛油。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ɛsˈθɛtɪk] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] - [tʃiːz]

You	can	be	as	æsthetic	as	you're	a	mind	to	with	the	head	-	cheese
你	能	是	作为	审美的	作为	你是	一个	头脑	到	和	这	头	-	奶酪

[ænd; ənd] ['kændlz] .

and	candles	.
和	蜡烛	.

你可以尽情发挥创意，用猪头肉和蜡烛打造出极具美感的装饰。

- ['pɔːlin] ['nevər] [əˈtemptɪd] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['mɔːrəl][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər][step] -

'	Pauline	never	attempted	after	that	to	elevate	the	moral	tone	of	her	step	-
-	宝琳	绝不	尝试过	后	那	到	提升	这	道德	语气	的	她	步	-

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

此后，宝琳再也没有尝试提升她继兄弟们的道德水平。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Her	father	came	in	at	supper	-	time	with	a	letter	.
她	父亲	来了	在	在	晚餐	-	时间	和	一个	信	.

晚饭时分，她父亲带着一封信进来了。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

He	handed	it	over	to	her	as	she	sat	beside	him	.
他	递交	它	超过	到	她	作为	她	卫星	旁	他	.

她坐在他旁边，他把东西递给了她。

- [its] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] , [maɪ] [dɪr] , [-]

'	It's	from	your	uncle	Robert	,	my	dear	,	[	15	]
-	它是	从	你的	叔叔	罗伯特	,	我的	亲爱的	,	[	-	]

“这是你叔叔罗伯特寄来的，亲爱的，”[15]

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

in	Boston	.
在	波士顿	.

在波士顿。

[hɪz; ɪz][foʊks] [θɪŋk] [its] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] . -

His	folks	think	it's	time	they	got	to	know	their	cousin	.	'
他的	各位	思考	它是	时间	他们	得到	到	知道	他们的	表哥	.	-

他的父母觉得是时候认识一下他们的表弟了。

- [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [nɑːt]['kʌmɪn] - [treɪlɪn] - [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪti] ['ɛrz] ,

'	Well	,	I	hope	they're	not	comin	'	trailin	'	down	here	with	their	city	airs	,
-	出色地	,	我	希望	它们是	不是	即将到来	-	尾随	-	向下	这里	和	他们的	城市	播出	,

“嗯，我希望他们别把城里人的架子带到这儿来。”

- [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] ['ʃɔːrtli] .

'	said	Mrs	Harding	shortly	.
-	说	太太	哈丁	不久	.

哈丁夫人简短地说道。

- [aɪv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	I've	got	enough	people	under	my	feet	as	it	is	.	'
-	我已经	得到	足够的	人们	在下面	我的	脚	作为	它	是	.	-

“我已经够烦人了。”

- [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [wʊd] [suːt] ['rɑːbɜ-ts] ['fæməli] —
' You needn't worry , mother , I don't think Sleepy Hollow would suit Robert's family —
- 你 不必 担心 , 母亲 , 我 不 思考 困 空洞的 会 套装 罗伯特的 家庭 —
[ðeə(r)] ['prɪti] ['laɪvli] ,
they're pretty lively ,
它们是 漂亮的 热闹 ,

"您不必担心，母亲，我觉得沉睡谷不适合罗伯特一家——他们都很活泼好动。"

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪmz] .
I take it , and up with the times .
我 拿 它 , 和 向上 和 这 时代 .

我接受，并且与时俱进。

[ðeid] [faɪnd][ju: 'es][smɔːl] [pə'tetoz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['həʊɪŋ] .
They'd find us small potatoes not worth the hoeing .
他们会 寻找 我们 小的 土豆 不是 值得 这 锄 .

他们会觉得我们微不足道，不值得他们费心。

- [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .
' He sighed as he spoke .
- 他 叹了口气 作为 他 辐 .

他说话时叹了口气。

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['pɔːliːnz] ['mʌðər] [hæd; həd] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri]
Did he remember how Pauline's mother had drooped and died from this very
做过 他 记住 如何 保琳的 母亲 有 下垂 和 死亡 从 这 非常
[dʌlnis] ?
dulness ?
沉闷 ?

他是否还记得宝琳的母亲正是因为这种迟钝而逐渐衰弱直至去世?

[wʌz; wəz][hiː; hi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ɪ'skeɪp] ?
Was he glad to have her child escape ?
曾是 他 高兴的 到 有 她 孩子 逃脱 ?

他是否乐见她的孩子逃脱?

- [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeəz; ðəz]['eni] ['ʌðər] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] ,
' Well , I don't see how there's any other way for them to get acquainted ,
- 出色地 , 我 不 看 如何 有 任何 其他 方式 为了 他们 到 得到 熟人 ,

"嗯，我想不出他们还有其他什么方法可以认识彼此。"

- [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' retorted his wife .
- 反驳 他的 妻子 .

"他妻子反驳道。"

- - [kɑːnt][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][goʊ] [treɪps] [ʌp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
' Pawliney can't be spared to go trapesing up to Boston .
- - 不能 是 幸存 到 去 陷阱 向上 到 波士顿 .

"帕利尼没法抽出时间去波士顿参加马术表演。"

[hɜːr; hər] ['hɛdz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz][ʌv; əv] [miːt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]
Her head's as full of nonsense now as an egg is of meat , an ' she
她 头部 作为 满的 的 废话 现在 作为 一个 蛋 是 的 肉 , 一个 - 她
['wʊdnt] [noʊ] [-]
wouldn't know [16]
不会 知道 [-]

她现在脑子里全是胡言乱语，就像鸡蛋里全是肉一样，她自己却不知道[16]

[ə; eɪ] [bruːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kloʊðz] - ['rɪŋər] ['æftər] [ʃiːd] [bɪn] [fɪ'lændərɪŋ] [raʊnd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
a broom from a clothes - wringer after she'd been philandering round a couple
一个 扫帚 从 一个 衣服 - 绞干机 后 棚 到过 拈花惹草 圆形的 一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər]['nevər]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeə(r)] ['piːkɪŋ] ['ɪntuː]
of months with people that are never satisfied unless they're peeking into
的 几个月 和 人们 那 是 绝不 使满意 除非 它们是 偷窥 进入
['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . -
something they can't understand . '
某物 他们 不能 理解 . -

她和那些只有窥探自己无法理解的事情才会感到满足的人鬼混了几个月后，从晾衣机里拿出了一把扫帚。

- [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sper] ['pɔːlin] , - [sed] ['mɪstər] ['hɑːrdɪŋ] .
' But I guess we'll have to spare Pauline , ' said Mr Harding .
- 但 我 猜测 出色地 有 到 空闲的 宝琳 , - 说 先生 哈丁 .

“但我想我们只能放过宝琳了，”哈丁先生说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
' She has been a good girl , and she deserves a holiday .
- 她 有 到过 一个 好的 女孩 , 和 她 值得 一个 假期 .

“她一直是个好女孩，她应该享受假期。”

- [hiː; hi] ['pætɪd] ['pɔːliːnz] [hænd]['kaɪndli] .
' He patted Pauline's hand kindly .
- 他 轻拍 保琳的 手 亲切地 .

他亲切地拍了拍宝琳的手。

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' Oh , of course !
- 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

- [snɪft] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] ; - [sʌm; səm][foʊks][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [wʌt]
' sniffed Mrs Harding in high dudgeon ; ' some folks must always have what
- 嗅了嗅 太太 哈丁 在 高的 怒气 ; - 一些 各位 必须 总是 有 什么
[ðeɪ] [kraɪ][fɔːr; fər] .
they cry for .
他们 哭 为了 .

“哈丁太太气愤地哼了一声；“有些人非得如愿以偿。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][kep] - [ə'weɪk] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,
I can be kep ' awake nights with the baby ,
我 能 是 保持 - 醒 夜晚 和 这 婴儿 ,

我晚上会因为照顾宝宝而睡不着觉，

[ænd; ənd][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,
and work like a slave in the day time ,
和 工作 喜欢 一个 奴隶 在 这 天 时间 ,

白天像奴隶一样工作，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - [gets] [tuː; tə][hɜːr; hər][grænd] [rɪ'leɪʃnz] . -
but that doesn't signify as long as Pawliney gets to her grand relations . '
但 那 不 表示 作为 长的 作为 - 获得 到 她 盛大 关系 . -

但这并不意味着只要帕琳妮能见到她的远房亲戚们就万事大吉了。

- [wel] , [wel] , [waɪf] , - [sed] ['mɪstər] ['hɑːrdɪŋ] ['suːðɪŋli] , - [θɪŋz] [wəʊnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz]
' Well , well , wife , ' said Mr Harding soothingly , ' things won't be as bad as
- 出色地 , 出色地 , 妻子 , - 说 先生 哈丁 舒缓地 , - 事物 惯于 是 作为 坏的 作为
[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .
you think for .
你 思考 为了 .

“好吧，好吧，妻子，”哈丁先生安慰道，“事情不会像你想的那么糟糕。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['mɑːrθə] ['sprɪgz] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

You	can	get	Martha	Spriggs	to	help	with	the	chores	,	and	the	children
你	能	得到	玛莎	斯普里格斯	到	帮助	和	这	家务	,	和	这	孩子们

[wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊldər] .

will	soon	be	older	.
将要	很快	是	老	.

你可以请玛莎·斯普里格斯帮忙做家务，孩子们很快就会长大。

[jʌŋ] [foʊks] [-]

Young	folks	[	17	]
年轻的	各位	[	-	]

年轻人[17]

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

must	have	a	turn	,	you	know	,
必须	有	一个	转动	,	你	知道	,

总得轮到你吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['rɑːbərt][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] - [wɪl] [biː; bi]

and	I	shall	write	to	Robert	to	-	night	and	tell	him	Pawliney	will	be
和	我	将	写	到	罗伯特	到	-	夜晚	和	告诉	他	-	将要	是

[ə'lɔːŋ] ['ʃɔːrtli] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] ,

along	shortly	—	that	is	if	you'd	like	to	go	,
沿着	不久	—	那	是	如果	你会	喜欢	到	去	,

我今晚会写信给罗伯特，告诉他帕利尼很快就会过来——如果你愿意去的话。

[maɪ] [dɪr] ?

my	dear	?
我的	亲爱的	?

亲爱的?

- ['pɔːlin] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ]['reɪdiənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

-	Pauline	turned	on	him	a	face	so	radiant	that	he	was	satisfied	,
-	宝琳	转向	在	他	一个	脸	所以	辐射状	那	他	曾是	使满意	,

宝琳转过身来，脸上洋溢着灿烂的笑容，他很满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn]['saɪləns] .

and	the	rest	of	the	meal	was	taken	in	silence	.
和	这	休息	的	这	一顿饭	曾是	已采取	在	沉默	.

剩下的用餐时间，大家都默默无声地度过了。

['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] [nuː] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Mrs	Harding	knew	when	her	husband	made	up	his	mind	about	a	thing	she
太太	哈丁	知道	什么时候	她	丈夫	制成	向上	他的	头脑	关于	一个	事物	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,

could	not	change	him	,
可以	不是	改变	他	,

哈丁太太知道，一旦丈夫下定决心，她就无法改变他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['pɔːlin] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

so	she	said	no	more	,	but	Pauline	felt	she	was	very	angry	.
所以	她	说	不	更多的	,	但	宝琳	毛毡	她	曾是	非常	生气的	.

所以她没再说什么，但宝琳觉得她非常生气。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [er] .

As	for	herself	,	she	seemed	to	walk	on	air	.
作为	为了	她自己	,	她	似乎	到	走	在	空气	.

至于她自己，她仿佛轻飘飘的。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

At	last	,	after	all	these	years	,	something	had	happened	!
在	最后的	,	后	全部	这些	年	,	某物	有	发生	!

终于，经过这么多年，事情发生了变化!

[ʃiː; ʃi] [stept] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪm] [ˈkɪtʃɪn] [ɪgˈzʌltəntli] .

She	stepped	about	the	dim	kitchen	exultantly	.
她	步	关于	这	暗淡	厨房	欣喜若狂	.

她兴高采烈地在昏暗的厨房里走来走去。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr]

Could	this	be	the	same	girl	who	had	found	life	intolerable	only	two	hours	before
可以	这	是	这	相同的	女孩	WHO	有	成立	生活	无法容忍	仅有的	二	小时	前

?

?
?

这会不会就是两个小时前还觉得生活难以忍受的那个女孩?

[naʊ] [ðə; ði] [əˈlædɪn] [wɑːnd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndli] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdæzld] [aɪz]

Now	the	Aladdin	wand	of	kindly	fortune	had	opened	before	her	dazzled	eyes
现在	这	阿拉丁	魔杖	的	亲切地	财富	有	打开	前	她	眼花缭乱	眼睛

[ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

a	mine	of	golden	possibilities	.
一个	矿	的	金的	可能性	.

现在，阿拉丁的幸运魔杖在她眼前打开了一座充满无限可能的金矿。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

At	last	she	would	have	a	chance	to	breathe	and	live	.
在	最后的	她	会	有	一个	机会	到	呼吸	和	居住	.

她终于有机会呼吸，有机会好好生活了。

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [-]

She	arranged	[	18	]
她	安排	[	-	]

她安排了[18]

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [ˈhevi] [wer] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

the	common	,	heavy	ware	on	the	shelves	with	a	strange	sense	of	freedom	.
这	常见的	,	重的	仓库	在	这	货架	和	一个	奇怪的	感觉	的	自由	.

货架上常见的沉重货物，却有一种奇特的自由感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪʃ] - [ˈwɑːʃɪŋ] [suːn] .

She	would	be	done	with	dish	-	washing	soon	.
她	会	是	完毕	和	盘子	-	洗涤	很快	.

她很快就能洗完碗了。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] [step] - [ˈmʌðər] ,

She	even	found	it	in	her	heart	to	pity	her	step	-	mother	,
她	甚至	成立	它	在	她	心	到	遗憾	她	步	-	母亲	,

她甚至对继母产生了一丝怜悯之情。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [səˈprest] [ræθ] [ɪn] [ˈmaɪti] [stroʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

who	was	giving	vent	to	her	suppressed	wrath	in	mighty	strokes	of	her
WHO	曾是	给予	发泄	到	她	被抑制	愤怒	在	强大的	笔画	的	她

[ˈpʊdɪŋ] - [stɪk] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈbʌkwiːt] [ˈbætər] .

pudding	-	stick	through	a	large	bowl	of	buckwheat	batter	.
布丁	-	戳	通过	一个	大的	碗	的	荞麦	连击	.

她用手中的布丁棒猛击一大碗荞麦面糊，以此发泄压抑已久的怒火。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

She	was	not	going	to	Boston	.
她	曾是	不是	去	到	波士顿	.

她不去波士顿。

[wen] [ðə; ði] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['fretf(ə)l]['pɑːli][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]

When	the	chores	were	done	,	she	caught	up	the	fretful	Polly	and	carried	her
什么时候	这	家务	是	完毕	,	她	捕捉	向上	这	烦躁	波莉	和	携带	她

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

家务做完后，她抱起焦躁不安的波莉，把她抱上了楼。

['seɪɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] ['oʊvər] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

saying	the	magic	name	over	softly	to	herself	.
说	这	魔法	姓名	超过	轻轻	到	她自己	.

她轻轻地对自己念着那个神奇的名字。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['lemjuəl] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər]

She	even	found	it	easy	to	be	patient	with	Lemuel	as	he	put	her
她	甚至	成立	它	简单的	到	是	病人	和	莱缪尔	作为	他	放	她

[θruː] [hɜːr; hər] ['naɪtli] ['tɔːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] .

through	her	nightly	torture	before	he	fell	into	the	arms	of	Morpheus	.
通过	她	每晚	酷刑	前	他	跌倒	进入	这	武器	的	墨菲斯	.

即使莱缪尔每晚折磨她，直到他投入梦乡的怀抱，她也能轻易地对他保持耐心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [mʌtʃ] [ɪf] ['pɑːli][wʌz; wəz] ['weɪkfl] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [kloʊz]

She	did	not	mind	much	if	Polly	was	wakeful	—	she	knew	she	should	never	close
她	做过	不是	头脑	很多	如果	波莉	曾是	清醒	—	她	知道	她	应该	绝不	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] .

her	eyes	all	night	.
她	眼睛	全部	夜晚	.

她并不太在意波莉是否醒着——她知道自己不应该整夜闭着眼睛。

[ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [er] ['floʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

The	soft	spring	air	floated	in	through	the	open	window	,
这	柔软的	春天	空气	漂浮	在	通过	这	打开	窗户	,

柔和的春风从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːgz] [piːp] : [ʃiː; ʃi] [-]

and	she	heard	the	birds	twitter	and	the	frogs	peep	:	she	[	19	]
和	她	听到	这	鸟类	叽叽喳喳	和	这	青蛙	窥视	:	她	[	-	]

她听见鸟儿啁啾鸣叫，青蛙咯咯叫：她[19]

[hɜːrd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

heard	Abraham	Lincoln	,
听到	亚伯拉罕	林肯	,

听过亚伯拉罕·林肯的讲话

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gruː] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	old	horse	that	she	used	to	ride	to	water	before	she	grew	big	enough	to
这	老的	马	那	她	用过的	到	骑	到	水	前	她	生长	大的	足够的	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

那匹老马是她在长大到可以干活之前骑着去喝水的。

['wɪni, 'hwɪni]['oʊvər][hɪz; ɪz] [heɪ] ; [ænd; ənd][gə'laɪəθ] ,

whinney	over	his	hay	;	and	Goliath	,
短尾矮马	超过	他的	干草	;	和	歌利亚	,

嘶鸣声盖过他的干草；还有歌利亚，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm][wɜːrk] ,

the	young	giant	that	had	come	to	take	his	place	in	the	farm	work	,
这	年轻的	巨大的	那	有	来	到	拿	他的	地方	在	这	农场	工作	,

那个来接替他干农活的年轻巨人，

['ænsər] [hɪm; ɪm] ['sɑːnərəsli] : [ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] ['leɪzɪli][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtˌhɔːk] [swept] [baɪ] ,

answer	him	sonorously	:	the	dog	barked	lazily	as	a	nighthawk	swept	by	,
回答	他	响亮地	:	这	狗	吠叫	懒洋洋	作为	一个	夜鹰	扫荡	经过	,

用洪亮的声音回答他：一只夜鹰掠过，狗懒洋洋地吠叫着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [hen] - [jɑːrd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːstər] [kroʊ] .

and	in	the	distant	hen	-	yard	she	heard	a	rooster	crow	.
和	在	这	遥远	母鸡	-	院子	她	听到	一个	公鸡	乌鸦	.

她听见远处鸡舍里传来公鸡啼鸣声。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [gruː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['benəzən] [ə'pɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [frendz] ,

Her	pity	grew	,	until	it	rested	like	a	benison	upon	all	her	humble	friends	,
她	遗憾	生长	,	直到	它	休息	喜欢	一个	本尼森	之上	全部	她	谦逊的	朋友们	,

她的怜悯之心与日俱增，最终如同祝福一般降临在她所有卑微的朋友们身上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

for	they	must	remain	in	Sleepy	Hollow	,	and	she	was	going	away	.
为了	他们	必须	保持	在	困	空洞的	,	和	她	曾是	去	离开	.

因为他们必须留在睡谷，而她要离开了。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]

Back	to	contents	[	20	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[20]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl]

A	Ten	-	Dollar	Bill
一个	十	-	美元	账单

一张十美元钞票

- [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm]['faɪnəri] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	I	suppose	you'll	be	wanting	some	finery	,	little	girl	,
-	我	认为	你会	是	想要	一些	服饰	,	小的	女孩	,

"我想你肯定想要一些漂亮的衣服吧，小姑娘。"

- [sed] ['mɪstər] ['hɑːrdɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	said	Mr	Harding	the	next	morning	as	he	pushed	away	his	chair	from	the
-	说	先生	哈丁	这	下一个	早晨	作为	他	推动	离开	他的	椅子	从	这

['brekfəst] ['teɪbl] .

breakfast	table	.
早餐	桌子	.

第二天早上，哈丁先生一边说着，一边把椅子从餐桌旁推开。

- [dres] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ? -

'	Dress	is	the	first	consideration	,	isn't	it	,	with	women	?	'
-	裙子	是	这	第一的	考虑	,	不是	它	,	和	女性	?	-

"对女人来说，穿着打扮是首要考虑因素，不是吗？"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪnəri] , ['fɑːðər] , - [ænd; ənd] ['pɔːlin] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	I	don't	know	about	the	finery	,	father	,	'	and	Pauline	laughed	a	little	.
-	我	不	知道	关于	这	服饰	,	父亲	,	-	和	宝琳	笑了	一个	小的	.

"父亲，我不太了解那些华丽的服饰，"宝琳轻笑了一声。

- [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] .

'	I	expect	I	shall	be	satisfied	with	the	essentials	.
-	我	预计	我	将	是	使满意	和	这	必需品	.

我想我应该会对基本需求感到满意。

- ['mɪstər] ['hɑ:rdɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sekrəteri] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]
' Mr Harding crossed the room to an old - fashioned secretary which stood in
- 先生 哈丁 交叉 这 房间 到 一个 老的 - 造型 秘书 哪个 站立 在
[wʌn]['kɔ:rnər] .
one corner .
一 角落 .

哈丁先生穿过房间，来到角落里摆放的一台老式秘书柜前。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [hi:; hi][held] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] .
Coming back , he held out to her a ten - dollar bill .
未来 后退 , 他 握住 出去 到 她 一个 十 - 美元 账单 .

回来时，他递给她一张十美元的钞票。

- [wɪl] [ðɪs] ['ænsər] ?
' Will this answer ?
- 将要 这 回答 ?

这样能回答吗?

['mʌni] [ɪz]['terəb(ə)l] [taɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [fɔ:lz] [du:] [nekst] [wi:k] .
Money is terrible tight just now , and the mortgage falls due next week .
钱 是 糟糕的 紧的 只是 现在 , 和 这 抵押 瀑布 到期的 下一个 星期 .

现在手头非常紧，房贷下周就要到期了。

[its] [hɑ:rd][wɜ:rk] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][wʊlf] [ə'weɪ] [ði:z] [dʌl] [taɪmz] . - [-]
It's hard work keeping the wolf away these dull times . ' [21]
它是 难的 工作 保持 这 狼 离开 这些 乏味的 时代 . - [-]

在这样沉闷的时期，要阻止狼群入侵是一件难事。[21]

['pɔ:lin] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
Pauline forced her lips to form a ' Thank you ,
宝琳 强制 她 嘴唇 到 形式 一个 - 感谢 你 ,

宝琳强迫自己抿嘴说了句"谢谢"，

- [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]['saɪləntli][tu:; tə]
' as she put the bank - note in her pocket , and then began silently to
- 作为 她 放 这 银行 - 笔记 在 她 口袋 , 和 然后 开始 默默 到
[klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
clear the table ,
清除 这 桌子 ,

她把钞票放进口袋，然后默默地开始收拾桌子。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [wɜ:rl] .
her thoughts in a tumultuous whirl .
她 想法 在 一个 动荡的 旋转 .

她的思绪纷乱如麻。

[ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
Ten dollars !
十 美元 !

十美元!

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haɪrd][mæn] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [deɪ] .
Her father's hired man received a dollar a day .
她 父亲的 雇用 男人 已收到 一个 美元 一个 天 .

她父亲雇的工人一天能挣一美元。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
She had been working hard for years ,
她 有 到过 在职的 难的 为了 年 ,

她多年来一直努力工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['bɛrəst] ['nesəseriz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]

and	had	received	nothing	but	the	barest	necessaries	in	the	way	of	clothing
和	有	已收到	没有什么	但	这	最简陋	必需品	在	这	方式	的	衣服

,

,

,

他们只得到了最基本的生活必需品，包括衣物。

['pə:tʃəst] ['ʌndər] ['mɪsɪz] ['hɑ:rdɪŋs] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [aɪ] .

purchased	under	Mrs	Harding's	economical	eye	.
购买	在下面	太太	哈丁的	经济	眼睛	.

这是在哈丁太太精打细算的眼光下购买的。

[wen] ['mɑ:rθə] ['sprɪgz] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər]['regjələr]

When	Martha	Spriggs	came	to	take	her	place	she	would	have	her	regular
什么时候	玛莎	斯普里格斯	来了	到	拿	她	地方	她	会	有	她	常规的

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

玛莎·斯普里格斯来接替她的位置时，她将获得正常的工资。

[wɜ:r; wər][haɪrd] ['hɛlpɚz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hu:z] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [di:md] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'wɔ:rd] ?

Were	hired	helpers	the	only	ones	whose	labour	was	deemed	worthy	of	reward	?
是	雇用	助手	这	仅有的	一个	谁	劳动	曾是	被认为	值得	的	报酬	?

难道只有雇佣的帮工的劳动才被认为值得获得报酬吗?

['dresɪz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [bu:ts] [ænd; ənd] [glʌvz] .

Dresses	and	hats	and	boots	and	gloves	.
连衣裙	和	帽子	和	靴子	和	手套	.

连衣裙、帽子、靴子和手套。

['æbsəlu:t] [ɪ'senʃlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl]

Absolute	essentials	with	a	vengeance	,	and	ten	dollars	to	cover	the	whole
绝对	必需品	和	一个	复仇	,	和	十	美元	到	覆盖	这	所有的

!

!

!

绝对必需品，而且只需十美元就能全部买齐!

- [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

'	You	can	have	Abraham	Lincoln	and	the	spring	waggon	this	afternoon	,
-	你	能	有	亚伯拉罕	林肯	和	这	春天	车皮	这	下午	,

"今天下午你可以把亚伯拉罕·林肯和那辆弹簧马车带回家。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['gju:gɔ:ˌ'gu:gɔ:] . - [-]

if	you	want	to	go	to	the	village	for	your	gewgaws	.	'	[	22	]
如果	你	想	到	去	到	这	村庄	为了	你的	小玩意	.	-	[	-	]

如果你想去村里买小玩意儿。[22]

- ['veri] [wel] , ['fɑ:ðər] . -

'	Very	well	,	father	.	'
-	非常	出色地	,	父亲	.	-

"好的，父亲。"

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:l] [rest] ['i:zi] [tɪl] [ju:v] [meɪd] [ðə; ði]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][flai] .

'	I	don't	suppose	you'll	rest	easy	till	you've	made	the	dollars	fly	.
-	我	不	认为	你会	休息	简单的	直到	你已经	制成	这	美元	飞	.

"我想，在你赚到大钱之前，你是不会安心的。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['gɝ:lz] , [eɪ] ?

That's	the	way	with	girls	,	eh	?
那就是	这	方式	和	女孩们	,	嗯	?

女孩子就是这样，是吧?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['flɪmzi] ['leɪsiz][ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

As	long	as	they	can	have	a	lot	of	flimsy	laces	and	ribbons	and
作为	长的	作为	他们	能	有	一个	很多	的	脆弱的	鞋带	和	丝带	和

['flaʊərz] [ðeə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][bɜːrdz] .

flowers	they're	as	happy	as	birds	.
花朵	它们是	作为	快乐的	作为	鸟类	.

只要能有很多轻薄的蕾丝、丝带和鲜花，它们就和鸟儿一样快乐。

[wel] , [wel] , [jʌŋ] [foʊks][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [flɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Well	,	well	,	young	folks	must	have	their	fling	,	I	suppose	.
出色地	,	出色地	,	年轻的	各位	必须	有	他们的	一扔	,	我	认为	.

嗯，嗯，我想年轻人总得有自己的欢愉时光吧。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['ʃɑːpɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , - [ænd; ənd]['mɪstər] ['hɑːrdɪŋ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]

I	hope	you'll	enjoy	your	shopping	,	my	dear	,	'	and	Mr	Harding	started	for
我	希望	你会	享受	你的	购物	,	我的	亲爱的	,	-	和	先生	哈丁	开始	为了

[ðə; ði][bɑːrn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

"希望你购物愉快，亲爱的。"说完，哈丁先生便朝谷仓走去。

[sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ə'bɪləti]

serene	in	the	consciousness	that	he	had	made	his	daughter	happy	in	the	ability
安详	在	这	意识	那	他	有	制成	他的	女儿	快乐的	在	这	能力

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['gɝːlz] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

to	purchase	an	unlimited	supply	of	the	unnecessary	things	which	girls	delight	in	.
到	购买	一个	无限	供应	的	这	不必要	事物	哪个	女孩们	喜	在	.

他心安理得地意识到，他让女儿开心了，因为她可以买到女孩子喜欢的、无限制的各种东西。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [piːs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

'	You	are	a	grateful	piece	,	I	must	say	!
-	你	是	一个	感激的	片	,	我	必须	说	!

"我必须说，你真是个懂得感恩的人！"

- [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [sʌm; səm]['kætnɪp] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði]

'	remarked	her	step	-	mother	,	as	she	administered	some	catnip	tea	to	the
-	评论	她	步	-	母亲	,	作为	她	管理	一些	猫薄荷	茶	到	这

['waɪnɪŋ] ['pɑːli] .

whining	Polly	.
抱怨	波莉	.

"她的继母一边给哭闹的波莉喂猫薄荷茶，一边说道。

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] ,

'	I	haven't	seen	the	colour	of	a	ten	-	dollar	bill	in	as	many	years	,
-	我	还没有	已见	这	颜色	的	一个	十	-	美元	账单	在	作为	许多	年	,

"我已经很多年没见过十美元钞票的颜色了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] ,

and	you	put	it	in	your	pocket	as	cool	as	a	cucumber	,
和	你	放	它	在	你的	口袋	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,

然后你若无其事地把它放进口袋里。

[ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][glʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪŋ] . [-]

and	go	about	looking	as	glum	as	a	herring	.	[	23	]
和	去	关于	寻找	作为	沮丧	作为	一个	鲱鱼	.	[	-	]

然后一脸愁容地四处走动，就像一条鲱鱼一样。[23]

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [kloʊðz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

Who's	going	to	do	the	clothes	,	I'd	like	to	know	?
谁是	去	到	做	这	衣服	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道谁来负责服装设计？

[aɪ] [kɑ:nt] [leɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	can't	lay	this	child	out	of	my	arms	for	a	minute	.
我	不能	躺	这	孩子	出去	的	我的	武器	为了	一个	分钟	.

我一刻也不能把这个孩子从我怀里放开。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:z] ['sɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fi:vər] ,

I	believe	she's	sickening	for	a	fever	,
我	相信	她是	令人作呕	为了	一个	发烧	,

我觉得她发烧了，看起来很恶心。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [jʊr; jər] [faɪn] [rɪ'leɪʃnz] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

and	then	perhaps	your	fine	relations	won't	be	so	anxious	to	see	you	coming	.
和	然后	也许	你的	美好的	关系	惯于	是	所以	焦虑的	到	看	你	未来	.

这样一来，你的亲戚们或许就不会那么急切地盼望你的到来了。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] ['nʌkl] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['weɪtɪd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz]

I	wouldn't	be	in	such	a	hurry	to	knuckle	to	people	who	waited	seventeen	years
我	不会	是	在	这样的	一个	匆忙	到	指关节	到	人们	WHO	等待	十七	年

[tu:; tə] [faɪnd] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sed] ,

to	find	whether	I	was	in	the	land	of	the	living	before	they	said	,
到	寻找	无论	我	曾是	在	这	土地	的	这	活的	前	他们	说	,

我不会那么急于向那些等了十七年才确认我是否还活着的人屈服，他们才说：

“ [haʊ] [-] [du:] .

“	How	d'ye	do	.
“	如何	染料	做	.

“你好吗？”

” [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] .

”	But	then	I	always	was	proud	-	spirited	.
”	但	然后	我	总是	曾是	自豪的	-	精神抖擞	.

但我向来骄傲自负。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [mi:tʃɪn] - [foʊks] . -

I	despise	meachin	'	folks	.	'
我	鄙视	梅钦	-	各位	.	-

我鄙视那些只会机械工作的人。

- [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [get] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

'	I	guess	I	can	get	most	of	the	ironing	done	this	morning	,
-	我	猜测	我	能	得到	最多	的	这	熨烫	完毕	这	早晨	,

“我想我今天上午可以把大部分熨衣服的工作都完成。”

[ɪf] [ju:l] [si:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] , - [sed] ['pɔ:lin] ,

if	you'll	see	to	the	dinner	,	'	said	Pauline	,
如果	你会	看	到	这	晚餐	,	-	说	宝琳	,

“如果你能安排好晚餐的话，”宝琳说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['aɪərnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

as	she	put	the	irons	on	the	stove	and	went	into	another	room	for	the
作为	她	放	这	熨斗	在	这	火炉	和	去	进入	其他	房间	为了	这

['hevi] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['foʊldɪd] [kloʊðz] .

heavy	basket	of	folded	clothes	.
重的	篮子	的	折叠	衣服	.

她把熨斗放在炉子上，然后走进另一个房间去拿那篮叠好的衣服。

['dresɪz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] !

Dresses	and	hats	and	boots	and	gloves	!
连衣裙	和	帽子	和	靴子	和	手套	！

连衣裙、帽子、靴子和手套！

[ðə; ði][wɜːrdz] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt]

The	words	kept	recurring	to	her	inner	consciousness	with	a	persistent
这	字	保留	再次发生的	到	她	内	意识	和	一个	执着的

[ˌregju'lærəti] .

regularity	.
规律性	.

这些话在她脑海中反复出现，形成一种持续的规律性。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['gɝːlz][felt] [laɪk] [huː] [-]

She	wondered	what	girls	felt	like	who	[	24	]
她	想知道	什么	女孩们	毛毡	喜欢	WHO	[	-	]

她想知道女孩们的感受[24]

[kʊd; kəd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] .

could	buy	what	they	did	not	need	.
可以	买	什么	他们	做过	不是	需要	.

他们可以买到自己不需要的东西。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][laɪk] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] ['diːkən] - [kaɪnd] ;

She	thought	it	must	be	like	Heaven	,	but	not	Deacon	Croaker's	kind	;
她	想法	它	必须	是	喜欢	天堂	,	但	不是	执事	-	种类	;

她觉得那一定像天堂一样，但不是迪肯·克罗克所说的那种天堂；

[ðæt] [lʊkt] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['evər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

that	looked	less	attractive	than	ever	this	morning	.
那	看起来	较少的	吸引人的	比	曾经	这	早晨	.

今天早上看起来比以往任何时候都更没吸引力了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋs] [tʃer] ['pɑːli] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

As	she	passed	Mrs	Harding's	chair	Polly	put	up	her	hands	to	be	taken	,
作为	她	通过了	太太	哈丁的	椅子	波莉	放	向上	她	双手	到	是	已采取	,

当波莉经过哈丁太太的椅子时，她举起双手示意哈丁太太扶她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] .

but	her	mother	caught	her	back	.
但	她	母亲	捕捉	她	后退	.

但她妈妈又抓住了她。

- [noʊ] , [noʊ] , - ['hæznt][gɑːt]['eni] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][pleɪn][foʊks] , ['pɑːli] .

'	No	,	no	,	Pawliney	hasn't	got	any	more	use	for	plain	folks	,	Polly	.
-	不	,	不	,	-	还没有	得到	任何	更多的	使用	为了	清楚的	各位	,	波莉	.

"不，不，波利尼已经不再需要普通人了。"

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɜːr'self] [praʊd] ['ʃɑːpɪn] - ,

She's	going	to	do	herself	proud	shoppin	'	,
她是	去	到	做	她自己	自豪的	购物	-	,

她购物的时候一定会为自己感到骄傲。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [strʌt] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [frɪld] ['piːkɑːk] .

so	she	can	go	to	Boston	and	strut	about	like	a	frilled	peacock	.
所以	她	能	去	到	波士顿	和	支撑	关于	喜欢	一个	褶边	孔雀	.

这样她就可以去波士顿，像只披着褶边的孔雀一样昂首阔步了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['pɑːli] ; - ['dʌznt] [ker]
You'll have to be satisfied with your mother , Polly ; Pawliney doesn't care
你会 有 到 是 使满意 和 你的 母亲 , 波莉 ; - 不 关心
['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [naʊ] .
anything about you now .
任何事物 关于 你 现在 .

波莉，你只能对你母亲满意了；帕琳妮现在根本不在乎你。

- ['pɔːlin] [læft] ['bɪtərli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' Pauline laughed bitterly to herself .
- 宝琳 笑了 苦涩地 到 她自己 .

宝琳苦笑着独自发笑。

- [ə; eɪ] [frɪld] ['piːkɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] ['aʊtfɪt] !
' A frilled peacock , with a ten - dollar outfit !
- 一个 褶边 孔雀 , 和 一个 十 - 美元 全套服装 !

"一只穿着十美元衣服的褶边孔雀！"

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪnəfɔːr] .
' She began the interminable pinafores .
- 她 开始 这 没完没了 围裙 .

她开始了没完没了的围裙。

[ðə; ði][sʌn] [swept] [ʌp][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['brɔːdli] [θruː] [ðə; ði]
The sun swept up the horizon and laughed at her so broadly through the
这 太阳 扫荡 向上 这 地平线 和 笑了 在 她 所以 总体而言 通过 这
['oʊpən] [-]
open [25]
打开 [-]

太阳升起，照耀着地平线，透过开阔的天空，对着她发出响亮的嘲笑[25]

['wɪndoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
window that her cheeks grew flushed and uncomfortable .
窗户 那 她 脸颊 生长 酡 和 不舒服 .

透过窗户，她的双颊泛起红晕，感到很不自在。

['lemjuəl] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['raɪətəs] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːzd] [niː] ,
Lemuel burst into the room in riotous distress with a bruised knee ,
莱缪尔 爆裂 进入 这 房间 在 暴乱的 痛苦 和 一个 瘀伤 膝盖 ,

莱缪尔惊恐万分地冲进房间，膝盖上还带着淤青。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,
the result of his attempt to imitate the Prodigal Son ,
这 结果 的 他的 试图 到 模拟 这 浪子 儿子 ,

这是他试图效仿浪子回头的故事的结果。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]
which had ended in an ignominious head - over - heels tumble into the midst
哪个 有 结束 在 一个 可耻 头 - 超过 - 高跟鞋 翻滚 进入 这 中间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swaɪnɪʃ] [frendz] .
of his swinish friends .
的 他的 猪 朋友们 .

结果，他狼狈地翻了个跟头，摔进了他那些猪朋友中间。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,
This caused a delay ,
这 导致 一个 延迟 ,

这造成了延误。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [stuːp] [ænd; ənd] [dɪ'vestid] [ʌv; əv]

for	he	had	to	be	hurried	out	to	the	back	stoop	and	divested	of
为了	他	有	到	是	慌忙	出去	到	这	后退	哈腰	和	剥离	的

['gɑːrmənts][æz; əz]['oʊdərəs] ,

garments	as	odorous	,
服装	作为	有气味的	,

因为他必须被匆匆带到后门台阶上，脱掉身上散发着异味的衣服。

[ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['rægɪd] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtətaɪp] .

if	not	as	ragged	,	as	those	of	his	prototype	.
如果	不是	作为	破烂不堪	,	作为	那些	的	他的	原型	.

即使不像他的原型那样破旧，也一样破旧。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] , [hɪz; ɪz] [niː] [baʊnd] [ʌp] ,

Then	he	must	be	immersed	in	a	hot	bath	,	his	knee	bound	up	,
然后	他	必须	是	沉浸式	在	一个	热的	洗澡	,	他的	膝盖	边界	向上	,

然后他必须被浸入热水浴中，膝盖也要被绑起来。

[ˌriː'kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [suːt] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] .

reclothed	in	a	fresh	suit	,	and	comforted	with	bread	and	molasses	.
重新穿上衣服	在	一个	新鲜的	套装	,	和	安慰	和	面包	和	糖蜜	.

换上干净的衣服，再吃上面包和糖蜜，就安心多了。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] ['wɪrəli] [ɑːn] .

She	toiled	wearily	on	.
她	辛勤劳作	疲劳	在	.

她疲惫地继续劳作。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər]

The	room	grew	almost	unbearable	as	her	step	-	mother	made	up	the	fire
这	房间	生长	几乎	难以忍受	作为	她	步	-	母亲	制成	向上	这	火

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] ,

preparatory	to	cooking	the	noontide	meal	,
预备	到	烹饪	这	正午	一顿饭	,

随着继母生火准备做午饭，房间里变得几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd]['pɑːli] [weɪld] ['dɪzməli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɑːt] .

and	Polly	wailed	dismally	from	her	cot	.
和	波莉	哀嚎	令人沮丧地	从	她	婴儿床	.

波莉在婴儿床上发出凄惨的哭声。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['prɑːdɪg(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'gen][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] ['redi] [-]

The	youthful	Prodigal	appeared	again	in	the	doorway	,	his	ready	[	26	]
这	青春	浪子	出现	再次	在	这	门口	,	他的	准备好	[	-	]

年轻的浪子再次出现在门口，他准备好了[26]

[terz] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪnətʃər] ['deltəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mə'læsɪz] - [bɪ'graɪmd] ['kaʊntənəns] ,

tears	had	made	miniature	deltas	over	his	molasses	-	begrimed	countenance	,
眼泪	有	制成	微型	三角洲	超过	他的	糖蜜	-	肮脏的	面容	,

泪水在他沾满糖浆的脸上划出了细小的三角沟壑。

[hɪz; ɪz]['loʊər] [lɪp] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] .

his	lower	lip	hung	down	in	an	impotent	despair	.
他的	降低	唇	悬挂	向下	在	一个	阳痿	绝望	.

他下唇耷拉着，满脸无力和绝望。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['lemjuəl] ? -

'	What's	the	matter	now	,	Lemuel	?	'
-	是什么	这	事情	现在	,	莱缪尔	?	-

"莱缪尔，现在又怎么了？"

- [aɪ][wɑːnt][maɪ][best] [ʃuːz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] ,

'	I	want	my	best	shoes	,	an	'	a	wing	on	my	finger	,
-	我	想	我的	最好的	鞋	,	一个	-	一个	翼	在	我的	手指	,

"我想要我最好的鞋子，还有"手指上的翅膀，

[æn; ən] - [ðə; ði][æks][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] .

an	'	the	axe	to	kill	the	fatted	calf	.
一个	-	这	斧头	到	杀	这	肥胖	小牛	.

还有用来杀死肥牛的斧头。

- [wʊd] [ðə; ði]['bæskɪt]['nevər][biː; bi]['empti] ?

'	Would	the	basket	never	be	empty	?
-	会	这	篮子	绝不	是	空的	?

篮子永远不会空吗?

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][θrɑːb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɜːr; wər][æn; ən]

Her	head	began	to	throb	,	and	she	felt	as	if	her	body	were	an
她	头	开始	到	搏动	,	和	她	毛毡	作为	如果	她	身体	是	一个

[eɪk] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

ache	personified	.
疼痛	拟人化的	.

她的头开始剧烈疼痛，感觉浑身都像疼痛的化身。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['əudəz] [ʌv; əv] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	mingled	odours	of	corned	beef	and	cabbage	issued	from	one	of	the
这	混合	气味	的	咸	牛肉	和	卷心菜	发布	从	一	的	这

[pɔts][ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['freʃli] ['aiənd] [kloʊðz] .

pots	and	permeated	the	freshly	ironed	clothes	.
锅	和	渗透	这	新鲜的	熨烫过的	衣服	.

其中一个锅里飘出咸牛肉和卷心菜混合的香味，弥漫在刚熨好的衣物上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

She	drew	a	long	,	deep	breath	of	disgust	.
她	画	一个	长的	,	深的	气息	的	厌恶	.

她厌恶地长长地吸了一口气。

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] - [bɔɪld]

At	least	in	Boston	she	would	be	free	from	the	horrors	of	'	boiled
在	至少	在	波士顿	她	会	是	自由的	从	这	恐怖	的	-	煮沸

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

至少在波士顿，她可以摆脱"水煮晚餐"的恐怖。

- [hɜːr; hər]['skænti]['wɔːrdroʊb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] ,

'	Her	scanty	wardrobe	was	finished	at	last	,
-	她	稀少	衣柜	曾是	完成的	在	最后的	,

她那寥寥无几的衣橱终于全部整理好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən] [tuː; tə] ['kæri]

and	she	stood	waiting	for	Abraham	Lincoln	and	the	spring	waggon	to	carry
和	她	站立	等待	为了	亚伯拉罕	林肯	和	这	春天	车皮	到	携带

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

her	to	the	station	.
她	到	这	车站	.

她站在那里，等待亚伯拉罕·林肯和那辆弹簧马车把她送到车站。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [-]

A	strange	tenderness	towards	her	[	27	]
一个	奇怪的	压痛	向	她	[	-	]

对她有一种奇怪的温柔[27]

[oʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
old **environment** **came** **over** **her** **,** **as** **she** **stood** **on** **the** **threshold** **of** **the** **great**
老的 环境 来了 超过 她 , 作为 她 站立 在 这 临界点 的 这 伟大的
[ˌʌn'noʊn] .
unknown **.**
未知 .

当她站在未知世界的门槛上时，旧有的环境涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] , ['leɪzɪli] ['tʃuːɪŋ] [ðer; ðər] [kʌd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
She **looked** **lovingly** **at** **the** **cows** **,** **lazily** **chewing** **their** **cud** **in** **the** **sunshine** **;**
她 看起来 深情地 在 这 牛 , 懒洋洋 咀嚼 他们的 盘根错节 在 这 阳光 ;

她深情地望着阳光下懒洋洋地反刍的奶牛；

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,
she **felt** **sorry** **for** **her** **step** **-** **mother** **,**
她 毛毡 对不起 为了 她 步 - 母亲 ,

她很同情她的继母。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [wuː] ['slʌmbər] [tuː; tə] ['pɑːliːz] ['weɪkfl] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌləbaɪ]
as **she** **strove** **to** **woo** **slumber** **to** **Polly's** **wakeful** **eyes** **with** **the** **same** **lullaby**
作为 她 努力 到 哇 睡眠 到 波莉的 清醒 眼睛 和 这 相同的 催眠曲
[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [sɪks] ;
which **had** **done** **duty** **for** **the** **whole** **six** **;**
哪个 有 完毕 责任 为了 这 所有的 六 ;

她努力用那首曾哄睡了其他六个孩子的摇篮曲，哄波莉睁着眼睛入睡；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪs] ['lemjuəl] , [huː] ,
she **even** **found** **it** **in** **her** **heart** **to** **kiss** **Lemuel** **,** **who** **,**
她 甚至 成立 它 在 她 心 到 吻 莱缪尔 , WHO ,

她甚至情不自禁地吻了莱缪尔，而莱缪尔……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] ['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ,
with **his** **ready** **talent** **for** **the** **unusual** **,**
和 他的 准备好 天赋 为了 这 异常 ,

他天生就擅长处理不寻常的事情，

[wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['kræmɪŋ] [mʌd] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪtʃ] [held]
was **busily** **cramming** **mud** **paste** **into** **the** **seams** **of** **the** **little** **trunk** **which** **held**
曾是 忙碌地 临时抱佛脚 泥 粘贴 进入 这 接缝 的 这 小的 树干 哪个 握住
[hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [ɔːl] .
her **worldly** **all** **.**
她 世俗 全部 .

她忙着把泥浆糊塞进装着她全部家当的小箱子的缝隙里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] .
She **looked** **at** **it** **with** **contemptuous** **pity** **.**
她 看起来 在 它 和 轻蔑的 遗憾 .

她带着轻蔑的怜悯看着它。

- [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] !
' **You** **poor** **old** **thing** **!**
- 你 贫穷的 老的 事物 !

你这可怜的老家伙!

[juːl] [fiːl] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] .
You'll **feel** **as** **small** **as** **I** **shall** **among** **the** **saratogas** **and** **the** **style** **.**
你会 感觉 作为 小的 作为 我 将 之中 这 萨拉托加斯 和 这 风格 .

在萨拉托加舞者和这种风格面前，你会感到自己和我一样渺小。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪə(r)] [rɪtʃ]

I'll	be	honest	from	the	start	and	tell	them	that	the	only	thing	we're	rich
患病的	是	诚实的	从	这	开始	和	告诉	他们	那	这	仅有的	事物	是	富有的

[ɪn][ɪz]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .

in	is	mortgages	.
在	是	抵押贷款	.

我一开始就坦诚地告诉他们，我们唯一富有的东西就是房贷。

[aɪ] [ges] [ðeɪl] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

I	guess	they'll	know	without	the	telling	.
我	猜测	他们会	知道	没有	这	讲述	.

我想不用我说他们也会知道。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

I	wonder	if	they'll	be	ashamed	of	me	?
我	想知道	如果	他们会	是	羞愧	的	我	?

我不知道他们会不会以我为耻?

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [-]

'	Her	father	came	and	lifted	the	trunk	[	28	]
-	她	父亲	来了	和	抬起	这	树干	[	-	]

"她的父亲过来，抬起了箱子[28]

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] - ['bɔːdəd] [roʊd]

into	the	back	of	the	waggon	,	and	they	started	along	the	grass	-	bordered	road
进入	这	后退	的	这	车皮	,	和	他们	开始	沿着	这	草	-	带边框	路

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	the	station	.
到	这	车站	.

他们上了马车后座，沿着绿草茵茵的道路向车站驶去。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	began	recalling	the	city	as	he	remembered	it	.
他	开始	回忆	这	城市	作为	他	记得	它	.

他开始回忆起他记忆中的那座城市。

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bʌŋkər] [hɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

'	You'll	have	to	go	to	Bunker	Hill	,	of	course	,	and	the	Common	,
-	你会	有	到	去	到	掩体	爬坡道	,	的	课程	,	和	这	常见的	,

"当然，你得去邦克山，还有公园。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stætʃuːz] , [ðeə(r)] ['evriwer] .

and	be	sure	and	look	out	for	the	statues	,	they're	everywhere	.
和	是	当然	和	看	出去	为了	这	雕像	,	它们是	到处	.

还有，一定要留意那些雕像，它们到处都是。

['lɪŋkən] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [wʌn][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [daʊn]

Lincoln	freeing	the	slaves	—	that's	the	best	one	to	my	thinking	,	and	that's	down
林肯	释放	这	奴隶	—	那就是	这	最好的	一	到	我的	思维	,	和	那就是	向下

[ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] ,

in	Cornhill	,
在	康希尔	,

在我看来，林肯解放奴隶是最好的，这件事就发生在康希尔。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] .

if	I	remember	right	.
如果	我	记住	正确的	.

如果我没记错的话。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [pleɪs] !

My	,	but	that's	a	place	!
我的	,	但	那就是	一个	地方	!

我的天，那真是个好地方!

[maɪnd][juː; jʊ][hoʊld] [taɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌznz] .

Mind	you	hold	tight	to	your	cousins	.
头脑	你	抓住	紧的	到	你的	表兄弟姐妹	.

记住，一定要和你的表兄弟姐妹们保持密切联系。

[ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜːrl] [raʊnd] [soʊ] ,

The	streets	,	and	the	horses	,	and	the	people	whirl	round	so	,
这	街道	,	和	这	马匹	,	和	这	人们	旋转	圆形的	所以	,

街道、马匹和人群都飞速旋转起来，

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [hed] .

it's	enough	to	make	you	lose	your	head	.
它是	足够的	到	制作	你	失去	你的	头	.

这简直让人失去理智。

[wel] , [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .

Well	,	well	,	I	wouldn't	mind	going	along	with	you	to	see	the	sights	.
出色地	,	出色地	,	我	不会	头脑	去	沿着	和	你	到	看	这	景点	.

嗯，嗯，我不介意和你一起去观光。

- [hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] , [ðen]

'	He	bought	her	ticket	,	and	secured	her	a	comfortable	seat	,	then
-	他	买	她	票	,	和	安全	她	一个	舒服的	座位	,	然后

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

"他给她买了票，给她安排了一个舒适的座位，然后他说，

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

'	God	bless	you	,	'	and	went	away	.
-	上帝	保佑	你	,	-	和	去	离开	.

"愿上帝保佑你，"然后就走了。

['pɔːlin] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

Pauline	looked	after	him	wonderingly	.
宝琳	看起来	后	他	惊奇地	.

宝琳疑惑地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . [-]

He	had	never	said	it	to	her	before	.	[	29	]
他	有	绝不	说	它	到	她	前	.	[	-	]

他以前从未对她说过这句话。[29]

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

Perhaps	it	was	a	figure	of	speech	which	people	reserved	for	travelling	.
也许	它	曾是	一个	数字	的	演讲	哪个	人们	预订的	为了	旅行	.

也许这是一种人们在旅行时才会使用的说法。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['æksɪdənt] .

She	supposed	there	was	always	the	danger	of	a	possible	accident	.
她	据称	那里	曾是	总是	这	危险	的	一个	可能的	事故	.

她觉得总有发生意外的风险。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

if	they	could	only	have	started	off	together	,	as	he	said	,
如果	他们	可以	仅有的	有	开始	离开	一起	,	作为	他	说	,

他说，如果他们当初能一起开始就好了。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ] ['eni] [mɔ:r] !
and **never** **gone** **back** **to** **Sleepy** **Hollow** **any** **more** **!**
和 绝不 已消失 后退 到 困 空洞的 任何 更多的 !

从此再也没有回过沉睡谷!

[bæk] [tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
Back **to** **contents** **[** **30** **]**
后退 到 内容 [-]

返回目录[30]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['ferilænd]
Fairyland
仙境

仙境

[tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ['pɔ:lin] ['nevər][fər'gɑ:t][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] [dɪ'laɪt]
To **the** **day** **of** **her** **death** **Pauline** **never** **forgot** **the** **sense** **of** **satisfied** **delight**
到 这 天 的 她 死亡 宝琳 绝不 忘了 这 感觉 的 使满意 喜
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['haʊshoʊld] .
with **which** **she** **felt** **herself** **made** **a** **member** **of** **her** **uncle's** **household** **.**
和 哪个 她 毛毡 她自己 制成 一个 成员 的 她 叔叔的 家庭 .

直到去世的那一天，宝琳都从未忘记成为叔叔家的一员时，她心中那份满足和喜悦。

[hɜ:r; hər] [θri:] ['kʌznz] — ['gwendəlin] , ['rʌsl] ,
Her **three** **cousins** **—** **Gwendolyn** **,** **Russell** **,**
她 三 表兄弟姐妹 — 格温多琳 , 罗素 ,

她的三个表亲——格温多琳、拉塞尔、

[ænd; ənd] [bel] — [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ʌp][ɪn]
and **Belle** **—** **had** **greeted** **her** **cordially** **as** **soon** **as** **the** **train** **drew** **up** **in**
和 美女 — 有 问候 她 诚挚地 作为 很快 作为 这 火车 画 向上 在
[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
a **station** **which** **,**
一个 车站 哪个 ,

贝尔——火车一进站，她就热情地向她打招呼。

[fɔ:r; fər][saɪz][ænd; ənd]['grændʒər] , [sə'pɑ:st] [hɜ:r; hər]['waɪldɪst] [dri:mz] ,
for **size** **and** **grandeur** **,** **surpassed** **her** **wildest** **dreams** **,**
为了 尺寸 和 宏伟 , 超越 她 最狂野的 梦境 ,

就规模和宏伟程度而言，它超出了她最狂野的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [laɪts] ,
and **then** **escorted** **her** **between** **a** **bewildering** **panorama** **of** **flashing** **lights** **,**
和 然后 护送 她 之间 一个 扑朔迷离 全景 的 闪烁 灯 ,
['brɪliənt] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] ,
brilliant **shop** **windows** **,**
杰出的 店铺 视窗 ,

然后护送她穿过令人眼花缭乱的闪烁灯光和璀璨橱窗。

['swɪftli] ['mu:vɪŋ] [kɑ:rz] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɪn][æn; ən] ['endləs] [stri:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['di:poʊ] ,
swiftly **moving** **cars** **,** **and** **people** **in** **an** **endless** **stream** **to** **another** **depot** **,**
迅速地 移动 汽车 , 和 人们 在 一个 无尽的 溪流 到 其他 仓库 ,

疾驰的汽车和络绎不绝的人群涌向另一个车站，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]['rɑ:bərt] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .
for **her** **Uncle** **Robert** **resided** **in** **the** **suburbs** **.**
为了 她 叔叔 罗伯特 居住地 在 这 郊区 .

因为她的叔叔罗伯特住在郊区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][æt; ət] [-]
They **were** **waiting** **to** **welcome** **her** **at** **[** **31** **]**
他们 是 等待 到 欢迎 她 在 [-]

他们正等着迎接她[31]

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvli] [hoʊm] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
the **entrance** **of** **their** **lovely** **home** **,** **her** **Uncle** **Robert** **and** **his** **wife** **.**
这 入口 的 他们的 迷人的 家 , 她 叔叔 罗伯特 和 他的 妻子 .

在他们美丽的家门口，她的叔叔罗伯特和他的妻子。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .
With **one** **swift** **,** **comprehensive** **glance** **she** **took** **it** **all** **in** **.**
和 一 迅速 , 综合的 瞥一眼 她 采取 它 全部 在 .

她只消一眼，便将一切都尽收眼底。

[ðə; ði] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn][ɪts] ['brɪliənt] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːnz] [ænd; ənd] [triːz] ,
The **handsome** **house** **in** **its** **brilliant** **setting** **of** **lawns** **and** **trees** **,**
这 英俊的 房子 在 它是 杰出的 环境 的 草坪 和 树木 ,

这座漂亮的房子坐落在绿树成荫、草坪环绕的美丽环境中。

[ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] ['rɑːkɝz] , [lʌg'ʒʊriəs] ['hæməks] ,
the **wide** **verandah** **with** **its** **crimson** **Mount** **Washington** **rockers** **,** **luxurious** **hammocks** **,**
这 宽的 阳台 和 它是 赤红 山 华盛顿 摇滚乐手 , 豪华 吊床 ,

宽敞的阳台上摆放着深红色的华盛顿山摇椅和豪华的吊床，

[ænd; ənd] [loʊ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] - [kʌt] ['mægəzinz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [huː]
and **low** **table** **covered** **with** **freshly** **-** **cut** **magazines** **,** **the** **pleasant** **-** **faced** **man** **who**
和 低的 桌子 涵盖 和 新鲜的 - 切 杂志 , 这 令人愉快的 - 面对 男人 WHO
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] ,
was **her** **nearest** **of** **kin** **,**
曾是 她 最近的 的 亲属 ,

还有一张矮桌，上面摆满了刚剪好的杂志，桌上坐着一位面容和蔼的男子，他是她最亲近的亲戚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [ʌv; əv][sɔːft] ['sʌmər] [sɪlk][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [leɪs]
and **his** **graceful** **wife** **in** **a** **tea** **-** **gown** **of** **soft** **summer** **silk** **with** **rich** **lace**
和 他的 优美 妻子 在 一个 茶 - 袍 的 柔软的 夏天 丝绸 和 富有的 蕾丝
[ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
about **her** **throat** **and** **wrists** **,**
关于 她 喉 和 手腕 ,

他优雅的妻子身着柔软的夏季丝绸茶歇裙，领口和手腕处饰有华丽的蕾丝。

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪnti] ['mʌzlɪnz] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [ɪn][hɪz; ɪz] [freʃ] ['sʌmər] [suːt] .
her **cousins** **in** **their** **dainty** **muslins** **,** **and** **Russell** **in** **his** **fresh** **summer** **suit** **.**
她 表兄弟姐妹 在 他们的 纤巧 细棉布 , 和 罗素 在 他的 新鲜的 夏天 套装 .

她的表姐妹们穿着精致的薄纱裙，而罗素则穿着崭新的夏季西装。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Here **,** **at** **least** **,** **were** **people** **who** **knew** **what** **it** **was** **to** **live** **!**
这里 , 在 至少 , 是 人们 WHO 知道 什么 它 曾是 到 居住 !

至少，这里的人懂得生活的意义！

- [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [gɑːt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['blɑːsəm] [træn'splæntɪd] , - [sed] [hɜːr; hər]
' **So** **we** **have** **really** **got** **our** **little** **country** **blossom** **transplanted** **,** **'** **said** **her**
- 所以 我们 有 真的 得到 我们的 小的 国家 开花 移植 , - 说 她
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle **,**
叔叔 ,

"所以我们真的把我们这朵乡村小花移植过来了，"她叔叔说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['wɔːrmli] .
as **he** **kissed** **her** **warmly** **.**
作为 他 亲吻 她 热情地 .

他热情地吻了她。

- [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ,

'	I	have	so	often	begged	your	father	to	let	you	come	to	us	before	,
-	我	有	所以	经常	乞求	你的	父亲	到	让	你	来	到	我们	前	,

“我以前多次恳求你父亲让你来我们家，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [roʊt] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sperd] . - [-]

but	he	always	wrote	that	you	could	not	be	spared	.	'	[	32	]
但	他	总是	写道	那	你	可以	不是	是	幸存	.	-	[	-	]

但他总是写道，你无法被饶恕。[32]

[ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [bɜːrnt][ɪts] [weɪ] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] .

A	hot	flush	burnt	its	way	up	over	her	cheeks	and	brow	.
一个	热的	冲洗	烧焦的	它是	方式	向上	超过	她	脸颊	和	眉头	.

一股热流迅速涌上她的双颊和额头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] !

And	he	had	let	her	think	all	this	time	that	they	had	not	cared	!
和	他	有	让	她	思考	全部	这	时间	那	他们	有	不是	关心	!

而他却让她一直以为他们不在乎！

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] !

Her	own	father	!
她	自己的	父亲	!

她自己的父亲！

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] !

He	might	at	least	have	trusted	her	!
他	可能	在	至少	有	可信	她	!

他至少可能信任她！

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : —

She	started	,	for	her	uncle	was	saying	:	—
她	开始	,	为了	她	叔叔	曾是	说	:	—

她开口说道：——

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] - , [maɪ] [dɪr] , - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɑːspt] [ɪn]['tendər][ɑːrmz]

'	This	is	your	Aunt	Rutha	,	my	dear	,	'	and	turned	to	be	clasped	in	tender	arms
-	这	是	你的	阿姨	-	,	我的	亲爱的	,	-	和	转向	到	是	紧握	在	投标	武器

,

,

,

“这是你的露莎阿姨，亲爱的，”说着，她转过身，被温柔地拥入怀中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['wɪspər] [ðə; ðiː][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : —

and	hear	a	sweet	voice	whisper	the	all	-	sufficient	introduction	:	—
和	听到	一个	甜的	嗓音	耳语	这	全部	-	充足的	介绍	:	—

然后，一个甜美的声音轻声细语，说出了那句恰到好处的开场白：——

- [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

'	I	loved	your	mother	.
-	我	喜爱	你的	母亲	.

我爱你的母亲。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌp'sterz] [baɪ][ðə; ðiː] ['laɪvli] [bel] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self]

'	And	then	she	had	been	taken	upstairs	by	the	lively	Belle	to	refresh	herself
-	和	然后	她	有	到过	已采取	楼上	经过	这	热闹	美女	到	刷新	她自己

['æftər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

after	her	journey	,
后	她	旅行	,

“然后，活泼的贝儿带她上楼去，让她在旅途后休息片刻。”

[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv(ə)l] .

and	prepare	for	dinner	,	which	had	been	delayed	until	her	arrival	.
和	准备	为了	晚餐	,	哪个	有	到过	延迟	直到	她	到达	.

准备晚餐，晚餐因为要等她到来而推迟了。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

The	dinner	itself	was	a	revelation	.
这	晚餐	本身	曾是	一个	启示	.

晚宴本身令人耳目一新。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['sentər] - [pi:s] [ʌv; əv] [hɑ:t] - [haʊs]

The	snowy	table	with	its	silver	dishes	and	graceful	centre	-	piece	of	hot	-	house
这	下雪的	桌子	和	它是	银	菜肴	和	优美	中心	-	片	的	热的	-	房子

[blu:mz] ,

blooms	,
花朵	,

雪白的桌子上摆放着银质餐具，中央摆放着一束优雅的温室花卉。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] [gloʊ] [kæst] [baɪ] ['sɪlkən] - ['ʃeɪdɪd] , ['mæsɪvli] [ka:vd] [læmps] ,

the	crystal	sparkling	in	the	rosy	glow	cast	by	silken	-	shaded	,	massively	carved	lamps	,
这	水晶	闪闪发光	在	这	红润	辉光	投掷	经过	丝	-	阴影	,	大规模	雕刻	灯	,

[-]

[	33	]
[	-	]

水晶在丝绸灯罩、雕刻精美的灯具投射出的玫瑰色光芒中闪闪发光[33]

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] , ['nɔɪzləs] ['sɜ:rvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [floʊd] ['fri:li] ,

the	perfect	,	noiseless	serving	,	and	the	bright	conversation	which	flowed	freely	,
这	完美的	,	无声	服务	,	和	这	明亮的	对话	哪个	流动	自由	,

完美无声的上菜，以及畅快淋漓的交谈。

['lɪt(ə)l] ['hindəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

little	hindered	by	the	different	courses	of	soup	and	fish	,
小的	受阻	经过	这	不同的	课程	的	汤	和	鱼	,

各种汤和鱼的种类繁多，几乎没有影响到我。

[ænd; ənd] [geɪm] [ænd; ənd] ['aɪsɪz] — [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	game	and	ices	—	conversation	about	things	that	were	happening	in	the
和	游戏	和	冰	—	对话	关于	事物	那	是	发生	在	这

[wɜ:rld] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

world	which	seemed	to	be	growing	larger	every	minute	,
世界	哪个	似乎	到	是	生长	更大的	每一个	分钟	,

还有游戏和冰块——谈论着世界上正在发生的事情，而这些事情似乎每分钟都在变得越来越复杂。

[æpt] [ə'lu:ʒnz] [baɪ] ['mɪstər] ['deivis] , ['laɪvli] ['sæli] [baɪ] [bel] ,

apt	allusions	by	Mr	Davis	,	lively	sallies	by	Belle	,
易于	暗示	经过	先生	戴维斯	,	热闹	萨利斯	经过	美女	,

戴维斯先生的典故恰到好处，贝尔的妙语连珠也妙趣横生。

[ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] [baɪ] ['rʌsl] [frʌm; frəm] ['ɔ:θəz] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['haʊshoʊld] [frendz] ,

and	quotations	by	Russell	from	authors	who	seemed	to	be	household	friends	,
和	引文	经过	罗素	从	作者	WHO	似乎	到	是	家庭	朋友们	,

以及罗素引用的一些似乎是其家庭好友的作家的话。

[soʊ] ['haɪli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [held] [ɪn] ['revərəns] .

so	highly	were	they	held	in	reverence	.
所以	高度	是	他们	握住	在	尊敬	.

他们备受尊崇。

['æftərwərdz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mjuːzɪk] , ['rʌsl] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['gwendəlin]

Afterwards	there	had	been	music	,	Russell	at	the	piano	,	and	Gwendolyn
然后	那里	有	到过	音乐	,	罗素	在	这	钢琴	,	和	格温多琳

[ænd; ənd] [bel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][vaɪəˈlɪnz] ,

and	Belle	with	their	violins	,
和	美女	和	他们的	小提琴	,

之后还有音乐表演，罗素弹钢琴，格温多琳和贝尔拉小提琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] , [nuː] - [faʊnd] [frend] ,

and	she	had	sat	upon	the	sofa	by	the	gracious	,	new	-	found	friend	,
和	她	有	卫星	之上	这	沙发	经过	这	亲切	,	新的	-	成立	朋友	,

她坐在沙发上，旁边是那位和蔼可亲的新朋友。

[huː] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [rʌf] [hænd]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

who	stroked	her	rough	hand	gently	with	her	white	jewelled	fingers	,	and
WHO	抚摸	她	粗糙的	手	轻轻地	和	她	白色的	珠宝	手指	,	和

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɔːftli] ,

talked	to	her	softly	,
谈话	到	她	轻轻	,

她用戴着白色珠宝的手指轻轻抚摸着她粗糙的手，轻声和她说话。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

in	the	pauses	of	the	music	,	of	what	her	mother	was	like	as	a	girl	.
在	这	停顿	的	这	音乐	,	的	什么	她	母亲	曾是	喜欢	作为	一个	女孩	.

在音乐的停顿中，她回忆起母亲少女时代的模样。

['verɪli] , [ænt] - [hæd; həd] [-]

Verily	,	Aunt	Rutha	had	[	34	]
确实	,	阿姨	-	有	[	-	]

确实，露莎阿姨有[34]

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] .

a	wonderful	way	of	making	one	feel	at	home	.
一个	精彩的	方式	的	制作	一	感觉	在	家	.

让人有宾至如归的感觉。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	laughed	to	herself	as	the	thought	came	to	her	.
她	笑了	到	她自己	作为	这	想法	来了	到	她	.

她想到这里，不禁笑了起来。

[ʃiː; ʃi][felt] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	felt	more	at	home	than	she	had	ever	done	before	in	her	life	.
她	毛毡	更多的	在	家	比	她	有	曾经	完毕	前	在	她	生活	.

她感到前所未有的自在。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['riːdɪŋ] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [brɔːt]

She	remembered	reading	somewhere	that	the	children	of	men	were	often	brought
她	记得	阅读	某处	那	这	孩子们	的	男人	是	经常	带来

[ʌp] ['ʌndər] ['eɪliən][kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

up	under	alien	conditions	,
向上	在下面	外星人	状况	,

她记得曾在某处读到过，人类的孩子往往是在陌生的环境下长大的。

[laɪk] ['dʌklɪŋ] [bruːdid] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] [hen] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns]

like	ducklings	brooded	over	by	a	mother	hen	,	but	as	soon	as	a	chance
喜欢	小鸭	沉思	超过	经过	一个	母亲	母鸡	,	但	作为	很快	作为	一个	机会

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

就像母鸡孵蛋的小鸭子一样，但一旦有机会，

[ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ]

they	flew	to	their	native	element	and	the	former	things	were	as	though
他们	飞翔	到	他们的	本国的	元素	和	这	以前的	事物	是	作为	尽管

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .

they	had	not	been	.
他们	有	不是	到过	.

它们飞回了故乡，过去的一切仿佛从未存在过。

[æn; ən][ˌɪn'bɔːrn]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [meɪd] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʒiːniəl] .

An	inborn	instinct	of	refinement	made	this	new	life	immediately	congenial	.
一个	先天	本能	的	精炼	制成	这	新的	生活	立即地	相投	.

与生俱来的优雅气质使他立刻适应了这种新生活。

[bʌt; bət] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][fər'get][ðə; ði] ['wɪri] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ?

But	—	could	she	ever	forget	the	weary	conditions	of	Sleepy	Hollow	?
但	—	可以	她	曾经	忘记	这	厌倦	状况	的	困	空洞的	?

但是——她能忘记沉睡谷令人疲惫不堪的生活吗?

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['klætər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf]

She	frequently	heard	in	imagination	the	clatter	of	the	dishes	and	the	rough
她	频繁地	听到	在	想像力	这	哒	的	这	菜肴	和	这	粗糙的

['rɑːmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɔɪzɪli] ['truːpt] [tuː; tə][bed] .

romping	of	the	children	as	they	noisily	trooped	to	bed	.
嬉戏	的	这	孩子们	作为	他们	喧闹地	成群结队	到	床	.

她经常在想象中听到碗碟碰撞的声音和孩子们喧闹嬉戏的声音，他们吵吵嚷嚷地往床上爬。

[hɜːr; hər] [nəːvs] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] ['ʃrɪlli] [droʊnɪŋ] [ðə; ði][wɔːrn] -

Her	nerves	quivered	as	she	listened	to	Mrs	Harding	shrilly	droning	the	worn	-
她	神经	颤抖	作为	她	听着	到	太太	哈丁	尖锐地	无人机	这	磨损	-

[aʊt] ['lʌləbaɪ][tuː; tə] [-]

out	lullaby	to	[	35	]
出去	催眠曲	到	[	-	]

她听着哈丁太太尖声细语地唱着那首老掉牙的摇篮曲，神经都颤抖了[35]

[ðə; ði] ['sliːpləs] ['pɑːli] ,

the	sleepless	Polly	,
这	失眠	波莉	,

失眠的波莉

[ænd; ənd] ['lemjuəl] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][sɪks]

and	Lemuel	demanding	to	have	Jack	the	Giant	Killer	told	to	him	six
和	莱缪尔	要求	到	有	杰克	这	巨大的	杀手	讲述	到	他	六

[taɪmz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

times	in	succession	.
时代	在	演替	.

莱缪尔要求连续六次给他讲《杰克与巨人》的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][laɪf] , [ɪn][ɪts] [ber] ['drʌdʒəri] ,

It	seemed	to	her	the	life	,	in	its	bare	drudgery	,
它	似乎	到	她	这	生活	,	在	它是	裸	苦役	,

在她看来，这样的生活，单调乏味，令人难以忍受。

[hæd; həd][wɔːrn] [diːp] [siːmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['veri] [soʊl] , [laɪk] ['kʌntri] [roʊdz][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

had	worn	deep	seams	into	her	very	soul	,	like	country	roads	in	spring	-	time	,
有	磨损	深的	接缝	进入	她	非常	灵魂	,	喜欢	国家	道路	在	春天	-	时间	,

就像春天乡间小路留下的深深印记一样，这些印记已经深深地刻进了她的灵魂深处。

[huːz] ['sɜːrfɪs] [ɪz][tɔːrn][ə'pɑːrt][ɪn] ['geɪpɪŋ] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [rʌts] [baɪ] ['hevi] [wiːlz]

whose	surface	is	torn	apart	in	gaping	wounds	and	unsightly	ruts	by	heavy	wheels
谁	表面	是	撕裂	除	在	张开的	伤口	和	难看的	车辙	经过	重的	车轮

[ænd; ənd][frɔːst][ænd; ənd][reɪn] .

and	frost	and	rain	.
和	霜	和	雨	.

路面被沉重的车轮、霜冻和雨水撕裂，留下一道道触目惊心的伤口和难看的车辙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə] ['envi] .

She	looked	at	her	cousins	with	a	feeling	nearly	akin	to	envy	.
她	看起来	在	她	表兄弟姐妹	和	一个	感觉	几乎	类似的	到	嫉妒	.

她看着她的表兄弟姐妹，心中几乎涌起一股羡慕之情。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd][noʊ]['kɔntræsts] .

Their	lives	had	no	contrasts	.
他们的	生活	有	不	对比	.

他们的生活毫无对比。

['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ænt] -

Always	this	beautiful	comradeship	with	father	and	mother	;	and	Aunt	Rutha
总是	这	美丽的	同志情谊	和	父亲	和	母亲	;	和	阿姨	-

[wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

was	so	lovely	—	she	stopped	abruptly	.
曾是	所以	迷人的	—	她	停止	突然	.

与父母之间始终保持着这种美好的情谊；露莎阿姨也那么可爱——她突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['mʌðərz] .

She	would	not	change	mothers	.
她	会	不是	改变	母亲们	.

她不会更换母亲。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪl] , ['taɪərd]['wʊmən] ,

No	,	no	,	she	would	be	loyal	,	even	in	thought	,	to	the	pale	,	tired	woman	,
不	,	不	,	她	会	是	忠诚	,	甚至	在	想法	,	到	这	苍白	,	疲劳的	女士	,

不，不，她即使在思想上也会忠于那个面色苍白、疲惫不堪的女人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] , [waɪl] ['bɪtər]

whom	she	could	remember	kissing	her	passionately	in	the	twilight	,	while	bitter
谁	她	可以	记住	接吻	她	热情地	在	这	暮	,	尽管	苦的

[terz] [reɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ,

tears	rained	on	her	childish	,
眼泪	下雨了	在	她	幼稚	,

她还能记得那个人在黄昏时分热情地吻她，而苦涩的泪水则如雨般落在她稚嫩的脸上。

[ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

upturned	face	.
翻转	脸	.

仰起的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ðɪ]['diːmən][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [-]

She	would	not	let	the	demon	of	discontent	[	36	]
她	会	不是	让	这	恶魔	的	不满	[	-	]

她不会让不满的恶魔[36]

[spɔɪl] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

spoil	her	visit	.
剧透	她	访问	.

破坏她的行程。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][baɪ][ænd; ənd][fər'get] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][slaɪs][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt]

She	would	put	by	and	forget	while	she	enjoyed	this	wonderful	slice	of	pleasure	that
她	会	放	经过	和	忘记	尽管	她	享受	这	精彩的	片	的	乐趣	那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	come	to	her	.
有	来	到	她	.

她会把这些事抛在脑后，尽情享受这突如其来的美妙快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [griːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] ['hæpinəs] ['hoʊlseɪl] [æz; əz][ɪn]

There	was	just	as	much	greed	in	her	wanting	happiness	wholesale	as	in
那里	曾是	只是	作为	很多	贪婪	在	她	想要	幸福	批发的	作为	在

[lɛmjuːəlz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [loʊf][ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] ;

Lemuel's	crying	for	the	whole	loaf	of	gingerbread	;
莱缪尔的	哭泣	为了	这	所有的	面包	的	姜饼	;

她想要得到全部的幸福，这其中的贪婪程度，与莱缪尔想要得到整块姜饼的哭喊一样严重。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kə'pæsəti] .

the	only	difference	was	in	the	measure	of	their	capacity	.
这	仅有的	不同之处	曾是	在	这	措施	的	他们的	容量	.

唯一的区别在于他们的能力大小。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? - [æskt] [ænt] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] .

'	What	is	it	,	dear	?	'	asked	Aunt	Rutha	,	with	an	amused	smile	.
-	什么	是	它	,	亲爱的	?	-	问	阿姨	-	,	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“什么事，亲爱的？”露莎阿姨笑着问道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] ['stʌdiz] .

'	You	have	been	in	the	brownest	of	studies	.
-	你	有	到过	在	这	最棕色	的	研究	.

你一直在从事最枯燥乏味的研究。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['braɪtli] .

'	She	looked	up	at	her	brightly	.
-	她	看起来	向上	在	她	明亮地	.

她抬头，目光炯炯地望着她。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['braɪər]['tæŋg(ə)l] , [ænt] - , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] ;

'	I	believe	it	was	a	briar	tangle	,	Aunt	Rutha	,	of	the	worst	kind	;
-	我	相信	它	曾是	一个	荆棘	纠纷	,	阿姨	-	,	的	这	最差	种类	;

“我相信那是一团最难缠的荆棘，露莎阿姨；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['deɪlaɪt] [suːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

but	I	shall	see	daylight	soon	,	thank	you	.
但	我	将	看	日光	很快	,	感谢	你	.

但我很快就能见到阳光了，谢谢。

- ['mɪsɪz]['deivis][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

'	Mrs	Davis	laid	her	hand	on	her	husband's	arm	.
-	太太	戴维斯	铺设	她	手	在	她	丈夫的	手臂	.

戴维斯太太把手放在丈夫的胳膊上。

- [jʊr; jər] ['pennaɪf] , ['rɑːbərt] .

'	Your	penknife	,	Robert	.
-	你的	小刀	,	罗伯特	.

“你的小刀，罗伯特。”

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] [ɪz][taɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['gɔːrdiən] [nɑːt] ,

Our	little	girl	here	is	tied	up	in	a	Gordian	knot	,
我们的	小的	女孩	这里	是	系	向上	在	一个	戈尔迪安	结	,

我们的小女儿陷入了困境，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][help][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] . - [-]
and **we** **must** **help** **to** **set** **her** **free** **.** **'** **[** **37** **]**
和 我们 必须 帮助 到 放 她 自由的 . - [-]

我们必须帮助她获得自由。[37]

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [læft] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [pɜːrl] - ['hændəld] ['wepən] .
Her **uncle** **laughed** **as** **he** **opened** **the** **pearl** **-** **handled** **weapon** **.**
她 叔叔 笑了 作为 他 打开 这 珍珠 - 处理 武器 .

她叔叔笑着打开了那把珍珠柄的武器。

- [ɪf] [gʊd] [wɪl] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [skɪl] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌt] [noʊ] ['ɑːrtɚiːz] .
' **If** **good** **will** **can** **take** **the** **place** **of** **skill** **,** **I'll** **promise** **to** **cut** **no** **arteries** **.**
- 如果 好的 将要 能 拿 这 地方 的 技能 , 患病的 承诺 到 切 不 动脉 .

“如果善意可以代替技术，我保证不会割断任何人的动脉。”

- [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['greɪvli] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
' **Then** **he** **added** **more** **gravely** **,** **'** **But** **you** **have** **nothing** **more** **to** **do** **with**
- 然后 他 额外 更多的 严重地 , - 但 你 有 没有什么 更多的 到 做 和
[nɑːts] ,
knots **,**
绳结 ,

然后他语气更加严肃地补充道：“但是你和绳结已经没有任何关系了。”

[maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
my **dear** **,** **of** **any** **kind** **.**
我的 亲爱的 , 的 任何 种类 .

亲爱的，任何种类的。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .
You **belong** **to** **us** **now** **.**
你 属于 到 我们 现在 .

你现在属于我们了。

- [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' **They** **discussed** **her** **a** **little** **in** **kindly** **fashion** **after** **she** **had** **gone** **to** **her**
- 他们 讨论 她 一个 小的 在 亲切地 时尚 后 她 有 已消失 到 她
[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
room **for** **the** **night** **.**
房间 为了 这 夜晚 .

“在她回房间睡觉后，他们友好地谈论了她一会儿。”

- [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , - [sed] ['mɪsɪz]['deivis] ['θɔːtfəli] .
' **The** **child** **has** **the** **air** **of** **a** **princess** **,** **'** **said** **Mrs** **Davis** **thoughtfully** **.**
- 这 孩子 有 这 空气 的 一个 公主 , - 说 太太 戴维斯 深思熟虑 .

“这孩子有种公主的气质，”戴维斯太太若有所思地说。

- [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr'self] ['wʌndərfəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['rʌstɪk] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz]
' **She** **holds** **herself** **wonderfully** **,** **in** **spite** **of** **her** **rustic** **training** **,** **but** **I** **suppose**
- 她 持有 她自己 太棒了 , 在 尽管如此 的 她 乡村 训练 , 但 我 认为
[blʌd] ['ɔːlweɪz] [telz] - ;
blood **always** **tells** **'** **;**
血 总是 讲述 - ;

“尽管她出身贫寒，但举止优雅得体，不过我想血统总是会说话的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and **she** **looked** **over** **at** **her** **husband** **with** **a** **smile** **.**
和 她 看起来 超过 在 她 丈夫 和 一个 微笑 .

她笑着看向丈夫。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['wʌndərf(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv][əˌdæptə'bɪlәti] , [tuː] , - [sed] ['gwendəlin] .
' **She** **has** **wonderful** **powers** **of** **adaptability** **,** **too** **,** **'** **said** **Gwendolyn** **.**
- 她 有 精彩的 权力 的 适应性 , 也 , - 说 格温多琳 .

“她还有很强的适应能力，”格温多琳说。

- [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slɪp] ,
' I watched her at dinner , and she never made a single slip ,
- 我 观看 她 在 晚餐 , 和 她 绝不 制成 一个 单身的 滑 ,

“我观察她吃晚饭，她没有犯任何错误。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [-]
although I imagine there were several [38]
虽然 我 想象 那里 是 一些 [-]

虽然我估计有好几个[38]

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɪŋgər] - ['glæsɪz] . -
things that were new to her beside the finger - glasses . '
事物 那 是 新的 到 她 旁 这 手指 - 眼镜 . -

除了指形眼镜之外，还有一些对她来说很新鲜的东西。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tens] , ['mæmə] !
' But she is intense , mamma !
- 但 她 是 激烈的 , 妈妈 !

“但是妈妈，她性格很强烈！”

- [ænd; ənd] [bel] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [mɑːk] [dɪ'sper] .
' and Belle heaved a sigh of mock despair .
- 和 美女 喘息 一个 叹 的 嘲笑 绝望 .

贝儿装出一副绝望的样子叹了口气。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] ['leɪzɪnəs] [ɪz] ,
' I don't believe she knows what laziness is ,
- 我 不 相信 她 知道 什么 懒惰 是 ,

“我不认为她知道什么是懒惰。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
and I'm sure she will end by making me ashamed of myself .
和 我是 当然 她 将要 结尾 经过 制作 我 羞愧 的 我 .

我确信她最后会让我感到羞愧。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [sed] , “ [haʊ]
When I told her we had a three months ' vacation , she never said , “ How
什么时候 我 讲述 她 我们 有 一个 三 几个月 - 假期 , 她 绝不 说 , “ 如何
[dɪ'laɪtf(ə)l] !
delightful !
愉快 !

当我告诉她我们有三个月的假期时，她从来没有说过：“太好了！”

” [æz; əz][moʊst]['gɜːlz] [wʊd] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] [in'kwaiəd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
” as most girls would , but calmly inquired what I took up in the holidays ,
” 作为 最多 女孩们 会 , 但 平静地 询问 什么 我 采取 向上 在 这 假期 ,

“就像大多数女孩一样，她平静地询问我假期里都做了些什么。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ]
and when I groaned at the very thought of taking up anything , she said so
和 什么时候 我 呻吟 在 这 非常 想法 的 采取 向上 任何事物 , 她 说 所以
['sɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

当我一想到要开始做任何事情就呻吟时，她非常严肃地说：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][let][jʊr; jər][maɪnd][laɪ] ['fæloʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [mʌnθs] ?
“ But you don't let your mind lie fallow for three whole months ?
“ 但 你 不 让 你的 头脑 说谎 休耕 为了 三 所有的 几个月 ?

“但你难道不会让自己的大脑整整三个月处于休眠状态吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **And** **then** **she** **sighed** **a** **little** **,** **and** **added** **,** **half** **to** **herself** **,**
" 和 然后 她 叹了口气 一个 小的 , 和 额外 , 一半 到 她自己 ,

"然后她轻轻叹了口气，半自言自语地说："

" [sʌm; səm]['gɜ:lz] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ri:d] .
" **Some** **girls** **would** **give** **all** **the** **world** **for** **such** **a** **chance** **to** **read** **.**
" 一些 女孩们 会 给 全部 这 世界 为了 这样的 一个 机会 到 读 .

"有些女孩会付出一切来换取这样的阅读机会。"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][reɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **I** **believe** **she** **is** **possessed** **with** **a** **perfect** **rage** **for** **the** **acquisition** **of**
" 我 相信 她 是 拥有 和 一个 完美的 愤怒 为了 这 获得 的
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

"我相信她对获取知识有着近乎狂热的渴望，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə]['kɑ:lɪdʒ] [wɪl] [pæs] [pʊr] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
and **when** **she** **goes** **to** **college** **will** **pass** **poor** **me** **with** **leaps** **and** **bounds** **,**
和 什么时候 她 去 到 大学 将要 经过 贫穷的 我 和 跳跃 和 界限 ,
[ænd; ənd] ['kæri] [-]
and **carry** **[** **39** **]**
和 携带 [-]

当她上大学时，她会远远超过可怜的我，并且[39]

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][hɜ:r; hər][treɪn] . -
the **hearts** **of** **all** **the** **professors** **in** **her** **train** **.** **'**
这 心 的 全部 这 教授们 在 她 火车 . -

她俘获了所有同行教授的心。

- [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , - [sed] ['gwendəlin] ,
' **And** **did** **you** **see** **her** **,** **'** **said** **Gwendolyn** **,**
- 和 做过 你 看 她 , - 说 格温多琳 ,

"你看到她了吗？"格温多琳问道。

- [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
' **when** **I** **happened** **to** **mention** **that** **our** **church** **was** **always** **shut** **up** **in** **the**
- 什么时候 我 发生 到 提到 那 我们的 教会 曾是 总是 关闭 向上 在 这
['sʌmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ]['meni] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ?
summer **because** **so** **many** **people** **were** **out** **of** **the** **city** **?**
夏天 因为 所以 许多 人们 是 出去 的 这 城市 ?

"当我无意中提到我们教堂夏天总是关门，因为很多人都离开城市的时候？"

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ðoʊz] ['splendɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɑ:n][ˌem 'i:][ʌn'tɪl][aɪ]['æktʃuəli] [felt][maɪ]['mɔ:rəl]
She **just** **turned** **those** **splendid** **eyes** **of** **hers** **on** **me** **until** **I** **actually** **felt** **my** **moral**
她 只是 转向 那些 灿烂 眼睛 的 她的 在 我 直到 我 实际上 毛毡 我的 道德
['stætʃər] [ʃrɪ'vəlɪŋ] ,
stature **shrivelling** **,**
身材 萎缩 ,

她用那双迷人的眼睛盯着我，直到我感觉自己的道德尊严都开始萎缩。

[ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ?
and **asked** **,** **"** **What** **about** **the** **people** **in** **the** **city** **?**
和 问 , " 什么 关于 这 人们 在 这 城市 ?

然后问道："那么城里的人呢？"

[dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ? " -
don't **they** **have** **to** **go** **on** **living** **?** **"** **'**
不 他们 有 到 去 在 活的 ? " -

难道他们不需要继续活下去吗?

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['plʌki] , [ðoʊ] , - [sed] ['rʌsl] [əd'maɪərɪŋli] .
' She is plucky , though , ' said Russell admiringly .
- 她 是 勇敢的 , 尽管 , - 说 罗素 钦佩地 .

“不过，她确实很有勇气，”罗素赞赏地说。

- [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bəuθ] ['skri:mɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wi:lz]
' Did you notice when you were both screaming because one of our wheels
- 做过 你 注意 什么时候 你 是 两个都 尖叫 因为 一 的 我们的 车轮
[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r][reɪl] ,
caught in a street car rail ,
捕捉 在 一个 街道 车 轨 ,

“你们有没有注意到，当时你们俩都在尖叫，因为我们的一个车轮卡在了有轨电车的轨道上？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['nɪrli] [ˌʌp'set] , [haʊ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
and the carriage nearly upset , how she never said a word , though she must
和 这 运输 几乎 沮丧的 , 如何 她 绝不 说 一个 单词 , 尽管 她 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ,
have been frightened ,
有 到过 害怕 ,

马车差点翻车，她一句话也没说，尽管她一定很害怕。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] .
for we were nearly over .
为了 我们 是 几乎 超过 .

因为我们几乎就要结束了。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl][ðæt][hæz; həz][grɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] . - [-]
I like a girl that has grit enough to hold her tongue . ' [40]
我 喜欢 一个 女孩 那 有 砂砾 足够的 到 抓住 她 舌头 . - [-]

我喜欢有勇气不说脏话的女孩。[40]

- [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] ['mɪstər]['deivis] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] .
' She is a dear child , ' said Mr Davis , ' and she has her mother's eyes .
- 她 是 一个 亲爱的 孩子 , - 说 先生 戴维斯 , - 和 她 有 她 母亲的 眼睛 .

“她是个可爱的孩子，”戴维斯先生说，“她有她妈妈的眼睛。”

- [ˌʌp'sterz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] - [dreɪpt] ['tʃeɪmbər] , ['pɔ:lin] [spoʊk] [hɜ:r; hər]['vɜ:rdɪkt][tu:; tə][hɜ:r'self] .
' Upstairs , in her blue - draped chamber , Pauline spoke her verdict to herself .
- 楼上 , 在 她 蓝色的 - 垂坠的 房间 , 宝琳 辐 她 判决 到 她自己 .

楼上，在她挂着蓝色帷幔的房间里，宝琳独自默念着她的判决。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['splendɪd] ,
' They are all splendid ,
- 他们 是 全部 灿烂 ,

它们都很棒，

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['praʊder] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv]
and I'm a good deal prouder of my relations than they can be of
和 我是 一个 好的 交易 更骄傲 的 我的 关系 比 他们 能 是 的
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

而且，我为我的亲人感到骄傲，但他们却无法为我感到骄傲。

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr] ['wʊdpekər] [ə'mʌŋ] [bɜ:rdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
I'm a regular woodpecker among birds of paradise .
我是 一个 常规的 啄木鸟 之中 鸟类 的 天堂 .

我是天堂鸟群中的一只普通啄木鸟。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] [pleɪn] .
I wish I hadn't to be so dreadfully plain .
我 希望 我 之前没有 到 是 所以 极其糟糕 清楚的 .

我真希望自己不要这么平庸。

[wel] , [aɪl] [rɪŋ] [truː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmli] , [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kloʊðz] ,
Well , I'll ring true if I am homely , and character is more than clothes ,
出色地，患病的 戒指 真的 如果 我 是 家常的 ， 和 特点 是 更多的 比 衣服 ，
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

嗯，如果我相貌平平，那才更真实，而且性格远不止于衣着。

- [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] ['sloʊli] ,
' She undressed slowly ,
- 她 脱光衣服 缓慢地 ，

她缓缓脱下衣服，

[hɜːr; hər] [ɛs'θɛtɪk] [aɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['deɪnti] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]
her æsthetic eyes revelling in all the dainty appointments of the room which
她 审美的 眼睛 狂欢 在 全部 这 纤巧 预约 的 这 房间 哪个
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] .
was to be her very own .
曾是 到 是 她 非常 自己的 .

她那双充满审美情趣的眼睛，尽情欣赏着这间即将属于她自己的房间里所有精致的摆设。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] , [loʊ] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] , ['lʊkɪŋ]
Then she knelt by the broad , low window - seat , and said her prayers , looking
然后 她 跪下 经过 这 广阔 ， 低的 窗户 - 座位 ， 和 说 她 祈祷 ， 寻找
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
away to the stars ,
离开 到 这 明星 ，

然后她跪在宽阔低矮的窗边，望着星空，默默祈祷。

[wɪtʃ] [gləud] [red] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌmər] [skaɪ] , [ænd; ənd]
which glowed red , and green , and yellow , in the soft summer sky , and
哪个 发光 红色的 ， 和 绿色的 ， 和 黄色的 ， 在 这 柔软的 夏天 天空 ， 和
[ðen] ,
then ,
然后 ，

在柔和的夏日天空中，它泛着红色、绿色和黄色的光芒，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [-]
in a great hush of delight , she lay down between the [41]
在 一个 伟大的 嘘 的 喜 ， 她 躺 向下 之间 这 [-]

她欣喜若狂，静静地躺在[41]

['delɪkətli] - ['pɜːrfjuːmd] [ʃiːts] ,
delicately - perfumed sheets ,
轻柔地 - 香 纸张 ，

散发着淡淡香气的床单，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd]
and gave herself up to the enjoyment of the present which God had
和 给予 她自己 向上 到 这 享受 的 这 展示 哪个 上帝 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
given her .
给定 她 .

她全身心地投入到享受上帝赐予她的当下生活中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .
She would not think of Sleepy Hollow .
她 会 不是 思考 的 困 空洞的 .

她根本不会想到沉睡谷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ] .

She	had	put	it	by	.
她	有	放	它	经过	.

她把它放在一边了。

[bæk] [tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]

Back	to	contents	[	42	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[42]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld]

A	New	World
一个	新的	世界

新世界

[bel] ['entərd] ['pɔ:li:nz] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɑ:s]

Belle	entered	Pauline's	room	to	find	her	cousin	revelling	in	the	exquisite	pathos
美女	进入	保琳的	房间	到	寻找	她	表哥	狂欢	在	这	精美的	感伤

[ʌv; əv] [wɪti:ɜ-z] ['snoʊbaʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

of	Whittier's	Snowbound	before	dressing	for	dinner	.
的	惠蒂尔	大雪封路	前	敷料	为了	晚餐	.

贝尔走进宝琳的房间，发现她的表妹正在欣赏惠蒂尔的《雪困》中细腻的悲情，然后才去打扮准备吃晚饭。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑ:lvd] [baɪ] [ænt] - [ɪn][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] , ['tæktfl]

The	problem	of	clothes	had	been	solved	by	Aunt	Rutha	in	her	pleasant	,	tactful
这	问题	的	衣服	有	到过	已解决	经过	阿姨	-	在	她	令人愉快的	,	委婉

[wei] .

way	.
方式	.

衣服的问题被露莎阿姨用她那和蔼、巧妙的方式解决了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [bɛlz] [eɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['pɔ:li:nz]

'	You	are	just	Belle's	age	,	my	dear	,	'	she	had	said	the	day	after	Pauline's
-	你	是	只是	贝儿的	年龄	,	我的	亲爱的	,	-	她	有	说	这	天	后	保琳的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

“亲爱的，你和贝儿年纪相仿，”她在宝琳到来后的第二天说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['pensld] ['mʌzlɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

as	she	lifted	a	delicately	pencilled	muslin	from	a	large	parcel	which	had
作为	她	抬起	一个	轻柔地	铅笔画	细棉布	从	一个	大的	包裹	哪个	有

[bɪn] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm]['waɪts, 'hwaɪts] ,

been	brought	in	from	White's	,
到过	带来	在	从	怀特	,

她从一大包从怀特百货公司送来的布料中取出一块用铅笔精心勾勒图案的棉布。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [freʃ] [jʌŋ] [tʃi:k] . [-]

and	laid	it	against	her	fresh	young	cheek	.	[	43	]
和	铺设	它	反对	她	新鲜的	年轻的	脸颊	.	[	-	]

并将其贴在她年轻光滑的脸颊上。[43]

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [gwen] ?

'	That	is	very	becoming	,	don't	you	think	so	,	Gwen	?
-	那	是	非常	成为	,	不	你	思考	所以	,	格温	?

“这很适合你，你不觉得吗，格温？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] .

It	is	such	a	delight	for	me	to	have	two	daughters	to	shop	for	.
它	是	这样的	一个	喜	为了	我	到	有	二	女儿们	到	店铺	为了	.

能给两个女儿买衣服，真是我的一大乐事。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [tuː; tə] [baɪ] ['dʌbəlz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] ['gwendəlɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

I	have	always	had	a	craze	to	buy	doubles	of	everything	,	but	Gwendolyn	was	so	much	older	,
我	有	总是	有	一个	狂热	到	买	双打	的	一切	,	但	格温多琳	曾是	所以	很多	老	,

我一直有买双份东西的癖好，但是格温多琳比我大得多。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] .

I	could	never	indulge	myself	.
我	可以	绝不	放纵	我	.

我绝不会放纵自己。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['dɪri] ,

There	is	no	need	to	say	anything	,	dearie	,
那里	是	不	需要	到	说	任何事物	,	亲爱的	,

亲爱的，你不必说什么。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɑːn] ['pɔːliːnz] [lɪps] .

'	and	she	kissed	away	the	remonstrance	that	was	forming	on	Pauline's	lips	.
-	和	她	亲吻	离开	这	抗议	那	曾是	成型	在	保琳的	嘴唇	.

她吻去了宝琳唇上即将涌现的抗议之情。

- [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	You	belong	to	us	now	,	you	know	,
-	你	属于	到	我们	现在	,	你	知道	,

“你现在是我们的了，你知道的。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [hiː; hi] [oʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]['evər]

and	your	uncle	thinks	he	owes	your	mother	more	than	he	can	ever
和	你的	叔叔	思考	他	欠款	你的	母亲	更多的	比	他	能	曾经

[hoʊp][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

hope	to	repay	.
希望	到	偿还	.

你叔叔认为他欠你母亲的恩情，是他永远也无法偿还的。

- [ðen] [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪtʃ] ['gwendəlɪn] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

'	Then	she	led	her	to	the	lounge	which	Gwendolyn	was	piling	high	with
-	然后	她	引领	她	到	这	休息室	哪个	格温多琳	曾是	桩	高的	和

['delɪkətlɪ] [ɪm'brɔɪdəd] [ænd; ənd] ['rʌfld] ['ʌndərwer] .

delicately	embroidered	and	ruffled	underwear	.
轻柔地	绣花	和	褶皱的	内衣	.

然后她领着她来到休息室，格温多琳正在那里堆放着许多精致刺绣和褶边的内衣。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər][sets][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pætərn]

'	I	did	not	know	whether	you	would	like	your	sets	to	be	of	different	patterns
-	我	做过	不是	知道	无论	你	会	喜欢	你的	套	到	是	的	不同的	图案

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

我不知道你是否希望你的套装图案各不相同，

[bʌt; bət] [bel] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [tuː] [ə'laɪk] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]

but	Belle	has	such	a	horror	of	having	any	two	alike	that	I	ventured	to
但	美女	有	这样的	一个	恐怖	的	拥有	任何	二	同样	那	我	冒险	到

[θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [teɪsts] [wʊd] [ə'griː] .

think	that	your	tastes	would	agree	.
思考	那	你的	口味	会	同意	.

但贝儿极其厌恶有两个相似的人，我想你的品味应该也会同意。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [-]

The	girls	are	going	in	town	to	-	morrow	to	[	44	]
这	女孩们	是	去	在	镇	到	-	明天	到	[	-	]

女孩们明天要进城去[44]

['ɔːrdər][ðer; ðər] ['sʌmər] [hæts] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃɑːpɪŋ] [ðen] ,

order	their	summer	hats	,	so	you	can	finish	the	rest	of	your	shopping	then	,
命令	他们的	夏天	帽子	,	所以	你	能	结束	这	休息	的	你的	购物	然后	,

先把他们的夏季帽子订购好，这样你就可以继续完成剩下的购物了。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪti] .

if	you	like	,	and	get	an	idea	of	our	city	.
如果	你	喜欢	,	和	得到	一个	主意	的	我们的	城市	.

如果你有兴趣，可以了解一下我们这座城市。

- [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]

'	And	then	had	followed	a	morning	such	as	she	had	never	dreamed	of
-	和	然后	有	随后	一个	早晨	这样的	作为	她	有	绝不	梦见	的

.

:

.

“然后，她迎来了一个她做梦都想不到的早晨。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [pæst]

The	excitement	of	driving	to	the	station	in	the	exhilarating	morning	air	,	past
这	激动	的	驾驶	到	这	车站	在	这	令人振奋	早晨	空气	,	过去的

['haʊzɪz] [wɪtʃ] ,

houses	which	,
房屋	哪个	,

清晨，空气清新怡人，驱车前往车站，沿途经过一排排房屋，这种感觉令人兴奋不已。

[laɪk][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] , [siːmd] [ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] .

like	her	uncle's	,	seemed	the	abodes	of	luxurious	ease	.
喜欢	她	叔叔的	,	似乎	这	住所	的	豪华	舒适	.

和她叔叔家一样，似乎是奢华舒适的住所。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

Before	many	of	them	carriages	were	waiting	,
前	许多	的	他们	马车	是	等待	,

许多马车早已等候在那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [waɪt] - [kæpt] ['sɜːrvənt]

and	through	the	open	doors	she	caught	glimpses	of	white	-	capped	servants
和	通过	这	打开	门	她	捕捉	惊鸿一瞥	的	白色的	-	封顶	仆人

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['nɜːrsɪz] ['kæriɪŋ] ['beɪbiːz][ɪn] [lɔːŋ] [roʊbz][ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs] .

and	coloured	nurses	carrying	babies	in	long	robes	of	lawn	and	lace	.
和	有色	护士	携带	婴儿	在	长的	长袍	的	草地	和	蕾丝	.

透过敞开的门，她瞥见了戴着白帽的仆人和穿着长袍的黑人护士抱着婴儿，长袍是用细麻布和蕾丝制成的。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['paːli][ɪn][hɜːr; hər][pɪŋk] [tʃekt] ['gɪŋəm] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

A	vision	of	Polly	in	her	pink	checked	gingham	flashed	before	her	.
一个	想象	的	波莉	在	她	粉色的	已检查	格子布	闪光灯	前	她	.

波莉穿着粉色格子衬衫的形象在她眼前一闪而过。

[haʊ] [kʊd; kəd][laɪf][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] ?

How	could	life	be	so	different	?
如何	可以	生活	是	所以	不同的	?

生活怎么会如此不同?

[ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːrz][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	ride	in	the	cars	was	delightful	,
这	骑	在	这	汽车	曾是	愉快	,

乘车旅行非常愉快。

[pæst][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [graʊndz] ,

past	a	succession	of	elegant	houses	and	beautifully	laid	out	grounds	,
过去的	一个	演替	的	优雅的	房屋	和	非常漂亮	铺设	出去	理由	,

穿过一连串优雅的房屋和布局精美的庭院,

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nuː] [-]

until	she	began	to	feel	she	had	reached	a	new	[	45	]
直到	她	开始	到	感觉	她	有	达到	一个	新的	[	-	]

直到她开始觉得她达到了一个新的[45]

[wɜːrld] [wer] [ker] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

world	where	care	was	an	unknown	quantity	.
世界	在哪里	关心	曾是	一个	未知	数量	.

一个关怀尚属未知的世界。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrl] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

Then	the	city	,	with	its	delightful	whirl	of	cars	and	horses	and	people	.
然后	这	城市	,	和	它是	愉快	旋转	的	汽车	和	马匹	和	人们	.

然后是城市，汽车、马匹和人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['meni][ɪn]['eni][wʌn] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	imagined	there	could	be	so	many	in	any	one	place	before	.
她	有	绝不	想象	那里	可以	是	所以	许多	在	任何	一	地方	前	.

她以前从未想过一个地方会聚集这么多人。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['hænsəmli]

She	marvelled	at	the	condescension	of	the	gentlemen	in	the	handsomely
她	惊叹不已	在	这	居高临下	的	这	先生们	在	这	英俊地

[ə'pɔɪntɪd] [ʃuː] [stɔːr] ,

appointed	shoe	store	,
任命	鞋	店铺	,

她对这家装潢精美的鞋店里男士们的傲慢态度感到惊讶。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][rest] .

and	blushed	as	one	of	them	placed	her	foot	on	the	rest	.
和	脸红了	作为	一	的	他们	放置	她	脚	在	这	休息	.

其中一人将脚放在其他人身上时，她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] ['mædəm] ['luːɪs] ,

She	looked	in	amazement	at	the	elegantly	furnished	apartments	of	Madame	Louise	,
她	看起来	在	惊愕	在	这	优雅地	提供	公寓	的	夫人	路易丝	,

她惊奇地看着路易丝夫人布置典雅的公寓,

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] ,

and	the	wonderful	structures	of	feathers	and	lace	and	ribbon	,
和	这	精彩的	结构	的	羽毛	和	蕾丝	和	丝带	,

还有羽毛、蕾丝和丝带的美妙结构,

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] ['seɪlzwʊmən] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tʃiːp] [æt; ət] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

which	the	voluble	saleswoman	assured	them	were	cheap	at	thirty	dollars	,
哪个	这	健谈的	售货员	保证	他们	是	便宜的	在	三十	美元	,

那位能说会道的售货员向他们保证，这些东西只要三十美元，非常便宜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmnəs] [ʌv; əv]

and	**was**	**lost**	**in**	**a**	**rapturous**	**delight**	**,**	**as**	**,**	**with**	**the**	**calmness**	**of**
和	曾是	丢失的	在	一个	欣喜若狂	喜	,	作为	,	和	这	平静	的

[ɪk'spɪrɪənst] ['ʃɑːpɚz] ,

experienced	**shoppers**	**,**
经验丰富的	购物者	,

并沉浸在欣喜若狂的喜悦中，如同经验丰富的购物者般沉着冷静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花布公主(A Princess in Calico)
第2/4页

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn]['waɪts, 'hwaɪts][ænd; ənd]
her **cousins** **went** **from** **one** **department** **to** **another** **in** **White's** **and**
她 表兄弟姐妹 去 从 一 部门 到 其他 在 怀特 和
- ,
Hovey's **,**
- ,

她的表兄弟姐妹们在怀特和霍维百货公司里轮岗，从一个部门到另一个部门。

['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['eri] ['nʌθiŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ][juːz] ;
laying **in** **a** **supply** **of** **airy** **nothings** **of** **which** **she** **did** **not** **even** **know** **the** **use** **;**
躺下 在 一个 供应 的 轻盈的 什么也没有 的 哪个 她 做过 不是 甚至 知道 这 使用 ;

她躺在一堆轻飘飘的、毫无用处的物品中，却不知道这些东西有什么用；

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [-]
always **being** **treated** **[** **46** **]**
总是 存在 治疗 [-]

总是受到对待[46]

[baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['delɪkət] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
by **them** **with** **the** **same** **delicate** **consideration** **:** **there** **was** **nothing** **forced** **upon**
经过 他们 和 这 相同的 精美的 考虑 : 那里 曾是 没有什么 强制 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

他们以同样的体贴入微的态度对待她：没有任何事情是强迫她的。

['oʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː] .
only **,** **as** **they** **were** **getting** **things** **,** **she** **might** **as** **well** **be** **fitted** **too** **.**
仅有的 , 作为 他们 是 获得 事物 , 她 可能 作为 出色地 是 适配 也 .

只是，既然他们都在买东西，她也顺便买一套吧。

[ðen] [tuː; tə] - [fɔːr; fər]['aɪsɪz][ænd; ənd] [˛mækə'ruːn] , [ðen] [ʌp][pæst][˛es 'tiː] ['pɔlz] [ænd; ənd]
Then **to** **Huyler's** **for** **ices** **and** **macaroons** **,** **then** **up** **past** **St** **Paul's** **and**
然后 到 - 为了 冰 和 马卡龙 , 然后 向上 过去的 英石 保罗的 和
[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ,
the **Common** **,**
这 常见的 ,

然后去Huyler's吃冰淇淋和马卡龙，再往前走，经过圣保罗大教堂和公园。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['sæləd][ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]
and **then** **home** **to** **a** **lunch** **of** **chicken** **salad** **and** **strawberries** **and**
和 然后 家 到 一个 午餐 的 鸡 沙拉 和 草莓 和
[frɔːθt] ['tʃɔːklət] ,
frothed **chocolate** **,**
起泡的 巧克力 ,

然后回家享用午餐，包括鸡肉沙拉、草莓和巧克力泡沫。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ['leðər] - ['kʌvərd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd]
in **the** **cool** **dining** **-** **room** **,** **with** **its** **massive** **leather** **-** **covered** **chairs** **and** **potted**
在 这 凉爽的 用餐 - 房间 , 和 它是 大量的 皮革 - 涵盖 椅子 和 盆栽
[plænts][ænd; ənd]['roʊziz] .
plants **and** **roses** **.**
植物 和 玫瑰 .

在凉爽的餐厅里，摆放着巨大的皮革椅、盆栽植物和玫瑰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [juːst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]

She	was	growing	used	now	to	the	new	order	of	things	and	smiled	a
她	曾是	生长	用过的	现在	到	这	新的	命令	的	事物	和	微笑	一个

['welkəm] [tuː; tə] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['velvɪt] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

welcome	to	Belle	from	the	velvet	lounging	chair	in	which	she	,
欢迎	到	美女	从	这	天鹅绒	休闲	椅子	在	哪个	她	,

她渐渐习惯了新的秩序，从她所坐的天鹅绒躺椅上微笑着向贝儿表示欢迎。

['pɔːlin] ['hɑːrdɪŋ] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [laʊndʒd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

Pauline	Harding	,	who	had	never	lounged	in	her	life	,	was	beginning	to	feel
宝琳	哈丁	,	WHO	有	绝不	休闲	在	她	生活	,	曾是	开始	到	感觉

['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] .

perfectly	at	home	.
完美	在	家	.

宝琳·哈丁一生中从未享受过悠闲的时光，现在却开始感到无比自在。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['bʊkwɜːrm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pɔːl] ,

'	What	an	inveterate	bookworm	you	are	,	Paul	,
-	什么	一个	根深蒂固	书呆子	你	是	,	保罗	,

"保罗，你真是个十足的书虫啊！"

- [ænd; ənd] [bel] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ['pɔːlin] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	and	Belle	looked	at	the	pile	of	volumes	Pauline	had	brought	from	the
-	和	美女	看起来	在	这	桩	的	卷	宝琳	有	带来	从	这

['laɪbreri][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [-]

library	to	study	in	the	long	morning	hours	[	47	]
图书馆	到	学习	在	这	长的	早晨	小时	[	-	]

贝尔看着宝琳从图书馆带来的那堆书，准备在漫长的上午时间里学习[47]。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['hæbɪt] [geɪv] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

which	the	force	of	a	lifelong	habit	gave	her	,	before	the	rest	of	the	family
哪个	这	力量	的	一个	终身	习惯	给予	她	,	前	这	休息	的	这	家庭

[wɜːr; wər][ə'stə:] .

were	astir	.
是	搅拌	.

这是她一生养成的习惯使然，在其他家人动弹之前，她就已经行动起来了。

- [juː; jʊ][fər'get][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

'	You	forget	I	am	an	ignoramus	,	'	she	answered	quietly	.
-	你	忘记	我	是	一个	无知者	,	-	她	回答	悄悄	.

"你忘了我是个无知的人吗？"她平静地回答道。

- [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

'	I	must	do	something	to	catch	up	.
-	我	必须	做	某物	到	抓住	向上	.

我必须做点什么来迎头赶上。

- [bel] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

'	Belle	shrugged	her	shoulders	.
-	美女	耸了耸肩	她	肩膀	.

贝儿耸了耸肩。

- [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

'	What's	the	use	?
-	是什么	这	使用	?

有什么用?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌn][kæn; kən]

It	is	surprising	with	what	an	infinitesimal	fraction	of	knowledge	one	can
它	是	奇怪	和	什么	一个	无穷小	分数	的	知识	一	能

[get] [θruː] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld] . -

get	through	this	old	world	.	'
得到	通过	这	老的	世界	.	-

令人惊讶的是，在这个古老的世界里，人们所能获得的知识竟然如此之少。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪz][ræŋk] ['herəsi] ! -

'	Such	a	speech	from	a	woman	in	this	age	is	rank	heresy	!	'
-	这样的	一个	演讲	从	一个	女士	在	这	年龄	是	秩	异端	!	-

“在这个时代，一个女人发表这样的言论简直是异端邪说！”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər]['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] [ænd; ənd]['ænti] - ['oʊpiəm] ,

'	Oh	,	of	course	,	if	you	are	going	in	for	equal	suffrage	and	anti	-	opium	,
-	哦	,	的	课程	,	如果	你	是	去	在	为了	平等的	选举权	和	反对	-	鸦片	,

“哦，当然，如果你是为了争取平等选举权和禁止鸦片的话……”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][əs'paiəd][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['iːðər] ['luːsi] [stoʊn][ɔːr]

and	the	rest	,	but	I	never	aspired	to	the	garment	of	either	Lucy	Stone	or
和	这	休息	,	但	我	绝不	渴望	到	这	服装	的	任何一个	露西	石头	或者

['frænsɪs] ['wiləd] .

Frances	Willard	.
弗朗西丝	威拉德	.

还有其他的，但我从未渴望拥有露西·斯通或弗朗西丝·威拉德的服饰。

[aɪ][duː][paɪn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'nætəmɪst] ,

I	do	pine	to	be	an	anatomist	,
我	做	松树	到	是	一个	解剖学家	,

我真的很想成为一名解剖学家。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['hɜːrʃl] [sez] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['tæləənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	Professor	Herschel	says	I	have	a	decided	talent	for	it	too	.
和	教授	赫歇尔	说道	我	有	一个	决定	天赋	为了	它	也	.

赫歇尔教授说我在这方面也很有天赋。

[haʊ'evər] , ['pɑːpə][ɪz][nɑːt] [prə'gresɪv] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə]

However	,	papa	is	not	progressive	,	at	least	he	does	not	want	his	daughters	to
然而	,	爸爸	是	不是	进步	,	在	至少	他	做	不是	想	他的	女儿们	到

[biː; bi] , [-]

be	,	[	48	]
是	,	[	-	]

然而，爸爸并不进步，至少他不希望他的女儿们进步。[48]

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn]['hɑːrvərd][sʌm; səm] [deɪ] ,

although	I	tell	him	I	might	be	a	professor	in	Harvard	some	day	,
虽然	我	告诉	他	我	可能	是	一个	教授	在	哈佛大学	一些	天	,

虽然我告诉他我将来可能会成为哈佛大学的教授，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

so	there	is	nothing	left	for	me	but	to	fall	into	the	ranks	of	the
所以	那里	是	没有什么	左边	为了	我	但	到	落下	进入	这	排名	的	这

[mə'dʒɔːrəti][ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] . -

majority	and	do	nothing	.	'
多数	和	做	没有什么	.	-

所以我别无选择，只能随波逐流，什么也不做。

- [waɪ] [soʊ] ?

'	Why	so	?
-	为什么	所以	?

为什么会这样?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd]['oʊpiəm][ænd; ənd] — [ə'nætəmi] ? -

Is	there	nothing	in	the	world	but	suffrage	,	and	opium	and	—	anatomy	?	'
是	那里	没有什么	在	这	世界	但	选举权	,	和	鸦片	和	—	解剖学	?	-

难道这世上除了选举权、鸦片和——解剖学，就什么都没有了吗?

- [oʊ] , [dɪr] , [jes] , [ðeəz; ðəz] [fɪ'lænθrəpi] , [bʌt; bət] [gwen] [dʌz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] .

'	Oh	,	dear	,	yes	,	there's	philanthropy	,	but	Gwen	does	that	for	the	family	.
-	哦	,	亲爱的	,	是的	,	有	慈善事业	,	但	格温	做	那	为了	这	家庭	.

"哦，亲爱的，是的，有慈善活动，但格温是为了家人才做这些的。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn] ['evri] [sə'saɪəti]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

She	is	on	every	Society	under	the	sun	.
她	是	在	每一个	社会	在下面	这	太阳	.

她几乎加入了所有你能想到的社团。

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

Let	me	count	them	,	if	I	can	.
让	我	数数	他们	,	如果	我	能	.

让我数数看。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə]['tʃɪldrən] ,

There's	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Children	,
有	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	孩子们	,

还有防止虐待儿童协会，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

and	the	Society	for	the	Improvement	of	the	Moral	Condition	of	Working
和	这	社会	为了	这	改进	的	这	道德	状况	的	在职的

['wɪmɪn] ,

Women	,
女性	,

以及改善职业妇女道德状况协会

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tenəmənt]

and	the	Society	for	the	Betterment	of	the	Sanitary	Conditions	of	Tenement
和	这	社会	为了	这	改善	的	这	卫生	状况	的	廉租公寓

['haʊzɪz] .

Houses	.
房屋	.

以及改善廉租房卫生条件协会。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ,

She's	a	member	of	the	W	.	C	.	A	.	,	and	the	W	.	C	.	T	.	U	.	,
她是	一个	成员	的	这	W	.	C	.	一个	.	,	和	这	W	.	C	.	T	.	U	.	,

[ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ;

and	the	S	.	P	.	C	.	A	.	;
和	这	S	.	P	.	C	.	一个	.	;

她是WCA、WCTU和SPCA的成员;

[ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] - [hoʊm] ,

she's	on	the	Board	of	Lady	Managers	of	the	Newsboys	'	Home	,
她是	在	这	木板	的	女士	经理	的	这	报童	-	家	,

她是报童之家女经理委员会的成员。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] [fɔːr; fər]

and	one	of	the	Directors	of	the	Industrial	School	for
和	一	的	这	导演	的	这	工业的	学校	为了

['gɝːlz] .

Girls	.
女孩们	.

以及女子工业学校的一位校长。

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][ɪz] [-]
In fact she is [49]
在 事实 她 是 [-]

事实上她是[49]

['ferli] [tɔ:rn] [ə'sʌndər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “
fairly torn asunder in her efforts to ameliorate the condition of the “
相当 撕裂 分离 在 她 努力 到 改善 这 状况 的 这 “
[səb'mɜ:rdʒd] [tenθ] . ” - -
submerged tenth . ” ' '
湮 第十 . ” - -

她为改善“被淹没的十分之一”的境况所做的努力几乎让她崩溃。

“ [səb'mɜ:rdʒd] [tenθ] , ”
“ Submerged tenth , ”
“ 湮 第十 , ”

“第十名被淹没者，”

- ['ekəud] ['pɔ:lin] ['wʌndrɪŋli] .
' echoed Pauline wonderingly .
- 回声 宝琳 惊奇地 .

“保琳疑惑地重复道。”

- [ɪz] ['eni] [wʌn] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ? -
' Is any one submerged in Boston ? '
- 是 任何 一 湮 在 波士顿 ? -

“波士顿有人被淹了吗？”

- [ju:; jʊ] [dɪr] ['stu:pɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
' You dear stupid , of course !
- 你 亲爱的 愚蠢的 , 的 课程 !

“你这个笨蛋，当然啦！”

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [fɪlθ] , [rægz][ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsnis] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
The unseen population in filth , rags and unrighteousness , and the rest of
这 看不见 人口 在 污秽 , 破布 和 不义 , 和 这 休息 的
[ˌju: 'es][ɪn]['leɪzi][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
us in lazy self - indulgence ,
我们 在 懒惰的 自己 - 放纵 ,

那些看不见的、生活在污秽、破烂和不义之中的人们，以及我们其余的人，都沉溺于懒惰和自我放纵之中。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ɪn]['gɑ:dz] [saɪt] , [ɪz][ə'baʊt][æz; əz][bæd] .
which , perhaps , in God's sight , is about as bad .
哪个 , 也许 , 在 神的 视线 , 是 关于 作为 坏的 .

也许，在上帝眼中，这和那件事一样糟糕。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ɪf] [i:tʃ] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃən] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [pʊr] ['begər] [ænd; ənd][traɪd]
I often think if each professing Christian took hold of one poor beggar and tried
我 经常 思考 如果 每个 声称 基督教 采取 抓住 的 一 贫穷的 乞丐 和 尝试
[tu:; tə] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm] ,
to elevate him ,
到 提升 他 ,

我常常想，如果每个自称基督徒的人都帮助一个贫穷的乞丐，努力提升他的地位，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['su:nər] [ðæn; ðən][baɪ] ['sta:tiŋ] [soʊ] ['meni]
we should solve the problem a great deal sooner than by starting so many
我们 应该 解决 这 问题 一个 伟大的 交易 很快 比 经过 开始 所以 许多
[sə'saiətiz] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] .
societies to improve them in the aggregate .
社会 到 提升 他们 在 这 总计的 .

我们应该尽快解决这个问题，而不是通过建立这么多社团来从整体上改善这些问题。

[aɪ][kæn; kən] ['θiːəraɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . -

I	can	theorize	,	you	see	,	but	the	practice	is	beyond	me	.	'
我	能	理论化	,	你	看	,	但	这	实践	是	超过	我	.	-

我擅长理论，但实践对我来说太难了。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	But	why	don't	you	try	it	?
-	但	为什么	不	你	尝试	它	?

但你为什么不试试呢?

- [kraɪd] ['pɔːlin] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

'	cried	Pauline	,	her	eyes	sparkling	.
-	哭	宝琳	,	她	眼睛	闪闪发光	.

"！"宝琳喊道，她的眼睛闪闪发光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə] . - [-]

'	It	is	a	splendid	idea	.	'	[	50	]
-	它	是	一个	灿烂	主意	.	-	[	-	]

"这是一个绝妙的主意。"[50]

- [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]

'	Bless	you	,	my	child	,	because	it	would	involve	work	,	and	that	is	a	thing	I
-	保佑	你	,	我的	孩子	,	因为	它	会	涉及	工作	,	和	那	是	一个	事物	我

[əb'hɔːr] . -

abhor	.	'
痛恨	.	-

"孩子，愿你平安，因为这需要付出劳动，而我最厌恶劳动。"

- [bʌt; bət] ['gwendəlin] [mʌst; məst][wɜːrk][ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [sə'saiətiz] , - [sed] ['pɔːlin] .

'	But	Gwendolyn	must	work	on	all	these	societies	,	'	said	Pauline	.
-	但	格温多琳	必须	工作	在	全部	这些	社会	,	-	说	宝琳	.

"但是格温多琳必须参与所有这些社团的活动，"宝琳说。

[bel] [dɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

Belle	danced	across	the	room	,	and	seated	herself	on	the	arm	of	her	chair	.
美女	跳舞	穿过	这	房间	,	和	坐着	她自己	在	这	手臂	的	她	椅子	.

贝儿翩翩起舞地穿过房间，坐在椅子的扶手上。

- [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !

'	You	dear	old	thing	!
-	你	亲爱的	老的	事物	!

你这可爱的老家伙!

[jʊə(r)] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['deɪziz] ,

You're	as	innocent	as	your	own	daisies	,
你是	作为	清白的	作为	你的	自己的	雏菊	,

你就像你自己的雏菊一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɔːsi] [bed] .

and	it	is	a	shame	to	take	you	from	your	mossy	bed	.
和	它	是	一个	耻辱	到	拿	你	从	你的	苔藓	床	.

把你从长满青苔的床上带走，实在太可惜了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][wɜːrk] ?

Don't	you	know	there	is	work	and	work	?
不	你	知道	那里	是	工作	和	工作	?

难道你不知道工作也有不同的层次吗?

[gɑːd] [sez] , " [goʊ][wɜːrk][ɪn][maɪ] ['vɪnjərd] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [gʊd] ['kristʃənz] ['ænsər] ,

God	says	,	"	Go	work	in	My	vineyard	,	"	and	we	good	Christians	answer	,
上帝	说道	,	"	去	工作	在	我的	葡萄园	,	"	和	我们	好的	基督徒	回答	,

上帝说："去我的葡萄园里工作吧。"我们这些虔诚的基督徒回答说：

“ [jes] , [lɔ:rd] , [bʌt; bət][let][sʌm; səm][wʌn] [els] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [stʌmps] .

“	**Yes**	**,**	**Lord**	**,**	**but**	**let**	**some**	**one**	**else**	**go**	**ahead**	**and**	**take**	**out**	**the**	**stumps**	**.**
”	是的	,	主	,	但	让	一些	一	别的	去	前方	和	拿	出去	这	树桩	.

“是的，主啊，但请让别人去把树桩拔掉吧。”

” [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][laɪk][tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl] ['fɑ:rmɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['westərn] [skeɪl] .

”	**The**	**most**	**of**	**us**	**like**	**to**	**do**	**our**	**spiritual**	**farming**	**on**	**a**	**western**	**scale**	**.**
”	这	最多	的	我们	喜欢	到	做	我们的	精神	农业	在	一个	西	规模	.

“我们大多数人都喜欢以西方的方式进行精神耕耘。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plezəntə] [tu:; tə][draɪv][ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [eɪt] ['hɔ:rsɪz]['oʊvər] [klɪrd] [lænd][ðæn; ðən][tu:; tə]

It	**is**	**pleasanter**	**to**	**drive**	**a**	**team**	**of**	**eight**	**horses**	**over**	**cleared**	**land**	**than**	**to**	
它	是	更令人愉悦	到	驾驶	一个	团队	的	八	马匹	超过	已清除	土地	比	到	

[grʌb] [aʊt] - [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .

grub	**out**	**dockweed**	**and**	**thistles**	**all**	**alone**	**in**	**one**	**corner**	**.**
幼虫	出去	-	和	蓟	全部	独自的	在	一	角落	.

驾着八匹马拉的车队穿过开阔的土地，比独自一人在角落里拔除牛蒡和蓟草要愉快得多。

- [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ri:dɪŋ] [-]

'	**She**	**leaned**	**forward**	**and**	**began**	**reading**	**[**	**51**	**]**
-	她	倾斜	向前	和	开始	阅读	[	-	]

她向前倾身，开始阅读[51]

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['pɔ:lin] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['stʌdi] .

the	**titles**	**of**	**the**	**books**	**Pauline**	**had**	**selected**	**for**	**her**	**study**	**.**
这	标题	的	这	图书	宝琳	有	已选	为了	她	学习	.

宝琳为学习挑选的书籍的书名。

- ['hoʊmɝz] ['iliəd] [ænd; ənd]['pleɪtoʊ] , — [aɪ][toʊld] ['mæmə] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'tens] — ['hæləmz]

'	**Homer's**	**Iliad**	**and**	**Plato**	**,**	**—**	**I**	**told**	**mamma**	**you**	**were**	**intense**	**—**	**Hallam's**		
-	荷马	《伊利亚特》	和	柏拉图	,	—	我	讲述	妈妈	你	是	激烈的	—	哈勒姆的		

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [mə'kɔ:liz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Middle	**Ages**	**and**	**Macaulay's**	**History**	**of**	**England**	**.**
中间	年龄	和	麦考利	历史	的	英格兰	.

“荷马的《伊利亚特》和柏拉图——我告诉妈妈你很专注——哈勒姆的《中世纪史》和麦考利的《英国史》。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæd; həd] [mə'nɑ:rkɪkl] ['tendənsiz] .

I	**had**	**no**	**idea**	**you**	**had**	**monarchical**	**tendencies**	**.**
我	有	不	主意	你	有	君主制	倾向	.

我完全不知道你竟然有君主主义倾向。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

I	**must**	**take**	**you**	**to**	**our**	**little**	**chapel**	**,**
我	必须	拿	你	到	我们的	小的	教堂	,

我必须带你去我们的小教堂，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sekənd] ,

and	**show**	**you**	**the**	**communion**	**service**	**that**	**belonged**	**to**	**Charles**	**the**	**Second**	**,**
和	展示	你	这	圣餐	服务	那	属于	到	查尔斯	这	第二	,

并向您展示查理二世时期的圣餐仪式用具。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [aɪm][nɑ:t]['veri] [klɪr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt]

or	**perhaps**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**Georges**	**,**	**I'm**	**not**	**very**	**clear**	**on**	**that**	**point**	
或者	也许	它	曾是	一	的	这	乔治	,	我是	不是	非常	清除	在	那	观点	

.

:

.

或许是其中一位乔治，这一点我不太清楚。

[maɪ] [dɪr] [pɔ:l] , [jʊə(r)] [dɪ'lɪʃəs] !

My	**dear**	**Paul**	**,**	**you're**	**delicious**	**!**
我的	亲爱的	保罗	,	你是	可口的	!

我亲爱的保罗，你真美味！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ˌvɑːlən'terəli] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

To	think	of	anybody	voluntarily	undertaking	to	scrape	acquaintance	with	all
到	思考	的	任何人	自愿	承诺	到	刮	熟人	和	全部

[ðiːz] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['wəːðiz] ,

these	dry	-	as	-	dust	worthies	,
这些	干燥	-	作为	-	灰尘	值得尊敬的人	,

难以想象竟然有人会自愿去结识这些枯燥乏味的名人，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmərtaɪm] ! -

and	in	summertime	!	'
和	在	夏令	!	-

夏天的时候也是！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['pɔːlin] ,

'	It	is	not	easy	for	you	to	understand	how	hungry	I	am	,	'	said	Pauline	,
-	它	是	不是	简单的	为了	你	到	理解	如何	饥饿的	我	是	,	-	说	宝琳	,

“你很难理解我有多饿，”宝琳说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	tremor	in	her	voice	.
和	一个	震颤	在	她	嗓音	.

她声音颤抖。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . -

'	You	have	been	going	to	school	all	your	life	.	'
-	你	有	到过	去	到	学校	全部	你的	生活	.	-

“你从小到大都在上学。”

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] ! - [said] [bel] . [-]

'	Unfortunately	,	yes	!	'	sighed	Belle	.	[	52	]
-	很遗憾	,	是的	!	-	叹了口气	美女	.	[	-	]

“很遗憾，是的！”贝尔叹了口气。[52]

- [bʌt; bət][dəunt][paɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

'	But	don't	pine	for	the	experience	.
-	但	不	松树	为了	这	经验	.

但不要对那段经历念念不忘。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	will	soon	have	enough	of	it	.
你	将要	很快	有	足够的	的	它	.

你很快就会受够的。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ?

May	I	inquire	when	you	expect	to	find	time	for	these	exhilarating	researches	?
可能	我	查询	什么时候	你	预计	到	寻找	时间	为了	这些	令人振奋	研究	?

请问您预计何时能抽出时间进行这些令人兴奋的研究?

- ['pɔːlin] [læft] .

'	Pauline	laughed	.
-	宝琳	笑了	.

宝琳笑了。

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . -

'	Between	the	hours	of	five	and	eight	A	.	M	.	'
-	之间	这	小时	的	五	和	八	一个	.	M	.	-

“凌晨五点到八点之间”

- ['hɔːrəb(ə)l] !

'	Horrible	!
-	可怕	!

'可怕！

- [ʃi:; ʃi] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] .
' She faced round upon her suddenly .
- 她 面对 圆形的 之上 她 突然 .

她突然转过身来。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ?
' I wonder what you think of us all ?
- 我 想知道 什么 你 思考 的 我们 全部 ?

我想知道你们对我们大家有什么看法?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['fi:ld.maʊs] ,
You are as demure as a fieldmouse ,
你 是 作为 端庄 作为 一个 田鼠 ,

你像田鼠一样腼腆。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [bɪg] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑ:r] ['meʒərz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
but I know those big eyes of yours have taken our measures by this time .
但 我 知道 那些 大的 眼睛 的 你的 有 已采取 我们的 措施 经过 这 时间 .

但我知道，你那双大眼睛此刻已经看穿了我们。

[kʌm] , [let][ju: 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , “ [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , ” [ju:; jʊ] [noʊ] .
Come , let us have it , “ the whole truth , ” you know .
来 , 让 我们 有 它 , “ 这 所有的 真相 , ” 你 知道 .

来吧，让我们知道“全部真相”，你知道的。

[dəunt][bi:; bi][ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [ki:p] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .
Don't be Ananias and keep back part of the price .
不 是 阿纳尼亚斯 和 保持 后退 部分 的 这 价格 .

不要像亚拿尼亚那样，私藏一部分价款。

“ [oʊ] , [wɑ:d][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] [^i:, ^i][ju: 'es] , [tu:; tə] [si:] - [æz; əz] ['ɪðə] [si:] [ju: 'es]
“ Oh , wad some power the giftie gie us , to see oorsels as ithers see us
“ 哦 , 瓦德 一些 力量 这 礼物 gie 我们 , 到 看 - 作为 其他的 看 我们
.
:
.

“哦，但愿上天赐予我们一些力量，让我们能够像别人看待我们一样看待自己。”

” [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌrevi'leiʃənz] .
” I delight in revelations .
” 我 喜 在 启示 .

“我乐于接受启示。”

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][maɪ'self] , [pɔ:l] .
Show me myself , Paul .
展示 我 我 , 保罗 .

让我看看我自己，保罗。

- ['pɔ:lin] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [aʊt] ['breɪvli] . [-]
' Pauline hesitated for a moment , then she spoke out bravely . [53]
- 宝琳 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 她 辐 出去 勇敢地 . [-]

保琳犹豫了一会儿，然后勇敢地开口说道。[53]

- [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l] , ['dɪrli] .
' I love you all , dearly .
- 我 爱 你 全部 , 亲爱的 .

我非常爱你们所有人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] !
You have been so kind !
你 有 到过 所以 种类 !

您真是太好了!

[bʌt; bət] , [bel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

But	**,**	**Belle**	**,**	**if**	**I**	**had**	**your**	**opportunities**	**,**	**I**	**would**	**make**	**more**	**of**	**my**	**life**	**.**
但	,	美女	,	如果	我	有	你的	机会	,	我	会	制作	更多的	的	我的	生活	.

但是，贝尔，如果我拥有你这样的机会，我会让我的生活更加精彩。

- [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]

'	**Back**	**to**	**contents**	**[**	**54**	**]**
-	后退	到	内容	[	-	]

返回目录[54]

['tʃæptər] [viː]

Chapter	**V**
章	V

第五章

['pɔːliːnz] ['bɜːrθraɪt]

Pauline's	**Birthright**
保琳的	与生俱来的权利

宝琳的与生俱来的权利

- [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['æltɪtjuːdz] ?

'	**Do**	**you**	**believe**	**in**	**altitudes**	**?**
-	做	你	相信	在	海拔	?

你相信海拔高度吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] , [ænt] - ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , [huː] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

'	**It**	**was**	**Richard**	**Everidge**	**,**	**Aunt**	**Rutha's**	**favourite**	**nephew**	**,**	**who**	**asked**	**the**	**question**
-	它	曾是	理查德	埃弗里奇	,	阿姨	-	最喜欢的	侄子	,	WHO	问	这	问题

[ʌv; əv] ['pɔːlin] ,

of	**Pauline**	**,**
的	宝琳	,

"是露莎阿姨最喜欢的侄子理查德·埃弗里奇向宝琳提出了这个问题。"

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [piˈɑːzə] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

as	**they**	**sat**	**on**	**the**	**broad**	**piazza**	**after**	**church**	**waiting**	**for**	**lunch**	**.**
作为	他们	卫星	在	这	广阔	广场	后	教会	等待	为了	午餐	.

做完礼拜后，他们坐在宽阔的广场上等待午餐。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**'**
-	如何	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思? '

- [aɪ] [miːn] [ðæt] ['trɪlədʒi][ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt]

'	**I**	**mean**	**that**	**trilogy**	**of**	**exulting**	**triumph**	**over**	**the**	**trammels**	**of**	**circumstance**	**that**
-	我	意思是	那	三部曲	的	欣喜若狂	胜利	超过	这	束缚	的	环境	那

['mɪstər] ['dʌn] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Mr	**Dunn**	**gave**	**us**	**this**	**morning**	**.**
先生	邓恩	给予	我们	这	早晨	.

"我指的是邓恩先生今天早上给我们讲述的那三个战胜环境束缚、欢欣鼓舞的胜利的故事。"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	**you**	**remember**	**?**
不	你	记住	?

你不记得了吗?

" [laɪf] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ænθəm] [ɔːr][ə; eɪ][dɜːrdʒ] ,

"	**Life**	**is**	**what**	**we**	**make**	**it**	**—**	**an**	**anthem**	**or**	**a**	**dirge**	**,**
"	生活	是	什么	我们	制作	它	—	一个	国歌	或者	一个	挽歌	,

"生活由我们自己创造——可以是颂歌，也可以是挽歌。"

[ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
a **psalm** **of** **hope** **or** **a** **lamentation** **of** **despair** **.**
一个 诗篇 的 希望 或者 一个 哀叹 的 绝望 .

一首充满希望的诗篇，或是一首绝望的哀歌。

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] ['ætməsfɪr] ['evri] [deɪ] ? -
" **Do** **you** **believe** **any** **one** **can** **live** **in** **such** **a** **rare** **atmosphere** **every** **day** **?** **'**
" 做 你 相信 任何 一 能 居住 在 这样的 一个 稀有的 气氛 每一个 天 ? -

"你认为有人能每天都生活在如此罕见的环境中吗？"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [ænd; ənd] [bel] [læft] [-]
' **Of** **course** **she** **does** **,** **'** **and** **Belle** **laughed** **[** **55** **]**
- 的 课程 她 做 , - 和 美女 笑了 [-]

"她当然会，"贝尔笑着说[55]

['merəli] .
merrily **.**
兴高采烈地 .

兴高采烈地。

- ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['mɪstər]
' **Anyone** **who** **has** **courage** **to** **stroll** **through** **the** **Middle** **Ages** **with** **old** **Mr**
- 任何人 WHO 有 勇气 到 漫步 通过 这 中间 年龄 和 老的 先生
['hæləm] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ,
Hallam **before** **sunrise** **,**
哈勒姆 前 日出 ,

"任何有勇气在日出前与老哈勒姆先生一起漫步中世纪的人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['æltɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
must **have** **plenty** **of** **altitude** **in** **her** **composition** **.**
必须 有 很多 的 高度 在 她 作品 .

她的构图中一定有很多高难度的元素。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [maʊnt] ['ʃæstə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [sens] ,
It **is** **my** **belief** **she** **lives** **on** **Mount** **Shasta** **,** **in** **a** **moral** **sense** **,**
它 是 我的 信仰 她 生活 在 山 沙斯塔 , 在 一个 道德 感觉 ,

我认为，从道德意义上讲，她居住在沙斯塔山上。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [pər'mɪt]
and **I** **shouldn't** **be** **surprised** **to** **hear** **of** **her** **taking** **out** **a** **building** **permit**
和 我 不应该 是 惊讶 到 听到 的 她 采取 出去 一个 建筑 允许
[æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
at **the** **North** **Pole** **,**
在 这 北 极 ,

如果听说她在北极申请了建筑许可证，我一点也不觉得奇怪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['duːti] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
if **she** **thought** **duty** **called** **her** **.**
如果 她 想法 责任 称为 她 .

如果她认为职责召唤她。

[bʌt; bət] , [dɪk] ,
But **,** **Dick** **,**
但 , 迪克 ,

但是，迪克，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['skeptɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]
how **can** **you** **be** **such** **an** **atrocious** **sceptic** **as** **to** **doubt** **the** **possibility**
如何 能 你 是 这样的 一个 极其恶劣 怀疑论者 作为 到 怀疑 这 可能性
[ʌv; əv] [wʌnz] ['lɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['leɪdi] ! -
of **one's** **living** **above** **the** **clouds** **when** **you** **know** **my** **lady** **!** **'**
的 一个人的 活的 多于 这 云 什么时候 你 知道 我的 女士 ! -

你怎能如此愚昧无知，竟然怀疑人能住在云端之上？你明明认识我的夫人！

- [ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [traɪˈfoʊsə] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] . -

'	Ah	,	but	she	is	Tryphosa	,	the	blessed	.	'
-	啊	,	但	她	是	锥虫	,	这	蒙福	.	-

“啊，但她可是特里福萨，那位受祝福的女神。”

- [traɪˈfoʊsə] ! - ['ekəud] ['pɔːlin] [ɪn][ə; eɪ]['mɪstəˌfaɪd] [toʊn] .

'	Tryphosa	!	'	echoed	Pauline	in	a	mystified	tone	.
-	锥虫	!	-	回声	宝琳	在	一个	困惑	语气	.

“特里福萨！”宝琳用困惑的语气重复道。

- [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , - [sed] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	That	is	her	name	,	'	said	Richard	Everidge	,	with	a	tender	reverence	in	his
-	那	是	她	姓名	,	-	说	理查德	埃弗里奇	,	和	一个	投标	尊敬	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“那是她的名字，”理查德·埃弗里奇说道，语气中带着温柔的敬意。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] .

'	and	she	deserves	it	,	for	she	is	among	the	aristocracy	of	the	elect	.
-	和	她	值得	它	,	为了	她	是	之中	这	贵族	的	这	选	.

“她当之无愧，因为她是精英阶层中的一员。”

[aɪ]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['enviəs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [-]

I	never	see	her	without	feeling	envious	,	and	yet	she	[	56	]
我	绝不	看	她	没有	感觉	羡慕	,	和	然而	她	[	-	]

每次见到她，我都会感到嫉妒，然而她[56]

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

has	been	a	sufferer	for	years	.
有	到过	一个	患者	为了	年	.

多年来一直饱受这种疾病的折磨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈmeɪzd] [ðæt] [bel] [hæz; həz][let][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [pæs] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl]

I	am	amazed	that	Belle	has	let	all	this	time	pass	without	taking	you	to	call
我	是	惊叹	那	美女	有	让	全部	这	时间	经过	没有	采取	你	到	称呼

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

at	the	threshold	of	the	Palace	Beautiful	.	'
在	这	临界点	的	这	宫殿	美丽的	.	-

我很惊讶贝尔竟然让这么多年过去了，都没带你去美丽的宫殿门口拜访你。

- [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , - [sed] [bel] , - ['tenɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	There	have	been	so	many	other	things	,	'	said	Belle	,	'	tennis	,	you	know	,
-	那里	有	到过	所以	许多	其他	事物	,	-	说	美女	,	-	网球	,	你	知道	,

“还有很多其他的事情，”贝尔说，“比如网球，你知道的……”

[ænd; ənd] [kəˈnuː] ['præktɪs] [ænd; ənd]['tændəm] ['pɑːrtiz] .

and	canoe	practice	and	tandem	parties	.
和	独木舟	实践	和	串联	各方	.

以及皮划艇练习和双人划艇活动。

- [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [læft] .

'	Her	cousin	laughed	.
-	她	表哥	笑了	.

她的表妹笑了。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [wen] [rʊs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ɪgˈzæmz] .

'	But	that	is	only	when	Russ	and	I	are	not	reading	up	for	exams	.
-	但	那	是	仅有的	什么时候	拉斯	和	我	是	不是	阅读	向上	为了	考试	.

“但那只是在我和Russ没有在准备考试的时候。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] ['liːʒər] ? -
What do you find to occupy your leisure ? '
什么 做 你 寻找 到 占据 你的 闲暇 ? -

你闲暇时都做些什么?

- ['liːʒər] ! - [ɪk'skleɪmd] [bel] ['sɑːləmli] .
' Leisure ! ' exclaimed Belle solemnly .
- 闲暇 ! - 惊呼 美女 庄严地 .

“休闲！”贝儿郑重地喊道。

- ['liːʒər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
' Leisure , my dear boy ,
- 闲暇 , 我的 亲爱的 男生 ,

“闲暇时光，我亲爱的孩子，

[hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti]['evər] [sɪns] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['paɪlət] [ðɪs] [moʊst]
has been an unknown quantity ever since I undertook to pilot this most
有 到过 一个 未知 数量 曾经 自从 我 承担 到 飞行员 这 最多
[ɪn'eksərəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][æn'tɪkwətiːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l]['sɪti] .
inexorable young woman among the antiquities of our venerable city .
无情的 年轻的 女士 之中 这 古董 的 我们的 可敬 城市 .

自从我受命带领这位意志坚定的年轻女子游览我们这座古老城市的古迹以来，她就一直是个未知数。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['relɪk] - ['hʌntər] ; [ɪz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
She is an inveterate relic - hunter ; is enraptured with Bunker Hill and the Old
她 是 一个 根深蒂固 遗迹 - 猎人 ; 是 眉飞色舞 和 掩体 爬坡道 和 这 老的
[saʊθ] ;
South ;
南 ;

她是一位资深的文物收藏家；对邦克山和美国南方旧时代的历史着迷；

[di'laɪts] [ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [oʊld] [striːt] [ðæt]
delights in Cornhill , and wherever she can find a crooked old street that
美味 在 康希尔 , 和 无论 她 能 寻找 一个 歪 老的 街道 那
[ri'maɪndz][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ; [-]
reminds her of Washington ; [57]
提醒 她 的 华盛顿 ; [-]

她喜欢康希尔，也喜欢任何能让她想起华盛顿的弯曲老街；[57]

[ænd; ənd] [poʊks] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['semitriz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['ɪri] [æz; əz] ['koʊləˌrɪdʒɪz]
and pokes about all the old cemeteries , until I feel as eerie as Coleridge's
和 戳 关于 全部 这 老的 墓地 , 直到 我 感觉 作为 怪异 作为 柯勒律治的
['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .
ancient mariner .
古老的 水手 .

然后我四处探访所有古老的墓地，直到我感觉自己像柯勒律治笔下的老水手一样诡异。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][iks'pekts][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ['berid] [ɪn][wʌn] [vɔːlt] .
I believe she expects to come upon all the Pilgrim Fathers buried in one vault .
我 相信 她 预期 到 来 之上 全部 这 朝圣 父亲们 埋葬 在 一 金库 .

我相信她希望在同一个墓穴里找到所有清教徒先辈的遗骸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]
But there is nothing special on the programme for to - day — we will go
但 那里 是 没有什么 特别的 在 这 程序 为了 到 - 天 — 我们 将要 去
[ænd; ənd] [siː] [maɪ]['leɪdi] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .
and see my lady this very afternoon .
和 看 我的 女士 这 非常 下午 .

但今天没有什么特别的安排——我们今天下午就要去见我的夫人。

- [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , ['ritʃəd] ['ɛvɜˌɪdʒ] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['pɔːlin] [ænd; ənd]
' As they went in to lunch , Richard Everidge leaned over to Pauline and
- 作为 他们 去 在 到 午餐 , 理查德 埃弗里奇 倾斜 超过 到 宝琳 和
['wɪspəd] : —
whispered : —
低声说道 : —

“他们去吃午饭的时候，理查德·埃弗里奇俯身靠近宝琳，低声说道：——

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
' You have not answered my question .
- 你 有 不是 回答 我的 问题 .

你还没有回答我的问题。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːmən] , ['evri] - [deɪ] ['kristʃənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv]
Do you think it is possible for common , every - day Christians to live above
做 你 思考 它 是 可能的 为了 常见的 , 每一个 - 天 基督徒 到 居住 多于
[ðə; ði] [klaʊdz] ? -
the clouds ? '
这 云 ? -

你认为普通的基督徒有可能生活在云端之上吗?

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
' If I were a Christian , ' she said , in a low tone ,
- 如果 我 是 一个 基督教 , - 她 说 , 在 一个 低的 语气 ,

“如果我是基督徒，”她低声说道，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][get][æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
' I should want to get as high up as I could .
- 我 应该 想 到 得到 作为 高的 向上 作为 我 可以 .

“我应该努力做到尽可能高的位置。”

- [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] - , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .
' When they reached Tryphosa's , they heard her singing .
- 什么时候 他们 达到 - , 他们 听到 她 歌唱 .

“当他们到达特里福萨家时，他们听到了她的歌声。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] . [-]
They waited , listening . [58]
他们 等待 , 聆听 . [-]

他们静静地等待着，倾听着。[58]

- [hɪr] [briːf] [ɪz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ,
' Here brief is the sighing ,
- 这里 简短的 是 这 叹息 ,

这里只有短暂的叹息，

[ænd; ənd] [briːf] [ɪz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ,
And brief is the crying ,
和 简短的 是 这 哭泣 ,

哭泣很短暂。

[fɔːr; fər] [briːf] [ɪz][ðə; ði][laɪf] !
For brief is the life !
为了 简短的 是 这 生活 !

人生苦短!

[ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][ɪz] ['endləs] ,
The life there is endless ,
这 生活 那里 是 无尽的 ,

那里的生命是无穷无尽的，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪz] ['endləs] ,

The	joy	there	is	endless	,
这	喜悦	那里	是	无尽的	,

那里的快乐是无穷无尽的。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði] [straɪf] .

And	ended	the	strife	.
和	结束	这	冲突	.

结束了这场纷争。

[oʊ] ['kʌntri] [ðə; ði] ['fɛrɪst] !

O	country	the	fairest	!
哦	国家	这	最公平	!

哦，最美丽的国家!

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

Our	country	the	dearest	,
我们的	国家	这	亲爱的	,

我们最亲爱的祖国，

[wiː; wi] [pres] [tɔːrd] [ðiː] !

We	press	toward	thee	!
我们	按	朝向	你	!

我们向你进发!

[oʊ]['saiən; sjɔːŋ][ðə; ði]['goʊldən] !

O	Sion	the	golden	!
哦	锡安	这	金的	!

哦，金色的锡安!

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['hoʊldən] ,

Our	eyes	are	still	holden	,
我们的	眼睛	是	仍然	霍尔登	,

我们的目光依然被紧紧吸引着，

[ðaɪ] [laɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] .

Thy	light	till	we	see	.
你的	光	直到	我们	看	.

愿你的光芒照亮我们。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

We	know	not	,	we	know	not	,
我们	知道	不是	,	我们	知道	不是	,

我们不知道，我们不知道。

[ɔːl]['hjuːmən][wɜːrdz] [ʃoʊ] [nɑːt]

All	human	words	show	not
全部	人类	字	展示	不是

所有人类的语言都表明并非

[ðə; ði][dʒɔɪz][wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] .

The	joys	we	may	reach	.
这	喜悦	我们	可能	抵达	.

我们所能获得的快乐。

[ðə; ði] ['mænʃnz] [prɪ'peərɪŋ] ,

The	mansions	preparing	,
这	豪宅	准备	,

准备中的豪宅，

[ðə; ði][dʒɔɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ʃerɪŋ] ,

The	joys	for	our	sharing	,
这	喜悦	为了	我们的	分享	,

分享的快乐，

[ðə; ði] ['welkəm] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] .
The **welcome** **for** **each** **.**
这 欢迎 为了 每个 .

欢迎每一位来宾。

- [ðen] [bel] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
' **Then** **Belle** **opened** **the** **door** **softly** **and** **went** **in** **.**
- 然后 美女 打开 这 门 轻轻 和 去 在 .

然后贝尔轻轻地打开门走了进去。

['pɔ:lin] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [beɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['taɪni] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
Pauline **saw** **a** **large** **bay** **window** **opening** **into** **a** **tiny** **conservatory** **,**
宝琳 锯 一个 大的 湾 窗户 开幕 进入 一个 微小的 温室 ,

宝琳看到一个大凸窗通向一个小小的温室，

[wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] [hændz] [kept] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [-]
which **loving** **hands** **kept** **dowered** **with** **a** **profusion** **of** **[** **59** **]**
哪个 爱 双手 保留 嫁妆 和 一个 丰富 的 [-]

那些充满爱意的手不断地给予丰厚的[59]

['blu:mɪŋ] [plænts] .
blooming **plants** **.**
盛开 植物 .

开花植物。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['dreɪpəri:z] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [faɪn]
The **room** **was** **large** **and** **dainty** **with** **delicate** **draperies** **,** **two** **or** **three** **fine**
这 房间 曾是 大的 和 纤巧 和 精美的 窗帘 , 二 或者 三 美好的
['pɪktʃərz] ,
pictures **,**
图片 ,

房间宽敞雅致，挂着精致的帷幔，还有两三幅精美的画作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mɑ:rb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ]
and **a** **beautiful** **representation** **in** **marble** **of** **the** **Angel** **of** **Patience** **,** **which**
和 一个 美丽的 表示 在 大理石 的 这 天使 的 耐心 , 哪个
[stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bʊl] ['teɪbl] ,
stood **on** **a** **buhl** **table** **,**
站立 在 一个 布尔 桌子 ,

还有一尊精美的大理石雕像——耐心天使，它被放置在一张陶土桌上。

[wer] [ðə; ði] [-] [aɪz] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [rest] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
where **the** **invalid's** **eyes** **could** **always** **rest** **upon** **it** **.**
在哪里 这 无效的 眼睛 可以 总是 休息 之上 它 .

病人的目光可以随时落在它上面。

[traɪ'foʊsə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] ,
Tryphosa **turned** **her** **head** **to** **greet** **them** **from** **the** **low** **couch** **,**
锥虫 转向 她 头 到 迎接 他们 从 这 低的 长椅 ,

特里福萨从矮沙发上转过头来迎接他们，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv]
which **was** **the** **battle** **-** **ground** **where** **she** **had** **wrestled** **with** **the** **angel** **of**
哪个 曾是 这 战斗 - 地面 在哪里 她 有 摔跤 和 这 天使 的
[peɪn] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] .
pain **during** **years** **of** **physical** **agony** **.**
疼痛 期间 年 的 身体的 痛苦 .

这里曾是她与痛苦天使搏斗多年、饱受肉体折磨的战场。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Her **eyes** **were** **lustrous** **with** **a** **radiance** **not** **of** **earth** **,**
她 眼睛 是 光泽的 和 一个 辐射 不是 的 地球 ,

她的眼睛闪烁着非尘世的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [her] [fel] [ɪn][sɔːft] ['kɜːrlɪŋ] [weɪvz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] ;

and	a	wealth	of	silver	hair	fell	in	soft	curling	waves	about	her	face	;
和	一个	财富	的	银	头发	跌倒	在	柔软的	冰壶	波浪	关于	她	脸	;

一头银发如瀑布般倾泻而下，柔软的卷发垂落在她的脸庞周围;

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [swiːt] [ænd; ənd]['tendər] ,

her	mouth	,	sweet	and	tender	,
她	嘴	,	甜的	和	投标	,

她的嘴唇，甜美而温柔，

['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

parted	in	a	smile	of	welcome	as	she	held	out	her	hands	to	the	girls	.
分手了	在	一个	微笑	的	欢迎	作为	她	握住	出去	她	双手	到	这	女孩们	.

她面带微笑地向女孩们伸出手，表示欢迎。

[bel] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]['dʒentli] .

Belle	caught	them	in	her	own	,	and	kissed	them	gently	.
美女	捕捉	他们	在	她	自己的	,	和	亲吻	他们	轻轻地	.

贝儿用自己的手接住了它们，轻轻地吻了它们。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [ænt] ['mɪldrədz] ['oʊnli][tʃaɪld] . - [-]

'	This	is	our	cousin	,	my	lady	,	Aunt	Mildred's	only	child	.	'	[	60	]
-	这	是	我们的	表哥	,	我的	女士	,	阿姨	米尔德雷德的	仅有的	孩子	.	-	[	-	]

“这是我们的表妹，夫人，米尔德雷德姨妈的独生女。”[60]

[ðə; ði] [θɪn] [hændz] [druː] ['pɔːliːnz] [feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪst] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd]

The	thin	hands	drew	Pauline's	face	down	,	and	she	was	kissed	on	cheek	and
这	薄的	双手	画	保琳的	脸	向下	,	和	她	曾是	亲吻	在	脸颊	和

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

那双纤细的手将宝琳的脸拉下来，亲吻了她的脸颊和额头。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

'	Your	mother	was	my	friend	,	dear	child	,	in	the	long	ago	.
-	你的	母亲	曾是	我的	朋友	,	亲爱的	孩子	,	在	这	长的	前	.

“亲爱的孩子，很久以前，你的母亲是我的朋友。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

'	Then	she	added	softly	,	with	her	hands	on	the	silver	cross	at	her	throat	,
-	然后	她	额外	轻轻	,	和	她	双手	在	这	银	叉	在	她	喉	,

“然后她双手放在脖子上的银十字架上，轻声补充道：”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪnses] ?

'	Are	you	a	princess	?
-	是	你	一个	公主	?

你是公主吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?

Do	you	belong	to	the	King	?
做	你	属于	到	这	国王	?

你属于国王吗?

- ['pɔːlin] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , - [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] . -

'	Pauline	shook	her	head	,	'	No	,	my	lady	.	'
-	宝琳	摇晃	她	头	,	-	不	,	我的	女士	.	-

宝琳摇了摇头，“不，夫人。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

'	I	am	very	sorry	.
-	我	是	非常	对不起	.

我深感抱歉。

- [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðen] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
' They sat down then beside her .
- 他们 卫星 向下 然后 旁 她 .

然后他们坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [held] ['pɔːliːnz] [strɔːŋ] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] ['fɪŋgərz] .
She held Pauline's strong hand between her wasted fingers .
她 握住 保琳的 强的 手 之间 她 浪费 手指 .

她用自己瘦削的手指握住宝琳有力的手。

- [dɪr] ['mildrid] ['deivis] !
' Dear Mildred Davis !
- 亲爱的 米尔德里德 戴维斯 !

亲爱的米尔德里德·戴维斯!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You have her eyes and brow , my child .
你 有 她 眼睛 和 眉头 , 我的 孩子 .

孩子，你长得像她，眼睛和眉毛都像她。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
It does me good to see you . '
它 做 我 好的 到 看 你 . -

见到你我很高兴。

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] ['pɑːpə] , - [sed] [bel] .
' That is just like papa , ' said Belle .
- 那 是 只是 喜欢 爸爸 , - 说 美女 .

“这简直跟爸爸一模一样，”贝尔说。

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ænt]
' He says he can almost fancy himself back in the old home with Aunt
- 他 说道 他 能 几乎 想要 他自己 后退 在 这 老的 家 和 阿姨
['mildrid] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] .
Mildred getting him ready for school .
米尔德里德 获得 他 准备好 为了 学校 .

他说他几乎可以想象自己回到老家，米尔德里德阿姨帮他准备上学。

- ['pɔːlin] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
' Pauline coloured with pleasure .
- 宝琳 有色 和 乐趣 .

宝琳脸上洋溢着喜悦。

[noʊ] [-]
No [61]
不 [-]

编号[61]

[wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .
one spoke of her mother at Sleepy Hollow .
一 辐 的 她 母亲 在 困 空洞的 .

其中一人谈到了她在睡谷的母亲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
She looked through the French windows into the conservatory .
她 看起来 通过 这 法语 视窗 进入 这 温室 .

她透过落地窗望向温室。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ! -
' How beautiful the flowers are ! '
- 如何 美丽的 这 花朵 是 ! -

这些花真漂亮!

- [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ?
' **You** **love** **them** **?**
- 你 爱 他们 ?

你爱他们吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] .
Of **course** **you** **must** **,** **to** **be** **your** **mother's** **child** **.**
的 课程 你 必须 , 到 是 你的 母亲的 孩子 .

当然，你必须这样做，才能成为你母亲的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [tɔːk] . -
It **is** **such** **a** **comfort** **to** **me** **to** **lie** **here** **and** **listen** **to** **them** **talk** **.** **'**
它 是 这样的 一个 舒适 到 我 到 说谎 这里 和 听 到 他们 讲话 . -

躺在这里听他们说话，对我来说是一种莫大的安慰。

- [tɔːk] !
' **Talk** **!**
- 讲话 !

'讲话!

- [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlin] .
' **exclaimed** **Pauline** **.**
- 惊呼 宝琳 .

“保琳惊呼道。”

- [duː] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] ?
' **Do** **they** **do** **that** **,** **my** **lady** **?**
- 做 他们 做 那 , 我的 女士 ?

“他们会那样做吗，夫人？”

- [traɪ'foʊsə] [smaɪld] .
' **Tryphosa** **smiled** **.**
- 锥虫 微笑 .

特里福萨笑了。

- ['ʃʊrli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] . -
' **Surely** **,** **'** **she** **said** **gently** **.** **'**
- 一定 , - 她 说 轻轻地 . -

“当然，”她轻声说道。

“ ['evri] ['flaʊər] [hæz; həz][ɪts] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['evri] ['bʌtɚˌflaɪz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] . ”
“ **Every** **flower** **has** **its** **story** **,** **and** **every** **butterfly's** **life** **is** **a** **poem** **.** **”**
“ 每一个 花 有 它是 故事 , 和 每一个 蝴蝶的 生活 是 一个 诗 . ”

“每一朵花都有它的故事，每一只蝴蝶的一生都是一首诗。”

- [bel] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
' **Belle** **broke** **the** **silence** **.**
- 美女 打破 这 沉默 .

贝尔打破了沉默。

- [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] ;
' **We** **heard** **you** **singing** **,** **my** **lady** **;**
- 我们 听到 你 歌唱 , 我的 女士 ;

“我们听到了您的歌声，夫人；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['pɔːlin] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
I **do** **not** **think** **Pauline** **had** **thought** **you** **would** **have** **the** **heart** **to** **sing** **.**
我 做 不是 思考 宝琳 有 想法 你 会 有 这 心 到 唱歌 .

我想宝琳没想到你竟然有勇气唱歌。

- [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['læftər] ['pɔːlin] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [fel] [θruː] [ðə; ði]
' A ripple of the sweetest laughter Pauline had ever heard fell through the
- 一个 波纹 的 这 最甜美的 笑声 宝琳 有 曾经 听到 跌倒 通过 这
['kwaɪət] [ruːm] ,
quiet room ,
安静的 房间 ,

“一阵甜美的笑声，如同波琳听过的最甜美的笑声，回荡在寂静的房间里。”

[ænd; ənd] - [aɪz] [flæʃt] ['merəli] . [-] -
and Tryphosa's eyes flashed merrily . [62] '
和 - 眼睛 闪光灯 兴高采烈地 . [-] -

特里福萨的眼睛闪过一丝愉悦的光芒。[62]

“ [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ðeɪ] [sæŋ] , ”
“ The pilgrims kept on their journey , and as they journeyed they sang , ”
“ 这 朝圣者 保留 在 他们的 旅行 , 和 作为 他们 旅程 他们 唱 , ”

“朝圣者们继续他们的旅程，他们一路歌唱。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]
' Do you think there is anything to cry about when we are on our way
- 做 你 思考 那里 是 任何事物 到 哭 关于 什么时候 我们 是 在 我们的 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] ,
to a palace ,
到 一个 宫殿 ,

“你觉得我们正前往宫殿的路上，有什么好哭的吗？”

[dɪr] [tʃaɪld] ?
dear child ?
亲爱的 孩子 ?

亲爱的孩子?

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['restɪŋ] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
But Sunday is always my resting time , ' she continued ,
但 星期日 是 总是 我的 休息 时间 , - 她 持续 ,

“但星期天永远是我的休息时间，”她继续说道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
' I do not sing as much through the week as I should .
- 我 做 不是 唱歌 作为 很多 通过 这 星期 作为 我 应该 .

“我一周中唱歌的次数没有我应该的那么多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɪzi] . -
I am tired often , and busy . '
我 是 疲劳的 经常 , 和 忙碌的 . -

我经常感到疲惫，而且很忙。

- ['bɪzi] , - ['ekəud] ['pɔːlin] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][freɪl]['bɑːdi] [prɔpt] [ʌp]
' Busy , ' echoed Pauline involuntarily , with a glance at the frail body propped up
- 忙碌的 , - 回声 宝琳 不由自主 , 和 一个 瞥一眼 在 这 脆弱 身体 支撑 向上
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
among the cushions .
之中 这 靠垫 .

“很忙，”宝琳不由自主地附和道，同时瞥了一眼靠在垫子间的虚弱身躯。

[traɪ'foʊsə] [geɪv] [ə'nʌðər] [sɔːft] , ['meri] [læf] , [ænd; ənd] [druː] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] ['roʊzwʊd] ['raɪtɪŋ] -
Tryphosa **gave** **another** **soft** **,** **merry** **laugh** **,** **and** **drew** **forward** **a** **rosewood** **writing** **-**
锥虫 给予 其他 柔软的 , 欢乐 笑 , 和 画 向前 一个 红木 写作 -
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

特里福萨又发出轻柔而欢快的笑声，然后拉过一张红木写字台。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
which **was** **fitted** **to** **her** **couch** **.**
哪个 曾是 适配 到 她 长椅 .

它正好可以放在她的沙发上。

- [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ][duː][maɪ][wɜːrk] , [wen] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ;
' **Here** **is** **where** **I** **do** **my** **work** **,** **when** **my** **hands** **are** **willing** **;**
- 这里 是 在哪里 我 做 我的 工作 , 什么时候 我的 双手 是 愿意的 ;

"只要我双手愿意，我就会在这里工作；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪtʃ] [frendz] ,
and **then** **there** **are** **my** **dear** **poor** **people** **,** **and** **my** **rich** **friends** **,**
和 然后 那里 是 我的 亲爱的 贫穷的 人们 , 和 我的 富有的 朋友们 ,

还有我亲爱的穷人朋友们，以及我的富裕朋友们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['lætər] [niːd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] .
and **sometimes** **the** **latter** **need** **as** **much** **comforting** **as** **the** **former** **.**
和 有时 这 后者 需要 作为 很多 令人感到安慰 作为 这 以前的 .

有时后者和前者一样需要安慰。

[oʊ] , [ðer; ðər] [-]
Oh **,** **there** **[** **63** **]**
哦 , 那里 [-]

哦，那里[63]

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
is **a** **great** **deal** **to** **do** **,** **dear** **child** **,**
是 一个 伟大的 交易 到 做 , 亲爱的 孩子 ,

孩子，要做的事情很多。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
for **some** **have** **to** **be** **taught** **the** **way** **to** **the** **palace** **,**
为了 一些 有 到 是 教授 这 方式 到 这 宫殿 ,

有些人需要被教导如何进入宫殿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and **some** **have** **to** **be** **brought** **into** **audience** **with** **the** **King** **,**
和 一些 有 到 是 带来 进入 观众 和 这 国王 ,

有些人必须觐见国王。

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hʌʃt] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revərənt] ['wɪspər] .
' **her** **voice** **hushed** **itself** **into** **a** **reverent** **whisper** **.**
- 她 嗓音 静静地 本身 进入 一个 虔诚的 耳语 .

她的声音渐渐低了下来，变成了一种虔诚的耳语。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][peɪn] , [maɪ]['leɪdi] ? - [æskt] [bel] .
' **And** **how** **about** **the** **pain** **,** **my** **lady** **?** **'** **asked** **Belle** **.**
- 和 如何 关于 这 疼痛 , 我的 女士 ? - 问 美女 .

"那么，夫人，您感觉疼痛吗？"贝儿问道。

['pɔːliːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Pauline's **eyes** **were** **full** **of** **tears** **.**
保琳的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

宝琳眼里噙满了泪水。

- [dʒʌst] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['braɪtli] .
' **Just** **right** **,** ' **she** **answered** **brightly** **.**
- 只是 正确的 , - 她 回答 明亮地 .

"刚刚好,"她兴高采烈地回答道。

- [sʌm; səm] [deɪz] [ɑ:r; ər] [set] [ɪn] ['maɪnər] [ki:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði] [weɪvz]
' **Some** **days** **are** **set** **in** **minor** **key** **,** **and** **the** **Lord** **calls** **me** **where** **the** **waves**
- 一些 天 是 放 在 次要的 钥匙 , 和 这 主 呼叫 我 在哪里 这 波浪
[rʌn] [haɪ] ;
run **high** **;**
跑步 高的 ;

"有些日子如同小调，主在波涛汹涌之处呼唤我;

[bʌt; bət] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
but **so** **long** **as** **I** **am** **sure** **it** **is** **the** **Lord** **,** **what** **does** **it** **matter** **?**
但 所以 长的 作为 我 是 当然 它 是 这 主 , 什么 做 它 事情 ?

但只要我确信那是主的旨意，那又有什么关系呢?

[nɑ:t] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] ,
Not **one** **good** **thing** **has** **failed** **of** **all** **that** **He** **has** **promised** **,**
不是 一 好的 事物 有 失败的 的 全部 那 他 有 承诺 ,

祂所应许的一切美好事物，没有一件落空。

[ænd; ənd] ['soʊldʒərz] [du:] [nɑ:t] [maɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:rd] [θrʌsts] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maːtʃiŋ] [tu:; tə]
and **soldiers** **do** **not** **mind** **a** **few** **sword** **thrusts** **when** **they** **are** **marching** **to**
和 士兵 做 不是 头脑 一个 很少 剑 推力 什么时候 他们 是 行军 到
['vɪktəri] .
victory **.**
胜利 .

士兵们在走向胜利的征途中，并不介意被刺几刀。

“ [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] ['vɪktɘz] [sɔ:ŋ] .
“ **This** **day** **the** **noise** **of** **battle** **,** **the** **next** **the** **victor's** **song** **.**
“ 这 天 这 噪音 的 战斗 , 这 下一个 这 胜利者的 歌曲 .

"今天战火纷飞，明天胜利的歌声响彻云霄。"

” [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] . [-]
” **She** **closed** **her** **eyes** **and** **a** **triumphant** **smile** **played** **about** **her** **mouth** **.** **[** **64** **]**
” 她 关闭 她 眼睛 和 一个 凯 微笑 玩 关于 她 嘴 . [-]

她闭上眼睛，脸上露出胜利的笑容。[64]

- [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] , - [sed] [bel] ['wɪstfəli] .
' **You** **seem** **so** **certain** **,** **my** **lady** **,** ' **said** **Belle** **wistfully** **.**
- 你 似乎 所以 肯定 , 我的 女士 , - 说 美女 怅然地 .

"夫人，您似乎很有把握，"贝儿怅然地说。

- ['ʃʊrli] !
' **Surely** **!**
- 一定 !

'一定!

“ [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['sɪti] . ” -
“ **For** **we** **know** **that** **He** **hath** **prepared** **for** **us** **a** **city** **.** **”** **'**
“ 为了 我们 知道 那 他 有 准备 为了 我们 一个 城市 . ” -

"因为我们知道他已经为我们预备了一座城。"

- [naʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] ['hev(ə)n] , - [sed] ['pɔ:lin] [ɪm'petʃuəsli] .
' **Now** **you** **mean** **heaven** **,** ' **said** **Pauline** **impetuously** **.**
- 现在 你 意思是 天堂 , - 说 宝琳 冲动地 .

"你指的是天堂吗？"宝琳急切地说。

- [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈhev(ə)n][ɪz] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [fɑːg] . -
' To me heaven is enveloped in fog . '
- 到 我 天堂 是 被包裹 在 多雾路段 . -

“在我看来，天堂笼罩在迷雾之中。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wen] [ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [roʊld] [əˈweɪ] ,
' It will not be , dear child , when the mists have rolled away ,
- 它 将要 不是 是 , 亲爱的 孩子 , 什么时候 这 薄雾 有 滚动 离开 ,

“亲爱的孩子，即使迷雾散去，也不会是这样了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
and in the clear light of the Sun of Righteousness you look across to the
和 在 这 清除 光 的 这 太阳 的 义 你 看 穿过 到 这
['ʌðər] [ʃɔːr] . -
other shore . '
其他 支撑 . -

在正义之日的明媚光芒下，你眺望到彼岸。

- ['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] , [maɪ]['leɪdi] ?
' Couldn't you tell me what it is like , my lady ?
- 不能 你 告诉 我 什么 它 是 喜欢 , 我的 女士 ?

“夫人，您能告诉我那是什么感觉吗？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .
You seem to know .
你 似乎 到 知道 .

你似乎知道。

[aɪ][kɑːnt] ['fæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [soʊ][dɑːrk] .
I can't fathom it , and everything looks so dark .
我 不能 捉摸 它 , 和 一切 看起来 所以 黑暗的 .

我无法理解，眼前的一切都显得那么黑暗。

- [traɪ'foʊsə] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][pleɪn]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] -
' Tryphosa lifted a plain little book from a revolving bookcase of morocco -
- 锥虫 抬起 一个 清楚的 小的 书 从 一个 旋转 书柜 的 摩洛哥 -
[baʊnd] ['treʒərz] ,
bound treasures ,
边界 宝藏 ,

特里福萨从一个摆满摩洛哥皮装帧珍品的旋转书架上拿起一本朴素的小册子。

[wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
which stood within easy reach .
哪个 站立 之内 简单的 抵达 .

触手可及。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɪl] [let] [mɪs] [wɔːrnər] ['ænsər] [juː; jʊ] .
' I believe I will let Miss Warner answer you .
- 我 相信 我 将要 让 错过 华纳 回答 你 .

“我想我会让华纳小姐来回答你。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['hev(ə)n][soʊ][smɔːl] , [soʊ]['hjuːmən] , [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][wɜːrdz][kʊd; kəd][laɪn][ˌaɪ 'tiː]
“ Would you like a heaven so small , so human , that mortal words could line it
“ 会 你 喜欢 一个 天堂 所以 小的 , 所以 人类 , 那 凡人 字 可以 线 它
[-]
[65]
[-]

“你想要一个如此渺小、如此人性化的天堂吗？以至于凡人的言语可以铺满它[65]？”

[aʊt] , [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [wɪʃɪz] [biː; bi][ɪts] ['baʊndri] ?
out , and mortal wishes be its boundary ?
出去 , 和 凡人 愿望 是 它是 边界 ?

出去，凡人的愿望就是它的边界吗？

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ɑːr; ər] [prɪ'pɜrd] [baɪ][wʌn] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr]

The	things	we	look	for	are	prepared	by	One	whose	thoughts	are	as	far
这	事物	我们	看	为了	是	准备	经过	一	谁	想法	是	作为	远的

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['stɑːrlɪt]['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gæsˌlɪt] [ɜːrθ] .

above	our	thoughts	as	the	broad	starlit	heaven	is	above	this	little	gaslit	earth	.
多于	我们的	想法	作为	这	广阔	星光	天堂	是	多于	这	小的	煤气灯	地球	.

我们所寻找的事物，是由一位思想远超我们思想的存在所预备的，就像广阔的星空远超我们这渺小的煤气灯照亮的地球一样。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [mæst] [ɪn]['hev(ə)n] ,

And	do	you	think	that	people	are	to	be	all	massed	in	heaven	,
和	做	你	思考	那	人们	是	到	是	全部	大量	在	天堂	,

你认为人们最终都会聚集在天堂吗?

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] [aɪ'dentitiz] , [ðer; ðər] ['difərɪŋ] [teɪsts] , [ðer; ðər] ['seprət] ['neɪtʃɝz] ?

losing	their	various	identities	,	their	differing	tastes	,	their	separate	natures	?
输	他们的	各种各样的	身份	,	他们的	不同	口味	,	他们的	分离	自然	?

失去各自的身份、不同的品味和独特的个性?

['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['loʊər] [wɜːrld][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ædæp'teɪʃnz] ,

Going	from	this	lower	world	so	full	of	its	adaptations	,
去	从	这	降低	世界	所以	满的	的	它是	适应	,

从这个充满各种适应性的底层世界，

[wer] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪz] ,

where	colour	and	form	take	on	a	thousand	changes	,
在哪里	颜色	和	形式	拿	在	一个	千	变化	,

色彩和形状呈现出千变万化的效果，

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [pər'suːt][kæn; kən][biː; bi] ['verid] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wɪl] ,

and	life	and	pursuit	can	be	varied	almost	at	will	,
和	生活	和	追逐	能	是	多种多样	几乎	在	将要	,

生活方式和追求几乎可以随心所欲地改变。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [fə'lɪsəti] ?

to	a	mere	dead	level	of	perfect	felicity	?
到	一个	仅仅	死的	等级	的	完美的	费利西蒂	?

达到一种死气沉沉的完美幸福境界?

[tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] [wer] [noʊ] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ,

To	leave	earth	where	no	two	things	are	alike	,
到	离开	地球	在哪里	不	二	事物	是	同样	,

离开这个世间万物都各不相同的地球，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n][tuː; tə][faɪnd][noʊ] [tuː] ['dɪfrənt] !

and	go	to	heaven	to	find	no	two	different	!
和	去	到	天堂	到	寻找	不	二	不同的	!

去天堂看看，你会发现没有两个不同的人!

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˌprepə'reɪʃnz] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	Lord's	preparations	mean	more	than	that	.
这	主场	准备工作	意思是	更多的	比	那	.

主的预备远不止于此。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['betər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['loʊər] [wɜːrld] .

We	should	learn	better	from	this	lower	world	.
我们	应该	学习	更好的	从	这	降低	世界	.

我们应该向这个低级世界学习更多。

[noʊ][wʌn] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [ə'nʌðər] , [noʊ] [tuː] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [triː] .

No	one	pair	of	black	eyes	is	just	like	another	,	no	two	leaves	upon	the	same	tree	.
不	一	一对	的	黑色的	眼睛	是	只是	喜欢	其他	,	不	二	树叶	之上	这	相同的	树	.

没有两双黑眼睛是完全相同的，也没有两片叶子是完全相同的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['blɑːsəm] [kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [-]

And	not	a	yellow	blossom	can	spring	up	by	the	wayside	,	without	a	[	66	]
和	不是	一个	黄色的	开花	能	春天	向上	经过	这	路边	,	没有	一个	[	-	]

没有[66]，路边就不可能长出一朵黄色的花朵。

[red] [ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][æt; ət][hænd][fɔːr; fər]['kɑːntræst] .

red	or	a	white	one	at	hand	for	contrast	.
红色的或者		一个	白色的	一	在	手	为了	对比	.

准备一个红色或白色的杯子作为对比。

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Are	the	clouds	copies	of	each	other	?
是	这	云	副本	的	每个	其他	?

这些云朵是彼此的复制品吗?

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] ['evər] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [seɪm] ?

Are	the	shadows	on	the	hills	ever	twice	the	same	?
是	这	阴影	在	这	丘陵	曾经	两次	这	相同的	?

山上的影子会有两次完全相同的情况吗?

[teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] — [wɪtʃ] [ɪn]

Take	for	your	comfort	the	full	assurance	that	the	very	Tree	of	Life	—	which	in
拿	为了	你的	舒适	这	满的	保证	那	这	非常	树	的	生活	—	哪个	在

['iːdn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [bʌt; bət][wʌn] ['mænər] [ʌv; əv][fruːt] — [ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ber]

Eden	seems	to	have	borne	but	one	manner	of	fruit	—	in	heaven	shall	bear
伊甸园	似乎	到	有	出生	但	一	方式	的	水果	—	在	天堂	将	熊

[twelv] .

twelve	.
十二	.

请您放心，伊甸园中那棵似乎只结了一种果实的生命树，在天上将会结出十二种果实。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] .

But	we	cannot	imagine	it	—	in	its	fulness	.
但	我们	不能	想象	它	—	在	它是	充满	.

但我们无法想象它的全部面貌。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [klɪr] ['aʊtˌlaɪnz][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ['kʌlərz] ,

We	must	look	,	not	to	see	clear	outlines	and	distinct	colours	,
我们	必须	看	,	不是	到	看	清除	概述	和	清楚的	颜色	,

我们必须观察，但并非为了看到清晰的轮廓和鲜明的色彩。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪt] .

but	only	the	flood	of	heavenly	light	.
但	仅有的	这	洪水	的	天上	光	.

但只有天光倾泻而下。

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['prɔmisiz] [pæs] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] [tʌtʃ] ;

From	point	to	point	the	promises	pass	on	,	with	their	golden	touch	;
从	观点	到	观点	这	承诺	经过	在	,	和	他们的	金的	触碰	;

承诺一一传递，如同点石成金一般;

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['veɪkənt]['pleɪsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eɪks] [daɪ][aʊt] ,

until	the	vacant	places	in	our	lives	disappear	,	and	the	aches	die	out	,
直到	这	空缺	地方	在	我们的	生活	消失	,	和	这	疼痛	死	出去	,

直到我们生命中的空缺消失，直到所有的痛苦都消散，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . - ”

and	desire	and	longing	are	lost	in	'	more	than	heart	could	wish	.	'	”
和	欲望	和	渴望	是	丢失的	在	-	更多的	比	心	可以	希望	.	-	”

而欲望和渴望则消逝在“远超心愿”之中。

- [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' A pause fell then , and a stillness , broken only by the plashing of a
- 一个 暂停 跌倒 然后 , 和 一个 寂静 , 破碎的 仅有的 经过 这 飞溅 的 一个
['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n] ,
little fountain ,
小的 喷泉 ,

"随后一片寂静，只有小喷泉的潺潺水声打破了这片宁静。"

[huːz] [drɑːps] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
whose drops fell among the flowers .
谁 滴 跌倒 之中 这 花朵 .

它的水滴落在了花丛中。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [traɪ'foʊsə] [druː] [-]
As they rose to go , Tryphosa drew [67]
作为 他们 玫瑰 到 去 , 锥虫 画 [-]

当他们起身准备离开时，特里福萨抽到了[67]

['pɔːliːnz] [feɪs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Pauline's face down until it touched her own .
保琳的 脸 向下 直到 它 感动 她 自己的 .

宝琳的脸低了下来，直到贴着自己的脸。

- [dɪr] [tʃaɪld] , [wəʊnt][juː; jʊ][kleɪm][jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] ? -
' Dear child , won't you claim your birthright ? '
- 亲爱的 孩子 , 惯于 你 宣称 你的 与生俱来的权利 ? -

"孩子，你难道不想争取你的与生俱来的权利吗？"

- [aɪ] [wɪl] , [maɪ]['leɪdi] .
' I will , my lady .
- 我 将要 , 我的 女士 .

"我会的，夫人。"

- [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]
' Back to contents [68]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[68]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['gɪvɪŋ] [wʌn'self]
Giving Oneself
给予 自己

奉献自我

[ðə; ði] ['sʌmər] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːlin] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [driːm] [ʌv; əv]
The summer slipped away , and to Pauline it was a continual dream of
这 夏天 滑倒了 离开 , 和 到 宝琳 它 曾是 一个 持续的 梦 的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

夏天悄然流逝，对宝琳来说，那只是一场永无止境的快乐梦。

[ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] ['strɪktli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,
She adhered strictly to her habit of rising with the sun ,
她 粘着 严格 到 她 习惯 的 上升 和 这 太阳 ,

她严格遵守着日出而作、日落而息的习惯。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [spent]

and	not	the	least	enjoyable	part	of	the	morning	was	the	three	hours	spent
和	不是	这	至少	令人愉悦	部分	的	这	早晨	曾是	这	三	小时	花费

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [lʌg'ʒʊriəs] ['laɪbreri] ,

in	the	solitude	of	her	uncle's	luxurious	library	,
在	这	孤独	的	她	叔叔的	豪华	图书馆	,

而那天上午最令人愉悦的时光，莫过于独自一人在叔叔那间豪华图书馆里度过的三个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [nuː] .

while	the	day	was	new	.
尽管	这	天	曾是	新的	.

新的一天开始了。

[hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'fɔːrst] ['leθərdʒi] ,

Her	active	mind	awoke	from	its	enforced	lethargy	,
她	积极的	头脑	醒来	从	它是	强制执行	昏睡	,

她活跃的思维从被迫的昏睡中苏醒过来。

[ænd; ənd] [pluːmd] [ɪt'self][fɔːr; fər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	plumed	itself	for	flight	with	a	delightful	sense	of	freedom	.
和	羽毛	本身	为了	航班	和	一个	愉快	感觉	的	自由	.

它舒展羽毛，准备飞翔，心中充满了自由的喜悦。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] [æt; ət][læst] ,

The	dream	of	her	life	was	coming	true	at	last	,
这	梦	的	她	生活	曾是	未来	真的	在	最后的	,

她毕生的梦想终于实现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	she	was	to	have	a	chance	to	learn	.
和	她	曾是	到	有	一个	机会	到	学习	.

她将有机会学习。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [skuːl] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	had	learned	all	that	the	Sleepy	Hollow	school	could	teach	her	long	ago	.
她	有	学习	全部	那	这	困	空洞的	学校	可以	教	她	长的	前	.

她很久以前就已经学到了睡谷学校能教给她的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] ['kemɪstri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [-]

She	would	take	up	chemistry	,	of	course	,	and	[	69	]
她	会	拿	向上	化学	,	的	课程	,	和	[	-	]

她当然会选择化学专业，而且[69]

[baɪ'ɑːlədʒi] , [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] , [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd] ['bɑːtəni] ,

biology	,	mathematics	and	physics	,	French	and	Latin	,	geology	and	botany	,
生物学	,	数学	和	物理	,	法语	和	拉丁	,	地质学	和	植物学	,

[ænd; ənd] — [wel] ,

and	—	well	,
和	—	出色地	,

生物学、数学和物理学、法语和拉丁语、地质学和植物学，以及——嗯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['leɪtər][ə'pɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪkjələm] .

she	would	decide	later	upon	the	rest	of	her	curriculum	.
她	会	决定	之后	之上	这	休息	的	她	课程	.

她之后会决定剩余的课程安排。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Her	father	seemed	to	take	it	for	granted	she	should	stay	in	Boston	,
她	父亲	似乎	到	拿	它	为了	的确	她	应该	停留	在	波士顿	,

她父亲似乎理所当然地认为她应该留在波士顿。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

her	uncle	called	her	his	own	little	daughter	,	and	she	was	content	.
她	叔叔	称为	她	他的	自己的	小的	女儿	,	和	她	曾是	内容	.

她的叔叔称她为自己的亲生女儿，她感到很满足。

[hɜːr; hər] ['helθi] ['neɪtʃər] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] [ænd; ənd]

Her	healthy	nature	enjoyed	to	the	full	the	innumerable	diversions	and
她	健康	自然	享受	到	这	满的	这	无数	转移	和

['pleʒərz] [wɪtʃ] [bɛlz] ['æktɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['plænɪŋ] .

pleasures	which	Belle's	active	brain	was	continually	planning	.
快乐	哪个	贝儿的	积极的	脑	曾是	持续	规划	.

她天性健康，尽情享受着贝儿活跃的大脑不断策划的无数消遣和乐趣。

['pikniks][ænd; ənd] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] , [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

Picnics	and	garden	-	parties	,	excursions	to	the	beaches	,
野餐	和	花园	-	各方	,	短途旅行	到	这	海滩	,

野餐和花园派对，海滩短途旅行，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

where	she	was	never	tired	of	feasting	her	eyes	on	the	glory	of	the	waves
在哪里	她	曾是	绝不	疲劳的	的	盛宴	她	眼睛	在	这	荣耀	的	这	波浪

;
;
;

她永远也看不腻波涛的壮丽景色；

[ɔːr][ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

or	a	run	into	the	city	to	hear	some	special	attraction	.
或者	一个	跑步	进入	这	城市	到	听到	一些	特别的	景点	.

或者进城去听听什么特别的节目。

['ɔːlweɪz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] ['læftər] ,

Always	brightness	and	fun	and	laughter	,
总是	亮度	和	乐趣	和	笑声	,

总是充满欢声笑语，

[fɔːr; fər] [ænt] - ['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	Aunt	Rutha's	hospitable	house	was	a	favourite	resort	with	many	of	the
为了	阿姨	-	好客	房子	曾是	一个	最喜欢的	采取	和	许多	的	这

['hɑːrvərd] ['stjʊdnts] ,

Harvard	students	,
哈佛大学	学生	,

露莎阿姨热情好客的家是许多哈佛学生最喜欢的度假胜地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌmər] [taɪm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

and	it	was	the	glorious	summer	time	,	when	all	the	world	—	their	little
和	它	曾是	这	辉煌	夏天	时间	,	什么时候	全部	这	世界	—	他们的	小的

[wɜːrld] — [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .

world	—	was	free	to	be	gay	.
世界	—	曾是	自由的	到	是	同性恋	.

那是美好的夏日时光，整个世界——他们的小世界——都可以自由地做同性恋。

[ʃiː; ʃi] , [-]

She	,	[	70	]
她	,	[	-	]

她[70]

['pɔːlin] ['hɑːrdɪŋ] , [wʌz; wəz][laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz][æt; ət][læst] !

Pauline	Harding	,	was	like	other	girls	at	last	!
宝琳	哈丁	,	曾是	喜欢	其他	女孩们	在	最后的	!

宝琳·哈丁终于和其他女孩一样了！

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][roʊ][ænd; ənd][tuː; tə][raɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] [fɔːr; fər]

Then	she	must	learn	to	row	and	to	ride	,	with	Richard	Everidge	for
然后	她	必须	学习	到	排	和	到	骑	,	和	理查德	埃弗里奇	为了

[hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

her	teacher	.
她	老师	.

然后她必须学习划船和骑马，她的老师是理查德·埃弗里奇。

[bel] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][swɪm] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ,

Belle	taught	her	to	swim	,	and	Russell	to	play	tennis	,
美女	教授	她	到	游泳	,	和	罗素	到	玩	网球	,

贝尔教她游泳，教罗素打网球。

[ænd; ənd] ['gwendəlin] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Gwendolyn	took	her	to	some	of	the	many	meetings	to	which	she
和	格温多琳	采取	她	到	一些	的	这	许多	会议	到	哪个	她

[dɪ'voʊtɪd][hɜːr; hər][laɪf] .

devoted	her	life	.
奉献	她	生活	.

格温多琳带她参加了她毕生致力于参与的众多会议中的一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [traɪ'foʊsə] .

And	then	there	was	Tryphosa	.
和	然后	那里	曾是	锥虫	.

然后还有 Tryphosa。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [wʌns] ['evri] [wiːk] .

She	always	made	time	for	a	visit	there	at	least	once	every	week	.
她	总是	制成	时间	为了	一个	访问	那里	在	至少	一次	每一个	星期	.

她总是抽出时间，至少每周去那里一次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	was	hungry	to	hear	all	she	could	about	her	mother	.
她	曾是	饥饿的	到	听到	全部	她	可以	关于	她	母亲	.

她渴望了解关于母亲的一切。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [haʊ] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] ['bjuːti] ,

She	began	to	understand	how	Richard	Everidge	,	in	the	pride	of	his	manly	beauty	,
她	开始	到	理解	如何	理查德	埃弗里奇	,	在	这	自豪	的	他的	男子气概	美丽	,

她开始明白，理查德·埃弗里奇是如何为自己英俊的外表而骄傲的。

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiːɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kept] [kloʊz]

could	find	it	in	his	heart	to	envy	the	woman	who	day	and	night	kept	close
可以	寻找	它	在	他的	心	到	嫉妒	这	女士	WHO	天	和	夜晚	保留	关闭

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

company	with	pain	.
公司	和	疼痛	.

他甚至会羡慕那个日夜与痛苦相伴的女人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʊd] [laɪ]['pɜːrp(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] ,

Sometimes	the	shadows	would	lie	purple	under	the	brilliant	eyes	,
有时	这	阴影	会	说谎	紫色的	在下面	这	杰出的	眼睛	,

有时，明亮的眼睛下会笼罩着一层紫色的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz][biː; bi] ['taɪtli] [klentʃt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [lɪps] [geɪv]

and	the	thin	fingers	be	tightly	clenched	in	anguish	,	but	the	brave	lips	gave
和	这	薄的	手指	是	紧紧	紧握	在	痛苦	,	但	这	勇敢的	嘴唇	给予

[noʊ][saɪn] .

no	sign	.
不	符号	.

纤细的手指因痛苦而紧紧攥着，但勇敢的嘴唇却没有流露出任何情绪。

[ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] ['pɔːlin] [kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [-]
On such days Pauline could only sit beside her in [71]
在 这样的 天 宝琳 可以 仅有的 坐 旁 她 在 [-]

在这样的日子里，宝琳只能坐在她旁边[71]

[mjuːt] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] [sɪŋ] ['sɔːftli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
mute sorrow , or sing softly some of the hymns she loved .
沉默的 悲哀 , 或者 唱歌 轻轻 一些 的 这 赞美诗 她 喜爱 .

默默地表达悲伤，或者轻声唱起她喜爱的一些赞美诗。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] [soʊ] , [maɪ]['leɪdi] !
' It is terrible to see you suffer so , my lady !
- 它 是 糟糕的 到 看 你 遭受 所以 , 我的 女士 !

"看到您如此痛苦，真是太难过了，夫人！"

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
' she cried , one morning , when , in the fulness of her strength ,
- 她 哭 , 一 早晨 , 什么时候 , 在 这 充满 的 她 力量 ,

一天早晨，她哭了起来，那时她力气很大，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] ,
she had gone from the laughing sunshine into the shadowed room ,
她 有 已消失 从 这 笑 阳光 进入 这 阴影 房间 ,

她从阳光灿烂、充满欢笑的房间里走进了阴暗的房间。

[wer] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] .
where every ray of light fell like a blow upon the invalid's quivering nerves .
在哪里 每一个 射线 的 光 跌倒 喜欢 一个 吹 之上 这 无效的 颤抖 神经 .

每一束光线都像重击一样落在病人颤抖的神经上。

[traɪ'foʊsə] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Tryphosa made answer with a smile .
锥虫 制成 回答 和 一个 微笑 .

特里福萨笑着回答了这个问题。

- [nɑːt][wʌn] [stroʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [dɪr] [tʃaɪld] .
' Not one stroke too much , dear child .
- 不是 一 中风 也 很多 , 亲爱的 孩子 .

"亲爱的孩子，一点也不嫌多。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] - .
It is my Father's hand upon the tribulum .
它 是 我的 父亲的 手 之上 这 - .

这是我父的手放在审判台上。

[hiː; hi]['nevər] [meɪks] [mɪ'steɪks] .
He never makes mistakes .
他 绝不 制作 错误 .

他从不犯错。

- [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] .
' One day she slipped away directly after breakfast .
- 一 天 她 滑倒了 离开 直接地 后 早餐 .

有一天，她早餐后就悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
She wanted to be sure of finding her alone .
她 通缉 到 是 当然 的 寻找 她 独自的 .

她想确保找到她时只有她一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [gʊd] [deɪz] ,
It was one of the invalid's good days ,
它 曾是 一 的 这 无效的 好的 天 ,

这是这位病人难得的好日子之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] .
and **she** **greeted** **her** **with** **a** **bright** **smile** **of** **welcome** **.**
和 她 问候 她 和 一个 明亮的 微笑 的 欢迎 .

她面带灿烂的笑容，热情地迎接了她。

- [maɪ]['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][maɪ] [-]
' My lady , ' she began abruptly , ' do you think I have forgotten all about my [72]
- 我的 女士 , - 她 开始 突然 , - 做 你 思考 我 有 被遗忘的 全部 关于 我的 [-]

“夫人，”她突然开口道，“您认为我完全忘记了我的[72]吗？”

['prɑːmɪs] ?
promise **?**
承诺 ?

承诺?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I could not .
我 可以 不是 .

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
It has haunted me through everything , and — I gave myself to the King
它 有 闹鬼的 我 通过 一切 , 和 — 我 给予 我 到 这 国王
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

它一直萦绕着我，直到昨晚我把自己献给了国王。

- - [aɪz] [gləud] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
' Tryphosa's eyes glowed deep with pleasure .
- - 眼睛 发光 深的 和 乐趣 .

特里福萨的眼中闪烁着愉悦的光芒。

- [θæŋk] [gɑːd] !
' Thank God !
- 感谢 上帝 !

'感谢上帝!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .
' she exclaimed softly .
- 她 惊呼 轻轻 .

她轻声惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Then she closed her eyes ,
然后 她 关闭 她 眼睛 ,

然后她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Pauline knew from her moving lips that she was talking with the
和 宝琳 知道 从 她 移动 嘴唇 那 她 曾是 说 和 这
[lɔːrd] .
Lord .
主 .

宝琳从她翕动的嘴唇中知道自己正在与主交谈。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['pɔːlin] ['dʒentli] .
She touched Pauline gently .
她 感动 宝琳 轻轻地 .

她轻轻地碰了碰宝琳。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɔːk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

'	I	had	to	talk	a	little	about	the	good	news	with	Jesus	.
-	我	有	到	讲话	一个	小的	关于	这	好的	消息	和	耶稣	.

"我得跟耶稣谈谈这个好消息。"

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	my	nearest	neighbour	,	you	know	.
他	是	我的	最近的	邻居	,	你	知道	.

你知道，他就是我的邻居。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	,	dear	child	,	tell	me	all	about	it	.
和	现在	,	亲爱的	孩子	,	告诉	我	全部	关于	它	.

现在，亲爱的孩子，把一切都告诉我吧。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	wonderfully	simple	thing	it	is	!
什么	一个	太棒了	简单的	事物	它	是	!

多么简单美好的事情啊!

['piːp(ə)l] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [wen] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə]

People	talk	so	much	about	being	a	Christian	,	when	,	after	all	,	it	is	simply	to
人们	讲话	所以	很多	关于	存在	一个	基督教	,	什么时候	,	后	全部	,	它	是	简单地	到

[biː; bi] ['kraɪsts] .

be	Christ's	.
是	基督的	.

人们经常谈论成为基督徒，但归根结底，成为基督徒仅仅意味着成为基督的子民。

[wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [nɑːkt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

We	open	the	door	where	He	has	knocked	so	long	,	and	let	Him	in	.
我们	打开	这	门	在哪里	他	有	敲门	所以	长的	,	和	让	他	在	.

我们打开祂叩门已久的门，让祂进来。

[wiː; wi] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

We	give	ourselves	away	to	Jesus	henceforth	to	live	in	Him	,	with	Him	,
我们	给	我们自己	离开	到	耶稣	今后	到	居住	在	他	,	和	他	,

从此我们将自己献给耶稣，与他同在，住在他里面。

[baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

by	Him	,	and	for	Him	for	ever	.
经过	他	,	和	为了	他	为了	曾经	.

因祂而活，永远归于祂。

[dɪr] [tʃaɪld] , [-]

Dear	child	,	[	73	]
亲爱的	孩子	,	[	-	]

亲爱的孩子，[73]

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [jʊr; jər] [wɪl] ? -

when	you	were	giving	,	did	you	include	your	will	?	'
什么时候	你	是	给予	,	做过	你	包括	你的	将要	?	-

你捐赠的时候，有没有立下遗嘱?

- [maɪ] [wɪl] ? - ['ekəud] ['pɔːlin] , ['stɑːrtld] .

'	My	will	?	'	echoed	Pauline	,	startled	.
-	我的	将要	?	-	回声	宝琳	,	惊慌	.

"我的遗嘱？"宝琳惊讶地重复道。

- [waɪ] ['ʃʊrli] .

'	Why	surely	.
-	为什么	一定	.

"当然可以。"

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz]['mæstər] . -
The Christian is not to direct his Master . '
这 基督教 是 不是 到 直接的 他的 掌握 . -

基督徒不可指挥他的主人。

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ]['leɪdi] ?
' But how do you mean , my lady ?
- 但 如何 做 你 意思是 , 我的 女士 ?

"可是，夫人，您这话是什么意思呢？"

- [traɪ'foʊsə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] : —
' Tryphosa began to sing softly : —
- 锥虫 开始 到 唱歌 轻轻 : —

特里福萨开始轻声歌唱：——

- [oʊ] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [laɪ] [stɪl]
' O , little bird , lie still
- 哦 , 小的 鸟 , 说谎 仍然

哦，小鸟，静静地躺着

[ɪn] [ðaɪ] [loʊ] [nest] :
In thy low nest :
在 你的 低的 巢 :

在你低矮的巢穴里：

[ðaɪ] [pɑːrt] , [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] [wɪl] :
Thy part , to love My will :
你的 部分 , 到 爱 我的 将要 :

你该做的，就是遵行我的旨意：

[maɪ][pɑːrt] — [ðə; ði][rest] . -
My part — the rest . '
我的 部分 — 这 休息 . -

我的那部分——剩下的部分。

- [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' That is His message to me .
- 那 是 他的 信息 到 我 .

这是祂要传达给我的信息。

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [fɔːr; fər][noʊ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [get][ðə; ði] [seɪm] ['treɪnɪŋ] . -
Yours will be different , for no two of His children get the same training . '
此致 将要 是 不同的 , 为了 不 二 的 他的 孩子们 得到 这 相同的 训练 . -

你的情况会不一样，因为祂的每个孩子接受的训练都不一样。

- [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['duːti] , - [sed] ['pɔːlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' I suppose now life will be all duty , ' said Pauline , with a sigh .
- 我 认为 现在 生活 将要 是 全部 责任 , - 说 宝琳 , 和 一个 叹 .

"我想，以后的生活就只有责任了。"宝琳叹了口气说道。

[traɪ'foʊsə] [smaɪld] .
Tryphosa smiled .
锥虫 微笑 .

特里福萨笑了。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] .
' That is not the way I read my Bible .
- 那 是 不是 这 方式 我 读 我的 圣经 .

"我不是那样读圣经的。"

['piːtər] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] “ [lʌv] [ðə; ði] ['breðrən] , ” [ænd; ənd][dʒɑːn] , “ [ðɪs] [ɪz] ['kraɪsts]
Peter **says** **we** **must** **“** **love** **the** **brethren** **,** **”** **and** **John** **,** **“** **This** **is** **Christ's**
彼得 说道 我们 必须 “ 爱 这 弟兄们 , ” 和 约翰 , “ 这 是 基督的
[kə'mændmənt] , [-]
commandment **,** **[** **74** **]**
诫命 , [-]

彼得说我们必须“爱弟兄”，约翰说：“这是基督的命令。”[74]

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [lʌv] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] ['noʊɪθ] [gɑːd] , ” [ænd; ənd]
that **we** **believe** **and** **love** **,** **”** **because** **“** **he** **who** **loveth** **knoweth** **God** **,** **”** **and**
那 我们 相信 和 爱 , ” 因为 “ 他 WHO 爱 知道 上帝 , ” 和
[pɔːl] ,
Paul **,**
保罗 ,

我们相信并爱上帝，因为“爱上帝的人认识上帝”，保罗也这样说。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ˌjuː 'es] . ” -
“ **The** **love** **of** **Christ** **constraineth** **us** **.** **”** **'**
“ 这 爱 的 基督 约束 我们 . ” -

“基督的爱激励着我们。”

- [wel] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] . -
' **Well** **,** **but** **I** **must** **do** **something** **,** **my** **lady** **.** **'**
- 出色地 , 但 我 必须 做 某物 , 我的 女士 . -

“可是，夫人，我必须做点什么。”

- [dəunt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [sner] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
' **Don't** **fall** **into** **that** **snare** **,** **little** **one** **.**
- 不 落下 进入 那 圈套 , 小的 一 .

“别掉进那个陷阱里，小家伙。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
It **is** **what** **we** **are** **,** **not** **what** **we** **do** **.**
它 是 什么 我们 是 , 不是 什么 我们 做 .

重要的是我们是什么样的人，而不是我们做了什么。

[ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The **dear** **Christ** **wants** **us** **,** **not** **for** **what** **we** **do** **for** **Him** **,**
这 亲爱的 基督 想要 我们 , 不是 为了 什么 我们 做 为了 他 ,

亲爱的基督爱我们，不是因为我们为他做了什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
but **what** **He** **does** **for** **us** **.**
但 什么 他 做 为了 我们 .

但祂为我们所做的一切。

['lɪs(ə)n] : “ [hiː; hi] [ðæt] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [mʌtʃ]
Listen **:** **“** **He** **that** **abideth** **in** **Me** **and** **I** **in** **him** **,** **the** **same** **bringeth** **forth** **much**
听 : “ 他 那 安息 在 我 和 我 在 他 , 这 相同的 带来 前进 很多
[fruːt] ,
fruit **,**
水果 ,

听着：“那住在我里面的，我也住在他里面，这人就多结果子，

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; ji][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] . ”
for **without** **Me** **ye** **can** **do** **nothing** **.** **”**
为了 没有 我 是的 能 做 没有什么 . ”

因为若没有我，你们就什么也不能做。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd]['ʌndər][ðə; ði]

“	He	that	dwelleth	in	the	secret	place	of	the	Most	High	shall	abide	under	the
“	他	那	居住	在	这	秘密	地方	的	这	最多	高的	将	遵守	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

shadow	of	the	Almighty	.
阴影	的	这	全能者	.

“住在至高者隐秘处的，必住在全能者的荫下。”

” [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] “ [get][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] . ”

”	The	first	great	thing	for	you	now	is	to	“	get	your	meaning	.	”
”	这	第一的	伟大的	事物	为了	你	现在	是	到	“	得到	你的	意义	.	”

“你现在要做的第一件大事就是'理解你的意义'。”

- ['pɔːlin] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

'	Pauline	looked	puzzled	.
-	宝琳	看起来	困惑	.

宝琳一脸困惑。

- [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [maɪ]['leɪdi] . -

'	I	do	not	understand	,	my	lady	.	'
-	我	做	不是	理解	,	我的	女士	.	-

“我不明白，夫人。”

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ?

'	What	are	you	going	to	stand	for	?
-	什么	是	你	去	到	站立	为了	?

你的立场是什么?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [-]

How	much	better	is	the	world	to	be	for	your	[	75	]
如何	很多	更好的	是	这	世界	到	是	为了	你的	[	-	]

世界对你来说会变得多么美好[75]

['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

having	lived	in	it	?
拥有	居住地	在	它	?

曾经住过吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [wen] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

The	day	is	long	past	when	people	were	satisfied	with	a	Sunday	religion	.
这	天	是	长的	过去的	什么时候	人们	是	使满意	和	一个	星期日	宗教	.

人们满足于周日宗教活动的时代早已过去。

[truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [miːnz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

True	Christianity	means	a	daily	consecration	of	purpose	.
真的	基督教	方法	一个	日常的	祝圣	的	目的	.

真正的基督教信仰意味着每天奉献于自己的目标。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [rɪ'fɔːməz] ,

Look	at	the	men	who	have	made	their	mark	in	the	world	—	reformers	,
看	在	这	男人	WHO	有	制成	他们的	标记	在	这	世界	—	改革者	,

[ɪn'ventəz] ,

inventors	,
发明家	,

看看那些在世界上留下印记的人——改革家、发明家、

[dis'kʌvərə] , [ɔːl] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [pɔːl] [sez] , “ [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː]

discoverers	,	all	men	of	a	single	purpose	;	and	Paul	says	,	“	This	one	thing	I	do
发现者	,	全部	男人	的	一个	单身的	目的	;	和	保罗	说道	,	“	这	一	事物	我	做

.

:
·

发现者，都是目标一致的人；保罗说：“我只做这一件事。”

" ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði][soʊl][soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ,
" **Michael** **Angelo** **said** **,** " **Nothing** **makes** **the** **soul** **so** **pure** **,** **so** **religious** **,**
" 迈克尔 安杰洛 说 , " 没有什么 制作 这 灵魂 所以 纯的 , 所以 宗教 ,

米开朗基罗说："没有什么比这更能使灵魂纯洁、更虔诚了。"

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
as **the** **endeavour** **to** **create** **something** **perfect** **,** **for** **God** **is** **perfection** **,** **and**
作为 这 努力 到 创造 某物 完美的 , 为了 上帝 是 完美 , 和
[hu:'evər] [straivz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
whoever **strives** **for** **it** **,**
谁 努力 为了 它 ,

努力创造完美，因为上帝就是完美，凡是努力追求完美的人，

[straivz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][gɑ:d] - [laɪk] .
strives **for** **something** **that** **is** **God** **-** **like** **.**
努力 为了 某物 那 是 上帝 - 喜欢 .

追求神一般的事物。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , " ['pɜ:rfɪkt][hæz; həz][noʊ] [klɪpt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [noʊ] ['drɪri] [blæŋks] .
" **And** **remember** **,** " **perfect** **has** **no** **clipped** **edges** **,** **no** **dreary** **blanks** **.**
" 和 记住 , " 完美的 有 不 剪辑 边缘 , 不 凄凉 空白 .

"记住，完美没有缺口，没有空白。"

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['krɪstʃən] .
" **Little** **one** **,** **I** **want** **you** **to** **strive** **to** **be** **a** **perfect** **Christian** **.**
" 小的 一 , 我 想 你 到 努力 到 是 一个 完美的 基督教 .

"孩子，我希望你努力成为一名完美的基督徒。"

- ['pɔ:lin] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
' **Pauline** **fell** **on** **her** **knees** **beside** **the** **couch** **,** **and** **buried** **her** **face** **in** **the**
- 宝琳 跌倒 在 她 膝盖 旁 这 长椅 , 和 埋葬 她 脸 在 这
['kuʃənz] .
cushions **.**
靠垫 .

宝琳跪倒在沙发旁，把脸埋进了沙发垫里。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] , - [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .
' **I** **am** **not** **worthy** **,** **'** **she** **murmured** **.**
- 我 是 不是 值得 , - 她 低声说道 .

"我不配，"她喃喃自语道。

[traɪ'foʊsə] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd] ['veri] ['tendərli] [-]
Tryphosa **laid** **her** **hand** **very** **tenderly** **[** **76** **]**
锥虫 铺设 她 手 非常 温柔地 [-]

特里福萨非常温柔地把手放在[76]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [boʊd] [hed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [loʊ] , [traɪ'ʌmfənt] [toʊnz] : — -
upon **the** **bowed** **head** **,** **as** **she** **repeated** **in** **low** **,** **triumphant** **tones** **:** **—** **'**
之上 这 鞠躬 头 , 作为 她 重复 在 低的 , 凯 音调 : — -

她低声说道，头垂了下来，语气中带着胜利的喜悦："——"

" [aɪ] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] , [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dʒɔɪfl] [ɪn][maɪ][gɑ:d] ;
" **I** **will** **greatly** **rejoice** **in** **the** **Lord** **,** **my** **soul** **shall** **be** **joyful** **in** **my** **God** **;**
" 我 将要 非常 麾 在 这 主 , 我的 灵魂 将 是 快乐 在 我的 上帝 ;

"我要因耶和华大大欢喜，我的心要因我的神快乐；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [kloʊðd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
for **He** **hath** **clothed** **me** **with** **the** **garments** **of** **salvation** **,**
为了 他 有 穿着衣服 我 和 这 服装 的 救恩 ,

因为他以救恩为衣给我穿上，

[hiː; hi] [hæθ] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm]

He	hath	covered	me	with	the	robe	of	righteousness	,	as	a	bridegroom
他	有	涵盖	我	和	这	长袍	的	义	,	作为	一个	新郎

[dɛkɪθ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] ,

decketh	himself	with	ornaments	,
甲板	他自己	和	装饰品	,

他以公义袍遮盖我，如同新郎佩戴华冠一般。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . ”

and	as	a	bride	adorneth	herself	with	her	jewels	.	”
和	作为	一个	新娘	装饰	她自己	和	她	珠宝	.	”

就像新娘用珠宝装点自己一样。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] . ”

“	This	is	the	will	of	God	,	even	your	sanctification	.	”
“	这	是	这	将要	的	上帝	,	甚至	你的	成圣	.	”

“这是神的旨意，就是要你们成圣。”

“ [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['hoʊli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [lʌv] . ”

“	That	ye	may	be	holy	and	without	blame	before	Him	in	love	.	”
“	那	是的	可能	是	圣	和	没有	责备	前	他	在	爱	.	”

“好让你们在爱中，在他面前成为圣洁，无有瑕疵。”

“ [biː; bi][jiː; ji]['pɜːrfɪkt][æz; əz][maɪ]['fɑːðər][ɪn]['hev(ə)n][ɪz]['pɜːrfɪkt] .

“	Be	ye	perfect	as	My	Father	in	heaven	is	perfect	.
“	是	是的	完美的	作为	我的	父亲	在	天堂	是	完美的	.

“你们要完全，像我的天父完全一样。”

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

”	According	to	the	measure	of	our	capacity	,	that	is	the	idea	,
”	根据	到	这	措施	的	我们的	容量	,	那	是	这	主意	,

“根据我们的能力范围，这就是我的想法。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['taɪni][kʌp] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

just	as	the	tiny	cup	may	be	as	full	as	the	ocean	.
只是	作为	这	微小的	杯子	可能	是	作为	满的	作为	这	海洋	.

就像小小的杯子也能盛满大海一样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

But	for	this	we	must	lay	all	upon	the	altar	.
但	为了	这	我们	必须	躺	全部	之上	这	坛	.

但为此，我们必须将一切都献在祭坛上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][kloʊzd] [dɔːz] , [noʊ] [rɪ'zɜːrvd] ['kɔːrnərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

There	must	be	no	closed	doors	,	no	reserved	corners	in	our	hearts	.
那里	必须	是	不	关闭	门	,	不	预订的	角落	在	我们的	心	.

我们的心中不应该有紧闭的大门，不应该有保留的角落。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [kraɪst] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['evri] [ruːm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

We	must	give	Christ	the	key	to	every	room	,	so	that	He	shall	be	,
我们	必须	给	基督	这	钥匙	到	每一个	房间	,	所以	那	他	将	是	,

我们必须把每个房间的钥匙都交给基督，这样祂才能.....

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [-]

not	merely	a	guest	in	the	[	77	]
不是	仅仅	一个	客人	在	这	[	-	]

不仅仅是[77]中的客人

[gest] - ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

guest	-	chamber	,	but	the	owner	of	the	house	.
客人	-	房间	,	但	这	所有者	的	这	房子	.

客房，但却是房主的房间。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] , [dɪr] [tʃaɪld] ?
Are **you** **ready** **for** **that** **,** **dear** **child** **?**
是 你 准备好 为了 那 , 亲爱的 孩子 ?

亲爱的孩子，你准备好了吗?

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] ['ænsər] ['hʌmbli] : —
' **And** **Pauline** **answered** **humbly** **:** **—**
- 和 宝琳 回答 谦卑地 : —

保琳谦卑地回答道：——

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['veri] [best][gɑːd][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
' **I** **want** **the** **very** **best** **God** **has** **to** **give** **me** **.**
- 我 想 这 非常 最好的 上帝 有 到 给 我 .

“我想要上帝能赐予我的最好的东西。”

- [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]
' **Back** **to** **contents** **[** **78** **]**
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[78]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter **VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'rendər]
A **Great** **Surrender**
一个 伟大的 投降

伟大的投降

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][wʌz; wəz]
The **beautiful** **summer** **had** **slipped** **away** **and** **the** **glory** **of** **October** **was**
这 美丽的 夏天 有 滑倒了 离开 和 这 荣耀 的 十月 曾是
['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
over **the** **land** **.**
超过 这 土地 .

美丽的夏天悄然离去，十月的荣光笼罩着大地。

['pɔːlin] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ænd; ənd] [plʌndʒd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Pauline **had** **crossed** **the** **borders** **and** **plunged** **,** **with** **all** **the** **zest** **of** **her**
宝琳 有 交叉 这 边界 和 暴跌 , 和 全部 这 热情 的 她
['θɜːrsti] [soʊl] ,
thirsty **soul** **,**
渴 灵魂 ,

宝琳越过边境，纵身跃入，带着她渴望已久的灵魂的全部热情，

['ɪntuː][ðə; ði] [fer] [wɜːrld][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
into **the** **fair** **world** **of** **knowledge** **which** **lay** **stretched** **at** **her** **feet** **.**
进入 这 公平的 世界 的 知识 哪个 躺 拉伸 在 她 脚 .

进入了她脚下那广阔无垠的知识世界。

[hɜːr; hər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['stʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
Her **three** **months** **of** **conscientious** **study** **had** **been** **of** **great** **service** **as** **a**
她 三 几个月 的 尽责的 学习 有 到过 的 伟大的 服务 作为 一个
[prɪ'pærətɔːri] ['treɪnɪŋ] ,
preparatory **training** **,**
预备 训练 ,

她三个月的认真学习为她打下了良好的基础，起到了很大的准备作用。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [hæd; həd] ['kɔmplimənti:d] [hɜːr; hər][ɑːn]

and	already	more	than	one	of	the	professors	had	complimented	her	on
和	已经	更多的	比	一	的	这	教授们	有	赞扬	她	在

[hɜːr; hər] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] ,

her	breadth	of	view	,
她	宽度	的	看法	,

不止一位教授称赞她视野开阔。

[ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][æn; ən][aɪ'diːə] .

and	the	rapidity	with	which	she	was	able	to	grasp	an	idea	.
和	这	快速	和	哪个	她	曾是	有能力的	到	抓牢	一个	主意	.

以及她理解概念的速度。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	subtle	sense	of	power	stole	over	her	.
一个	微妙的	感觉	的	力量	偷窃	超过	她	.

一种微妙的权力感攫住了她。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .

Every	part	of	her	being	seemed	to	expand	In	the	congenial	atmosphere	.
每一个	部分	的	她	存在	似乎	到	扩张	在	这	相投	气氛	.

在这样宜人的氛围中，她全身的每一个部分似乎都舒展开来了。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [-]

A	brilliant	[	79	]
一个	杰出的	[	-	]

一位杰出的[79]

['fjuːtʃər] [siːmd] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn'ræptʃərd] [geɪz] .

future	seemed	opening	before	her	enraptured	gaze	.
未来	似乎	开幕	前	她	眉飞色舞	目光	.

未来仿佛在她陶醉的目光中展开。

[ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

The	world	should	be	the	better	for	her	life	.
这	世界	应该	是	这	更好的	为了	她	生活	.

世界应该会因为她的存在而变得更美好。

[gɑːd][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][gɪfts] .

God	had	endowed	her	with	gifts	.
上帝	有	捐赠	她	和	礼物	.

上帝赋予了她天赋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	would	lay	them	at	His	feet	.
她	会	躺	他们	在	他的	脚	.

她会将它们放在他的脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ʌp] - ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

She	would	devote	herself	to	the	up	-	lifting	of	others	.
她	会	奉献	她自己	到	这	向上	-	举重	的	其他的	.

她将毕生致力于提升他人的境界。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['ɪntuː]

She	would	strive	to	lift	them	from	the	torpor	of	their	common	-	place	into
她	会	努力	到	举起	他们	从	这	麻木	的	他们的	常见的	-	地方	进入

[ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] .

a	higher	life	.
一个	更高	生活	.

她将努力把他们从平庸的麻木生活中拉出来，带入更高的生活境界。

[laɪf] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Life **was** **magnificent** **!**
生活 曾是 壮丽 !

生活真美好!

[pʊr] [traɪ'foʊsə] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['næroʊ] [sfɪr] [ʌv; əv][peɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] !
Poor **Tryphosa** **,** **in** **her** **narrow** **sphere** **of** **pain** **,** **how** **could** **she** **be** **so** **happy** **!**
贫穷的 锥虫 , 在 她 狭窄的 领域 的 疼痛 , 如何 可以 她 是 所以 快乐的 !

可怜的特里福萨，在她狭小的痛苦世界里，怎么会如此快乐呢!

[bel] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [dreɪpt]
Belle **hurried** **along** **the** **hall** **and** **stopped** **at** **the** **door** **of** **the** **blue** **-** **draped**
美女 慌忙 沿着 这 大厅 和 停止 在 这 门 的 这 蓝色的 - 垂坠的
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

贝儿匆匆沿着走廊走去，在挂着蓝色帷幔的房间门口停了下来。

- [maɪ] [dɪr] [pɔ:l] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] ?
' **My** **dear** **Paul** **,** **do** **you** **know** **we** **are** **all** **waiting** **?**
- 我的 亲爱的 保罗 , 做 你 知道 我们 是 全部 等待 ?

亲爱的保罗，你知道我们都在等你吗?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
What **have** **you** **been** **doing** **?**
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] ['snæpʃɑ:t] [æt; ət][ju:; jʊ] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] “ [ðə; ði]
If **I** **could** **only** **get** **a** **snapshot** **at** **you** **now** **I** **should** **call** **it** **“** **The**
如果 我 可以 仅有的 得到 一个 快照 在 你 现在 我 应该 称呼 它 “ 这
[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] .
Intoxication **of** **Success** **.**
中毒 的 成功 .

如果我现在能拍一张你的照片，我会把它命名为“成功的陶醉”。

” [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒi:n] [dɑ:rk] ,
” **You** **would** **make** **a** **splendid** **Jeanne** **d'Arc** **,**
” 你 会 制作 一个 灿烂 珍妮 圣女贞德 ,

“你很适合扮演圣女贞德。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
with **the** **light** **of** **high** **and** **holy** **purpose** **in** **her** **eyes** **;**
和 这 光 的 高的 和 圣 目的 在 她 眼睛 ;

她眼中闪烁着崇高而神圣的光芒;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns]
but **as** **this** **is** **the** **last** **Saturday** **in** **the** **year** **that** **we** **shall** **have** **the** **chance**
但 作为 这 是 这 最后的 周六 在 这 年 那 我们 将 有 这 机会
[ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][tu:; tə] ['fɔ:rɪst] [glen] [-]
of **a** **ride** **to** **Forest** **Glen** **[** **80** **]**
的 一个 骑 到 森林 格伦 [-]

但这是今年最后一个星期六，我们有机会去森林峡谷[80]

[ænd; ənd][hoʊm][baɪ] ['mu:nlaɪt] , [aɪ] [mu:v] [ðæt] [wi:; wi][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑ:r] ['ræpsədi:z] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]
and **home** **by** **moonlight** **,** **I** **move** **that** **we** **postpone** **our** **rhapsodies** **until** **a**
和 家 经过 月光 , 我 移动 那 我们 推迟 我们的 狂想曲 直到 一个
[mɔ:r] [kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] .
more **convenient** **season** **.**
更多的 方便的 季节 .

回到家，沐浴着月光，我提议我们将狂欢推迟到更合适的季节。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stɑːrtɪd] [lɔːŋ]

The	boys	are	waiting	below	with	the	horses	,	and	the	servants	started	long
这	男孩们	是	等待	以下	和	这	马匹	,	和	这	仆人	开始	长的

[ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæmpərz] .

ago	with	the	hampers	.
前	和	这	礼篮	.

男孩们在下面等着马匹，仆人们早就带着篮子出发了。

['iːv(ə)n] [gwen] [hæz; həz] [bɪn] [wuːd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Even	Gwen	has	been	wooed	by	the	beauty	of	the	morning	to	accompany
甚至	格温	有	到过	追求	经过	这	美丽	的	这	早晨	到	陪伴

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

就连格温也被清晨的美景所吸引，前来陪伴我们。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['miːtiŋz] [ɑːn][hɜːr; hər]['kælɪndər] .

though	I	think	there	are	about	a	dozen	meetings	on	her	calendar	.
尽管	我	思考	那里	是	关于	一个	打	会议	在	她	日历	.

不过我觉得她的日程表上大概有十几个会议。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

Here	is	a	letter	for	you	,	but	you	have	no	time	to	read	it	now	.	'
这里	是	一个	信	为了	你	,	但	你	有	不	时间	到	读	它	现在	.	-

这里有一封信给你，但你现在没时间读。

- [hæv; həv][aɪ] [kept] [juː; jʊ] ?

'	Have	I	kept	you	?
-	有	我	保留	你	?

我留住你了吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !

Oh	,	I	am	sorry	!
哦	,	我	是	对不起	!

哦，对不起!

- [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɜːr; hər]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['raɪdɪŋ] [wɪp] ['pɔːlin] [θruː] [hɜːr; hər]['hæbɪt]

'	and	catching	up	her	silver	-	mounted	riding	whip	Pauline	threw	her	habit
-	和	捕捉	向上	她	银	-	安装	骑术	鞭	宝琳	扔	她	习惯

['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

over	her	arm	,
超过	她	手臂	,

"宝琳接过她那条镶着银饰的马鞭，把修女服搭在胳膊上。"

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [wer] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] [held][ðə; ði] ['hænsəm] [beɪ] [mer] [wɪtʃ]

and	ran	down	to	where	Richard	Everidge	held	the	handsome	bay	mare	which
和	跑	向下	到	在哪里	理查德	埃弗里奇	握住	这	英俊的	湾	母马	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [gɪft] .

had	been	her	uncle's	gift	.
有	到过	她	叔叔的	礼物	.

然后跑到理查德·埃弗里奇身边，他正牵着那匹漂亮的栗色母马，那是她叔叔送给她的礼物。

[ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	letter	she	had	tossed	lightly	on	the	table	.
这	信	她	有	抛掷	轻轻	在	这	桌子	.

她轻轻地把信扔在了桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] .

It	was	from	her	father	,	but	it	would	keep	.
它	曾是	从	她	父亲	,	但	它	会	保持	.

这是她父亲留给她的，但她会一直保存着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]['eni] [nuːz] [æt; ət] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .
There **was** **never** **any** **news** **at** **Sleepy** **Hollow** **.**
那里 曾是 绝不 任何 消息 在 困 空洞的 .

沉睡谷从来没有消息。

[ænt] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti][æz; əz] [ðeɪ] ['kæntəd] [ɔːf] . [-]
Aunt **Rutha** **watched** **the** **merry** **party** **as** **they** **cantered** **off** **.** **[** **81** **]**
阿姨 - 观看 这 欢乐 派对 作为 他们 慢跑 离开 . [-]

露莎阿姨看着这群快乐的人小跑着离开。[81]

- [haʊ] [wel] ['pɔːlin] [lʊks] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
' **How** **well** **Pauline** **looks** **in** **the** **saddle** **.**
- 如何 出色地 宝琳 看起来 在 这 鞍 .

“宝琳骑在马背上看起来真棒。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , ['rɑːbərt] . -
We **have** **been** **very** **fortunate** **in** **our** **adopted** **daughter** **,** **Robert** **.** **'**
我们 有 到过 非常 幸运 在 我们的 已采用 女儿 , 罗伯特 . -

我们非常幸运地收养了女儿罗伯特。

- [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] ,
' **Yes** **,** **she** **is** **a** **sweet** **girl** **,**
- 是的 , 她 是 一个 甜的 女孩 ,

“是的，她是个很可爱的女孩。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['leɪzi]['lɪt(ə)l]
and **her** **passion** **for** **knowledge** **is** **just** **the** **incentive** **that** **our** **lazy** **little**
和 她 热情 为了 知识 是 只是 这 激励 那 我们的 懒惰的 小的
[bel] [niːdz] .
Belle **needs** **.**
美女 需求 .

她对知识的热情正是我们这位懒惰的小贝儿所需要的动力。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][ə'gen] .
I **only** **hope** **her** **father** **will** **never** **take** **it** **into** **his** **head** **to** **claim** **her** **again** **.**
我 仅有的 希望 她 父亲 将要 绝不 拿 它 进入 他的 头 到 宣称 她 再次 .

我只希望她父亲永远不会再有想要她回来的想法。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
She **is** **a** **blessing** **in** **the** **house** **.**
她 是 一个 祝福 在 这 房子 .

她是家里的福星。

- [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['raɪdərz] ['trævld] , [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɔːtəm] [er] ,
' **On** **and** **on** **the** **riders** **travelled** **,** **through** **the** **exhilarating** **autumn** **air** **,**
- 在 和 在 这 骑手 旅行 , 通过 这 令人振奋 秋天 空气 ,

骑手们继续前行，穿过令人心旷神怡的秋日空气，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [dʒæk][frɔːst][hæd; həd]
until **they** **stopped** **for** **lunch** **on** **the** **borders** **of** **a** **forest** **which** **Jack** **Frost** **had**
直到 他们 停止 为了 午餐 在 这 边界 的 一个 森林 哪个 杰克 霜 有
[set] [ə'bleɪz] ,
set **ablaze** **,**
放 燃烧 ,

直到他们在杰克·弗罗斯特点燃的一片森林边缘停下来吃午饭，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]
and **which** **glowed** **in** **the** **sunshine** **with** **a** **dazzling** **splendour** **of** **crimson**
和 哪个 发光 在 这 阳光 和 一个 耀眼的 辉煌 的 赤红
[ænd; ənd] [brɑːnz] [ænd; ənd][goʊld] .
and **bronze** **and** **gold** **.**
和 青铜 和 金子 .

在阳光下，它们闪耀着耀眼的深红色、古铜色和金色的光芒。

[ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]

The	hours	flew	by	,	and	when	they	started	homewards	the	sun	was	sinking	in
这	小时	飞翔	经过	,	和	什么时候	他们	开始	回家	这	太阳	曾是	下沉	在

[mə'dʒestɪk] ['glɔːri] ,

majestic	glory	,
雄伟	荣耀	,

时间飞逝，当他们开始返程时，夕阳正以壮丽的光芒缓缓西沉。

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , ['sɪlvər] [klɪr] .

while	on	the	opposite	horizon	the	moon	rose	,	silver	clear	.
尽管	在	这	对面的	地平线	这	月亮	玫瑰	,	银	清除	.

与此同时，在地平线的另一侧，一轮明月冉冉升起，银光闪闪。

['pɔːliːnz] ['evri] [nɜːrv] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Pauline's	every	nerve	quivered	with	delight	.
保琳的	每一个	神经	颤抖	和	喜	.

宝琳的每一根神经都因喜悦而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] . [-]

It	was	a	perfect	ending	to	a	perfect	day	.	[	82	]
它	曾是	一个	完美的	结束	到	一个	完美的	天	.	[	-	]

这是完美的一天的完美结局。[82]

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['letər] .

When	she	went	up	to	her	room	that	night	her	eye	fell	on	the	forgotten	letter	.
什么时候	她	去	向上	到	她	房间	那	夜晚	她	眼睛	跌倒	在	这	被遗忘的	信	.

那天晚上她回到房间时，目光落在了那封被遗忘的信上。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She	opened	it	slowly	with	a	smile	on	her	lips	.
她	打开	它	缓慢地	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

她缓缓打开它，嘴角带着微笑。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][smaɪl]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Suddenly	the	smile	faded	,	and	a	cold	chill	crept	into	her	heart	.
突然	这	微笑	褪色	,	和	一个	寒冷的	寒意	悄悄地爬	进入	她	心	.

笑容突然消失了，一股寒意涌上心头。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [ænt] - ,

'	It	has	been	such	a	happy	day	,	'	she	had	told	Aunt	Rutha	,
-	它	有	到过	这样的	一个	快乐的	天	,	-	她	有	讲述	阿姨	-	,

"今天真是快乐的一天，"她告诉露莎阿姨。

[æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] ['meri] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði]

as	,	after	the	merry	supper	was	over	,	she	had	stood	by	her	side	in	the
作为	,	后	这	欢乐	晚餐	曾是	超过	,	她	有	站立	经过	她	边	在	这

[sɔːft] - ['laɪtɪd] ['laɪbreri] .

soft	-	lighted	library	.
柔软的	-	照明	图书馆	.

晚宴结束后，她站在灯光柔和的图书馆里，陪伴在她身边。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] !

'	Such	a	happy	day	,	without	a	flaw	!
-	这样的	一个	快乐的	天	,	没有	一个	缺陷	!

多么幸福的一天，完美无瑕！

- [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [dɪm][pæst] !

'	And	now	already	it	seemed	to	be	fading	into	the	dim	,	dim	past	!
-	和	现在	已经	它	似乎	到	是	褪色	进入	这	暗淡	,	暗淡	过去的	!

"而现在，它似乎已经渐渐消失在遥远的过去之中了！"

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] [hæd; həd] [klaɪmd] ['laɪtli]

And	yet	it	was	only	a	few	hours	since	Richard	Everidge	had	climbed	lightly
和	然而	它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	自从	理查德	埃弗里奇	有	攀登	轻轻

[ʌp]['æftər][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [liːvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd] ,

up	after	the	spray	of	brilliant	leaves	which	she	had	admired	,
向上	后	这	喷	的	杰出的	树叶	哪个	她	有	钦佩	,

然而，就在几个小时前，理查德·埃弗里奇还轻盈地爬上去，追随着她所欣赏的那片绚丽的树叶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ]

and	she	had	pinned	them	against	the	dark	background	of	her	riding
和	她	有	已置顶	他们	反对	这	黑暗的	背景	的	她	骑术

['hæbɪt] ;

habit	;
习惯	;

她把它们别在了深色的骑马服背景上；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

even	now	they	were	before	her	on	the	table	.
甚至	现在	他们	是	前	她	在	这	桌子	.

即使现在，它们也摆在她面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .

She	looked	at	them	with	a	dull	sense	of	pain	.
她	看起来	在	他们	和	一个	乏味的	感觉	的	疼痛	.

她带着一种麻木的痛苦看着他们。

- ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [-]

'	Mother	has	had	a	stroke	of	some	sort	,	[	83	]
-	母亲	有	有	一个	中风	的	一些	种类	,	[	-	]

“母亲中风了，[83]”

- ['mɪstər] ['hɑːrdɪŋ] [roʊt] , - [ðə; ði]['dɑːktər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['raɪtli] [wʌt] .

'	Mr	Harding	wrote	,	'	the	doctor	doesn't	seem	to	know	rightly	what	.
-	先生	哈丁	写道	,	-	这	医生	不	似乎	到	知道	没错	什么	.

哈丁先生写道：“医生似乎并不清楚到底是什么。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwʌt] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər][bed] .

She	is	somewhat	better	,	but	she	can't	leave	her	bed	.
她	是	有些	更好的	,	但	她	不能	离开	她	床	.

她的情况稍好一些，但还不能下床。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wel] , [ɪk'sept] ['pɑːli] , [huː] [siːmz] ['wiːkli] .

The	children	are	well	,	except	Polly	,	who	seems	weakly	.
这	孩子们	是	出色地	,	除了	波莉	,	WHO	似乎	弱	.

孩子们都很好，只有波莉看起来身体虚弱。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [hɜːr; hər][spaɪn][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] .

The	doctor	thinks	her	spine	has	been	hurt	.
这	医生	思考	她	脊柱	有	到过	伤害	.

医生认为她的脊椎受伤了。

['mʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] .

Mother	had	her	in	her	arms	when	she	fell	.
母亲	有	她	在	她	武器	什么时候	她	跌倒	.

她摔倒时，母亲正抱着她。

- ['pɔːlin] ['ʃivəd] .

'	Pauline	shivered	.
-	宝琳	瑟瑟发抖	.

宝琳打了个寒颤。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɑːdz] - [best] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Was this God's ' best ' for her ?
曾是 这 神的 - 最好的 - 为了 她 ?

这是上帝为她安排的"最好"吗?

[ðə; ði] ['letər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz] ['moʊʃnləs] ,
The letter dropped from her hand , and she sat for hours motionless ,
这 信 掉落 从 她 手 , 和 她 卫星 为了 小时 静止不动 ,

信从她手中滑落，她一动不动地坐了几个小时。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['muːnlɪt] [ruːm] ,
her eyes taking in every detail of the pretty moonlit room ,
她 眼睛 采取 在 每一个 细节 的 这 漂亮的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房间 ,

她的目光贪婪地欣赏着月光下美丽房间的每一个细节。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'deləbli] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] .
until it was indelibly engraved upon her memory .
直到 它 曾是 不可磨灭地 刻 之上 她 记忆 .

直到它深深地铭刻在她的记忆中。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [traɪ'foʊsə] .
When the morning came she took the letter to Tryphosa .
什么时候 这 早晨 来了 她 采取 这 信 到 锥虫 .

清晨到来时，她把信带给了特里福萨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [jet] .
She could not trust herself to tell the others yet .
她 可以 不是 相信 她自己 到 告诉 这 其他的 然而 .

她还不敢告诉其他人。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [ʃiːt] [wɜːr; wər] ['veri] ['tendər] .
The eyes that looked up at her from the open sheet were very tender .
这 眼睛 那 看起来 向上 在 她 从 这 打开 床单 是 非常 投标 .

从敞开的床单里望着她的那双眼睛，眼神非常温柔。

- [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? -
' Dear child , are you satisfied ? '
- 亲爱的 孩子 , 是 你 使满意 ? -

孩子，你满意吗?

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [maɪ]['leɪdi] ? - [-]
' With what , my lady ? ' [84]
- 和 什么 , 我的 女士 ? - [-]

"用什么，夫人？"[84]

- [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [plænd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
' With Christ , and the life He has planned for you ?
- 和 基督 , 和 这 生活 他 有 计划 为了 你 ?

"与基督同行，过他为你预备的生活？"

- [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' She hesitated .
- 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self]['oʊnli]
If it had been this other life that she had been planning for herself only
如果 它 有 到过 这 其他 生活 那 她 有 到过 规划 为了 她自己 仅有的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
the day before ,
这 天 前 ,

如果那是她前一天还在为自己规划的另一种生活，

[haʊ] ['glædli][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] : [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ] ,

how	gladly	she	would	have	answered	:	but	,	if	it	should	be	Sleepy	Hollow	,
如何	乐意	她	会	有	回答	:	但	,	如果	它	应该	是	困	空洞的	,

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [jes] ?

could	she	say	yes	?
可以	她	说	是的	?

她多么乐意回答啊！但是，如果那是沉睡谷，她能答应吗?

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ki:n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃa:pənd] [baɪ][peɪn] , [traɪ'foʊsə] [di'vaind]

With	her	keen	intuition	,	which	had	been	sharpened	by	pain	,	Tryphosa	divined
和	她	敏锐的	直觉	,	哪个	有	到过	锋利	经过	疼痛	,	锥虫	神谕

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

her	thought	.
她	想法	.

凭借着因痛苦而变得更加敏锐的直觉，特里福萨猜到了她的想法。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['braɪtli] .

'	I	am	going	to	give	you	a	new	beatitude	,	'	she	said	,	brightly	.
-	我	是	去	到	给	你	一个	新的	至福	,	-	她	说	,	明亮地	.

“我要赐予你们一条新的福分，”她兴高采烈地说。

- ['blesɪd; blest][bi:; bi] ['drʌdʒəri] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [greɪ] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [sək'ses] . -

'	Blessed	be	drudgery	,	for	it	is	the	grey	angel	of	success	.	'
-	蒙福	是	苦役	,	为了	它	是	这	灰色的	天使	的	成功	.	-

“辛勤劳作是值得庆贺的，因为它是通往成功的灰色天使。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd]['gɑ:sp(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] . -

'	That	is	a	hard	gospel	,	my	lady	.	'
-	那	是	一个	难的	福音	,	我的	女士	.	-

“夫人，这福音太难懂了。”

- [pər'hæps] , [bʌt; bət] [i:z] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['evər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

'	Perhaps	,	but	ease	and	victory	are	for	ever	incompatible	.
-	也许	,	但	舒适	和	胜利	是	为了	曾经	不相容	.

“或许如此，但轻松和胜利永远是无法兼得的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花布公主(A Princess in Calico)
第3/4页

[ðə; ði] ['fɑːðər] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] , [jet] [hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] ,

The	Father	loved	the	Son	,	yet	He	surrendered	Him	to	a	life	of	toil	,
这	父亲	喜爱	这	儿子	,	然而	他	投降	他	到	一个	生活	的	辛劳	,

父爱子，却仍让他过着劳苦的生活。

[ænd; ənd] [kraɪst] [hɪm'self] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [wʌnz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ,

and	Christ	Himself	gave	His	chosen	ones	the	heritage	of	tribulation	,	crowned	with	the	sweet	,
和	基督	他本人	给予	他的	选定	一个	这	遗产	的	苦难	,	加冕	和	这	甜的	,

基督亲自赐予祂的选民苦难的产业，并以甜蜜的救赎为冠冕。

[braɪt] [gɪft][ʌv; əv] [piːs] .

bright	gift	of	peace	.
明亮的	礼物	的	和平	.

和平的美好馈赠。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	85	]
它	[	-	]

它[85]

[ɪz][ðə; ði] [traɪd] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði] ['truːɪst] .

is	the	tried	lives	that	ring	the	truest	.
是	这	尝试	生活	那	戒指	这	最真实的	.

那些经历过考验的人生才最真实。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [rʌnz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

The	idea	runs	all	through	the	Bible	.
这	主意	跑步	全部	通过	这	圣经	.

这个思想贯穿整本圣经。

“ ['sɪlvər] [pjʊrəˌfaɪd]['sev(ə)n] [taɪmz] , ” [ænd; ənd] “ [goʊld] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

“	Silver	purified	seven	times	,	”	and	“	gold	tried	in	the	fire	,
“	银	纯化	七	时代	,	”	和	“	金子	尝试	在	这	火	,

"银子经过七次提炼"，"金子经过火炼"，

” [ænd; ənd] “ ['pɑːlɪʃt] ['æftər][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .

”	and	“	polished	after	the	similitude	of	a	palace	.
”	和	“	抛光	后	这	相似性	的	一个	宫殿	.

"和"打磨得像宫殿一样"。

” [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] ?

”	Have	you	ever	thought	of	the	friction	that	involves	?
”	有	你	曾经	想法	的	这	摩擦	那	涉及	?

你有没有想过这其中涉及的摩擦?

[ðə; ði]['faɪnɪst]['daiəmənds] [ber] [ðə; ði][moʊst] ['kʌtɪŋ] ,

The	finest	diamonds	bear	the	most	cutting	,
这	最好的	钻石	熊	这	最多	切割	,

最上等的钻石需要最多的切割工艺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] .

and	it	is	the	mission	of	the	diamond	to	reflect	the	light	.
和	它	是	这	使命	的	这	钻石	到	反映	这	光	.

钻石的使命就是反射光芒。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [sək'ses] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [nɑːt] ['hæpinəs]

If	we	would	have	our	lives	a	success	,	we	must	seek	not	happiness
如果	我们	会	有	我们的	生活	一个	成功	,	我们	必须	寻找	不是	幸福

[bʌt; bət] ['hɑːrməni] . -

but	harmony	.	'
但	和谐	.	-

如果我们想要获得成功的人生，我们应该追求的不是快乐，而是和谐。

- ['hɑːrməni] !

'	Harmony	!
-	和谐	!

'和谐!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] , [maɪ]['leɪdi] ? -

With	what	,	my	lady	?	'
和	什么	,	我的	女士	?	-

用什么，夫人?

- [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪr] [tʃaɪld] .

'	The	will	of	God	,	dear	child	.
-	这	将要	的	上帝	,	亲爱的	孩子	.

"这是上帝的旨意，亲爱的孩子。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] [wen] [gɑːd][faindz][ˌjuː 'es] .

We	are	out	of	tune	when	God	finds	us	.
我们	是	出去	的	调	什么时候	上帝	发现	我们	.

当上帝找到我们时，我们却与祂的旨意背道而驰。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kiːnoʊt] ['dʒiːzəs] ,

He	puts	us	in	tune	with	our	great	keynote	Jesus	,
他	放置	我们	在	调	和	我们的	伟大的	基调	耶稣	,

他使我们与我们伟大的主旨耶稣保持一致，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][æn; ən] [hɑːrp] .

and	then	we	are	like	an	Æolian	harp	.
和	然后	我们	是	喜欢	一个	艾奥利亚人	竖琴	.

然后我们就如同风琴一般。

[ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['waɪndz] [meɪk] ['mjuːzɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	west	and	the	east	winds	make	music	through	it	,
这	西方	和	这	东方	风	制作	音乐	通过	它	,

西风和东风穿过它，奏响美妙的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [stɔːrm][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	shrieking	storm	the	sweetest	music	of	all	.
和	这	尖叫	风暴	这	最甜美的	音乐	的	全部	.

而那尖锐的暴风雨，却是最甜美的音乐。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] " [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

But	remember	,	little	one	,	it	is	the	"	joy	of	the	Lord	"	which	is	our
但	记住	,	小的	一	,	它	是	这	"	喜悦	的	这	主	"	哪个	是	我们的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

但孩子，请记住，"来自主的喜乐"才是我们的力量。

[wiː; wi][mʌst; məst][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] . - [-]

We	must	sit	in	the	sunshine	if	we	would	reflect	the	rainbow	.	'	[	86	]
我们	必须	坐	在	这	阳光	如果	我们	会	反映	这	彩虹	.	-	[	-	]

要想映照出彩虹，就必须坐在阳光下。[86]

[ðæt] [naɪt] ['pɔ:lin] [spent] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .

That	night	Pauline	spent	upon	her	knees	.
那	夜晚	宝琳	花费	之上	她	膝盖	.

那天晚上，宝琳跪在地上。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['deivis] , [wen] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

'	It	is	ridiculous	,	'	exclaimed	Mr	Davis	,	when	,	the	next	morning	,
-	它	是	荒谬的	,	-	惊呼	先生	戴维斯	,	什么时候	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，戴维斯先生惊呼："这太荒谬了！"

[ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] .

she	announced	her	decision	to	the	family	.
她	宣布	她	决定	到	这	家庭	.

她向家人宣布了她的决定。

- [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] ,

'	I	will	send	a	nurse	down	by	the	early	train	,
-	我	将要	发送	一个	护士	向下	经过	这	早期的	火车	,

我会派一名护士搭乘早班火车过来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɪt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [sper] [ju:; jʊ] .

but	it	is	not	fit	work	for	you	,	my	child	,	and	besides	we	cannot	spare	you	.
但	它	是	不是	合身	工作	为了	你	,	我的	孩子	,	和	除了	我们	不能	空闲的	你	.

但这份工作不适合你，我的孩子，而且我们也不能让你离开。

- [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] .

'	Her	eyes	filled	.
-	她	眼睛	已填	.

她的眼眶湿润了。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] !

'	It	is	so	good	of	you	to	say	that	!
-	它	是	所以	好的	的	你	到	说	那	!

"你这么说真是太好了！"

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] . -

But	my	Father	has	called	me	,	and	I	must	go	.	'
但	我的	父亲	有	称为	我	,	和	我	必须	去	.	-

但我父亲召唤我，我必须去。

- [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] , - [sed] ['mɪstər] ['deivis] ,

'	He	does	not	say	anything	about	your	going	in	the	letter	,	'	said	Mr	Davis	,
-	他	做	不是	说	任何事物	关于	你的	去	在	这	信	,	-	说	先生	戴维斯	,

戴维斯先生说："他在信里只字未提你离开的事。"

[æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

as	he	ran	his	eyes	over	the	words	.
作为	他	跑	他的	眼睛	超过	这	字	.

他目光扫过这些文字。

- [aɪ] [mi:n] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bərt] .

'	I	mean	my	heavenly	Father	,	Uncle	Robert	.
-	我	意思是	我的	天上	父亲	,	叔叔	罗伯特	.

我是说我的天父，罗伯特叔叔。

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

'	she	said	simply	.
-	她	说	简单地	.

她简单地说。

- [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [læst] [naɪt] .
' **The message came last night .**
- 这 信息 来了 最后的 夜晚 .

"消息是昨晚收到的。"

- ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l'ðoʊ] [bel] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['tɪrfəli] .
' **After that they could not shake her , although Belle hung about her tearfully .**
- 后 那 他们 可以 不是 摇 她 , 虽然 美女 悬挂 关于 她 泪流满面 .

"在那之后，他们怎么也甩不掉她，尽管贝尔泪流满面地守在她身边。"

['rʌsl] [ænd; ənd] [gwen] [prəu'testid] , [ænt] - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl] [aɪz] ,
Russell and Gwen protested , Aunt Rutha looked at her with sorrowful eyes ,
罗素 和 格温 抗议 , 阿姨 - 看起来 在 她 和 悲伤 眼睛 ,
[ænd; ənd]['mɪstər] [-]
and Mr [87]
和 先生 [-]

罗素和格温表示抗议，露莎阿姨悲伤地看着她，还有[87]先生

['deivis] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] ,
Davis repeated that the very idea was absurd ,
戴维斯 重复 那 这 非常 主意 曾是 荒诞 ,

戴维斯重申，这种想法本身就很荒谬。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
as he paced up and down with a strange huskiness in his throat .
作为 他 踱步 向上 和 向下 和 一个 奇怪的 嘶哑 在 他的 喉 .

他来回踱步，喉咙里发出一种奇怪的沙哑声。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['leɪdi] .
' **I have come to say good - bye , my lady .**
- 我 有 来 到 说 好的 - 再见 , 我的 女士 .

"夫人，我是来道别的。"

- [traɪ'foʊsə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] , [swi:t] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:]
' **Tryphosa looked wistfully at the brave , sweet face , which she knew she would see**
- 锥虫 看起来 怅然地 在 这 勇敢的 , 甜的 脸 , 哪个 她 知道 她 会 看
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

特里福萨依依不舍地望着那张勇敢而甜美的脸庞，她知道自己再也见不到它了。

- [soʊ] [su:n] , [dɪr] [tʃaɪld] ? -
' **So soon , dear child ? '**
- 所以 很快 , 亲爱的 孩子 ? -

"这么快吗，亲爱的孩子？"

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [kraɪst] [ðə; ði] [ki:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] .
' **I have given Christ the key , as you said , and now I am under orders .**
- 我 有 给定 基督 这 钥匙 , 作为 你 说 , 和 现在 我 是 在下面 订单 .
-
'
-
-

"正如你所说，我已经把钥匙交给了基督，现在我听命于他。"

- [wel] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] .
' **Well , I knew it would come .**
- 出色地 , 我 知道 它 会 来 .

"嗯，我知道这一天迟早会来。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l][baɪ] ['dɪfrənt] [roʊdz] .
It is only that we must travel by different roads .
它 是 仅有的 那 我们 必须 旅行 经过 不同的 道路 .

只不过我们必须走不同的路。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . -
We shall meet at the end of the journey . '
我们 将 见面 在 这 结尾 的 这 旅行 . -

我们将在旅程的终点相遇。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [leɪ] [θruː] ['sliːpi] ['hɑːloʊ]
' But you never told me that my way to the kingdom lay through Sleepy Hollow
- 但 你 绝不 讲述 我 那 我的 方式 到 这 王国 躺 通过 困 空洞的
! -
! '
! -

“但你从未告诉我，通往王国的路要经过沉睡谷！”

- ['ʃʊrli] [nɑːt] , [dɪr] [tʃaɪld] !
' Surely not , dear child !
- 一定 不是 , 亲爱的 孩子 !

“当然不是，亲爱的孩子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .
It is not for me to do the work of the Holy Spirit .
它 是 不是 为了 我 到 做 这 工作 的 这 圣 精神 .

我不是来做圣灵的工作的。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ] -
I knew you would hear His voice speaking to you from out the shadows by -
我 知道 你 会 听到 他的 嗓音 请讲 到 你 从 出去 这 阴影 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 .

我知道不久之后你会听到祂的声音从阴影中向你说话。

- ['pɔːlin] [said] . [-]
' Pauline sighed . [88]
- 宝琳 叹了口气 . [-]

保琳叹了口气。[88]

- [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['kʌltʃər] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] . -
' I have so longed for culture , my lady , and now I must put it by . '
- 我 有 所以 渴望 为了 文化 , 我的 女士 , 和 现在 我 必须 放 它 经过 . -

“夫人，我一直渴望学习文化，但现在我不得不把它搁置一边。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwoʊt] [ə'gen] .
' I am going to quote again .
- 我 是 去 到 引用 再次 .

我再引用一遍。

“ ['blesɪd; blest][biː; bi] ['drʌdʒəri] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌltʃər] .
“ Blessed be drudgery , the secret of all culture .
“ 蒙福 是 苦役 , 这 秘密 的 全部 文化 .

“辛勤劳作是美好的，它是所有文化的秘密。”

” [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] : “ ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɑːrt] , [ænd; ənd]
” Some one has said : “ Latin and Greek , and music and art , and
” 一些 一 有 说 : “ 拉丁 和 希腊语 , 和 音乐 和 艺术 , 和
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,

有人说过：“拉丁语和希腊语，音乐和艺术，以及旅行，

[ɑːr; ər][ðə; ði][dekə'reiʃəns][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

are	the	decorations	of	life	,	but	industry	and	perseverance	,	courage	before
是	这	装饰	的	生活	,	但	行业	和	毅力	,	勇气	前

['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [tʃɪr] ['ʌndər] ['streɪnɪŋ] ['bəːdənz] ,

difficulties	,	and	cheer	under	straining	burdens	,
困难	,	和	欢呼	在下面	紧张	负担	,

这些都是人生的装饰，但勤奋和毅力、面对困难的勇气以及在重压下保持乐观的精神，才是人生的真谛。

[self] - [kən'troʊl][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

self	-	control	and	self	-	denial	are	the	indispensables	.
自己	-	控制	和	自己	-	拒绝	是	这	不可或缺的	.

自制和克制是必不可少的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [tæsk] [ðæt] ['meɪnli] ['edjuːkeits][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] ['wʊmən] [meɪ]

It	is	our	daily	task	that	mainly	educates	us	,	and	the	humblest	woman	may
它	是	我们的	日常的	任务	那	主要	教育	我们	,	和	这	最谦逊的	女士	可能

[lɪv; laɪv] ['splendɪdli] .

live	splendidly	.
居住	精彩地	.

我们的日常工作主要起到教育作用，最卑微的女性也可以过上辉煌的生活。

” [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][laɪf][laɪk] ['kraɪsts] [ɪz][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

”	And	remember	,	dear	child	,	a	life	like	Christ's	is	the	grandest	thing	in	the	world
”	和	记住	,	亲爱的	孩子	,	一个	生活	喜欢	基督的	是	这	最宏伟	事物	在	这	世界

.

.
.

“亲爱的孩子，记住，像基督那样的生活是世界上最伟大的事。”

['eɪndʒəlz] [meɪ] [wel] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Angels	may	well	envy	us	the	opportunity	of	living	it	,
天使	可能	出色地	嫉妒	我们	这	机会	的	活的	它	,

天使们或许会羡慕我们有机会过上这样的生活。

[fɔːr; fər][gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn]

for	God	Himself	has	lived	it	in	Christ	and	rejoices	to	live	it	again	in
为了	上帝	他本人	有	居住地	它	在	基督	和	欢欣鼓舞	到	居住	它	再次	在

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

each	of	us	.
每个	的	我们	.

因为神自己已经在基督里活出了这真理，并且乐意在我们每个人身上再次活出这真理。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪrər]

We	should	glory	in	the	thought	that	our	King	allows	us	to	be	the	mirror
我们	应该	荣耀	在	这	想法	那	我们的	国王	允许	我们	到	是	这	镜子

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [siː] ['dʒiːzəs] .

in	which	the	world	may	see	Jesus	.
在	哪个	这	世界	可能	看	耶稣	.

我们应该为此感到自豪，因为我们的君王允许我们成为世人看见耶稣的镜子。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [-]

May	the	Lord	keep	you	as	one	of	[	89	]
可能	这	主	保持	你	作为	一	的	[	89	]

愿主保佑你成为[89]

[hɪz; ɪz] “ ['hɪd(ə)n][wʌnz] , ” [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

His	“	hidden	ones	,	”	my	darling	,
他的	“	隐	一个	,	”	我的	亲爱的	,

亲爱的，他的”隐秘之人”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] “ [hoʊldɪθ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	make	you	to	realise	that	He	who	“	holdeth	the	height	of	the	hills	,
和	制作	你	到	意识到	那	他	WHO	“	持有	这	高度	的	这	丘陵	,

并使你们明白，那“占据群山之巅”的，

” [spredz] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns]['oʊvər][ðə; ði] ['væliz] .

”	spreads	the	hush	of	His	presence	over	the	valleys	.
”	传播	这	嘘	的	他的	在场	超过	这	山谷	.

祂的临在如同静谧的空气，笼罩着整个山谷。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [læst] [ˌfer'wel] .

'	Then	she	drew	her	close	in	a	long	,	last	farewell	.
-	然后	她	画	她	关闭	在	一个	长的	,	最后的	告别	.

然后，她紧紧地拥抱她，做了最后的告别。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]

Back	to	contents	[	90	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[90]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[aɪ'diːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði]['riːəl]

Idealising	the	Real
理想化	这	真实的

将现实理想化

- [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt]['riːəlaɪz][jʊr; jər][aɪ'diːəl] , [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [aɪ'diːəˌlaɪz][jʊr; jər]['riːəl] .

'	If	you	cannot	realise	your	Ideal	,	you	can	at	least	idealise	your	Real	.
-	如果	你	不能	意识到	你的	理想的	,	你	能	在	至少	理想化	你的	真实的	.

“如果你无法实现你的理想，至少你可以将你的现实理想化。”

- [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['slækənd] [spiːd] ,

'	As	the	train	slackened	speed	,
-	作为	这	火车	松弛	速度	,

随着列车速度减慢，

['pɔːlin] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['ɛvɝˌɪdʒ] [hæd; həd][leɪd][ɑːn]

Pauline	lifted	her	eyes	from	the	book	which	Richard	Everidge	had	laid	on
宝琳	抬起	她	眼睛	从	这	书	哪个	理查德	埃弗里奇	有	铺设	在

[ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

the	seat	beside	her	,
这	座位	旁	她	,

宝琳从理查德·埃弗里奇放在她身旁座位上的书上抬起头来。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [strɔːŋ] ['hændʃeɪk] ,

after	giving	her	that	last	strong	handshake	,
后	给予	她	那	最后的	强的	握手	,

在和她最后一次用力握手之后，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ['steɪʃ(ə)n] .

to	see	her	father	standing	in	front	of	the	Sleepy	Hollow	Station	.
到	看	她	父亲	常设	在	正面	的	这	困	空洞的	车站	.

看到她的父亲站在睡谷车站前。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [haʊ] [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld][hiː; hi] [lʊkt] !

A	great	pity	filled	her	heart	—	how	worn	and	old	he	looked	!
一个	伟大的	遗憾	已填	她	心	—	如何	磨损	和	老的	他	看起来	!

她心中充满了怜悯——他看起来多么憔悴苍老啊！

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

They	had	all	wanted	to	accompany	her	part	of	the	way	,
他们	有	全部	通缉	到	陪伴	她	部分	的	这	方式	,

他们都想陪她走一段路。

[ænd; ənd] [bel] [hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][help] [nɜ:rs] ,

and	Belle	had	pleaded	to	be	allowed	to	go	and	help	nurse	,
和	美女	有	恳求	到	是	允许	到	去	和	帮助	护士	,

贝尔恳求允许她去帮忙照顾奶妈，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] [neɪ] .

but	she	had	said	them	nay	.
但	她	有	说	他们	不	.

但她拒绝了他们。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ə¸kɑ:mə'deɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɪkəri] [fɑ:rm] , [ænd; ənd][¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [-]

She	knew	the	accommodations	of	Hickory	Farm	,	and	it	was	[	91	]
她	知道	这	住宿	的	山核桃	农场	,	和	它	曾是	[	-	]

她了解希科里农场的住宿条件，而且[91]

['iziə] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met][ðem; ðəm][fɜ:rst] ,

easier	to	leave	them	where	she	had	met	them	first	,
更轻松	到	离开	他们	在哪里	她	有	遇见	他们	第一的	,

把他们留在她第一次遇到他们的地方更容易些。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [di'laits] .

at	the	entrance	of	what	would	always	be	to	her	the	city	of	delights	.
在	这	入口	的	什么	会	总是	是	到	她	这	城市	的	美味	.

在她心中永远的欢乐之城入口处。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən] !

Abraham	Lincoln	and	the	spring	waggon	!
亚伯拉罕	林肯	和	这	春天	车皮	!

亚伯拉罕·林肯和弹簧马车！

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmər] [bɪn] [wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [dri:m] ?

Had	the	whole	beautiful	summer	been	one	delicious	dream	?
有	这	所有的	美丽的	夏天	到过	一	可口的	梦	?

难道整个美好的夏天都只是一场甜蜜的梦吗?

[kʊd; kəd][¸aɪ 'ti:][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn'trænst] [ɪn] [ðæt] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv]

Could	it	be	only	a	week	since	she	had	stood	entranced	in	that	forest	of
可以	它	是	仅有的	一个	星期	自从	她	有	站立	着迷	在	那	森林	的

[fleɪm] ?

flame	?
火焰	?

距离她上次被那片火焰森林深深吸引，难道仅仅过去了一周吗?

[hɪr] [ðə; ði] [li:vz] [hʌŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'nu:did] ['bræntʃɪz] ,

Here	the	leaves	hung	brown	and	shrivelled	on	the	denuded	branches	,
这里	这	树叶	悬挂	棕色的	和	干瘪	在	这	赤裸裸的	分支	,

这里，枯黄的叶子挂在光秃秃的枝条上，耷拉着。

[streɪ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['twaɪlaɪt] [fel] [tʃɪl] [ænd; ənd]

stray	flakes	of	snow	were	in	the	air	,	and	the	early	twilight	fell	chill	and
流浪	薄片	的	雪	是	在	这	空气	,	和	这	早期的	暮	跌倒	寒意	和

['drɪri] .

dreary	.
凄凉	.

空中飘着零星的雪花，初暮的阳光显得寒冷而阴沉。

- [aɪm]['terəb(ə)l][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['pɔ:lin] , [ðoʊ] [aɪ] [heitid] [tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ,
' I'm terrible glad to see you , Pauline , though I hated to spoil your visit ,
- 我是 糟糕的 高兴的 到 看 你 , 宝琳 , 尽管 我 憎恨 到 剧透 你的 访问 ,

"见到你我真是太高兴了，宝琳，虽然我很不想扫你的兴。"

- [sed] ['mɪstər] ['hɑ:rdɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .
' said Mr Harding , as he gave Abraham Lincoln a taste of the whip .
- 说 先生 哈丁 , 作为 他 给予 亚伯拉罕 林肯 一个 品尝 的 这 鞭 .

"哈丁先生说着，就让亚伯拉罕·林肯尝了尝鞭子的滋味。"

['pɔ:lin] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][bəuθ][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Pauline leaned towards him , and laid both hands upon his arm .
宝琳 倾斜 向 他 , 和 铺设 两个都 双手 之上 他的 手臂 .

宝琳俯身靠近他，双手放在他的胳膊上。

- [pʊr] ['fɑ:ðər] !
' Poor father !
- 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I am so sorry for you !
我 是 所以 对不起 为了 你 !

我真为你感到难过!

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Now tell me all about it .

现在请你详细告诉我一下。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [hu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [hæd; həd] [left]
' And the tired man turned to the daughter who for his sake had left
- 和 这 疲劳的 男人 转向 到 这 女儿 WHO 为了 他的 清酒 有 左边
[i:z] [ænd; ənd] ['bju:ti] [-]
ease and beauty [92]
舒适 和 美丽 [-]

疲惫的男人转向女儿，女儿为了他放弃了安逸和美丽[92]

[ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd]
and friends , and shifted to her shoulders the burden which he found
和 朋友们 , 和 转移 到 她 肩膀 这 负担 哪个 他 成立
[tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
too heavy for his own .
也 重的 为了 他的 自己的 .

他还和朋友们一起，把原本自己无法承受的重担转移到了她的肩上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] -
The children crowded to meet her as she stumbled through the narrow hall -
这 孩子们 挤 到 见面 她 作为 她 踉跄 通过 这 狭窄的 大厅 -
[wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
way into the kitchen .
方式 进入 这 厨房 .

孩子们蜂拥而至，迎接踉跄着穿过狭窄的走廊走进厨房的她。

[haʊ] [dɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How dark it was !
如何 黑暗的 它 曾是 !

天色真黑!

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [glæns] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ,
Her quick glance comprehended the whole scene ,
她 快的 瞥一眼 理解 这 所有的 场景 ,

她迅速瞥了一眼，就把整个场景尽收眼底。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðæt] ['ʌðər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [smoʊt][hɜ:r; hər]

and	the	contrast	between	it	and	that	other	home	-	coming	smote	her
和	这	对比	之间	它	和	那	其他	家	-	未来	猛击	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

with	a	keen	sense	of	physical	pain	.
和	一个	敏锐的	感觉	的	身体的	疼痛	.

而这次回家与另一次回家之间的对比，让她感到一阵强烈的生理疼痛。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:ləteri][læmp][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊ'teskli] ['hɪdiəs] ['ɔ:rnəmənt][ʌv; əv] [red]

She	looked	at	the	solitary	lamp	with	its	grotesquely	hideous	ornament	of	red
她	看起来	在	这	孤	灯	和	它是	怪诞地	可怕	装饰品	的	红色的

['flænl] ,

flannel	,
绒布	,

她望着那盏孤零零的灯，灯罩是用红色法兰绒做成的，造型怪诞丑陋。

[æt; ət]['su:zənz] [ɪk'spreʃənləs] , ['frekld] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər]['kɑ:pər] - [toʊd] [bu:ts]

at	Susan's	expressionless	,	freckled	face	,	at	the	boys	in	their	copper	-	toed	boots
在	苏珊的	面无表情	,	雀斑	脸	,	在	这	男孩们	在	他们的	铜	-	脚趾	靴子

[ænd; ənd]['oʊvərɔ:lz] ,

and	overalls	,
和	连体工作服	,

看着苏珊面无表情、满是雀斑的脸，看着穿着铜头靴和背带裤的男孩们，

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət] ['hoʊpləsli] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['mɑ:rθə] ['sprɪgz] ,

at	the	good	-	natured	,	but	hopelessly	common	-	place	Martha	Spriggs	,
在	这	好的	-	自然	,	但	绝望地	常见的	-	地方	玛莎	斯普里格斯	,

玛莎·斯普里格斯，一个心地善良但又平庸至极的人，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪn] [her] [drɔ:n] [taɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:b] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

with	her	thin	hair	drawn	tight	into	a	knob	the	size	of	a	bullet	,
和	她	薄的	头发	绘制	紧的	进入	一个	旋钮	这	尺寸	的	一个	子弹	,

她稀疏的头发紧紧地挽成一个子弹大小的发髻，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] .

and	her	bare	arms	akimbo	.
和	她	裸	武器	叉腰	.

她双臂叉开，赤裸着。

- [aɪ'di:əlaɪz][hɜ:r; hər]['ri:əl] !

'	Idealize	her	real	!
-	理想化	她	真实的	!

“把她理想化成现实！”

- [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][aɪ'di:əlaɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ] ?

'	Would	it	be	possible	to	idealize	anything	at	Sleepy	Hollow	?
-	会	它	是	可能的	到	理想化	任何事物	在	困	空洞的	?

“在沉睡谷，是否有可能将任何事物理想化？”

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['welkəm] [ɪn] ['veriəs] ['fæʃənz] . [-]

She	got	her	welcome	in	various	fashions	.	[	93	]
她	得到	她	欢迎	在	各种各样的	时尚	.	[	-	]

她受到了各种各样的欢迎。[93]

- [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [bæk] !

'	It's	about	time	you	were	getting	back	!
-	它是	关于	时间	你	是	获得	后退	!

你终于回来了！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['hɑ:rdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][laɪ] ,

'	exclaimed	Mrs	Harding	from	the	bed	on	which	she	was	forced	to	lie	,
-	惊呼	太太	哈丁	从	这	床	在	哪个	她	曾是	强制	到	说谎	,

“哈丁太太被迫躺在床上，她惊呼道。”

[ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ]['pɑːli][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

in	bitterness	of	spirit	,	with	Polly	by	her	side	.
在	苦味	的	精神	,	和	波莉	经过	她	边	.

她内心充满苦涩，波莉陪伴在她身边。

- [aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][stroʊk] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .

'	I	suppose	nothing	less	than	a	stroke	would	have	brought	you	.
-	我	认为	没有什么	较少的	比	一个	中风	会	有	带来	你	.

我想，只有中风才能让你明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] ['spʌndʒɪz] !

It	beats	me	how	people	can	be	such	sponges	!
它	节拍	我	如何	人们	能	是	这样的	海绵	!

我真不明白为什么有些人能像海绵一样吸收那么多东西!

[aɪm] ['θæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][tuː; tə][goʊ][treɪlɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz]

I'm	thankful	I	was	never	one	to	go	trailin	'	about	the	country	after	my	relations
我是	感恩	我	曾是	绝不	一	到	去	尾随	-	关于	这	国家	后	我的	关系

.

:

.

我很庆幸自己从来都不是那种到处跟踪亲戚的人。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ][ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

I	never	was	away	from	home	more	than	a	day	in	my	life	till	I	was
我	绝不	曾是	离开	从	家	更多的	比	一个	天	在	我的	生活	直到	我	曾是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

结婚前，我这辈子从未离家超过一天。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk]['evər] [sɪns] ,

and	it's	been	nothing	but	work	ever	since	,
和	它是	到过	没有什么	但	工作	曾经	自从	,

从那以后，就一直忙于工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['juːsləs] [lɔːg] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['hɑːtfʊt]

and	now	to	be	laid	here	like	a	useless	log	,	with	everything	going	hotfoot
和	现在	到	是	铺设	这里	喜欢	一个	无用	日志	,	和	一切	去	热脚

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] !

to	destruction	!
到	破坏	!

现在它就像一根无用的木头一样被扔在这里，眼睁睁地看着一切都走向毁灭!

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juːv] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

It's	a	good	thing	you've	come	at	last	,
它是	一个	好的	事物	你已经	来	在	最后的	,

你终于来了，真是太好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['mækɪn] - ['sɔːdʌst] [ænd; ənd]['splɪntərz] [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['krɑːkəri]

for	the	children	are	makin	'	sawdust	and	splinters	of	every	bit	of	crockery
为了	这	孩子们	是	制造	-	锯末	和	碎片	的	每一个	少量	的	陶器

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

孩子们把家里所有的餐具都弄得粉碎，变成了木屑和碎片。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrθə] ['sprɪgz] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [hen] .

and	that	Martha	Spriggs	has	no	more	management	than	a	settin	'	hen	.
和	那	玛莎	斯普里格斯	有	不	更多的	管理	比	一个	塞廷	-	母鸡	.

而玛莎·斯普里格斯的管理能力还不如一只下蛋的母鸡。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] , [ðoʊ] .

I	don't	suppose	you'll	be	much	better	,	though	.
我	不	认为	你会	是	很多	更好的	,	尽管	.

不过，我估计你的情况也不会好到哪里去。

[juː; jʊ]['nevər][dɪd][hɛv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] , [æn; ən] - [naʊ] [juːv] [bɪn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

You	never	did	hev	much	of	a	head	,	an	'	now	you've	been	up	among	the	[	94	]
你	绝不	做过	赫夫	很多	的	一个	头	,	一个	-	现在	你已经	到过	向上	之中	这	[	-	]

你从来没有多大的头脑，现在你已经身居高位了[94]

[klaʊdz][soʊ] [lɔːŋ] , [juːl] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk][tuː; tə]['ʃʊgər][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd][sɔːlt][ðə; ði][paɪz]

clouds	so	long	,	you'll	be	more	like	to	sugar	the	butter	and	salt	the	pies
云	所以	长的	,	你会	是	更多的	喜欢	到	糖	这	黄油	和	盐	这	馅饼

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

云层持续这么久，你以后可能会比以前更倾向于在黄油里加糖，在馅饼里加盐。

- ['pɔːlin] ['lɪftɪd] ['paːli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ə'baʊt]

'	Pauline	lifted	Polly	from	her	uncomfortable	position	with	a	warm	glow	about
-	宝琳	抬起	波莉	从	她	不舒服	位置	和	一个	温暖的	辉光	关于

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

宝琳怀着一股暖流，将波莉从不舒服的姿势中扶了起来。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kwentʃ] .

which	all	the	sick	woman's	bitterness	was	powerless	to	quench	.
哪个	全部	这	生病的	女性的	苦味	曾是	无力	到	淬火	.

但这丝毫未能平息病妇心中的苦楚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ritʃəd] ['ɛvɚˌɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn]['æltɪtjuːdz]

If	she	could	see	Richard	Everidge	,	she	would	tell	him	that	she	did	believe	in	altitudes
如果	她	可以	看	理查德	埃弗里奇	,	她	会	告诉	他	那	她	做过	相信	在	海拔

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果她能见到理查德·埃弗里奇，她会告诉他，她现在相信海拔高度的存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['paːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

It	was	possible	even	in	the	valleys	to	live	above	the	clouds	.
它	曾是	可能的	甚至	在	这	山谷	到	居住	多于	这	云	.

即使在山谷中，也有可能生活在云端之上。

- [duː][nɑːt] [siːk] ['hæpinəs] , - [traɪ'foʊsə] [hæd; həd] [sed] , - [bʌt; bət] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [wɪl] ,

'	Do	not	seek	happiness	,	'	Tryphosa	had	said	,	'	but	harmony	with	God's	will	,
-	做	不是	寻找	幸福	,	-	锥虫	有	说	,	-	但	和谐	和	神的	将要	,

“不要追求幸福，”特里福萨曾说，“而要追求与上帝的旨意和谐一致。”

- [ænd; ənd]['gɑːdz] [wɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .

'	and	God's	will	for	her	was	Sleepy	Hollow	.
-	和	神的	将要	为了	她	曾是	困	空洞的	.

上帝对她的旨意是让她去沉睡谷。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

'	It	is	not	what	we	do	,	but	what	we	are	,	dear	child	,
-	它	是	不是	什么	我们	做	,	但	什么	我们	是	,	亲爱的	孩子	,

“重要的不是我们做了什么，而是我们是什么样的人，亲爱的孩子。”

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] .

'	she	seemed	to	hear	her	saying	.
-	她	似乎	到	听到	她	说	.

她似乎听到了她的话。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['riːdɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['roʊdsaɪd] [puːl] [hæz; həz][ɪts]['wɔːtər][frʌm; frəm]

She	remembered	reading	that	'	the	smallest	roadside	pool	has	its	water	from
她	记得	阅读	那	-	这	最小	路边	水池	有	它是	水	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

她记得曾读到过，“即使是最小的路边水池，其水也是来自天堂的”。

[ænd; ənd][ɪts] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ɪts]['bʊzəm] ,

and	its	gleam	from	the	sun	,	and	can	hold	the	stars	in	its	bosom	,
和	它是	闪耀	从	这	太阳	,	和	能	抓住	这	明星	在	它是	怀	,

它闪耀着太阳的光芒，能够将繁星拥入怀中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] .

as	well	as	the	great	ocean	.
作为	出色地	作为	这	伟大的	海洋	.

以及浩瀚的海洋。

- [gɑːd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] - ['pɜːrfɪkt] ['krɪstʃən] - ['iːv(ə)n][ɪn] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] . [-]

'	God	could	make	a	'	perfect	Christian	'	even	in	Sleepy	Hollow	.	[	95	]
-	上帝	可以	制作	一个	-	完美的	基督教	-	甚至	在	困	空洞的	.	[	-	]

“即使在沉睡谷，上帝也能造就一个‘完美的基督徒’。[95]

- [aɪm]['paʊərf(ə)l][glæd] [jiːv] [kʌm] , - , - [sed] ['mɑːrθə] ['sprɪgz] ,

'	I'm	powerful	glad	ye've	cum	,	Pawliney	,	'	said	Martha	Spriggs	,
-	我是	强大的	高兴的	你们已经	精液	,	-	,	-	说	玛莎	斯普里格斯	,

“我真高兴你来了，帕林尼，”玛莎·斯普里格斯说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['deri] ['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	she	followed	her	into	the	dairy	after	the	meal	was	over	.
作为	她	随后	她	进入	这	奶制品	后	这	一顿饭	曾是	超过	.

饭后，她跟着她进了奶制品店。

- [aɪm] [ðæt] [bɪˈset] [aɪ] [dəˈnoʊ] [wer] [aɪm]['stændɪn] - ,

'	I'm	that	beset	I	dunno	where	I'm	standin	'	,
-	我是	那	围困	我	不知道	在哪里	我是	替身	-	,

“我陷入了困境，不知道自己身处何方。”

[fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːrdɪnz] [bɪn] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [fens] , [æn; ən] - [æz; əz] [kɑːntrɛri]

for	Miss	Hardin's	been	as	crooked	as	a	snake	fence	,	an	'	as	contrairy
为了	错过	哈丁的	到过	作为	歪	作为	一个	蛇	栅栏	,	一个	-	作为	相反的

[æz; əz][ə; eɪ] - - [koʊlt] ,

as	a	yearlin	'	colt	,
作为	一个	-	-	小马	,

因为哈丁小姐就像蛇篱一样狡猾，像一岁大的小马驹一样任性。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː] [treɪn] ['ɔːf(ə)l] . -

an	'	the	childern	dew	train	awful	.	'
一个	-	这	儿童	露	火车	可怕	.	-

孩子们的露水火车太糟糕了。

- - [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɔːl] [naɪt] , [maɪlz] [ʌv; əv] - [ɪm] , - [sed] ['lemjuəl] ,

'	Yer've	got	to	tell	me	stories	all	night	,	miles	of	'	em	,	'	said	Lemuel	,
-	-	得到	到	告诉	我	故事	全部	夜晚	,	英里	的	-	呃	,	-	说	莱缪尔	,

“你得给我讲一整晚的故事，讲个没完没了，”莱缪尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [biˈstəu] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] [er] .

as	he	bestowed	his	small	person	on	the	floor	,	with	his	legs	in	the	air	.
作为	他	授予	他的	小的	人	在	这	地面	,	和	他的	腿	在	这	空气	.

他把小家伙放在地上，双腿朝天。

- [noʊ] , [noʊ] , ['lemjuəl] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][bed] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
' No , no , Lemuel , you're going right to bed , like a good little brother ,
- 不 , 不 , 莱缪尔 , 你是 去 正确的 到 床 , 喜欢 一个 好的 小的 兄弟 ,

"不，不，莱缪尔，你得赶紧去睡觉，像个乖弟弟一样。"

[soʊ] ['pɑːli] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [sliːp] .
so Polly can get to sleep .
所以 波莉 能 得到 到 睡觉 .

这样波莉就能睡觉了。

[pʊr] ['pɑːli] [ɪz] [soʊ] ['taɪərd] ,
Poor Polly is so tired ,
贫穷的 波莉 是 所以 疲劳的 ,

可怜的波莉好累啊。

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['taɪni] [ruːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
' and Pauline walked up and down the floor of her tiny room trying to
- 和 宝琳 步行 向上 和 向下 这 地面 的 她 微小的 房间 尝试 到
[suːð] [ðə; ði] ['wɪri] [tʃaɪld] .
soothe the weary child .
舒缓 这 厌倦 孩子 .

保琳在她狭小的房间里来回踱步，试图安抚疲惫的孩子。

- [haɪ] ! ['poʊlz] [noʊ] - [kaʊnt] ; [ʃiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɝl] .
' Hi ! Poll's no ' count ; she's only a gurl .
- 你好 ! 民意调查 不 - 数数 ; 她是 仅有的 一个 女孩 .

嗨！投票不算数；她只是个女孩。

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ter] [sliːp] ['nʌðər] .
I ain't goin ' ter sleep nuther .
我 不是 去 - 特尔 睡觉 另一个 .

我再也睡不着了。

[aɪm] ['gɔɪn] - [ter] [steɪ] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] ['aʊərz] [æn; ən] - ['aʊərz] ,
I'm goin ' ter stay up fer hours an ' hours ,
我是 去 - 特尔 停留 向上 fer 小时 一个 - 小时 ,

我要熬夜好几个小时。

[æn; ən] - [ɪf] [jər] [dəunt] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['telɪn] - ['stɔːriz] [kwɪk] , [-]
an ' if yer don't keep right on tellin ' stories quick , [96]
一个 - 如果 你的 不 保持 正确的 在 告诉 - 故事 快的 , [-]

如果你不继续快速地讲故事，[96]

[aɪl] ['hɑːlər] , [æn; ən] - ['ðætəl] [meɪk] [mɑːr] [mæd] ,
I'll holler , an ' that'll make mar mad ,
患病的 抱怨 , 一个 - 那将 制作 马尔 疯狂的 ,

我会大声喊叫，那会让玛尔生气。

[æn; ən] - [ðen] [ʃiːl] [send] [pɑːr] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ter] [biːt] [ˌem 'iː] .
an ' then she'll send par up with a stick ter beat me .
一个 - 然后 壳 发送 帕 向上 和 一个 戳 特尔 打 我 .

然后她会派人拿着棍子来打我。

[aɪ] [dəunt] [ker] , [hiː; hi] [dəunt] [hɪt] [ɛz] [hɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['enihaʊ] . -
I don't care , he don't hit ez hard as she duz , anyhow . '
我 不 关心 , 他 不 打 易 难的 作为 她 杜兹 , 无论如何 . -

我不在乎，反正他下手没她那么狠。

- [ɪf] [juːl] [get] [ʌn'drest] [raɪt] [ə'weɪ] , ['lemjuəl] ,
' If you'll get undressed right away , Lemuel ,
- 如果 你会 得到 脱光衣服 正确的 离开 , 莱缪尔 ,

"莱缪尔，如果你能马上脱掉衣服，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] - [oʊld] , [oʊld] [mæn] ,

I'll	tell	you	about	a	little	boy	who	lived	with	an	'	old	,	old	man	,
患病的	告诉	你	关于	一个	小的	男生	WHO	居住地	和	一个	-	老的	,	老的	男人	,

我来给你讲一个和一位老爷爷一起生活的小男孩的故事。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] , [bʌt; bət] — — -

and	one	night	he	couldn't	sleep	,	but	—	—	'
和	一	夜晚	他	不能	睡觉	,	但	—	—	-

一天晚上他睡不着，但是——

- [hʌ] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːri] .

'	Huh	!	that's	a	Bible	story	.
-	嗯	!	那就是	一个	圣经	故事	.

"啊！那是圣经故事。"

[ðɪs] [eint] ['sʌndeɪ] .

This	ain't	Sunday	.
这	不是	星期日	.

今天不是星期天。

[pɑːr] ['nevər] [riːdz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] - [sɛpt] ['sʌndeɪ] .

Par	never	reads	the	Bible	'	cept	Sunday	.
帕尔	绝不	阅读	这	圣经	-	除外	星期日	.

帕尔除了星期天以外，从不读圣经。

[aɪ] [wɑːnt] - [ɪm] - [baʊt] ['laɪənz] [æn; ən] - ['taɪgɚz] , [æn; ən] - [men] ['tʌmblɪn] - [daʊn] ['maʊntnz] ,

I	want	'	em	'	bout	lions	an	'	tigers	,	an	'	men	tumblin	'	down	mountains	,
我	想	-	呃	-	回合	狮子	一个	-	老虎	,	一个	-	男人	翻滚	-	向下	山脉	,

我想要的是关于狮子和老虎，以及人们从山上滚落的那种故事，

[ænd; ənd] [bɔɪz] ['gɛtɪn] - ['iːtn] [baɪ] [berz] . -

and	boys	gettin	'	eaten	by	bears	.	'
和	男孩们	获得	-	吃	经过	熊	.	-

还有男孩被熊吃掉的。

- [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , ['lemjuəl] ?

'	What	did	you	do	when	I	was	away	,	Lemuel	?
-	什么	做过	你	做	什么时候	我	曾是	离开	,	莱缪尔	?

莱缪尔，我不在的时候你都做了些什么?

- [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [prəʊ'truːdid] ['ɑːmɪnəsli] .

'	His	lower	lip	protruded	ominously	.
-	他的	降低	唇	突出	不祥地	.

他的下唇不祥地向外突出。

- [eint] [hæd; həd] ['nʌθin] - .

'	Ain't	had	nuthin	'	.
-	不是	有	什么也没有	-	.

"什么都没吃过。"

['mɑːrθə] ['sprɪgz] [dəunt] [hɛv] ['eni] .

Martha	Spriggs	don't	hev	any	.
玛莎	斯普里格斯	不	赫夫	任何	.

玛莎·斯普里格斯一个也没有。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [noʊz] " [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [muːn] , " [æn; ən] - [ðæts] [noʊ] [gʊd] :

She	only	knows	"	the	cow	that	jumped	over	the	moon	,	"	an	'	that's	no	good	:
她	仅有的	知道	"	这	奶牛	那	跳了起来	超过	这	月亮	,	"	一个	-	那就是	不	好的	:

她只知道"跳过月亮的牛"，但这可不行:

- [teɪnt] [truː] , ['nʌðər] , ['fɝː, 'fɛr] ['aʊər; ɑːr] [kaʊz] [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . - [-]

'	tain't	true	,	nuther	,	fer	our	cows	don't	do	it	.	'	[	97	]
-	污点	真的	,	另一个	,	fer	我们的	牛	不	做	它	.	-	[	-	]

"这也不是真的，因为我们的牛不会这样做。"[97]

[noʊ] [taɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] .

No	**time**	**the**	**next**	**morning**	**for**	**the**	**long**	**hours**	**of**	**delightful**	**study**	**.**
不	时间	这	下一个	早晨	为了	这	长的	小时	的	愉快	学习	.

第二天早上没有时间进行几个小时的愉快学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	**was**	**churning**	**day**	**,**	**and**	**there**	**was**	**baking**	**to**	**be**	**done**	**,**	**and**	**the**
它	曾是	搅拌	天	,	和	那里	曾是	烘烤	到	是	完毕	,	和	这

['mendɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪndhænd] ,

mending	**was**	**behindhand**	**,**
修补	曾是	背后	,

今天是忙碌的日子，还有很多烘焙工作要做，而缝补工作却落后了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [kloʊðz] ; [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nuːmərəs] - [ɑːd] [dʒɑːbz] - [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

and	**the**	**children**	**needed**	**clothes**	**;**	**besides**	**the**	**numerous**	**'**	**odd**	**jobs**	**'**	**which**	**Mrs**
和	这	孩子们	需要	衣服	;	除了	这	很多的	-	奇怪的	工作	-	哪个	太太

['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] ,

Harding	**had**	**deferred**	**,**
哈丁	有	延期	,

孩子们也需要衣服；此外，哈丁太太还拖延了许多"零工"，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm]

but	**which**	**she**	**was**	**prompt**	**to**	**require**	**done**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**had**	**some**
但	哪个	她	曾是	迅速的	到	要求	完毕	作为	很快	作为	她	有	一些

[wʌn] [bɪ'saɪdz] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] .

one	**besides**	**Martha**	**to**	**call**	**on**	**.**
一	除了	玛莎	到	称呼	在	.

但只要除了玛莎之外还有人可以求助，她就会立即要求完成这件事。

[ðen] [hɜːr; hər] [miːlz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['teɪstɪd] [raɪt] ,

Then	**her**	**meals**	**must**	**be**	**given**	**to**	**her**	**,**	**and**	**nothing**	**tasted**	**right**	**,**
然后	她	餐	必须	是	给定	到	她	,	和	没有什么	尝过	正确的	,

然后必须给她准备饭菜，但每一样都让她觉得味道不对劲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [soʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] [bɔɪz] [soʊ] [ʌn'kuːθ] .

and	**the**	**children**	**were**	**so**	**noisy**	**,**	**and**	**the**	**older**	**boys**	**so**	**uncouth**	**.**
和	这	孩子们	是	所以	嘈杂	,	和	这	老	男孩们	所以	粗野	.

孩子们吵吵闹闹，大一点的男孩们粗鲁无礼。

['wɪrəli] ['pɔːlin] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

Wearily	**Pauline**	**toiled**	**up**	**the**	**narrow**	**stairs**	**with**	**Polly**	**as**	**the**	**clock**	**struck**	**nine**	**.**
疲劳	宝琳	辛勤劳作	向上	这	狭窄的	楼梯	和	波莉	作为	这	钟	击	九	.

时钟敲响九点时，疲惫的宝琳和波莉一起爬上了狭窄的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] ['sɔːftli] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪk] ['lemjuəl] ,

She	**laid**	**the**	**sleeping**	**child**	**on**	**her**	**bed**	**softly**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**	**wake**	**Lemuel**	**,**
她	铺设	这	睡眠	孩子	在	她	床	轻轻	,	所以	作为	不是	到	唤醒	莱缪尔	,

她轻轻地把熟睡的孩子放在床上，以免吵醒利缪尔。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**knelt**	**down**	**by**	**the**	**window**	**.**
和	跪下	向下	经过	这	窗户	.

然后跪在了窗边。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Not	**a**	**sound**	**broke**	**the**	**stillness**	**.**
不是	一个	声音	打破	这	寂静	.

寂静无声。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [dreɪpt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['laɪtɪd] ['laɪbreri]
Her **thoughts** **flew** **to** **the** **blue** **-** **draped** **chamber** **,** **and** **the** **soft** **lighted** **library**
她 想法 飞翔 到 这 蓝色的 - 垂坠的 房间 , 和 这 柔软的 照明 图书馆
,
,
,

她的思绪飘向了挂着蓝色帷幔的房间，以及灯光柔和的图书馆。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [-]
where **she** **could** **almost** **see** **Uncle** **[** **98** **]**
在哪里 她 可以 几乎 看 叔叔 [-]

她几乎能看到叔叔[98]

['rɑːbərt][ænd; ənd] [ænt] - , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [ænd; ənd] [gwen]
Robert **and** **Aunt** **Rutha** **,** **and** **Belle** **and** **Richard** **,** **and** **Russell** **and** **Gwen**
罗伯特 和 阿姨 - , 和 美女 和 理查德 , 和 罗素 和 格温
.
:
.

罗伯特和露莎阿姨，贝尔和理查德，以及罗素和格温。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [jet] ; [ðeɪ] [hæd; həd][set][ə'pɑːrt] [ðɪs] [naɪt] ,
But **they** **might** **not** **be** **there** **yet** **;** **they** **had** **set** **apart** **this** **night** **,**
但 他们 可能 不是 是 那里 然而 ; 他们 有 放 除 这 夜晚 ,

但他们或许还没到那儿；他们今晚特意安排了这一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['telɪskoʊp] .
she **remembered** **,** **to** **run** **over** **for** **a** **look** **through** **the** **big** **telescope** **.**
她 记得 , 到 跑步 超过 为了 一个 看 通过 这 大的 望远镜 .

她想起来了，要跑过去用大望远镜看看。

[læst] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
Last **week** **that** **was** **,** **before** **she** **had** **decided** **to** **come** **to** **Sleepy** **Hollow** **,**
最后的 星期 那 曾是 , 前 她 有 决定 到 来 到 困 空洞的 ,

那是上周的事了，在她决定来沉睡谷之前。

[ænd; ənd]['broʊkən][ʌp][ɔːl][ðer; ðər] ['hæpi] [plænz] .
and **broken** **up** **all** **their** **happy** **plans** **.**
和 破碎的 向上全部 他们的 快乐的 计划 .

破坏了他们所有的美好计划。

['oʊnli][læst] [wiːk] !
Only **last** **week** **!**
仅有的 最后的 星期 !

就在上周!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [traɪ'foʊsə] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] ,
Then **she** **thought** **of** **Tryphosa** **,** **lying** **with** **closed** **eyes** **in** **her** **darkened** **room** **,**
然后 她 想法 的 锥虫 , 说谎 和 关闭 眼睛 在 她 变暗 房间 ,

然后她想到了特里福萨，她闭着眼睛躺在黑暗的房间里。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ,
waiting **patiently** **for** **the** **sleep** **which** **so** **often** **refused** **to** **come** **,**
等待 耐心 为了 这 睡觉 哪个 所以 经常 拒绝 到 来 ,

耐心地等待着那常常迟迟不肯到来的睡眠。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][peɪn] [bruːdid] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
while **the** **angel** **of** **pain** **brooded** **over** **her** **pillow** **.**
尽管 这 天使 的 疼痛 沉思 超过 她 枕头 .

痛苦天使在她枕边沉思。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][stɑːrz] .
Then **her** **eyes** **sought** **the** **stars** **.**
然后 她 眼睛 寻求 这 明星 .

然后，她的目光投向了星空。

- [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋz] !
' **You** **dear** **things** **!**
- 你 亲爱的 事物 !

你们这些亲爱的东西!

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' **she** **whispered** **.**
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [gɑːd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃaɪn] ,
' **God** **put** **you** **in** **your** **places** **and** **told** **you** **to** **shine** **,**
- 上帝 放 你 在 你的 地方 和 讲述 你 到 闪耀 ,

上帝把你们放在各自的位置上，告诉你们要发光发热。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [juːv] [dʒʌst] [kept] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] .
and **for** **all** **these** **hundreds** **of** **years** **you've** **just** **kept** **on** **shining** **.**
和 为了 全部 这些 数百 的 年 你已经 只是 保留 在 灼灼 .

几百年来，你一直光芒四射。

[oʊ] ! [maɪ]['leɪdi] , [æsk][gɑːd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɑːrk] [pleɪs] [braɪt] .
Oh **!** **my** **lady** **,** **ask** **God** **to** **help** **me** **to** **make** **this** **dark** **place** **bright** **.**
哦 ! 我的 女士 , 问 上帝 到 帮助 我 到 制作 这 黑暗的 地方 明亮的 .

哦！我的女神，请祈求上帝帮助我照亮这黑暗的地方。

- [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [koʊld] ['muːnlaɪt] [-]
' **She** **knelt** **on** **in** **the** **clear** **,** **cold** **moonlight** **[** **99** **]**
- 她 跪下 在 在 这 清除 , 寒冷的 月光 [-]

她跪在清冷的月光下[99]

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [piːs] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
until **at** **last** **the** **hush** **of** **God's** **peace** **crept** **into** **her** **heart** **,**
直到 在 最后的 这 嘘 的 神的 和平 悄悄地爬 进入 她 心 ,

直到最后，上帝赐予的宁静悄然渗入她的心房。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .
and **there** **was** **a** **great** **calm** **.**
和 那里 曾是 一个 伟大的 冷静的 .

一片宁静祥和。

[ðə; ði]['wɪntər] [krept] [ɑːn] ['stedəli] .
The **winter** **crept** **on** **steadily** **.**
这 冬天 悄悄地爬 在 稳步 .

冬天悄然来临。

[dʒæk][frɔːst] [θruː] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Jack **Frost** **threw** **photographs** **of** **fairyland** **upon** **the** **windows** **,**
杰克 霜 扔 照片 的 仙境 之上 这 视窗 ,

杰克·弗罗斯特把仙境的照片扔到窗户上，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['pendənts] ,
and **hung** **the** **roofs** **with** **fringes** **of** **crystal** **pendants** **,**
和 悬挂 这 屋顶 和 边缘 的 水晶 吊坠 ,

并在屋顶上悬挂了串串水晶吊坠。

[waɪl] [ðə; ði] ['snəufleiks] [paɪld] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [fɔːr; fər]
while **the** **snowflakes** **piled** **themselves** **over** **the** **fences** **and** **made** **a** **shroud** **for**
尽管 这 雪花 堆积 他们自己 超过 这 栅栏 和 制成 一个 裹尸布 为了
[ðə; ði] [triːz] ,
the **trees** **,**
这 树木 ,

雪花堆积在篱笆上，为树木披上了一层厚厚的雪衣。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['pɔːlin] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and **every** **day** **Pauline** **,** **with** **this** **strange** **peace** **in** **her** **heart** **,**
和 每一个 天 宝琳 , 和 这 奇怪的 和平 在 她 心 ,

每天，宝琳心中都怀着这种奇特的平静。

[dɪd][hɜːr; hər] ['haʊswɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .
did **her** **housework** **to** **the** **glory** **of** **God** **.**
做过 她 家务 到 这 荣耀 的 上帝 .

她尽心尽力做家务，荣耀上帝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [spɑːts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['letərz] [keɪm]
There **were** **bright** **spots** **here** **and** **there** **,** **for** **the** **Boston** **letters** **came**
那里 是 明亮的 地点 这里 和 那里 , 为了 这 波士顿 信件 来了
['friːli] ,
freely **,**
自由 ,

偶尔也会有亮点，比如波士顿的信件源源不断地寄来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and **the** **magazines** **which** **she** **had** **liked** **best** **,** **and** **now** **and** **then** **a**
和 这 杂志 哪个 她 有 喜欢 最好的 , 和 现在 和 然后 一个
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

还有她最喜欢的杂志，偶尔也会看一本书。

[æz; əz] [bel] [sed] , - [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər]['hæləm] ['kʌmpəni] .
as **Belle** **said** **,** **'** **to** **keep** **Mr** **Hallam** **company** **.**
作为 美女 说 , - 到 保持 先生 哈勒姆 公司 .

正如贝尔所说，“为了陪伴哈勒姆先生。”

- [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , [ðiːz] [kaɪnd] [frendz] ,
' **They** **would** **not** **let** **her** **drop** **out** **of** **their** **life** **,** **these** **kind** **friends** **,**
- 他们 会 不是 让 她 降低 出去 的 他们的 生活 , 这些 种类 朋友们 ,

“这些善良的朋友们不会让她从他们的生活中消失，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ'tiː][ɔːl] ['θæŋkfəli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
and **she** **took** **it** **all** **thankfully** **,** **though** **she** **could** **only** **glance** **at** **the**
和 她 采取 它 全部 谢天谢地 , 尽管 她 可以 仅有的 瞥一眼 在 这
['mægəzinz] ,
magazines **,**
杂志 ,

她感激地收下了所有东西，尽管她只能匆匆瞥一眼那些杂志。

[ænd; ənd]['nevər]['oʊpənd][ðə; ði] [-]
and **never** **opened** **the** **[** **100** **]**
和 绝不 打开 这 [-]

并且从未打开过[100]

[bʊks] .
books **.**
图书 .

图书。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['tʃɪrfəli] .

There	would	be	time	by	-	and	-	by	,	she	said	to	herself	cheerfully	.
那里	会	是	时间	经过	-	和	-	经过	,	她	说	到	她自己	愉快地	.

她愉快地对自己说，总有一天会有时间的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

There	was	so	much	waiting	for	her	in	the	beautiful	by	-	and	-	by	.
那里	曾是	所以	很多	等待	为了	她	在	这	美丽的	经过	-	和	-	经过	.

在美好的未来，还有很多东西在等着她。

- [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] ['hɑːrdɪŋ] ['fretfəli] , [æz; əz] ['pɔːlin] [hʌʃt] ['pɑːli] [tuː; tə] [sliːp] ,

'	It	beats	me	,	'	said	Mrs	Harding	fretfully	,	as	Pauline	hushed	Polly	to	sleep	,
-	它	节拍	我	,	-	说	太太	哈丁	忧心忡忡地	,	作为	宝琳	静静地	波莉	到	睡觉	,

"我也不知道，"哈丁太太烦躁地说，这时波琳正哄波莉睡觉。

- [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] .

'	what	you	do	to	that	child	.
-	什么	你	做	到	那	孩子	.

你对那个孩子做了什么？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tɪl] [maɪ] [θroʊt] [krækt] ,

I	used	to	sing	to	her	till	my	throat	cracked	,
我	用过的	到	唱歌	到	她	直到	我的	喉	裂纹	,

我以前常常唱歌给她听，直到嗓子都哑了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dʒʌst] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

but	you	just	smooth	her	hair	awhile	with	those	fingers	of	yours	,	and	off	she	goes	.
但	你	只是	光滑的	她	头发	一会儿	和	那些	手指	的	你的	,	和	离开	她	去	.

你只需用手指轻轻抚摸她的头发一会儿，她就走了。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd] [smuːð] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

I	wish	you'd	come	and	smooth	me	off	to	sleep	.
我	希望	你会	来	和	光滑的	我	离开	到	睡觉	.

我希望你能来哄我入睡。

[aɪm] [ðæt] ['taɪərd] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

I'm	that	tired	lying	here	,	I	don't	know	what	to	do	.
我是	那	疲劳的	说谎	这里	,	我	不	知道	什么	到	做	.

我躺在这里太累了，不知道该怎么办。

[ðæt] [nuː] ['dɑːktɚz] [noʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['paudəz] [ɑːr; ər] .

That	new	doctor's	no	more	good	than	his	powders	are	.
那	新的	医生的	不	更多的	好的	比	他的	粉末	是	.

那个新来的医生跟他卖的药粉一样糟糕。

[aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] [rɑːs] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] ,

I	don't	see	what	old	Dr	Ross	had	to	die	for	,
我	不	看	什么	老的	博士	罗斯	有	到	死	为了	,

我不明白老罗斯医生为什么要死。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ter] [niːd] [hɪm; ɪm] .

just	before	I	was	goin	'	ter	need	him	.
只是	前	我	曾是	去	-	特尔	需要	他	.

就在我即将需要他之前。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [groʊn] .

'	And	the	sick	woman	groaned	.
-	和	这	生病的	女士	呻吟	.

病妇呻吟起来。

['pɔ:lin] [leɪd] ['pɑ:li] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Pauline	**laid**	**Polly**	**in**	**her**	**cot**	**with**	**a**	**smile**	**.**
宝琳	铺设	波莉	在	她	婴儿床	和	一个	微笑	.

宝琳面带微笑地把波莉放在婴儿床上。

[ðɪs] ['grʌdʒɪŋ] [preɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

This	**grudging**	**praise**	**was**	**very**	**sweet**	**to**	**her**	**.**
这	勉强地	称赞	曾是	非常	甜的	到	她	.

这句勉强的赞扬让她觉得很甜蜜。

[tu:; tə] [meɪk] ['dɑ:rknəs] [laɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['kraɪsts] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:rz] . [-]

To	**make**	**darkness**	**light**	**,**	**that**	**was**	**Christ's**	**mission**	**,**	**and**	**hers**	**.**	**[**	**101**	**]**
到	制作	黑暗	光	,	那	曾是	基督的	使命	,	和	她的	.	[	-	]

使黑暗变为光明，这是基督的使命，也是她的使命。[101]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][ɪn][ðə; ði] ['efərt] .

She	**was**	**putting**	**her**	**whole**	**soul**	**in**	**the**	**effort**	**.**
她	曾是	推杆	她	所有的	灵魂	在	这	努力	.

她倾注了全部心血。

- [wʌt] [meɪks] - [soʊ] ['dɪfrənt] ? - ['kwiərid] [li':ændə][ʌv; əv] ['sti:vən] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ,

'	**What**	**makes**	**P'liney**	**so**	**different**	**?**	**'**	**queried**	**Leander**	**of**	**Stephen**	**and**	**John**	**,**
-	什么	制作	-	所以	不同的	?	-	查询	利安德	的	史蒂芬	和	约翰	,

"是什么让P'liney如此与众不同？"斯蒂芬和约翰的利安德问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪli] [tæsk][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wʊd] .

as	**they**	**rested**	**from**	**their**	**daily**	**task**	**of**	**cutting**	**wood**	**.**
作为	他们	休息	从	他们的	日常的	任务	的	切割	木头	.

他们结束了一天的砍柴工作，正在休息。

- [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ter][bi:; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][hɑ:ps] [ɪf] [jər] [mʌst] [ʌp] [jər] [kloʊðz] ,

'	**She**	**used**	**ter**	**be**	**as**	**mad**	**as**	**hops**	**if**	**yer**	**mussed**	**up**	**yer**	**clothes**	**,**
-	她	用过的	特尔	是	作为	疯狂的	作为	酒花	如果	你的	凌乱	向上	你的	衣服	,

"以前你要是弄脏了衣服，她就会气疯的。"

[æn; ən] - [naʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lɑ:fs] [æn; ən] - ['sez] , " ['nevər] [maɪnd] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [steɪn] [ðæt] [soʊp] [wɪl]

an	**'**	**now**	**she**	**only**	**laughs**	**an**	**'**	**sez**	**,**	**"**	**Never**	**mind**	**,**	**if**	**it's**	**a**	**stain**	**that**	**soap**	**will**
一个	-	现在	她	仅有的	笑声	一个	-	sez	,	"	绝不	头脑	,	如果	它是	一个	弄脏	那	肥皂	将要

['kɑ:ŋkər] . " -

conquer	**.**	**"**	**'**
征服	.	"	-

现在她只是笑着说："没关系，如果是污渍，肥皂就能洗掉。"

- [æn; ən] - [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪn] - [tu:] , - [sed] [dʒɑ:n] ['θɔ:tfəli] ;

'	**An**	**'**	**she's**	**always**	**singin**	**'**	**too**	**,**	**'**	**said**	**John**	**thoughtfully**	**;**
-	一个	-	她是	总是	唱歌	-	也	,	-	说	约翰	深思熟虑	;

"而且她总是唱歌，"约翰若有所思地说；

- [ɪf] ['mʌðər] ['dɪdnt] [skoʊld][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ri:əl] ['plez(ə)nt] . -

'	**if**	**mother**	**didn't**	**scold**	**so**	**it**	**would**	**be**	**real**	**pleasant**	**.**	**'**
-	如果	母亲	没有	骂	所以	它	会	是	真实的	令人愉快的	.	-

"如果妈妈不责骂，那就太好了。"

- [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðoʊ] , - [rɪ'pi:tɪd] [li':ændə] ['θɔ:tfəli] .

'	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**why**	**it**	**is**	**,**	**though**	**,**	**'**	**repeated**	**Leander**	**thoughtfully**	**.**
-	ID	喜欢	到	知道	为什么	它	是	,	尽管	,	-	重复	利安德	深思熟虑	.

"不过，我很想知道这是为什么，"利安德若有所思地重复道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [klɪr] ,

'	**Because**	**she**	**belongs**	**to**	**the**	**King**	**,**	**'**	**said**	**the**	**clear**	**,**
-	因为	她	属于	到	这	国王	,	-	说	这	清除	,

"因为她属于国王，"那人清澈地说。

[swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][step] - ['sɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
sweet voice of his step - sister from the doorway ,
甜的 嗓音 的 他的 步 - 姐姐 从 这 门口 ,

继妹甜美的声音从门口传来，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] .
' and she wants you all to belong to Him too .
- 和 她 想要 你 全部 到 属于 到 他 也 .

她也希望你们所有人都能归属于他。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['lemjuəl] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk]
' When she went back into the house , she found Lemuel brandishing a broomstick
- 什么时候 她 去 后退 进入 这 房子 , 她 成立 莱缪尔 挥舞 一个 扫帚
['oʊvər][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pɑːli] . [-]
over the frightened Polly . [102]
超过 这 害怕 波莉 . [-]

"当她回到屋里时，发现莱缪尔正挥舞着扫帚，对着受惊的波莉。[102]

- [waɪ] , ['lemjuəl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
' Why , Lemuel , what are you doing ? '
- 为什么 , 莱缪尔 , 什么 是 你 正在做 ? -

"莱缪尔，你在做什么？"

- [aɪv] ['kæstɪd][ðə; ði]['dɛvəlz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [juːθ] [traɪ'ʌmfəntli] ,
' I've casted the devils out of her , ' exclaimed that youth triumphantly ,
- 我已经 铸造 这 魔鬼 出去 的 她 , - 惊呼 那 青年 凯旋而归 ,

"我已经把她身上的魔鬼赶走了！"那个年轻人得意洋洋地喊道。

- [æn; ən] - [ðeɪv] [gɔːn] [ɪn'tɜːr][ðə; ði][pɪg][pen] , [hoʊl] - [ʌv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðeə(r)] ['kɪkɪn]
' an ' they've gone inter the pig pen , whole leguns of ' em , an ' they're kickin
- 一个 - 他们有 已消失 间 这 猪 笔 , 所有的 - 的 - 呃 , 一个 - 它们是 起作用
- !
' orful !
- 奥弗尔 !

他们成群结队地冲进猪圈，踢得真凶！

- [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]
' Back to contents [103]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[103]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [lɔːst] ['letər]
A Lost Letter
一个 丢失的 信

一封遗失的信

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,
Seven years had gone by ,
七 年 有 已消失 经过 ,

七年过去了，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv]
and every day of each successive month had been full to overflowing of
和 每一个 天 的 每个 连续 月 有 到过 满的 到 溢出 的
[hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər] ['pɔːlin] .
hard work for Pauline .
难的 工作 为了 宝琳 .

接下来的每个月，宝琳每天都忙得不可开交。

- [dɪr] [traɪ'foʊsə] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , - [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] ,

-	Dear	Tryphosa	,	-	she	whispered	to	herself	with	a	smile	,	-	you	little	thought	,
-	亲爱的	锥虫	,	-	她	低声说道	到	她自己	和	一个	微笑	,	-	你	小的	想法	,

"亲爱的特里福萨，"她带着微笑低声自语道，"你这个小家伙，

[wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [nu:] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] ,

when	you	gave	me	that	new	beatitude	,
什么时候	你	给予	我	那	新的	至福	,

当你赐予我那新的福分时，

[wʌt] ['kɑ:nstənt] [frendz] [ðə; ði] [greɪ] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] .

what	constant	friends	the	grey	angel	of	Drudgery	and	I	were	to	be	.
什么	持续的	朋友们	这	灰色的	天使	的	苦役	和	我	是	到	是	.

我和苦役的灰色天使将会成为多么长久的朋友啊。

- [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

-	She	climbed	slowly	up	the	narrow	stairs	to	her	room	,
-	她	攀登	缓慢地	向上	这	狭窄的	楼梯	到	她	房间	,

她缓缓爬上狭窄的楼梯，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb]['pɑ:li:z] ['trʌbld] [sli:p] , — [pʊr] ['pɑ:li]

and	shaded	the	lamp	that	it	might	not	disturb	Polly's	troubled	sleep	,	—	poor	Polly
和	阴影	这	灯	那	它	可能	不是	打扰	波莉的	麻烦	睡觉	,	—	贫穷的	波莉

,

,

,

于是他把灯罩盖住，以免打扰波莉不安的睡眠——可怜的波莉。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:r; fər][laɪf] .

who	would	be	an	invalid	for	life	.
WHO	会	是	一个	无效的	为了	生活	.

他将终身残疾。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ri:d] [bɛlz] [læst] ['letər] .

Then	she	sat	down	with	a	sigh	of	relief	to	read	Belle's	last	letter	.
然后	她	卫星	向下	和	一个	叹	的	宽慰	到	读	贝儿的	最后的	信	.

然后她如释重负地坐下来，阅读贝尔的最后一封信。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][deɪ] , [hɜ:r; hər][step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [-]

It	had	been	a	hard	day	,	her	step	-	mother	had	been	[	104	]
它	有	到过	一个	难的	天	,	她	步	-	母亲	有	到过	[	-	]

那是艰难的一天，她的继母[104]

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['restləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm] - [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hevi] ,

more	than	usually	restless	,	and	the	farm	-	work	had	been	very	heavy	,
更多的	比	通常	不安	,	和	这	农场	-	工作	有	到过	非常	重的	,

他比平时更加焦躁不安，而且农活也非常繁重。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] ['sprɪgz] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

for	Martha	Spriggs	was	home	on	a	visit	;
为了	玛莎	斯普里格斯	曾是	家	在	一个	访问	;

玛莎·斯普里格斯回家探亲了；

['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .

every	nerve	in	her	body	seemed	to	quiver	with	the	strain	.
每一个	神经	在	她	身体	似乎	到	颤动	和	这	拉紧	.

她全身的每一根神经似乎都因紧张而颤抖。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [pɔ:l] , - [bel] [roʊt] , - [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [si:] [fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] ,

-	My	dearest	Paul	,	-	Belle	wrote	,	-	I	can	hardly	see	for	crying	,
-	我的	亲爱的	保罗	,	-	美女	写道	,	-	我	能	几乎	看	为了	哭泣	,

"我亲爱的保罗，"贝尔写道，"我哭得几乎看不见东西了。"

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət][wʌns] .

but	I	promised	her	that	you	should	know	at	once	.
但	我	承诺	她	那	你	应该	知道	在	一次	.

但我答应过她，你会立刻知道。

- [traɪ'foʊsə] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][tuː; tə] “ [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] ” [læst] [naɪt] .

' Tryphosa	went	away	from	us	to	“	the	other	shore	”	last	night	.
- 锥虫	去	离开	从	我们	到	“	这	其他	支撑	” 最后的		夜晚	.

昨晚，特里福萨离开了我们，去了“彼岸”。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] — [hɜːr; hər] “ ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][juː 'es] — [ɔːl]

We	were	all	there	—	her	“	inner	circle	”	as	she	used	to	call	us	—	all
我们	是	全部	那里	—	她	“	内	圆圈	”	作为	她	用过的	到	称呼	我们	—	全部

[ɪk'sept] [juː; jʊ] ,

except	you	,
除了	你	,

我们所有人都在场——她过去常称我们为“核心圈子”——除了你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] .

and	she	seemed	to	miss	you	so	.
和	她	似乎	到	错过	你	所以	.

她似乎非常想念你。

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,

I	never	knew	her	to	grow	fond	of	any	one	in	so	short	a	time	,
我	绝不	知道	她	到	生长	喜爱	的	任何	一	在	所以	短的	一个	时间	,

我从未见过她能在这么短的时间内对任何人产生好感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] [raɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

but	she	took	you	right	into	her	heart	from	the	first	.
但	她	采取	你	正确的	进入	她	心	从	这	第一的	.

但她从一开始就把你放在了她的心里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] ,

If	I	had	not	loved	you	so	much	I	should	have	been	jealous	,
如果	我	有	不是	喜爱	你	所以	很多	我	应该	有	到过	嫉妒的	,

如果我不是那么爱你，我应该会嫉妒才对。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['preʃəs] , [breɪv] [seɪnt] ?

but	who	could	be	jealous	of	you	,	you	precious	,	brave	saint	?
但	WHO	可以	是	嫉妒的	的	你	,	你	宝贵的	,	勇敢的	圣	?

谁会嫉妒你呢，你这位珍贵勇敢的圣人？

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][læst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] . [

' I	have	heard	of	the	gate	of	heaven	,	but	last	night	we	were	there	.	[
- 我	有	听到	的	这	门	的	天堂	,	但	最后的	夜晚	我们	是	那里	.	[

-]

105	]
-	]

“我听说过天堂之门，但昨晚我们到了那里。[105]

- [dɪk] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [pʊr] [dɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

' Dick	was	supporting	her	in	his	arms	,	poor	Dick	,	he	was	so	fond	of
- 迪克	曾是	支持	她	在	他的	武器	,	贫穷的	迪克	,	他	曾是	所以	喜爱	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“迪克把她抱在怀里，可怜的迪克，他那么喜欢她。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [briːð] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

and	it	was	so	hard	for	her	to	breathe	—	and	we	were	all
和	它	曾是	所以	难的	为了	她	到	呼吸	—	和	我们	是	全部

['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

gathered	round	her	,
聚集	圆形的	她	,

她呼吸非常困难——我们都围在她身边。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][læst] [taɪm] .

our	hearts	breaking	to	think	it	was	the	last	time	.
我们的	心	打破	到	思考	它	曾是	这	最后的	时间	.

想到这是最后一次，我们都心碎了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] ['terəbli] ['leɪtli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiˌ][læst][ðə; ðiˌ][peɪn] [left] [hɜːr; hər] ,

She	has	suffered	terribly	lately	,	but	at	the	last	the	pain	left	her	,
她	有	遭受	可怕	最近	,	但	在	这	最后的	这	疼痛	左边	她	,

她近来饱受折磨，但最终痛苦还是消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['veri] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,

and	she	lay	with	the	very	rapture	of	heaven	on	her	dear	face	,
和	她	躺	和	这	非常	狂喜	的	天堂	在	她	亲爱的	脸	,

她面带幸福的神情，安详地躺着。

['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['breɪtli] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

talking	so	brightly	of	how	we	should	do	after	she	had	gone	.
说	所以	明亮地	的	如何	我们	应该	做	后	她	有	已消失	.

她兴高采烈地谈论着她走后我们应该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] ,

It	was	just	as	if	she	were	going	on	a	pleasure	trip	,
它	曾是	只是	作为	如果	她	是	去	在	一个	乐趣	旅行	,

她就好像是去旅行一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['leɪtər] .

and	we	were	to	follow	later	.
和	我们	是	到	跟随	之后	.

我们稍后跟上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] : — -

She	turned	to	me	with	her	lovely	eyes	all	aglow	with	joy	,	and	said	:	—	'
她	转向	到	我	和	她	迷人的	眼睛	全部	闪耀	和	喜悦	,	和	说	:	—	-

她转过身来看着我，那双美丽的眼睛里闪烁着喜悦的光芒，说道：——

“ [gɪv] [maɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [dɪr] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðiˌ] ['væli] ” ([ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]

“	Give	my	Bible	to	the	dear	child	in	the	valley	”	(	that	was	what	she	always
“	给	我的	圣经	到	这	亲爱的	孩子	在	这	谷	”	(	那	曾是	什么	她	总是

[kɔːld] [juː; jʊ]) ,

called	you	)	,
称为	你	)	,

“把我的圣经交给山谷里那个可爱的孩子”(她总是这样称呼你)，

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] - [ðə; ðiˌ][maɪlz][tuː; tə]['hev(ə)n][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fjuː] . - ”

“	and	tell	her	'	the	miles	to	heaven	are	but	short	and	few	.	'	”
“	和	告诉	她	-	这	英里	到	天堂	是	但	短的	和	很少	.	-	”

“告诉她‘通往天堂的路很短，也很少。’”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiˌ]

'	She	had	a	message	for	us	all	,	and	then	,	suddenly	,	just	as	the
-	她	有	一个	信息	为了	我们	全部	,	和	然后	,	突然	,	只是	作为	这

[dɑːn] [broʊk] ,

dawn	broke	,
黎明	打破	,

“她给我们所有人带了一条信息，然后，突然间，就在黎明破晓的那一刻，

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [-]

a	great	light	swept	over	her	face	and	she	turned	[	106	]
一个	伟大的	光	扫荡	超过	她	脸	和	她	转向	[	-	]

一道强光扫过她的脸庞，她转过身[106]

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['dʒiːzəs] !

her	head	and	whispered	,	"	Jesus	!
她	头	和	低声说道	,	"	耶稣	!

她低下头，轻声说道："耶稣！

" [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	just	as	if	He	were	close	beside	her	,	and	then	—	she	was	gone	.
"	只是	作为	如果	他	是	关闭	旁	她	,	和	然后	—	她	曾是	已消失	.

"就好像祂就在她身边一样，然后——她就消失了。"

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	shall	never	forget	it	.
-	我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,

I	have	always	thought	of	Death	as	the	King	of	Terrors	,
我	有	总是	想法	的	死亡	作为	这	国王	的	恐怖	,

我一直认为死神是恐怖之王。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	last	night	it	was	the	coming	of	the	Bridegroom	for	His	own	.
但	最后的	夜晚	它	曾是	这	未来	的	这	新郎	为了	他的	自己的	.

但昨晚是新郎迎娶祂的子民。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ['pɔːliːnz] [hed] [drɑːpt] .

'	With	a	low	cry	Pauline's	head	dropped	.
-	和	一个	低的	哭	保琳的	头	掉落	.

宝琳低声惊呼一声，垂下了头。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eniwʌn] [dʒʌst] [laɪk] - [maɪ] ['leɪdi] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

There	could	never	be	anyone	just	like	'	my	lady	,	'	and	she	had	gone	away	.
那里	可以	绝不	是	任何人	只是	喜欢	-	我的	女士	,	-	和	她	有	已消失	离开	.

世上再也不会有像"我的夫人"那样的人了，而她已经离开了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'nʌmd] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

The	hours	passed	silently	,	as	she	sat	benumbed	in	the	grasp	of	her	great	sorrow	.
这	小时	通过了	默默	,	作为	她	卫星	麻木	在	这	抓牢	的	她	伟大的	悲哀	.

时间静悄悄地流逝，她麻木地坐在那里，沉浸在巨大的悲痛之中。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

Suddenly	she	sprang	up	.
突然	她	弹簧	向上	.

她突然跳了起来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

Her	father	was	calling	her	from	the	foot	of	the	stairs	.
她	父亲	曾是	呼叫	她	从	这	脚	的	这	楼梯	.

她父亲在楼梯脚下喊她。

- ['mʌðɚz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːrn] .

'	Mother's	had	a	bad	turn	.
-	母亲的	有	一个	坏的	转动	.

母亲病情恶化了。

[send] ['stiːvən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [kʌm] , [kwɪk] !
Send Stephen for the doctor , and come , quick !
发送 史蒂芬 为了 这 医生 , 和 来 , 快的 !

派史蒂芬去请医生，快点!

- [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['hiːtɪd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [
' She hurried down , and mechanically heated water , and did what she could [
- 她 慌忙 向下 , 和 机械地 加热 水 , 和 做过 什么 她 可以 [
-]
107]
-]

她匆匆下楼，用机器烧水，尽她所能[107]

[tuː; tə][help][ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
to help the stricken woman , but before the doctor could reach the house ,
到 帮助 这 受打击的 女士 , 但 前 这 医生 可以 抵达 这 房子 ,

医生本想帮助这位受伤的妇女，但在他赶到之前，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ænd; ənd]
the Angel of Death had swept over the threshold , and Pauline and
这 天使 的 死亡 有 扫荡 超过 这 临界点 , 和 宝琳 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
her father were left alone .
她 父亲 是 左边 独自的 .

死神已经越过门槛，只剩下宝琳和她的父亲孤零零地待在一起。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [jər] , - .
' Here's a letter for yer , Pawliney .
- 这里是 一个 信 为了 你的 , - .

“这是给你的一封信，帕林尼。”

[dəunt] [jər] [wɪʃ] [jər] [meɪ] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't yer wish yer may git it ?
不 你的 希望 你的 可能 git 它 ?

难道你不希望你能得到它吗?

- [ænd; ənd] ['lemjuəl] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' and Lemuel , the irrepressible , waved it at her tantalisingly from the
- 和 莱缪尔 , 这 不可抑制的 , 挥手 它 在 她 令人垂涎地 从 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['hɪkəri] ,
top of the tall hickory ,
顶部 的 这 高的 山胡桃木 ,

“而那不羁的莱缪尔，站在高高的山核桃树顶上，挑逗地向她挥舞着它。”

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] , [laɪk][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
where he had perched himself , like the monkey that he was .
在哪里 他 有 栖息 他自己 , 喜欢 这 猴 那 他 曾是 .

他像只猴子一样，栖息在那里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] - [mɑːrk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər]
She saw the Boston post - mark , and stretched out her hands for
她 锯 这 波士顿 邮政 - 标记 , 和 拉伸 出去 她 双手 为了
[ˌaɪ 'tiː] ['lɔːŋɪŋli] .
it longingly .
它 渴望地 .

她看到了波士顿的邮戳，便渴望地伸出手去够它。

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] . -
' Bring it down , there's a dear boy . '
- 带来 它 向下 , 有 一个 亲爱的 男生 . -

“把它拿下来，那可怜的孩子。”

- [nɑːt] [mʌtʃ] !
' **Not** **much** **!**
- 不是 很多 !

不多!

[aɪ][bet][liˈːændə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][mæd] ,
I **bet** **Leander** **that** **I** **could** **make** **you** **mad** **,**
我 赌注 利安德 那 我 可以 制作 你 疯狂的 ,

我敢打赌，利安德，我肯定能让你生气。

[æn; ən] - [hiː; hi][bet][hɪz; ɪz] [nuː] [dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] .
an **'** **he** **bet** **his** **new** **jack** **-** **knife** **that** **I** **couldn't** **.**
一个 - 他 赌注 他的 新的 杰克 - 刀 那 我 不能 .

他拿他的新折叠刀打赌我做不到。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I'm **goin** **'** **to** **chew** **it** **up** **.**
我是 去 - 到 嚼 它 向上 .

我要把它嚼碎了。

[its] [θɪn] , - [teɪnt] [noʊ] [gʊd] ['enihaʊ] .
It's **orful** **thin** **,** **'** **taint** **no** **good** **anyhow** **.**
它是 奥弗尔 薄的 , - 污点 不 好的 无论如何 .

它薄得可怜，反正也没什么用。

[juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - , - [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [-]
You **won't** **miss** **it** **,** **P'liney** **,** **'** **and** **crushing** **the** **letter** **into** **a** **[** **108** **]**
你 惯于 错过 它 , - , - 和 压碎 这 信 进入 一个 [-]

你不会错过的，P'liney，'并将信件压成[108]

[smɔːl] [wɑːd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] .
small **wad** **he** **put** **it** **into** **his** **capacious** **mouth** **.**
小的 瓦德 他 放 它 进入 他的 宽敞 嘴 .

他把一小团东西放进了他那张大嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['lemjuəl] [sed] , - ['ɔːf(ə)l] [θɪn] , - [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [bel]
It **was** **,** **as** **Lemuel** **said** **,** **'** **awful** **thin** **,** **'** **not** **much** **like** **the** **volumes** **which** **Belle**
它 曾是 , 作为 莱缪尔 说 , - 可怕 薄的 , - 不是 很多 喜欢 这 卷 哪个 美女
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [roʊt] .
usually **wrote** **.**
通常 写道 .

正如莱缪尔所说，这本书"非常薄"，与贝尔通常写的那些大部头作品截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː]
She **had** **not** **been** **able** **to** **distinguish** **the** **writing** **,** **but** **,** **of** **course** **,** **it**
她 有 不是 到过 有能力的 到 区分 这 写作 , 但 , 的 课程 , 它
[mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] [bel] .
must **be** **from** **Belle** **.**
必须 是 从 美女 .

她无法辨认字迹，但当然，这一定是贝尔写的。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [baɪ] ,
The **two** **cousins** **had** **grown** **very** **near** **to** **each** **other** **as** **the** **years** **rolled** **by** **,**
这 二 表兄弟姐妹 有 生长 非常 靠近 到 每个 其他 作为 这 年 滚动 经过 ,

随着岁月的流逝，两位表兄妹的关系变得非常亲密。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] ['nevər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] ['spendɪŋ]
and **a** **summer** **never** **passed** **without** **some** **of** **her** **uncle's** **family** **spending**
和 一个 夏天 绝不 通过了 没有 一些 的 她 叔叔的 家庭 开支
[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .
a **week** **or** **two** **in** **Sleepy** **Hollow** **.**
一个 星期 或者 二 在 困 空洞的 .

每年夏天，她叔叔家总会有人在睡谷待上一两个星期。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['pɔːliːnz] [red] - ['letər] [deɪz] — [ðə; ði] [braɪt] ,
Those were Pauline's red - letter days — the bright ,
那些 是 保琳的 红色的 - 信 天 一 这 明亮的 ,

那是宝琳人生中最辉煌的时期——阳光灿烂的时光。

['sɪntɪleɪtɪŋ] [pɔɪnts] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
scintillating points where she was brought into touch again with the world of
闪烁的 积分 在哪里 她 曾是 带来 进入 触碰 再次 和 这 世界 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
thought and light and beauty .
想法 和 光 和 美丽 .

那些闪耀的时刻，让她再次与思想、光明和美的世界相连。

- [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lemjuəl] , [dɪr] . -
' Throw it down to me , Lemuel , dear . '
- 扔 它 向下 到 我 , 莱缪尔 , 亲爱的 . -

“把它扔给我吧，莱缪尔，亲爱的。”

- [kɑːnt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kuːlli] , - [aɪm]['gɔɪn] - [ter][taɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['poʊlz] [bə'luːn] ,
' Can't , ' said the boy coolly , ' I'm goin ' ter tie it to Poll's balloon ,
- 不能 , - 说 这 男生 冷静地 , - 我是 去 - 特尔 领带 它 到 民意调查 气球 ,

“不行，”男孩冷冷地说，“我要把它绑在波尔的气球上。”

[æn; ən] - [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] , [æn; ən] - [ðen] ['itl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
an ' let go of the string , an ' then it'll go straight to heaven ,
一个 - 让 去 的 这 细绳 , 一个 - 然后 它将 去 直的 到 天堂 ,

然后松开绳子，它就会直达天堂。

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli]
' and , with the letter reposing in his cheek , he began to sing vociferously
- 和 , 和 这 信 休息 在 他的 脸颊 , 他 开始 到 唱歌 大声地
: — [-] -
: — [109] '
: — [-] -

“然后，他把信贴在脸颊上，开始高声歌唱：——[109]”

“ [aɪ][wɑːnt][ter][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ,
“ I want ter be an angel ,
“ 我 想 特尔 是 一个 天使 ,

“我想成为天使，

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][stænd] ;
An ' with the angels stand ;
一个 - 和 这 天使 站立 ;

与天使同在；

[ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,
A crown upon my forehead ,
一个 王冠 之上 我的 前额 ,

额头上戴着一顶王冠，

[ə; eɪ][hɑːrp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hænd] . ”
A harp within my hand . ”
一个 竖琴 之内 我的 手 . ”

我手中握着一把竖琴。

- [gɪt][mæd] [naʊ] , - , [kwɪk] , ['fɝː, 'fɛr][aɪ][wɑːnt] [ðæt] [naɪf] .
' Git mad now , P'liney , quick , fer I want that knife orful .
- git 疯狂的 现在 , - , 快的 , fer 我 想 那 刀 奥弗尔 .

“P'liney，你现在就生气吧，快点，因为我要那把刀。”

- [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['pɑːli] [meɪd] ['pɔːlin] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] ['mɑːrθə]
' A cry from Polly made Pauline hurry into the house to find that Martha
- 一个 哭 从 波莉 制成 宝琳 匆忙 进入 这 房子 到 寻找 那 玛莎
['sprɪgz] [hæd; həd] [slɪpt] [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [kaʊtʃ] ,
Spriggs had slipped while passing the child's couch ,
斯普里格斯 有 滑倒了 尽管 通过 这 孩子的 长椅 ,

波莉的一声叫喊让宝琳赶紧跑进屋里，发现玛莎·斯普里格斯经过儿童沙发时滑倒了。

[ænd; ənd][ˌʌp'set][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [mɪlk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
and upset a bowl of scalding milk , which she was carrying , right over the
和 沮丧的 一个 碗 的 烫 牛奶 , 哪个 她 曾是 携带 , 正确的 超过 这
['lɪt(ə)l] [-] [fʊt] .
little invalid's foot .
小的 无效的 脚 .

她手里端着一碗滚烫的牛奶，结果不小心洒在了小病人的脚上。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['pɔːlin] [fər'gɑːt]['lemjuəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]
In the confusion which followed , Pauline forgot Lemuel and her longed - for
在 这 困惑 哪个 随后 , 宝琳 忘了 莱缪尔 和 她 渴望 - 为了
['letər] .
letter .
信 .

在随后的混乱中，宝琳忘记了莱缪尔和她期盼已久的信。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
When she went out to look for him he was gone .
什么时候 她 去 出去 到 看 为了 他 他 曾是 已消失 .

她出去找他的时候，他已经不见了。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['lemjuəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['sʌpər] ;
' Give it to me now , Lemuel , ' she said , as he came into supper ;
- 给 它 到 我 现在 , 莱缪尔 , - 她 说 , 作为 他 来了 进入 晚餐 ;

“莱缪尔，现在就给我吧，”当他走进餐桌时，她说道；

- [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . -
' you've had enough fun for to - day . '
- 你已经 有 足够的 乐趣 为了 到 - 天 . -

“你今天玩得够多了。”

- [kɑːnt] - .
' Can't P'liney .
- 不能 - .

不能 P'liney。

[aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [gʌn] [wɑːd][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][wɪð; wɪθ] ,
I used it fer a gun wad to shoot a squirrel with ,
我 用过的 它 fer 一个 枪 瓦德 到 射击 一个 松鼠 和 ,

我把它当做枪弹托，用来射杀松鼠。

[æn; ən] - [ðə; ði][kæt] [eɪt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] , ['letər] [æn; ən] - [ɔːl] .
an ' the cat ate the squirrel , letter an ' all .
一个 - 这 猫 吃 这 松鼠 , 信 一个 - 全部 .

猫把松鼠连同信一起吃了。

[jər] [-]
Yer [110]
你的 [-]

Yer[110]

[dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][ter] [kɪl] [ðə; ði][kæt] , [duː] [jər] , - ? -
don't want me ter kill the cat , do yer , P'liney ? '
不 想 我 特尔 杀 这 猫 , 做 你的 , - ? -

你不想让我杀了那只猫，对吧，普莱尼？

- [oʊ] ! ['lemjuəl] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sɔ:ftli] , - [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
' Oh ! Lemuel , ' she cried softly , ' how could you ?
- 哦 ! 莱缪尔 , - 她 哭 轻轻 , - 如何 可以 你 ?

"哦！莱缪尔，"她轻声哭道，"你怎么能这样？"

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
How could you do it ?
如何 可以 你 做 它 ?

你怎么能这样做?

- [ʃi:; ʃi] [said] ['sɑ:roʊfəli] .
' She sighed sorrowfully .
- 她 叹了口气 悲伤地 .

她悲伤地叹了口气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] ['lemjuəl][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [si:md]
She had tried so hard to make Lemuel a good boy , but nothing seemed
她 有 尝试 所以 难的 到 制作 莱缪尔 一个 好的 男生 , 但 没有什么 似乎
[tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
to touch him ,
到 触碰 他 ,

她竭尽全力想把莱缪尔培养成一个好孩子，但似乎什么都对他不起作用。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and , young as he was ,
和 , 年轻的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时年纪很轻，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['evri] [ˌmɪs'di:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
the neighbours had begun to lay the blame of every misdeed upon his
这 邻居 有 开始 到 躺 这 责备 的 每一个 不当行为 之上 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

邻居们开始把所有的过错都归咎于他。

[ænd; ənd] ['di:kən] ['kroʊkər] [prɪ'dɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and Deacon Croaker predicted with a mournful shake of his head ,
和 执事 石首鱼 预测 和 一个 悲哀 摇 的 他的 头 ,

迪肯·克罗克悲伤地摇了摇头，预言道：

- [noʊ] [gʊd] [wɪl] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv]['lemjuəl] ['hɑ:rdɪŋ] .
' No good will ever come of Lemuel Harding .
- 不 好的 将要 曾经 来 的 莱缪尔 哈丁 .

"莱缪尔·哈丁永远不会有好下场。"

['hi:z] [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] . -
He's a bad lot , a bad lot . '
他是 一个 坏的 很多 , 一个 坏的 很多 . -

他们是一群坏人，一群坏人。

- [sɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
' Sing to me !
- 唱歌 到 我 !

唱首歌给我听!

- [kraɪd] ['pɑ:li] , - [ðə; ði] [peɪnz] ['ɔ:f(ə)l] ! - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l][fɔ:rm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
' cried Polly , ' the pain's awful ! ' and taking the weary little form in her arms ,
- 哭 波莉 , - 这 疼痛的 可怕 ! - 和 采取 这 厌倦 小的 形式 在 她 武器 ,

"好痛啊！"波莉喊道，然后把疲惫的小身子抱在怀里。

['pɔ:lin] [sæŋ] [hɜ:r'self] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['hæpi] [trʌst] .

Pauline	**sang**	**herself**	**back**	**into**	**her**	**usual**	**happy**	**trust**	**.**
宝琳	唱	她自己	后退	进入	她	通常	快乐的	相信	.

宝琳用歌声让自己恢复了往日的快乐和信任。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [bel] [hɜ:r; hər] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

She	**would**	**not**	**tell**	**Belle**	**her**	**letter**	**had**	**been**	**destroyed**	**.**
她	会	不是	告诉	美女	她	信	有	到过	损毁	.

她不愿告诉贝尔她的信已被销毁。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʃi:ld] ['lemjuəl] .

She	**must**	**shield**	**Lemuel**	**.**
她	必须	盾	莱缪尔	.

她必须保护莱缪尔。

- [aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , - [gɑ:d] [ˌʌndə'stændz] . - [-]

'	**I'm**	**doing**	**my**	**best**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**'**	**God**	**understands**	**.**	**'**	**[**	**111**	**]**
-	我是	正在做	我的	最好的	,	-	她	说	到	她自己	,	-	上帝	明白	.	-	[	-	]

"我尽力了,"她对自己说，"上帝会理解的。"[111]

- [eint] [jər] [mæd]['jɪt] ? - ['wɪspəd] ['lemjuəl] ['æŋkʃəsli] ,

'	**Ain't**	**yer**	**mad**	**yit**	**?**	**'**	**whispered**	**Lemuel**	**anxiously**	**,**
-	不是	你的	疯狂的	yit	?	-	低声说道	莱缪尔	焦虑地	,

"你不生气吗？"莱缪尔焦急地低声问道。

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['pi:sf(ə)l] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bed] .

as	**he**	**peered**	**into**	**the**	**bright**	**peaceful**	**face**	**on**	**his**	**way**	**to**	**bed**	**.**
作为	他	窥视	进入	这	明亮的	和平	脸	在	他的	方式	到	床	.

在去睡觉的路上，他凝视着那张明亮安详的脸庞。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [her] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

The	**hand**	**that**	**stroked**	**his**	**tumbled**	**hair**	**was**	**very**	**gentle**	**.**
这	手	那	抚摸	他的	翻滚	头发	曾是	非常	温和的	.

那只抚摸他蓬乱头发的手非常温柔。

- [noʊ] , ['lemjuəl] , ['oʊnli] ['sɑ:ri] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

'	**No**	**,**	**Lemuel**	**,**	**only**	**sorry**	**that**	**my**	**boy**	**forgot**	**the**	**King**	**was**	**looking**	**on**	**.**
-	不	,	莱缪尔	,	仅有的	对不起	那	我的	男生	忘了	这	国王	曾是	寻找	在	.

"不，利缪尔，我只是遗憾我的孩子忘记了国王正在注视着他。"

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [lʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [bʌt; bət] ['seɪtn]

'	**With**	**a**	**shame**	**-**	**faced**	**look**	**the**	**boy's**	**hand**	**sought**	**his**	**pocket**	**,**	**but**	**Satan**
-	和	一个	耻辱	-	面对	看	这	男孩们	手	寻求	他的	口袋	,	但	撒但

['wɪspəd] ,

whispered	**,**
低声说道	,

男孩羞愧地伸手去摸口袋，但撒旦低声说道：

- [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][mæd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [ə'weɪ] .

'	**She**	**may**	**be**	**mad**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**and**	**he**	**crept**	**away**	**.**
-	她	可能	是	疯狂的	到	-	明天	,	-	和	他	悄悄地爬	离开	.

"她明天可能会发疯,"说完，他悄悄溜走了。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ti:zɪŋ] ['pɔ:lin] [ə'baʊt] ? - [æskt] ['sti:vən] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ˌʌp'sterz] .

'	**What**	**are**	**you**	**teasing**	**Pauline**	**about**	**?**	**'**	**asked**	**Stephen**	**,**	**as**	**he**	**went**	**upstairs**	**.**
-	什么	是	你	戏弄	宝琳	关于	?	-	问	史蒂芬	,	作为	他	去	楼上	.

"你在取笑宝琳什么呢？"斯蒂芬一边上楼一边问道。

- [eint] ['dɔɪɪn] - ['nʌθin] - , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .

'	**Ain't**	**doin**	**'**	**nuthin**	**'**	**,**	**'**	**was**	**the**	**sullen**	**reply**	**.**
-	不是	做	-	什么也没有	-	,	-	曾是	这	忧郁	回复	.

"我什么也没做,"他闷闷不乐地回答道。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' **Yes , you are .**
- 是的 , 你 是 .

'是的，你是。

[ʃiː; ʃi][dəunt][hɛv] ['sɑːroʊfl] [lʊks] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ən'les] [jʊə(r)] ['kʌtɪn] - [ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
She don't hev sorrowful looks in her eyes unless you're cuttin ' up worse than
她 不 赫夫 悲伤 看起来 在 她 眼睛 除非 你是 切丁 - 向上 更糟 比
['kɑːmən] .
common .
常见的 .

除非你做了比一般人更过分的事，否则她眼里不会流露出悲伤的神情。

[juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['sʌd(ə)n] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt]['evər]
You've just got to leave off sudden , or I'll give you something you won't ever
你已经 只是 得到 到 离开 离开 突然 , 或者 患病的 给 你 某物 你 惯于 曾经
[fɝdʒɪt] . -
forgit . '
忘记 . -

你最好立刻离开，否则我会让你付出终生难忘的代价。

- [eint] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi] [bɔːst] [baɪ]['noʊbɑːdi] , [-]
' **Ain't goin ' ter be bossed by nobody , [112]**
- 不是 去 - 特尔 是 老板 经过 无人 , [-]

“我才不会听命于任何人呢。”[112]

- [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɔːgɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
' **said the boy doggedly , as he reached his room .**
- 说 这 男生 顽强地 , 作为 他 达到 他的 房间 .

“他一边说着，一边走进了自己的房间。”

- [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] ['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['eniweɪ] ,
' **Was goin ' ter give her the old letter to - morrow , anyway ,**
- 曾是 去 - 特尔 给 她 这 老的 信 到 - 明天 , 反正 ,

反正我明天本来就打算把那封旧信给她。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevər] [gɪts][ˌaɪ 'tiː] ,
but now I don't care if she never gits it ,
但 现在 我 不 关心 如果 她 绝不 git 它 ,

但现在我不在乎她是否能得到它。

- [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz][fjuː] ['treʒərz] ,
' **and opening the chest which held his few treasures ,**
- 和 开幕 这 胸部 哪个 握住 他的 很少 宝藏 ,

然后打开了装有他为数不多的珍宝的箱子。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ɪn][æn; ən][oʊld][tɪn][bɑːks] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
he deliberately shut up the letter in an old tin box , and went to bed .
他 故意地 关闭 向上 这 信 在 一个 老的 锡 盒子 , 和 去 到 床 .

他故意把信关进一个旧铁盒里，然后上床睡觉了。

- ['fɑːðər] [ɪz] ['gɛtɪn] - [soʊ]['mɔːrt(ə)l] [kwɪr] , - [sed] ['stiːvən] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' **Father is gettin ' so mortal queer , ' said Stephen discontentedly .**
- 父亲 是 获得 - 所以 凡人 酷儿 , - 说 史蒂芬 不满地 .

“父亲真是越来越古怪了，”斯蒂芬不满地说。

- [fɜːrst][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːp] - [dres] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɑːt] ,
' **First he tells me to top - dress the upper lot ,**
- 第一的 他 讲述 我 到 顶部 - 裙子 这 上 很多 ,

“他先让我给上面的地块施肥，

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ɔːf][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

and	then	right	off	he	wants	me	to	harness	up	and	go	to	the	mill	.
和	然后	正确的	离开	他	想要	我	到	马具	向上	和	去	到	这	磨	.

然后他马上就要我套上挽具去磨坊。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	don't	see	how	a	feller's	to	know	what	to	do	.
我	不	看	如何	一个	伙计们	到	知道	什么	到	做	.

我不明白一个人怎么会知道该怎么做。

[moʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [west] [wɪð; wɪθ][li':ændə] , [its] [ə; eɪ] [friː] [laɪf][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['hiːz][hɪz; ɪz]

Most	wish	I'd	gone	West	with	Leander	,	it's	a	free	life	there	,	and	he's	his
最多	希望	ID	已消失	西方	和	利安德	,	它是	一个	自由的	生活	那里	,	和	他是	他的

[oʊn] ['mæstər] . - -

own	master	.	'	'
自己的	掌握	.	-	-

大多数人都希望我当初能和利安德一起去西部，那里的生活自由自在，而且他可以完全做自己的主人。

“ [wʌn][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , ['iːv(ə)n] [kraɪst] , ”

“	One	is	our	Master	,	even	Christ	,	”
“	一	是	我们的	掌握	,	甚至	基督	,	”

“只有一位是我们的主，那就是基督。”

- ['pɔːlin] ['kwoʊtɪd]['sɔːftli] .

'	Pauline	quoted	softly	.
-	宝琳	引	轻轻	.

“保琳轻声说道。”

- [dəunt][goʊ] , ['stiːvən] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lemjuəl] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [naʊ] ,

'	Don't	go	,	Stephen	,	you	and	Lemuel	are	the	only	ones	on	the	farm	now	,
-	不	去	,	史蒂芬	,	你	和	莱缪尔	是	这	仅有的	一个	在	这	农场	现在	,

“别走，斯蒂芬，现在农场里只剩下你和莱缪尔两个人了。”

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] .

and	father	is	getting	old	.
和	父亲	是	获得	老的	.

父亲年纪大了。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sædli] .

'	She	spoke	sadly	.
-	她	辐	令人遗憾的是	.

她语气悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [-]

She	had	noticed	with	[	113	]
她	有	注意到	和	[	-	]

她注意到[113]

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [haʊ] - [kwɪr] - [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

a	sinking	heart	how	'	queer	'	her	father	was	.
一个	下沉	心	如何	-	酷儿	-	她	父亲	曾是	.

想到父亲的“古怪”之处，我感到一阵心痛。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][ʌn'tɪl] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

The	years	had	slipped	by	until	Polly	was	seventeen	.
这	年	有	滑倒了	经过	直到	波莉	曾是	十七	.

时光飞逝，转眼间波莉已经十七岁了。

[ə; eɪ] ['veri] [freɪl]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] ,

A	very	frail	little	body	she	was	,	but	always	so	patient	and	sweet	,
一个	非常	脆弱	小的	身体	她	曾是	,	但	总是	所以	病人	和	甜的	,

她身材娇小，非常虚弱，但总是那么耐心和温柔。

[ðæt] ['pɔ:lin] ['nevər] [grʌdʒd] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ker] .

that	Pauline	never	grudged	the	constant	care	.
那	宝琳	绝不	心怀怨恨	这	持续的	关心	.

宝琳从不怨恨这份持续不断的照顾。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [gɔ:n]

Two	of	the	boys	had	taken	the	shaping	of	their	own	lives	and	gone
二	的	这	男孩们	有	已采取	这	成型	的	他们的	自己的	生活	和	已消失

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

其中两个男孩已经规划好自己的人生，离开了家。

[ænd; ənd] ['su:zn] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['frekld] - [feɪst]

and	Susan	Ann	had	a	home	of	her	own	with	two	little	freckled	-	faced
和	苏珊	安	有	一个	家	的	她	自己的	和	二	小的	雀斑	-	面对

['tʃɪldrən] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

children	to	call	her	mother	.
孩子们	到	称呼	她	母亲	.

苏珊·安拥有自己的家，还有两个满脸雀斑的小孩，她称他们为母亲。

- [wi:l] [dʒɑ:g] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] , ['sti:vən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] , ['tʃɪri] [wei] .

'	We'll	jog	along	together	,	Stephen	,	'	she	said	in	her	bright	,	cheery	way	.
-	出色地	慢跑	沿着	一起	,	史蒂芬	,	-	她	说	在	她	明亮的	,	欢快的	方式	.

“我们一起慢跑吧，斯蒂芬，”她用她那明快、欢快的语气说道。

- ['fɑ:ðər] [fə'gets] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] ,

'	Father	forgets	now	and	then	,	but	he	doesn't	mean	any	harm	,
-	父亲	忘记了	现在	和	然后	,	但	他	不	意思是	任何	伤害	,

“父亲偶尔会忘记，但他并没有恶意。”

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

and	it's	only	one	day	at	a	time	,	you	know	.
和	它是	仅有的	一	天	在	一个	时间	,	你	知道	.

你知道，只能一天一天地过。

- ['sti:vən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][əd'maɪərɪŋli] .

'	Stephen	looked	at	her	admiringly	.
-	史蒂芬	看起来	在	她	钦佩地	.

斯蒂芬满怀欣赏地看着她。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , - , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:] ,

'	You're	a	brick	,	Pawliney	,	and	I	guess	if	you	can	stand	it	,
-	你是	一个	砖	,	-	,	和	我	猜测	如果	你	能	站立	它	,

“你真是个硬汉，帕林尼，我想如果你能忍受的话，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

I	ought	to	be	able	to	,	with	you	round	making	the	sunshine	.
我	应该	到	是	有能力的	到	,	和	你	圆形的	制作	这	阳光	.

有你在身边，阳光明媚，我应该可以做到。

[aɪ'd] [-]

I'd	[	114	]
ID	[	-	]

我[114]

[bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [lem] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n][jʊr; jər]

be	a	brute	to	go	and	leave	you	and	Lem	with	it	all	on	your
是	一个	蛮力	到	去	和	离开	你	和	引理	和	它	全部	在	你的

['ʃəuldəz] - ;

shoulders	'	;
肩膀	-	;

“真是个冷酷无情的人，竟然抛下你和莱姆独自承担一切。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,
and **the** **honest** **,**
和 这 诚实的 ,

以及诚实的人，

[gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [went] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] ['pɑːli][ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪl]
good **-** **hearted** **fellow** **went** **in** **to** **give** **Polly** **a** **kiss** **before** **he** **started** **for** **the** **mill**
好的 - 心地 同伴 去 在 到 给 波莉 一个 吻 前 他 开始 为了 这 磨
.
:
.

心地善良的波莉在去工厂上班前，上前亲吻了她一下。

['klɪrɪŋ] [aʊt][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] [nekst] [deɪ] ['pɔːlin] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [sɔɪld] , ['tʌmbld] ['envəloʊp] .
Clearing **out** **an** **old** **trunk** **next** **day** **Pauline** **came** **across** **a** **soiled** **,** **tumbled** **envelope** **.**
清理 出去 一个 老的 树干 下一个 天 宝琳 来了 穿过 一个 脏的 , 翻滚 信封 .

第二天，宝琳在清理一个旧箱子时，发现了一个脏兮兮、皱巴巴的信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['lemjuəl][hæd; həd] [tʌkt] [ə'weɪ][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [waɪl] [hiː; hi]
It **was** **the** **letter** **which** **Lemuel** **had** **tucked** **away** **and** **forgotten** **while** **he**
它 曾是 这 信 哪个 莱缪尔 有 塞进去 离开 和 被遗忘的 尽管 他
['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [get][mæd] .
waited **for** **her** **to** **'** **get** **mad** **.**
等待 为了 她 到 - 得到 疯狂的 .

那是莱缪尔藏起来，等着她"生气"时才想起来的信。

- [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .
' **She** **opened** **it** **eagerly** **.**
- 她 打开 它 急切地 .

她迫不及待地打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ritʃəd] ['ɛvɜˌɪdʒ] .
It **was** **from** **Richard** **Everidge** **.**
它 曾是 从 理查德 埃弗里奇 .

这是理查德·埃弗里奇写的。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [roʊt] , - [ɪn] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
' **I** **should** **like** **to** **come** **down** **and** **see** **you** **,** **'** **he** **wrote** **,** **'** **in** **Sleepy** **Hollow** **,**
- 我 应该 喜欢 到 来 向下 和 看 你 , - 他 写道 , - 在 困 空洞的 ,

"我很想去睡谷看看你，"他写道，"

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [kən'viːniənt] .
that **is** **,** **if** **you** **care** **to** **have** **me** **,** **and** **it** **is** **quite** **convenient** **.**
那 是 , 如果 你 关心 到 有 我 , 和 它 是 相当 方便的 .

也就是说，如果你愿意的话，这很方便。

[duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .
Do **not** **trouble** **to** **write** **unless** **you** **want** **me** **.**
做 不是 麻烦 到 写 除非 你 想 我 .

除非你想让我写信，否则就别费心写信了。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][get][æn; ən] ['ænsər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] .
If **I** **do** **not** **get** **an** **answer** **I** **shall** **know** **you** **do** **not** **care** **.**
如果 我 做 不是 得到 一个 回答 我 将 知道 你 做 不是 关心 .

如果得不到答复，我就知道你根本不在乎。

- ['ritʃəd] ['ɛvɜˌɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
' **Richard** **Everidge** **had** **been** **married** **for** **three** **years** **now** **,** **and** **had** **a**
- 理查德 埃弗里奇 有 到过 已婚 为了 三 年 现在 , 和 有 一个
['lɪt(ə)l][gɜːrl] . [-]
little **girl** **.** **[** **115** **]**
小的 女孩 . [-]

理查德·埃弗里奇已经结婚三年了，并有一个女儿。[115]

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

She	clasped	her	hands	with	one	quick	cry	of	pain	.
她	紧握	她	双手	和	一	快的	哭	的	疼痛	.

她痛苦地叫了一声，双手紧紧地抱在一起。

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

What	must	he	have	thought	of	her	all	these	years	?
什么	必须	他	有	想法	的	她	全部	这些	年	?

这些年来，他究竟是怎么看待她的?

[hɜːr; hər] [frend] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] !

Her	friend	,	who	had	always	been	so	kind	!
她	朋友	,	WHO	有	总是	到过	所以	种类	!

她的朋友，一直以来都非常善良!

[soʊ][kaɪnd] !

so	kind	!
所以	种类	!

太好了!

- - ! - [kɔːld] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] ['kwerələs] ['æksənts][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [breɪn][ɪz]

'	Pawliney	!	'	called	her	father	,	in	the	querulous	accents	of	one	whose	brain	is
-	-	!	-	称为	她	父亲	,	在	这	抱怨的	口音	的	一	谁	脑	是

['wiːkənɪŋ] .

weakening	.
减弱	.

“帕琳妮！”她父亲喊道，语气带着一种大脑逐渐衰退的抱怨。

- - , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	Pawliney	,	I	wish	you'd	come	down	and	sing	a	little	,
-	-	,	我	希望	你会	来	向下	和	唱歌	一个	小的	,

“帕林尼，我真希望你能下来唱首歌。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['terəb(ə)l] ['loʊnsəm] [sɪns] ['mʌðɚz] [gɔːn] .

the	house	is	terrible	lonesome	since	mother's	gone	.
这	房子	是	糟糕的	寂寞	自从	母亲的	已消失	.

自从母亲去世后，房子里变得异常冷清。

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] [sæŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] , [swiːt] [toʊnz] : — -

'	And	Pauline	sang	,	in	her	full	,	sweet	tones	:	—	'
-	和	宝琳	唱	,	在	她	满的	,	甜的	音调	:	—	-

“宝琳用她饱满甜美的嗓音唱道：——”

“ [gɑːd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ]

“	God	moves	in	a	mysterious	way
“	上帝	移动	在	一个	神秘	方式

上帝的行事方式神秘莫测。

[hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] . ” -

His	wonders	to	perform	.	”	'
他的	奇迹	到	履行	.	”	-

他展现的奇迹令人叹为观止。

- [gɑːd][ɪz] [gʊd] , - ? -

'	God	is	good	,	Pawliney	?	'
-	上帝	是	好的	,	-	?	-

“上帝是仁慈的，帕琳妮？”

- [jes] , ['fɑːðər] . -

'	Yes	,	father	.	'
-	是的	,	父亲	.	-

“是的，父亲。”

- [hiː; hi] ['nevər] [meɪks] [mɪ'steɪks] ? -
' He never makes mistakes ? '
- 他 绝不 制作 错误 ? -

“他从不犯错吗？”

- [oʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] . -
' Oh , no , father . '
- 哦 , 不 , 父亲 . -

“哦，不，父亲。”

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , - ? -
' You believe that , Pawliney ? '
- 你 相信 那 , - ? -

“你相信这个吗，帕林尼？”

- [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . - [-]
' Yes , yes , I know it , father . ' [116]
- 是的 , 是的 , 我 知道 它 , 父亲 . - [-]

“是的，是的，我知道了，父亲。”[116]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['stænzə] : — -
And her voice rang out triumphantly in another stanza : — '
和 她 嗓音 响铃 出去 凯旋而归 在 其他 诗节 : — -

她的声音在另一节诗中得意洋洋地响起：——

“ [dʒʌdʒ] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] [baɪ] ['fiːb(ə)l] [sens] ,
“ Judge not the Lord by feeble sense ,
“ 法官 不是 这 主 经过 微弱 感觉 ,

不要凭着软弱的感官去评判上帝，

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] :
But trust Him for His grace :
但 相信 他 为了 他的 优雅 :

但要信靠祂的恩典：

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['prɑːvɪdəns]
Behind a frowning providence
在后面 一个 皱眉 普罗维登斯

在阴沉的天意背后

[hiː; hi]['haɪdz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] . ”
He hides a smiling face . ”
他 隐藏 一个 微笑 脸 . ”

他藏起了笑容。

- [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]
' Back to contents [117]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[117]

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
The Angel of Patience
这 天使 的 耐心

耐心天使

- [hɪəz] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ['mʌni] , - , - [sed] ['sti:vən] , [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
' Here's the mortgage money , Pawliney , ' said Stephen , as he handed her a
- 这里是 这 抵押 钱 , - , - 说 史蒂芬 , 作为 他 递交 她 一个
[roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .
roll of bank - notes .
卷 的 银行 - 笔记 .

"这是你的抵押贷款，帕琳妮，"斯蒂芬说着，递给她一卷钞票。

- [its] [nɑ:t] [du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði]
' It's not due for a month yet , but I'll be away for a week at the
- 它是 不是 到期的 为了 一个 月 然而 , 但 患病的 是 离开 为了 一个 星期 在 这
[bend] ,
Bend ,
弯曲 ,

"虽然还有一个月才到期，但我会在本德待一周。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑ:ðər] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['hi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [mætʃɪz] [ʌv; əv] ,
and if father gets hold of it he'll take it to make matches of ,
和 如果 父亲 获得 抓住 的 它 地狱 拿 它 到 制作 比赛 的 ,

如果父亲得到它，他会拿去配对。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑ:t] .
as like as not .
作为 喜欢 作为 不是 .

很有可能。

[ju:d] ['betər] [stoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['sʌmhwɛə] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] . -
You'd better stow it away somewheres till the time comes . '
你会 更好的 存放 它 离开 某个地方 直到 这 时间 来 . -

你最好把它藏起来，等到时机成熟再用。

- ['veri] [wel] , ['sti:vən] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [maɪ]
' Very well , Stephen , I'll put it in my strong box , and carry the key in my
- 非常 出色地 , 史蒂芬 , 患病的 放 它 在 我的 强的 盒子 , 和 携带 这 钥匙 在 我的
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

"好的，斯蒂芬，我会把它放在我的保险箱里，然后把钥匙放在口袋里。"

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] , ['sti:vən] ?
You won't be away at the Bend any longer than you can help , Stephen ?
你 惯于 是 离开 在 这 弯曲 任何 更长 比 你 能 帮助 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，你不会在弯道那边待太久吧?

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
It's such a comfort to have you in the house .
它是 这样的 一个 舒适 到 有 你 在 这 房子 .

有你在家真是太好了。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['wægən] , [-]
' They were standing by the light waggon , [118]
- 他们 是 常设 经过 这 光 车皮 , [-]

他们站在轻型货车旁，[118]

[wɪtʃ] ['lemjuəl] [hæd; həd] [brɔ:t] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:rn] , ['redi] [fɔ:r; fər] ['sti:vənz] ['dʒɜ:rni] .
which Lemuel had brought round from the barn , ready for Stephen's journey .
哪个 莱缪尔 有 带来 圆形的 从 这 谷仓 , 准备好 为了 斯蒂芬的 旅行 .

利缪尔从谷仓里拿来，准备给斯蒂芬上路。

- [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌmfərt] [pɑ:rt] , - , - [sed] ['sti:vən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃoʊk]
' **Don't know about the comfort part , Pawliney , ' said Stephen , with a queer choke**
- 不 知道 关于 这 舒适 部分 , - , - 说 史蒂芬 , 和 一个 酷儿 呛
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .

"舒适度方面我就不清楚了，帕林尼，"斯蒂芬说道，声音里带着一种奇怪的哽咽。

- [si:mz] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [kə'mɑ:dəti] .
' **Seems like as if we all depended on you for that commodity .**
- 似乎 喜欢 作为 如果 我们 全部 取决于 在 你 为了 那 商品 .

"看来我们所有人都依赖你提供这种商品。"

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kɪn] .
But I'll be as quick as I kin .
但 患病的 是 作为 快的 作为 我 亲属 .

但我会尽快赶到。

[gʊd] - [baɪ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Good - bye , all of you .
好的 - 再见 , 全部 的 你 .

再见，各位。

[gɪt] [ə'lɔ:ŋ] , [gə'laɪəθ] .
Git along , Goliath .
git 沿着 , 歌利亚 .

走吧，歌利亚。

- [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
' **Three days had passed since his departure ,**
- 三 天 有 通过了 自从 他的 离开 ,

他离开已经三天了，

[ænd; ənd] ['pɔ:lin] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['fi:stɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]
and Pauline stood in the doorway feasting her eyes on the lights and
和 宝琳 站立 在 这 门口 盛宴 她 眼睛 在 这 灯 和
['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] ,
shadows which grouped themselves about the distant hills ,
阴影 哪个 分组 他们自己 关于 这 遥远 丘陵 ,

宝琳站在门口，目不转睛地欣赏着远处山峦间光影交错的景象。

[wen] ['lemjuəl] [brʌʃt] [pæst][hɜ:r; hər] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .
when Lemuel brushed past her , clad in his Sunday best .
什么时候 莱缪尔 刷过 过去的 她 , 覆膜 在 他的 星期日 最好的 .

莱缪尔穿着他最好的周日盛装，从她身边擦肩而过。

- [waɪ] , ['lemjuəl] !
' **Why , Lemuel !**
- 为什么 , 莱缪尔 !

"为什么，莱缪尔！"

- [ʃi:; ʃi][kraɪd] [ə'stɑ:nɪʃt] , - [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] [jet] .
' **she cried astonished , ' you haven't had your supper yet .**
- 她 哭 惊讶 , - 你 还没有 有 你的 晚餐 然而 .

她惊讶地喊道："你还没吃晚饭呢。"

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? -
Where are you going ? '
在哪里 是 你 去 ? -

你要去哪里？

- [tuː; tə]['tʃaɪnə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [brʌsk] [rɪ'spɑːns] .
' To China , ' was the brusque response .
- 到 中国 , - 曾是 这 粗暴 回复 .

"去中国,"对方断然回答。

- [aɪv] [hɛd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
' I've hed enuff of Sleepy Hollow ,
- 我已经 头 足够 的 困 空洞的 ,

"我已经听够了《沉睡谷》。"

[æn; ən] - ['biːn] - ['ɔːrdərd] [raʊnd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
an ' bein ' ordered round by an old man with his head in the moon .
一个 - 是 - 订购 圆形的 经过 一个 老的 男人 和 他的 头 在 这 月亮 .

被一个头埋在月亮里的老人呼来喝去。

[its] " ['lemjuəl] , [duː] [ðɪs] , " [æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [-]
It's " Lemuel , do this , " an ' before [119]
它是 " 莱缪尔 , 做 这 , " 一个 - 前 [-]

是"Lemuel，做这件事"，而且之前[119]

[aɪ][gɪt]['stɑːrtɪd] [its] " ['lemjuəl] , [duː][ðə; ði] ['tʌðər] [θɪŋ] .
I git started it's " Lemuel , do the t'other thing .
我 git 开始 它是 " 莱缪尔 , 做 这 另一个 事物 .

我开始说"莱缪尔，去做另一件事"。

" [juː; jʊ][kɪn][stænd][ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][ter] ; [aɪ][wəʊnt] . -
" You kin stand it ef you're a mind ter ; I won't . '
" 你 亲属 站立 它 ef 你是 一个 头脑 特尔 ; 我 惯于 . -

"如果你是个心机婊，你或许能忍受；但我不能。"

- [bʌt; bət] , ['lemjuəl] ! - [gɑːspt] ['pɔːlin] , - [wʌt] [wɪl] ['stiːvən] [seɪ] ? -
' But , Lemuel ! ' gasped Pauline , ' what will Stephen say ? '
- 但 , 莱缪尔 ! - 倒吸一口气 宝琳 , - 什么 将要 史蒂芬 说 ? -

"可是，莱缪尔！"宝琳喘着气说，"斯蒂芬会怎么说呢？"

- [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌfli] .
' I don't care what he says , ' said the boy roughly .
- 我 不 关心 什么 他 说道 , - 说 这 男生 大致 .

"我不在乎他说什么，"男孩粗声粗气地说。

- ['stiːvən] [eint] [maɪ] [bɔːs] . -
' Stephen ain't my boss . '
- 史蒂芬 不是 我的 老板 . -

"斯蒂芬不是我的老板。"

- [oʊ] , ['lemjuəl] , [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , Lemuel , you can't mean it !
- 哦 , 莱缪尔 , 你 不能 意思是 它 !

"哦，莱缪尔，你不可能真心这么想吧！"

- [kraɪd] ['pɔːlin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
' cried Pauline , as she followed him down the path to the main road .
- 哭 宝琳 , 作为 她 随后 他 向下 这 小路 到 这 主要的 路 .

"保琳一边跟着他沿着小路走向大路，一边喊道。"

- [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !
' See if I don't !
- 看 如果 我 不 !

瞧瞧我怎么不这么做！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] .
' And he strode away from her , and vaulted over the gate .
- 和 他 大步走 离开 从 她 , 和 拱形 超过 这 门 .

于是他大步离开她，翻过了大门。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['fɑːðər] [duː] ? -
' But what will father do ? '
- 但 什么 将要 父亲 做 ? -

“可是父亲会怎么做呢？”

- [gɪt] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [ɛz] ['luːni] [ɛz] [hɪm'self] .
' Git somebody that's ez loony ez himself .
- git 某人 那就是 易 疯子 易 他自己 .

找个像 ez loony ez 那样的人。

[aɪ] [eint] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
I ain't , ' was the jeering reply .
我 不是 , - 曾是 这 嘲笑 回复 .

“我才不是呢，”对方嘲讽地回答道。

- ['lemjuəl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['fɑːðər] !
' Lemuel , you mustn't go , it will kill father !
- 莱缪尔 , 你 不得 去 , 它 将要 杀 父亲 !

“利缪尔，你不能去，他会害死父亲的！”

- [ænd; ənd] ['pɔːlin] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .
' and Pauline stretched out her hands to him appealingly .
- 和 宝琳 拉伸 出去 她 双手 到 他 吸引人的 .

宝琳向他伸出了双手，表示恳求。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv]
A mocking laugh was the only reply as he disappeared round a bend of
一个 嘲讽 笑 曾是 这 仅有的 回复 作为 他 消失 圆形的 一个 弯曲 的
[ðə; ði] [roʊd] . [-]
the road . [120]
这 路 . [-]

他消失在道路拐弯处时，只回以一声嘲讽的笑声。[120]

['pɔːlin] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [bruːzd] [ænd; ənd] [stʌnd] .
Pauline went slowly back to the house feeling bruised and stunned .
宝琳 去 缓慢地 后退 到 这 房子 感觉 瘀伤 和 目瞪口呆 .

宝琳缓缓地走回了家，感觉浑身是伤，惊魂未定。

- - , - [paɪpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] , - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lemjuəl] ?
' Pawliney , ' piped her father in his shrill voice , ' where's Lemuel ?
- - , - 管道 她 父亲 在 他的 尖锐 嗓音 , - 在哪里? 莱缪尔 ?

“帕琳妮，”她父亲用尖锐的声音问道，“莱缪尔在哪儿？”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [hoʊ] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,
I told him to take the horse to the forge , and hoe the potatoes ,
我 讲述 他 到 拿 这 马 到 这 锻造 , 和 锄 这 土豆 ,

我让他把马牵到铁匠铺去，然后去锄土豆。

[ænd; ənd] [wiːd] [ðə; ði] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [loʊd] .
and weed the onions , and go to the woods for a load .
和 杂草 这 洋葱 , 和 去 到 这 树林 为了 一个 加载 .

给洋葱除草，然后去树林里拉一车东西。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hiːdləs] [bɔɪz] [ə'raʊnd] .
I don't see how I'm to get through with such a lot of heedless boys around .
我 不 看 如何 我是 到 得到 通过 和 这样的 一个 很多 的 鲁莽 男孩们 大约 .

周围这么多不顾后果的男孩，我真不知道该怎么熬过去。

[wʌt] [hɛv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
What hev you done with him ?
什么 赫夫 你 完毕 和 他 ?

你把他怎么处置了？

[juː; jʊ][dʒʌst] [spɔɪl] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - - . -
You just spoil them all with your cossetin ' . '
你 只是 剧透 他们 全部 和 你的 - - . -

你太溺爱他们了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , ['fɑːðər] , - [sed] ['pɔːlin] ['suːðɪŋli] .
' It will all come right , father , ' said Pauline soothingly .
- 它 将要 全部 来 正确的 , 父亲 , - 说 宝琳 舒缓地 .

"一切都会好起来的，父亲，"宝琳轻声安慰道。

- ['lemjuəl] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] . -
' Lemuel has gone away for awhile . '
- 莱缪尔 有 已消失 离开 为了 一会儿 . -

"莱缪尔暂时离开了。"

- [ə'weɪ] ! - ['ekəud] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sə'spɪʃəsli] .
' Away ! ' echoed the old man suspiciously .
- 离开 ! - 回声 这 老的 男人 可疑地 .

"走开！"老人狐疑地重复道。

- [ə'weɪ] , - ?
' Away , Pawliney ?
- 离开 , - ?

"走开，帕林尼？"

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? -
Did you know he was going ? '
做过 你 知道 他 曾是 去 ? -

你知道他要走吗?

- [jes] , ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm]
' Yes , father ; he will be back by - and - by , and Stephen will be home
- 是的 , 父亲 ; 他 将要 是 后退 经过 - 和 - 经过 , 和 史蒂芬 将要 是 家
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

"是的，父亲；他很快就会回来，斯蒂芬下周就会回家。"

- [ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .
' She paced her room that night with a heavy heart .
- 她 踱步 她 房间 那 夜晚 和 一个 重的 心 .

那天晚上，她心情沉重地在房间里踱来踱去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə]['hɪndər] [-]
There was no way to hinder [121]
那里 曾是 不 方式 到 阻碍 [-]

没有办法阻止[121]

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] .
the misguided boy .
这 错误的 男生 .

这个误入歧途的男孩。

[bɪ'fɔːr] ['stiːvən] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
Before Stephen could follow him he would be on the sea .
前 史蒂芬 可以 跟随 他 他 会 是 在 这 海 .

斯蒂芬还没来得及追上去，就已经出海了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] .
He had often declared he meant to be a sailor .
他 有 经常 声明 他 意思是 到 是 一个 水手 .

他曾多次宣称自己想成为一名水手。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['θʌndər] - [strʌk] .
Suddenly she stopped , thunder - struck .
突然 她 停止 , 雷 - 击 .

她突然停了下来，仿佛被雷击中了一样。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] ['oʊpən] !
The lid of her strong box had been forced open !
这 盖 的 她 强的 盒子 有 到过 强制 打开 !

她的保险箱盖子被人强行打开了!

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [dred] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
With an awful dread at her heart she lifted it and looked in .
和 一个 可怕 恐惧 在 她 心 她 抬起 它 和 看起来 在 .

她心中充满恐惧，抬起头向里看去。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
The money was gone !
这 钱 曾是 已消失 !

钱没了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
With a bitter cry she fell upon her knees .
和 一个 苦的 哭 她 跌倒 之上 她 膝盖 .

她发出一声凄厉的哭喊，跪倒在地。

- [ə; eɪ] [θi:f] !
' A thief !
- 一个 贼 !

“小偷！”

- [hɜ:r; hər] ['lemjuəl] .
' Her Lemuel .
- 她 莱缪尔 .

“她的莱缪尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [preɪd] ['oʊvər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] !
The boy that she had borne with and prayed over all these years !
这 男生 那 她 有 出生 和 和 祈祷 超过 全部 这些 年 !

那个她忍受了这么多年，并为之祈祷的男孩!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [du:] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] !
And the money was due in a month !
和 这 钱 曾是 到期的 在 一个 月 !

而且这笔钱一个月后就要到期了!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

['sti:vən] [mʌst; məst]['nevər] [noʊ] — ['sti:vən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔ:lwərt] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt]
Stephen must never know — Stephen , with his stalwart honesty and upright
史蒂芬 必须 绝不 知道 — 史蒂芬 , 和 他的 坚定的 诚实 和 直立
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

斯蒂芬绝对不能知道——斯蒂芬，他为人正直诚实，灵魂高尚。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [wʊd] [bi:; bi]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʃi:ld] ['lemjuəl] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
His anger would be terrible , and she must shield Lemuel all she could .
他的 愤怒 会 是 糟糕的 , 和 她 必须 盾 莱缪尔 全部 她 可以 .

他会非常生气，她必须尽一切可能保护莱缪尔。

[pʊr] ['lemjuəl] !
Poor Lemuel !
贫穷的 莱缪尔 !

可怜的莱缪尔!

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] ['sɑ:roʊfəli] .
All night long she pondered sorrowfully .
全部 夜晚 长的 她 沉思 悲伤地 .

她整夜都在悲伤地沉思。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['di:kən] ['kroʊkər] . [-]
When the morning came she went to Deacon Croaker . [122]
什么时候 这 早晨 来了 她 去 到 执事 石首鱼 . [-]

早晨，她去找了克罗克执事。[122]

- [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wʊl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd]
' I hear you are behindhand with your wool , ' she said , in her straightforward
- 我 听到 你 是 背后 和 你的 羊毛 , - 她 说 , 在 她 直截了当
[wei] .
way .
方式 .

“我听说你的羊毛产量落后了，”她直截了当地说。

- [aɪ] [wɪl] [spɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] , ['di:kən] ,
' I will spin it for you if you like , and , Deacon ,
- 我 将要 旋转 它 为了 你 如果 你 喜欢 , 和 , 执事 ,

“如果你愿意，我可以为你纺纱，还有，迪肯，

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] ?
may I ask you as a favour to let me have the money in advance ?
可能 我 问 你 作为 一个 偏爱 到 让 我 有 这 钱 在 进步 ?

我可以拜托你提前把钱借给我吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花布公主(A Princess in Calico)
第4/4页

- [ðə; ði] ['di:kən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .
' The deacon looked at her curiously .
- 这 执事 看起来 在 她 奇怪的是 .

执事好奇地看着她。

- [hɑ:rd][ʌp] , [er] [ji:; ji] , - ?
' Hard up , air ye , Pawliney ?
- 难的 向上 , 空气 是的 , - ?

“你过得怎么样，帕林尼？”

[wel] , [wel] , [dəunt] ['kʌlər] [ʌp][soʊ] , [wi:; wi][ɔ:l] [hɛv] ['aʊər; ɑ:r] [skers] [taɪmz] .
Well , well , don't colour up so , we all hev our scarce times .
出色地 , 出色地 , 不 颜色 向上 所以 , 我们 全部 赫夫 我们的 稀少 时代 .

哎呀，别这么较真，我们都有难熬的日子。

[aɪ] [eint] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] ['peɪɪn] - ['fɔ:rhændɪd] ,
I ain't partial to payin ' forehanded ,
我 不是 部分的 到 支付 - 豫 ,

我不太喜欢预先付款。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l][kaɪnd][tu:; tə][ˌem aɪ 'es] - ['kroʊkər] [wen] [hɜ:r; hər] ['rʊmətɪz] [wʌz; wəz]
but you was awful kind to Mis ' Croaker when her rheumatiz was
但 你 曾是 可怕 种类 到 误 - 石首鱼 什么时候 她 风湿病 曾是
[bæd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
bad on her ,
坏的 在 她 ,

但是，当克罗克小姐风湿病发作时，你对她真是太好了。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [wʌn][ter][fɜ˞dʒɪt][ə; eɪ] ['feɪvər] .
an ' I ain't one ter forgit a favour .
一个 - 我 不是 一 特尔 忘记 一个 偏爱 .

我可不是那种会忘记人情的人。

[kʌm] [ɪn] , - , [waɪl] [aɪ][gɪt][ðə; ði] ['mʌni] .
Cum in , Pawliney , while I git the money .
精液 在 , - , 尽管 我 git 这 钱 .

进来吧，帕林尼，我去拿钱。

[ˌem aɪ 'es] - ['kroʊkər] [wɪl] [bi:; bi] [rɑ:l] [pli:zd] ; [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['spɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
Mis ' Croaker will be rale pleased ; she thinks you're the best spinner in the valley
误 - 石首鱼 将要 是 拉尔 高兴 ; 她 思考 你是 这 最好的 旋转器 在 这 谷
. -
: '
. -

克罗克太太一定会非常高兴；她认为你是山谷里最好的纺纱工。

- [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [aʊt] [hɪr] .
' No , thank you , I will wait out here .
- 不 , 感谢 你 , 我 将要 等待 出去 这里 .

“不，谢谢，我会在这里等。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔbəld] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [kloʊðd] [ɪn][hɜ:r; hər]
' The old man hobbled into the house , and she stood waiting , clothed in her
- 这 老的 男人 跛行 进入 这 房子 , 和 她 站立 等待 , 穿着衣服 在 她
['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
sorrow and shame .
悲哀 和 耻辱 .

老人蹒跚地走进屋子，她站在那里等着，满身悲伤和羞愧。

- [soʊ] [lɛmju:əlz] [ben][æn; ən] - ['tu:k] [frentʃ] [-]
' So Lemuel's ben an ' tuk French [123]
- 所以 莱缪尔的 本 一个 - 图克 法语 [-]

'So Lemuel's ben an' tuk French[123]

[li:v] ?
leave ?
离开 ?

离开?

- [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni] .
' he said , as he handed her the money .
- 他 说 , 作为 他 递交 她 这 钱 .

“他一边说着，一边把钱递给她。”

- [wel] , [wel] , [aɪ] ['ɔlɝz] [dɪd] [seɪ] [ðæt] - [bi:; bi][ə; eɪ] [hɑ:rt] [breɪk] [tju:] [ji:; ji] , - .
' Well , well , I allers did say that boy'd be a heart break tew ye , Pawliney .
- 出色地 , 出色地 , 我 过敏 做过 说 那 - 是 一个 心 休息 特乌 是的 , - .

“嗯，嗯，我的确说过，那孩子会让你伤心的，帕琳妮。”

[wel] , [wɒts] - [fər'gɑ:t] .
Well , what's gone's forgot .
出色地 , 是什么 - 忘了 .

过去的事就让它过去吧。

[dəunt][fret]['oʊvər][hɪm; ɪm] , - , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] .
Don't fret over him , Pawliney , he was a bad lot , a bad lot .
不 烦恼 超过 他 , - , 他 曾是 一个 坏的 很多 , 一个 坏的 很多 .

别为他担心了，帕林尼，他是个坏人，真是个坏人。

- [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . -
Ye'er well rid of him , my dear . '
- 出色地 摆脱 的 他 , 我的 亲爱的 . -

亲爱的，你摆脱他真是太好了。

- [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][hɪm; ɪm] , - ['pɔ:lin] [sed] ['greɪvli] , - [ænd; ənd][hi:; hi][kɑ:nt][get] [ə'weɪ]
' I never shall forget him , ' Pauline said gravely , ' and he can't get away
- 我 绝不 将 忘记 他 , - 宝琳 说 严重地 , - 和 他 不能 得到 离开
[frʌm; frəm][gɑ:d] ,
from God ,
从 上帝 ,

“我永远不会忘记他，”保琳严肃地说，“他逃不出上帝的掌控。”

['di:kən] ['kroʊkər] .
Deacon Croaker .
执事 石首鱼 .

克罗克执事。

- [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪlz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] .
' She counted the bills as she hurried along .
- 她 计数 这 账单 作为 她 慌忙 沿着 .

她一边匆匆走着，一边数着钞票。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [meɪk] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtər] ['mʌni] .

It	would	just	make	enough	,	with	the	butter	money	.
它	会	只是	制作	足够的	,	和	这	黄油	钱	.

加上卖黄油的钱，应该刚好够用。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['pɑːli] — [bʌt; bət] ['pɑːli]

That	was	all	she	had	for	clothes	for	herself	and	Polly	—	but	Polly
那	曾是	全部	她	有	为了	衣服	为了	她自己	和	波莉	—	但	波莉

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

had	enough	for	a	while	,
有	足够的	为了	一个	尽管	,

这就是她和波莉仅有的衣服——不过波莉的衣服够她穿一阵子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .

and	she	could	go	without	.
和	她	可以	去	没有	.

她可以不用那样做。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

In	the	evenings	,	long	after	the	others	were	in	bed	,	she	paced	up	and	down
在	这	晚上	,	长的	后	这	其他的	是	在	床	,	她	踱步	向上	和	向下

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

晚上，当其他人都睡下很久之后，她还在厨房里来回踱步。

['spɪnɪŋ] ['diːkən] - [wʊl] ['ɪntuː] [smuːð] , ['iːv(ə)n] [θredz] ,

spinning	Deacon	Croaker's	wool	into	smooth	,	even	threads	,
旋转	执事	-	羊毛	进入	光滑的	,	甚至	线程	,

将迪肯·克罗克的羊毛纺成光滑均匀的线，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

but	her	heart	ached	as	she	prayed	for	her	boy	,	and	often	,
但	她	心	疼痛	作为	她	祈祷	为了	她	男生	,	和	经常	,

但她为儿子祈祷时，心如刀绞，而且常常如此。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['pɑːli] [-]

when	in	the	still	watches	of	the	night	Polly	[	124	]
什么时候	在	这	仍然	手表	的	这	夜晚	波莉	[	-	]

在寂静的夜里，波莉[124]

[kept] [hɜːr; hər]['vɪdʒələz][wɪð; wɪθ][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ]['sɔːftli] : —

kept	her	vigils	with	pain	,	she	heard	her	cry	softly	:	—
保留	她	守夜	和	疼痛	,	她	听到	她	哭	轻轻	:	—

她忍受着痛苦守候着，听到她低声啜泣：——

- ['lemjuəl] , ['lemjuəl] , [oʊ] !

'	Lemuel	,	Lemuel	,	oh	!
-	莱缪尔	,	莱缪尔	,	哦	!

"利缪尔，利缪尔，哦！"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

how	could	you	,	how	could	you	do	it	?
如何	可以	你	,	如何	可以	你	做	它	?

你怎么能这样做？你怎么能这样做？

- [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['fæməli][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['pærɪs]

'	Her	uncle's	family	were	living	abroad	now	,	and	it	was	from	Paris
-	她	叔叔的	家庭	是	活的	国外	现在	,	和	它	曾是	从	巴黎

[ðæt] [bel] [roʊt] ,

that	Belle	wrote	,
那	美女	写道	,

"她叔叔一家现在都住在国外，贝尔就是从巴黎写这封信的。"

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['redʒinəld] ['gɔːrdn] .

announcing	her	engagement	to	Reginald	Gordon	.
宣布	她	订婚	到	雷金纳德	戈登	.

宣布与雷金纳德·戈登订婚。

- [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [pɔːl] , - [ðə; ðɪ] ['letər] [went] [ɑːn] , - [aɪ] , [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ]

'	Just	imagine	,	Paul	,	'	the	letter	went	on	,	'	I	,	of	all	possible	people	,	a
-	只是	想象	,	保罗	,	-	这	信	去	在	,	-	我	,	的	全部	可能的	人们	,	一个

['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] !

missionary's	wife	!
传教士的	妻子	!

"保罗，你想象一下，"信中继续写道，"我，一个传教士的妻子！"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mætər] [ɪz] , [maɪ] ['preʃəs] [seɪnt] , [jʊr; jər]['splendɪd] ,

But	the	fact	of	the	matter	is	,	my	precious	saint	,	your	splendid	,
但	这	事实	的	这	事情	是	,	我的	宝贵的	圣	,	你的	灿烂	,

但事实是，我亲爱的圣人，你辉煌的，

['kənsəˌkreitid][laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋgər][tɪps] [wen] [aɪ] [θɔːt]

consecrated	life	made	me	tingle	with	shame	to	my	finger	tips	when	I	thought
已祝圣的	生活	制成	我	刺痛	和	耻辱	到	我的	手指	尖端	什么时候	我	想法

[ʌv; əv][maɪ] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] ,

of	my	aimless	existence	,
的	我的	漫无目的	存在	,

每当我想起自己漫无目的的人生，奉献生活就让我羞愧难当，甚至感到指尖发麻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][jʊr; jər] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]

and	when	I	remembered	how	you	took	up	your	cross	and	followed	your
和	什么时候	我	记得	如何	你	采取	向上	你的	叉	和	随后	你的

['mæstər][tuː; tə] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,

Master	to	Sleepy	Hollow	,
掌握	到	困	空洞的	,

当我记起你背起十字架跟随你的主前往沉睡谷时，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['æfrɪkə] .

there	seemed	to	be	no	reason	why	I	should	not	follow	Him	to	Africa	.
那里	似乎	到	是	不	原因	为什么	我	应该	不是	跟随	他	到	非洲	.

我似乎没有任何理由不跟随他去非洲。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

If	it	will	comfort	you	,
如果	它	将要	舒适	你	,

如果这能让你感到安慰的话，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][ˌem 'iː]

I	want	you	to	know	that	you	have	been	the	guiding	star	which	has	led	me
我	想	你	到	知道	那	你	有	到过	这	指导	星星	哪个	有	引领	我

[-]

[	125	]

[-]

我想让你知道，你一直是指引我的指路明灯[125]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sloʊθ][ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] ['ɪntuː] ['æktɪv] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

out	of	the	sloth	of	my	selfishness	into	active	work	for	the	King	.
出去	的	这	树懒	的	我的	自私	进入	积极的	工作	为了	这	国王	.

摆脱自私懒惰，积极为国王效力。

- [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] ['piːsfəli] ['æftər] [ðæt] .

'	The	years	slipped	by	peacefully	after	that	.
-	这	年	滑倒了	经过	和平地	后	那	.

此后的岁月平静地过去了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [mɔːr] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] ,

Her	**father**	**grew**	**daily**	**more**	**childish**	**,**	**and**	**needed**	**more**	**constant**	**watching**	**,**
她	父亲	生长	日常的	更多的	幼稚	,	和	需要	更多的	持续的	观看	,

她的父亲一天比一天幼稚，需要更多的人时刻看着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['pɑːli] ['meni] [ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

but	**she**	**found**	**time**	**to**	**read**	**to**	**Polly**	**many**	**a**	**snatch**	**from**	**her**	**favourite**
但	她	成立	时间	到	读	到	波莉	许多	一个	抢夺	从	她	最喜欢的

['ɔːθəz] ,

authors	**,**
作者	,

但她还是抽出时间给波莉朗读了许多她最喜欢的作家的作品片段。

[ænd; ənd] - ['baɪb(ə)l] [leɪ] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [nɪr] [hɜːr; hər][hænd] .

and	**Tryphosa's**	**Bible**	**lay**	**always**	**open**	**near**	**her**	**hand**	**.**
和	-	圣经	躺	总是	打开	靠近	她	手	.

特里福萨的圣经总是摊开在她手边。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nuːntaɪd] ,

At	**last**	**the**	**day**	**came**	**when**	**,**	**in**	**the**	**full**	**noontide**	**,**
在	最后的	这	天	来了	什么时候	,	在	这	满的	正午	,

终于到了那一天，正值正午时分，

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] , - [its] ['gɛtɪn] - [dɑːrk] ,

her	**father**	**had**	**called**	**to**	**her**	**in**	**his**	**weak**	**voice**	**,**	**'**	**It's**	**gettin**	**'**	**dark**	**,**
她	父亲	有	称为	到	她	在	他的	虚弱的	嗓音	,	-	它是	获得	-	黑暗的	,

她父亲用虚弱的声音喊她："天黑了。"

- , [ænd; ənd] [lɛmjuːəlz] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] .

Pawliney	**,**	**and**	**Lemuel's**	**not**	**come**	**home**	**.**
-	,	和	莱缪尔的	不是	来	家	.

帕利尼，莱缪尔还没回家。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪv] , [swiːt] [feɪθ] , - [nɑːt] [jet] , ['fɑːðər] ,

'	**And**	**she**	**had**	**answered**	**with**	**her**	**brave**	**,**	**sweet**	**faith**	**,**	**'**	**Not**	**yet**	**,**	**father**	**,**
-	和	她	有	回答	和	她	勇敢的	,	甜的	信仰	,	-	不是	然而	,	父亲	,

[bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

but	**he'll**	**come**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
但	地狱	来	经过	-	和	-	经过	.

她用她勇敢而甜蜜的信仰回答说："父亲，还没有，但他很快就会来的。"

[gɑːd] [noʊz] . -

God	**knows**	**.**	**'**
上帝	知道	.	-

天晓得。'

- [jes] , [gɑːd] [noʊz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] ,

'	**Yes**	**,**	**God**	**knows**	**,**	**'**	**said**	**the**	**old**	**man**	**with**	**a**	**peaceful**	**smile**	**,**
-	是的	,	上帝	知道	,	-	说	这	老的	男人	和	一个	和平	微笑	,

"是的，只有上帝知道，"老人面带平静的微笑说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [aɪm] ['veri] ['taɪərd] .

'	**I**	**think**	**I'll**	**go**	**to**	**sleep**	**now**	**,**	**I'm**	**very**	**tired**	**.**
-	我	思考	患病的	去	到	睡觉	现在	,	我是	非常	疲劳的	.

"我想我该睡觉了，我太累了。"

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , - ; [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

You've	**been**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**Pawliney**	**;**	**a**	**good**	**girl**	**.**
你已经	到过	一个	好的	女孩	,	-	;	一个	好的	女孩	.

帕琳妮，你一直是个好女孩，一个好女孩。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . - [-]
God bless you , my dear . ' [126]
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 . - [-]

上帝保佑你，我亲爱的。[126]

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['pɔːlin] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,
When the evening came Pauline laid her hand softly on the wrinkled brow ,
什么时候 这 晚上 来了 宝琳 铺设 她 手 轻轻 在 这 皱 眉头 ,

夜幕降临，宝琳轻轻地将手放在他布满皱纹的额头上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd][fər'evər] ['lɪftɪd] .
from which the shadows had forever lifted .
从 哪个 这 阴影 有 永远 抬起 .

阴影从此永远消散。

- [dɪr] [oʊld]['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] ,
' Dear old father , ' she whispered , ' how little I thought ,
- 亲爱的 老的 父亲 , - 她 低声说道 , - 如何 小的 我 想法 ,

"亲爱的老爸，"她低声说，"我当时想得多么少啊。"

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
when I wished you and I could leave Sleepy Hollow ,
什么时候 我 希望 你 和 我 可以 离开 困 空洞的 ,

当我希望我们能离开沉睡谷时，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ! -
that you would be the first one to go away ! '
那 你 会 是 这 第一的 一 到 去 离开 ! -

你肯定是第一个离开的！

- [juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [sɪlk] , ['pɔːlin] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] .
' You ought always to dress in silk , Pauline , instead of calico .
- 你 应该 总是 到 裙子 在 丝绸 , 宝琳 , 反而 的 印花布 .

"宝琳，你应该总是穿丝绸衣服，而不是印花布衣服。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
I wish you could ,
我 希望 你 可以 ,

我希望你能做到，

- [ænd; ənd] ['pɑːliːz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
' and Polly's eyes rested on her with a world of love in their depths .
- 和 波莉的 眼睛 休息 在 她 和 一个 世界 的 爱 在 他们的 深度 .

波莉的目光落在她身上，眼中充满了爱意。

['pɔːlin] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Pauline laughed as she kissed her .
宝琳 笑了 作为 她 亲吻 她 .

宝琳笑着吻了她。

- [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
' You silly child !
- 你 愚蠢的 孩子 !

你这个傻孩子！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kɑːt(ə)n] [grəuz] , [ænd; ənd][sɪlk][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [spʌn] , [wɪtʃ] [meɪks]
Don't you know that cotton grows , and silk has to be spun , which makes
不 你 知道 那 棉布 生长 , 和 丝绸 有 到 是 旋转 , 哪个 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːstli] ?
it costly ?
它 昂贵 ?

难道你不知道棉花需要生长，丝绸需要纺纱，所以价格昂贵吗?

[ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn] [sprɪŋ] ['wɔːtər] ,

and	cotton	is	content	to	be	washed	in	spring	water	,
和	棉布	是	内容	到	是	洗过	在	春天	水	,

棉花也乐意用泉水洗涤。

[waɪl] [sɪlk][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [beɪðd] [ɪn] [tiː] .

while	silk	has	to	be	bathed	in	tea	.
尽管	丝绸	有	到	是	洗澡	在	茶	.

而丝绸则需要用茶水浸泡。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Can	you	spare	me	for	a	whole	afternoon	do	you	think	,
能	你	空闲的	我	为了	一个	所有的	下午	做	你	思考	,

你觉得你能抽出整个下午的时间吗?

[ɪf] [aɪ] [liːv] [kɑː'lail][ænd; ənd] ['hwitiə] [baɪ][jʊr; jər] ['pɪloʊ] ? - [-]

if	I	leave	Carlyle	and	Whittier	by	your	pillow	?	'	[	127	]
如果	我	离开	凯雷集团	和	惠提尔	经过	你的	枕头	?	-	[	-	]

如果我把卡莱尔和惠蒂尔放在你的枕头边呢?'[127]

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -

'	Where	are	you	going	?	'
-	在哪里	是	你	去	?	-

你要去哪里?

- [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['æp(ə)l] ['kʌstərd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [dæn] [huː] [fel] [frʌm; frəm]

'	Well	,	I	want	to	take	some	apple	custard	to	that	poor	Dan	who	fell	from
-	出色地	,	我	想	到	拿	一些	苹果	蛋奶冻	到	那	贫穷的	担	WHO	跌倒	从

[ðə; ði] ['heimau] ,

the	haymow	,
这	干草	,

"嗯，我想给那个从干草堆上摔下来的可怜的丹带些苹果酱。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['suːzənz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	I	must	go	and	see	how	Susan's	children	are	getting	through	the
和	我	必须	去	和	看	如何	苏珊的	孩子们	是	获得	通过	这

['miːz(ə)lz] .

measles	.
麻疹	.

我必须去看看苏珊的孩子们患麻疹的情况。

[ðen] [oʊld]['mɪsɪz] ['kroʊkər] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] ,

Then	old	Mrs	Croaker	wants	to	be	sung	to	,
然后	老的	太太	石首鱼	想要	到	是	唱	到	,

然后，老克罗克太太想听人唱歌给她听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lɑːrkɪn] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] ,

and	the	widow	Larkin	wants	to	be	read	to	,
和	这	寡妇	拉金	想要	到	是	读	到	,

拉金遗孀希望有人给她朗读故事。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [dʒəʊnz][ɪz] " [dʒest]['paɪnɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [tɔːk] . "

and	Matilda	Jones	is	"	jest	pinin	'	fer	a	talk	.	"
和	玛蒂尔达	琼斯	是	"	笑话	皮宁	-	fer	一个	讲话	.	"

玛蒂尔达·琼斯"只是渴望一次谈话"。

- [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] .

'	She	laughed	merrily	.
-	她	笑了	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

- [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniwʌn] [get][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , - [sed] ['pɑ:li] ['wɪstfəli] .
' I never saw anyone get so much into their lives , ' said Polly wistfully .
- 我 绝不 锯 任何人 得到 所以 很多 进入 他们的 生活 , - 说 波莉 怅然地 .

"我从没见过有人如此投入自己的生活,"波莉怅然地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ju:sləs] . -
' I am so useless . '
- 我 是 所以 无用 . -

"我真是太没用了。"

- [ju:; jʊ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] ! - [kraɪd] ['pɔ:lin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
' You blessed child ! ' cried Pauline , with the tears in her eyes ;
- 你 蒙福 孩子 ! - 哭 宝琳 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 ;

"你这蒙福的孩子！"宝琳喊道，眼中噙满了泪水;

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
' you are our Angel of Patience .
- 你 是 我们的 天使 的 耐心 .

你是我们耐心的天使。

[dəunt]['evər][kɔ:l] [jɔ:r'self] ['ju:sləs] , [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['grævəti][fɔ:r; fər] ['sti:vən]
Don't ever call yourself useless , dear , you are the centre of gravity for Stephen
不 曾经 称呼 你自己 无用 , 亲爱的 , 你 是 这 中心 的 重力 为了 史蒂芬
[ænd; ənd][ˌem 'i:] .
and me .
和 我 .

亲爱的，永远不要说自己没用，你是斯蒂芬和我的精神支柱。

- [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
' When the twilight fell she sat in her favourite position near the open door ,
- 什么时候 这 暮 跌倒 她 卫星 在 她 最喜欢的 位置 靠近 这 打开 门 ,

"暮色降临时，她坐在敞开的门边，摆出她最喜欢的姿势。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][roʊz] - ['tɪntɪd] [klaʊdz] ,
looking up at the rose - tinted clouds ,
寻找 向上 在 这 玫瑰 - 有色 云 ,

抬头望着玫瑰色的云朵，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['pɑ:li] [læf] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪfrənt] ['vɪzɪts] . [-]
as she made Polly laugh with merry descriptions of her different visits . [128]
作为 她 制成 波莉 笑 和 欢乐 描述 的 她 不同的 访问 . [-]

她用生动的描述逗得波莉哈哈大笑，讲述了她不同的探访经历。[128]

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [gru:] [stɪl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn] - [braʊn] , ['bɪrdɪd] [mæn][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]
Suddenly she grew still , for a sun - browned , bearded man had crossed the
突然 她 生长 仍然 , 为了 一个 太阳 - 棕色 , 留着胡子的 男人 有 交叉 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

她突然一动不动了，因为一个皮肤黝黑、留着胡须的男人已经跨过了门槛。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] , ['seɪɪŋ] ['hʌskɪli] : —
and thrown a paper into her lap , saying huskily : —
和 抛掷 一个 纸 进入 她 膝 , 说 沙哑地 : —

然后他把一张纸扔到她腿上，沙哑地说：——

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] , ['pɔ:lin] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][ʌv; əv] .
' There's the mortgage , Pauline , to make a bonfire of .
- 有 这 抵押 , 宝琳 , 到 制作 一个 篝火 的 .

"保琳，那笔房贷，你可以一把火烧掉。"

[aɪv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] .
I've come home to stay .
我已经 来 家 到 停留 .

我回家了，打算留下来。

- [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli]
- Before he had finished , her arms were around his neck , and Polly
- 前 他 有 完成的 , 她 武器 是 大约 他的 脖子 , 和 波莉
[hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ˈsɔːftli] ,
heard her cry softly ,
听到 她 哭 轻轻 ,

“他话还没说完，她就搂住了他的脖子，波莉听到她轻轻地哭了起来。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈglædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : —
with the break of a great gladness in her voice : —
和 这 休息 的 一个 伟大的 欢乐 在 她 嗓音 : —

她声音里带着一丝喜悦，激动地说：

- [ˈlemjuəl] !
- Lemuel !
- 莱缪尔 !

“利慕伊勒！”

[waɪ] , [ˈlemjuəl] !
Why , Lemuel !
为什么 , 莱缪尔 !

莱缪尔，你好！

- [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːntents] [-]
- Back to contents [129]
- 后退 到 内容 [-]

返回目录[129]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[pjʊr] [goʊld]
Pure Gold
纯的 金子

纯金

[ˈritʃəd] [ˈɛvɝˌɪdʒ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈlaɪbreri] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] ,
Richard Everidge sat in his handsome library one evening in early summer ,
理查德 埃弗里奇 卫星 在 他的 英俊的 图书馆 一 晚上 在 早期的 夏天 ,

初夏的一个傍晚，理查德·埃弗里奇坐在他那间漂亮的图书馆里。

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ˈmjʊriəl] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] : —
reading a letter from his only child , Muriel , the joy of his heart : —
阅读 一个 信 从 他的 仅有的 孩子 , 穆里尔 , 这 喜悦 的 他的 心 : —

读着他唯一的孩子穆里尔的来信，他心中充满了喜悦：——

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈpɑːpə] , — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈstɑːpɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkweɪntɪst] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [ə; eɪ]
- My Dearest Papa , — We are stopping now in the quaintest little place , a
- 我的 亲爱的 爸爸 , — 我们 是 停止 现在 在 这 最古怪的 小的 地方 , 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ˈsliːpi] [ˈhɑːloʊ] ,
veritable Sleepy Hollow ,
真正的 困 空洞的 ,

“我亲爱的爸爸，——我们现在停在一个非常古朴的小镇，一个名副其实的睡谷，

[laɪk] [ɪts] [neɪm] ,
like its name ,
喜欢 它是 姓名 ,

正如它的名字一样，

[wer] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [snuːzd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
where Rip Van Winkle might have snoozed away for centuries without fear of
在哪里 撕裂 范 温克尔 可能 有 打盹 离开 为了 几个世纪 没有 害怕 的
[ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] .
being disturbed .
存在 不安 .

瑞普·凡·温克尔或许可以在这里安然沉睡几个世纪而不必担心被打扰。

- [æz; əz] [aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [læst] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [fɑːrnɪŋhæm] ,
' As I advised you in my last , we were on our way to Farningham ,
- 作为 我 建议 你 在 我的 最后的 , 我们 是 在 我们的 方式 到 法宁汉姆 ,

正如我上次告诉你们的那样，我们正在前往法宁汉姆的路上。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr]
when something went wrong with the engine , and we had to stop here
什么时候 某物 去 错误的 和 这 引擎 , 和 我们 有 到 停止 这里
[fɔːr; fər] [rɪˈper] , [-]
for repairs , [130]
为了 维修 , [-]

当发动机出现故障，我们不得不在这里停下来修理时，[130]

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ]
and mamma was so charmed with this little village that she decided to stay
和 妈妈 曾是 所以 迷住了 和 这 小的 村庄 那 她 决定 到 停留
[əˈwaɪl] ;
awhile ;
一会儿 ;

妈妈非常喜欢这个小村庄，决定在这里待一段时间；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] ;
she says it seems to suit her better than any place she has seen ;
她 说道 它 似乎 到 套装 她 更好的 比 任何 地方 她 有 已见 ;

她说，这里似乎比她见过的任何地方都更适合她；

[pʊr] [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] .
poor mamma , I wish I could find some place where she would be satisfied .
贫穷的 妈妈 , 我 希望 我 可以 寻找 一些 地方 在哪里 她 会 是 使满意 .

可怜的妈妈，我真希望我能找到一个让她满意的地方。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
To me all the world seems so beautiful ,
到 我 全部 这 世界 似乎 所以 美丽的 ,

在我看来，整个世界都如此美好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pɪˈkjuːliər] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] .
but she says no one knows how to sympathise with her peculiar organisation .
但 她 说道 不 一 知道 如何 到 同情 和 她 奇特 组织 .

但她说，没有人知道如何理解她这种独特的组织。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .
' That was Saturday .
- 那 曾是 周六 .

那是星期六。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd] ,
On Sunday morning I went to the little church , mamma was too tired ,
在 星期日 早晨 我 去 到 这 小的 教会 , 妈妈 曾是 也 疲劳的 ,

星期天早上我去小教堂了，妈妈太累了。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	now	comes	the	best	part	of	the	story	.
和	现在	来	这	最好的	部分	的	这	故事	.

现在到了故事最精彩的部分。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fæməliz] , [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] ,

I	was	looking	round	watching	the	different	families	,	all	in	their	Sunday	best	,
我	曾是	寻找	圆形的	观看	这	不同的	家庭	,	全部	在	他们的	星期日	最好的	,

我环顾四周，看着不同的家庭，他们都穿着周日最好的衣服。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['siːtɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪər] .

coming	in	and	getting	seated	,	when	suddenly	a	woman's	voice	began	to	lead	the	little	choir	.
未来	在	和	获得	坐着	,	什么时候	突然	一个	女性的	嗓音	开始	到	带领	这	小的	唱诗班	.

进来坐下后，突然一个女人的声音开始带领小合唱团唱歌。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

I	looked	up	with	a	start	.
我	看起来	向上	和	一个	开始	.

我猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] ,

She	was	tall	and	slender	;	and	as	she	stood	with	lifted	head	singing	her	heart	out	,
她	曾是	高的	和	苗条	;	和	作为	她	站立	和	抬起	头	歌唱	她	心	出去	,

她身材高挑纤细；她昂着头，放声歌唱，倾情投入。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [-]

I	don't	think	I	ever	saw	such	a	splendid	carriage	,	even	at	the	President's	[	131	]
我	不	思考	我	曾经	锯	这样的	一个	灿烂	运输	,	甚至	在	这	总统的	[	-	]

我从未见过如此华丽的马车，即使在总统府[131]

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

reception	in	Washington	.
接待	在	华盛顿	.

在华盛顿的接待会。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['fɑːrmər] [foʊk] ;

She	looked	like	a	princess	among	the	plain	farmer	folk	;
她	看起来	喜欢	一个	公主	之中	这	清楚的	农民	民间	;

她就像一位公主，置身于一群朴实的农民之中；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['lʌvli] [sɔːft] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	a	crown	she	had	a	mass	of	lovely	soft	white	hair	,	and	the
为了	一个	王冠	她	有	一个	大量的	的	迷人的	柔软的	白色的	头发	,	和	这

[swiːtəst] ,

sweetest	,
最甜美的	,

她头戴一顶王冠，上面长着一头柔软美丽的白色秀发，而且非常甜美。

['klɪrɪst] [aɪz] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

clearest	eyes	I	ever	saw	.
最清晰	眼睛	我	曾经	锯	.

我见过的最清澈的眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ [ˌkɔːrə'neɪʃn] ” ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	she	was	singing	“	Coronation	”	(	which	was	quite	appropriate	for	a
什么时候	她	曾是	歌唱	“	加冕礼	”	(	哪个	曾是	相当	合适的	为了	一个

['prɪnses]) [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

princess	)	it	seemed	as	if	she	would	lift	the	whole	congregation	up	to	God	.
公主	)	它	似乎	作为	如果	她	会	举起	这	所有的	会众	向上	到	上帝	.

当她演唱《加冕》（这首歌对一位公主来说非常贴切）时，仿佛她要把整个会众都带到上帝面前。

- ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔːr; fər] ,

'	After	the	service	I	could	not	help	watching	her	for	a	minute	,	for	,
-	后	这	服务	我	可以	不是	帮助	观看	她	为了	一个	分钟	,	为了	,

仪式结束后，我忍不住看了她一分钟，因为……

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [er] [ðɪs] , [maɪ] ['sɪli] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

as	you	will	have	imagined	ere	this	,	my	silly	heart	went	out	to	her	at
作为	你	将要	有	想象	埃雷	这	,	我的	愚蠢的	心	去	出去	到	她	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

正如你所料，我那颗傻乎乎的心立刻对她产生了同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ; ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

She	was	the	centre	of	a	group	;	every	one	seemed	to	have	something	to
她	曾是	这	中心	的	一个	团体	;	每一个	一	似乎	到	有	某物	到

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

say	to	her	,
说	到	她	,

她是群体中的中心人物；每个人似乎都想和她说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	she	was	so	nice	with	them	all	,	kissing	the	children	,
和	她	曾是	所以	好的	和	他们	全部	,	接吻	这	孩子们	,

她对孩子们都非常友善，还亲吻了孩子们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ænd; ənd][wɜːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	having	a	bright	smile	and	word	for	some	of	the	most
和	拥有	一个	明亮的	微笑	和	单词	为了	一些	的	这	最多

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['stuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] .

uninteresting	women	and	stupid	-	looking	boys	I	ever	saw	.
无聊	女性	和	愚蠢的	-	寻找	男孩们	我	曾经	锯	.

他对一些我见过的最无趣的女人和长相愚蠢的男孩，都报以灿烂的笑容和亲切的话语。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][felt][ə; eɪ][sɔːft] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [

Just	as	I	was	going	out	of	the	door	I	felt	a	soft	touch	upon	my	arm	,	[
只是	作为	我	曾是	去	出去	的	这	门	我	毛毡	一个	柔软的	触碰	之上	我的	手臂	,	[

-]

132	]
-	]

我正要出门的时候，感觉手臂上被轻轻地碰了一下。[132]

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	turned	to	find	her	beside	me	.
和	转向	到	寻找	她	旁	我	.

我转过身，发现她就在我身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ]['nevər] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]['eni] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] .

I	am	free	to	confess	I	never	received	such	a	welcome	to	any	church	before	.
我	是	自由的	到	承认	我	绝不	已收到	这样的	一个	欢迎	到	任何	教会	前	.

我可以坦诚地说，我以前从未在任何教堂受到过如此热烈的欢迎。

- [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

'	When	I	gave	her	my	name	she	looked	puzzled	for	a	minute	.	'
-	什么时候	我	给予	她	我的	姓名	她	看起来	困惑	为了	一个	分钟	.	-

“当我告诉她我的名字时，她愣了一下，似乎有些疑惑。”

“ ['ɛvɝˌɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Everidge	,	”	she	repeated	.
“	埃弗里奇	,	”	她	重复	.

“埃弗里奇，”她重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] .

“	It	is	,	it	must	be	;	she	would	be	just	about	your	age	.
“	它	是	,	它	必须	是	;	她	会	是	只是	关于	你的	年龄	.

“是的，一定是她；她应该和你年纪相仿。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mjʊriəl] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bel] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

I	believe	you	are	the	little	Muriel	that	my	cousin	Belle	used	to	write	about	.
我	相信	你	是	这	小的	穆里尔	那	我的	表哥	美女	用过的	到	写	关于	.

我相信你就是我表妹贝尔以前在小说里描写的那个小穆里尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] :

You	must	come	home	with	me	at	once	:
你	必须	来	家	和	我	在	一次	:

你必须立刻跟我回家：

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”

your	father	was	my	dear	friend	in	the	long	ago	.	”
你的	父亲	曾是	我的	亲爱的	朋友	在	这	长的	前	.	”

你父亲是我很久以前的好朋友。

- [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [en'skɔnst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪnses] .

'	And	so	here	we	are	,	ensconced	with	my	princess	.
-	和	所以	这里	我们	是	,	安顿下来	和	我的	公主	.

所以，我们现在就和我的公主一起安顿下来了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['mæmə] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

She	has	a	wonderful	way	with	her	,	for	mamma	came	without	making	the
她	有	一个	精彩的	方式	和	她	,	为了	妈妈	来了	没有	制作	这

['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

slightest	objection	,
丝毫	异议	,

她对她很有办法，妈妈来的时候竟然没有丝毫反对。

[ænd; ənd] [siːmz] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	seems	happier	than	I	have	seen	her	for	months	.
和	似乎	更快乐	比	我	有	已见	她	为了	几个月	.

她看起来比我几个月来见到的任何时候都要开心。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [bɪ'saɪdz] ['mɑːrθə] ['sprɪgz] , [ðə; ði] ['fʌni] [oʊld][gɜːrl] .

'	There	are	just	four	in	the	family	,	besides	Martha	Spriggs	,	the	funny	old	girl	.
-	那里	是	只是	四	在	这	家庭	,	除了	玛莎	斯普里格斯	,	这	有趣的	老的	女孩	.

“除了滑稽的老太太玛莎·斯普里格斯之外，家里只有四个人。”

[maɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['stepˌbrʌðəz] , ['stiːvən] [ænd; ənd] ['lemjuəl] , [ænd; ənd] ['pɑːli] ,

My	princess	,	and	her	two	stepbrothers	,	Stephen	and	Lemuel	,	and	Polly	,
我的	公主	,	和	她	二	继兄弟	,	史蒂芬	和	莱缪尔	,	和	波莉	,

[-]

[	133	]

[-]

我的公主，还有她的两个继兄斯蒂芬和莱缪尔，以及波莉[133]

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm]['spaɪn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

who	**has**	**been**	**a**	**sufferer**	**from**	**spinal**	**trouble**	**all**	**her**	**life**	**.**
WHO	有	到过	一个	患者	从	脊	麻烦	全部	她	生活	.

她一生都饱受脊椎疾病的折磨。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]

'	**It**	**is**	**the**	**quaintest**	**old**	**house**	**,**	**with**	**low**	**,**	**small**	**rooms**	**,**	**except**	**on**	**the**	**east**
-	它	是	这	最古怪的	老的	房子	,	和	低的	,	小的	房间	,	除了	在	这	东方

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

这是一栋非常古朴的老房子，除了东侧以外，其他房间都很低矮狭小。

[wer] ['kæptɪn] ['lemjuəl][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [beɪ]

where	**Captain**	**Lemuel**	**has**	**added**	**two**	**large**	**rooms**	**with**	**the**	**loveliest**	**bay**
在哪里	队长	莱缪尔	有	额外	二	大的	房间	和	这	最可爱的	湾

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

莱缪尔船长在那里增建了两间大房间，房间里有非常漂亮的凸窗。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

which	**are**	**always**	**full**	**of**	**flowers**	**and**	**sunshine**	**.**
哪个	是	总是	满的	的	花朵	和	阳光	.

那里总是鲜花盛开，阳光明媚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kɑːmən] .

I	**think**	**the**	**neighbours**	**are**	**horrified**	**that**	**they**	**use**	**them**	**for**	**common**	**.**
我	思考	这	邻居	是	惊恐万分	那	他们	使用	他们	为了	常见的	.

我认为邻居们对他们把这些东西用作公共用途感到震惊。

[juː; jʊ] [noʊ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðer; ðər][best] ['pɑːrlər] [dʌn] [ʌp][ɪn][mʌst; məst][ænd; ənd]

You	**know**	**country**	**people**	**always**	**keep**	**their**	**best**	**parlours**	**done**	**up**	**in**	**must**	**and**
你	知道	国家	人们	总是	保持	他们的	最好的	客厅	完毕	向上	在	必须	和

[griːn] ['peɪpər] ;

green	**paper**	**;**
绿色的	纸	;

你知道，乡下人总是把他们最好的客厅用棕色和绿色的纸装饰得漂漂亮亮的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [sez] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['pɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] !

but	**the**	**princess**	**says**	**,**	**“**	**Nothing**	**is**	**too**	**good**	**for**	**Polly**	**and**	**the**	**boys**	**!**
但	这	公主	说道	,	“	没有什么	是	也	好的	为了	波莉	和	这	男孩们	!

但公主说：“没有什么比波莉和男孩们得到的更好了！”

” [ðeɪ] [dʒʌst]['aɪdəlaɪz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] , [fɔːr; fər] ,

”	**They**	**just**	**idolize**	**her**	**,**	**and**	**I**	**fancy**	**they**	**have**	**good**	**reason**	**to**	**,**	**for**	**,**
”	他们	只是	偶像化	她	,	和	我	想要	他们	有	好的	原因	到	,	为了	,

“他们简直把她奉为偶像，而且我觉得他们有充分的理由这样做，因为……”

[æz; əz] ['stiːvən] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] , [blʌnt] [weɪ] ,

as	**Stephen**	**said**	**,**	**in**	**his**	**queer**	**,**	**blunt**	**way**	**,**
作为	史蒂芬	说	,	在	他的	酷儿	,	钝	方式	,

正如斯蒂芬用他那古怪而直率的方式所说：

“ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒl][æz; əz] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]['evər] [wɪl] .

“	**she**	**comes**	**as**	**near**	**to**	**an**	**angel**	**as**	**any**	**mortal**	**ever**	**will**	**.**
“	她	来	作为	靠近	到	一个	天使	作为	任何	凡人	曾经	将要	.

“她就像凡人中最接近天使的人一样。”

” ['kæptɪn] ['lemjuəl][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

”	**Captain**	**Lemuel**	**has**	**been**	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**	**and**	**is**	**very**	**interesting**	**.**
”	队长	莱缪尔	有	到过	全部	超过	这	世界	,	和	是	非常	有趣的	.

“莱缪尔船长去过世界各地，他非常有趣。”

['mæmə] [ɪz][soʊ][ə'mju:zd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] .

Mamma	**is**	**so**	**amused**	**over**	**his**	**stories**	**.**
妈妈	是	所以	觉得好笑	超过	他的	故事	.

妈妈听他讲故事觉得很有趣。

['sti:vən] [ɪz] [blʌnt] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [-]

Stephen	**is**	**blunt**	**,**	**but**	**I**	**shouldn't**	**be**	**afraid**	**to**	**trust**	**him**	**with**	**every**	**[**	**134**	**]**
史蒂芬	是	钝	,	但	我	不应该	是	害怕的	到	相信	他	和	每一个	[	-	]

斯蒂芬说话直率，但我不应该害怕把所有事情都托付给他[134]

[sent] [aɪ] [oʊnd] , [ænd; ənd] ['pɑ:li] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

cent	**I**	**owned**	**,**	**and**	**Polly**	**is**	**just**	**a**	**bundle**	**of**	**sweetness**	**and**	**patience**	**.**
中心	我	拥有	,	和	波莉	是	只是	一个	捆	的	甜味	和	耐心	.

那是我拥有的，而波莉简直就是一团甜美和耐心的化身。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] ['dʒent(ə)l] [ðiːz] [greɪt] , [strɔ:ŋ] [men] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] :

I	**wish**	**you**	**could**	**see**	**how**	**gentle**	**these**	**great**	**,**	**strong**	**men**	**are**	**with**	**her**	**:**
我	希望	你	可以	看	如何	温和的	这些	伟大的	,	强的	男人	是	和	她	:

我真希望你能看到这些伟大而强壮的男人们是如何温柔地对待她的：

['sti:vən] [wəʊnt][let] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] ['kæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] ,

Stephen	**won't**	**let**	**any**	**one**	**but**	**himself**	**carry**	**her**	**to**	**bed**	**,**
史蒂芬	惯于	让	任何	一	但	他自己	携带	她	到	床	,

斯蒂芬只允许他自己把她抱到床上。

[ænd; ənd] ['lemjuəl] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [wi:l] [tʃer] ,

and	**Lemuel**	**is**	**always**	**ready**	**to**	**push**	**her**	**about**	**in**	**her**	**wheel**	**chair**	**,**
和	莱缪尔	是	总是	准备好	到	推	她	关于	在	她	车轮	椅子	,

莱缪尔总是随时准备推着她的轮椅到处走。

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [kraɪz] [tə'geðər] .

and	**talk**	**nonsense**	**to**	**her**	**till**	**she**	**laughs**	**and**	**cries**	**together**	**.**
和	讲话	废话	到	她	直到	她	笑声	和	哭泣	一起	.

然后跟她胡说八道，直到她又哭又笑。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] !

'	**And**	**the**	**princess**	**!**
-	和	这	公主	!

还有公主！

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

She	**is**	**just**	**everything**	**to**	**everybody**	**.**
她	是	只是	一切	到	大家	.

她对所有人来说都至关重要。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['fænsi] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

I	**cannot**	**fancy**	**what**	**the**	**house**	**would**	**be**	**without**	**her**	**.**
我	不能	想要	什么	这	房子	会	是	没有	她	.

我无法想象没有她，这房子会变成什么样子。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ʃi:; ʃi][wəʊnt][daɪ] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:li] , [fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

I	**only**	**hope**	**she**	**won't**	**die**	**before**	**Polly**	**,**	**for**	**I'm**	**sure**	**it**	**would**	**kill**	**her**	**.**
我	仅有的	希望	她	惯于	死	前	波莉	,	为了	我是	当然	它	会	杀	她	.

我只希望她不要比波莉先死，因为我确信这会要了她的命。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [teɪks] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

She	**never**	**takes**	**her**	**eyes**	**off**	**her**	**when**	**she**	**is**	**in**	**the**	**room**	**,**
她	绝不	需要	她	眼睛	离开	她	什么时候	她	是	在	这	房间	,

当她在房间里时，她的目光从未离开过她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tiːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	when	I	teased	her	a	little	about	it	her	eyes	filled	,	and	she
和	什么时候	我	戏弄	她	一个	小的	关于	它	她	眼睛	已填	,	和	她

[kraɪd] ['sɔːftli] : — -

cried	softly	:	—	'
哭	轻轻	:	—	-

当我稍微取笑她一下时，她眼眶湿润，轻轻地哭了起来：——

“ [its] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

“	It's	little	wonder	if	I	do	love	her	,
“	它是	小的	想知道	如果	我	做	爱	她	,

“难怪我会爱她。”

['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɜːrsɪŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] .

after	thirty	years	of	such	nursing	as	no	one	even	dreamed	of	.
后	三十	年	的	这样的	护理	作为	不	一	甚至	梦见	的	.

三十年来，我一直从事着人们做梦都想不到的护理工作。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [maɪ'self] .

”	It	made	me	almost	wish	to	be	sick	myself	.
”	它	制成	我	几乎	希望	到	是	生病的	我	.

“这让我几乎都想吐了。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] , ['tendər] [wei] [wɪð; wɪθ] [-]

'	She	has	such	a	merry	,	tender	way	with	[	135	]
-	她	有	这样的	一个	欢乐	,	投标	方式	和	[	-	]

她对待[135]的方式如此快乐、温柔

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] ['lemjuəl] [sez] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['reɪni] ['weðər] [sɪns] ['pɔːlin] [meɪks]

I	do	not	wonder	Lemuel	says	they	don't	mind	rainy	weather	since	Pauline	makes
我	做	不是	想知道	莱缪尔	说道	他们	不	头脑	下雨	天气	自从	宝琳	制作

['sʌnʃaɪn] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

sunshine	to	order	.
阳光	到	命令	.

难怪莱缪尔说他们不介意下雨天，因为宝琳能随心所欲地制造阳光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['bɪziːst] ['kriːtʃər] !

And	she	is	the	busiest	creature	!
和	她	是	这	最繁忙	生物	!

她可是最忙碌的生物！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

I	believe	she	carries	the	whole	of	Sleepy	Hollow	on	her	heart	and	shoulders	.
我	相信	她	携带	这	所有的	的	困	空洞的	在	她	心	和	肩膀	.

我相信她肩负着整个沉睡谷的重担。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['ʌndər][hɜːr; hər] [wɪŋ] ,

She	seems	to	have	all	the	destitute	and	afflicted	under	her	wing	,
她	似乎	到	有	全部	这	贫困	和	受苦的	在下面	她	翼	,

她似乎把所有贫困潦倒的人和受苦受难的人都庇护在她身边。

[ænd; ənd][di'spensiz] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l]['prɔmisiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərəl][hænd] .

and	dispenses	beef	-	tea	and	Bible	promises	with	the	same	liberal	hand	.
和	分发	牛肉	-	茶	和	圣经	承诺	和	这	相同的	自由主义	手	.

并以同样的慷慨之心分发牛肉茶和圣经承诺。

- [oʊ] ! ['pɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teind] [æt; ət] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
' Oh ! Papa , I am so glad we were detained at Sleepy Hollow ,
- 哦 ! 爸爸 , 我 是 所以 高兴的 我们 是 被拘留 在 困 空洞的 ,

“哦！爸爸，我真高兴我们被困在了睡谷！”

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]
for at last I have found what I have been looking for — an absolutely
为了 在 最后的 我 有 成立 什么 我 有 到过 寻找 为了 — 一个 绝对地
[kraɪst] - [laɪk] [laɪf] .
Christ - like life .
基督 - 喜欢 生活 .

我终于找到了我一直在寻找的东西——一种完全像基督一样的生活。

[jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
Your own little daughter ,
你的 自己的 小的 女儿 ,

你自己的小女儿，

['mjʊriəl] .
Muriel .
穆里尔 .

穆里尔。

- ['ritʃəd] ['ɛvɚˌɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
' Richard Everidge remained deep in thought for a long time after he had
- 理查德 埃弗里奇 剩余 深的 在 想法 为了 一个 长的 时间 后 他 有
[kɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
kissed the large ,
亲吻 这 大的 ,

理查德·埃弗里奇吻了那个大个子之后，陷入了沉思，久久不愿离去。

['gɜːrlɪʃ] ['sɪgnətʃər] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊt] ,
girlish signature ; then he drew a sheet of paper towards him , and wrote ,
少女 签名 ; 然后 他 画 一个 床单 的 纸 向 他 , 和 写道 ,

他用少女般的笔迹签名；然后他拉过一张纸，写道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [boʊld][hænd] : — [-]
in his clear , bold hand : — [136]
在 他的 清除 , 大胆的 手 : — [-]

用他清晰、有力的笔迹：—[136]

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mjʊriəl] , — [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['prɪnses] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] “ [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
' My Darling Muriel , — I knew your princess , as she says , in “ the long ago ,
- 我的 亲爱的 穆里尔 , — 我 知道 你的 公主 , 作为 她 说道 , 在 “ 这 长的 前 ,

“我亲爱的穆里尔，——正如她所说，我认识你的公主，在很久以前，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [pjʊr] [goʊld] .
” and she is , as you have found her , pure gold .
” 和 她 是 , 作为 你 有 成立 她 , 纯的 金子 .

“而她，正如你所发现的那样，是纯金般的存在。”

- [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] , [fɔːr; fər] , [nekst][tuː; tə][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ,
' Make the most of your visit , for , next to your Bible ,
- 制作 这 最多 的 你的 访问 , 为了 , 下一个 到 你的 圣经 ,

“好好利用这次参观机会，因为除了圣经之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['tiːtʃər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
she is the best teacher you could have .
她 是 这 最好的 老师 你 可以 有 .

她是你所能遇到的最好的老师。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
Your **loving**
你的 爱

你挚爱的

- ['fɑːðər] .
' **Father** .
- 父亲 .

'父亲。

- [ðə; ði] [deɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]
' **The** **days** **lengthened** **into** **weeks** **and** **the** **Everidges** **were** **still** **at** **the**
- 这 天 加长 进入 周 和 这 埃弗里奇 是 仍然 在 这
[fɑːrm] .
Farm .
农场 .

日子一天天过去，几周过去了，埃弗里奇一家仍然待在农场里。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][goʊ] ?
' **Why** **should** **you** **go** **?**
- 为什么 应该 你 去 ?

你为什么要去?

- ['pɔːlin] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] , [ʌn'ænsərəbl] [weɪ] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] :
' **Pauline** **said** **,** **in** **her** **cheery** **,** **unanswerable** **way** **,** **when** **they** **spoke** **of** **leaving** **:**
- 宝琳 说 , 在 她 欢快的 , 无法回答 方式 , 什么时候 他们 辐 的 离开 :

当他们谈到离开时，宝琳用她那欢快而又无可辩驳的方式说道:

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr]
' **it** **does** **us** **good** **to** **have** **you** **,** **and** **it** **does** **you** **good** **to** **be** **here**
- 它 做 我们 好的 到 有 你 , 和 它 做 你 好的 到 是 这里
,
,
,

"有你来对我们有利，你来这里对你也有好处。"

- [ænd; ənd]['mjʊriəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['kɑːntent] .
' **and** **Muriel** **and** **her** **mother** **were** **content** **.**
- 和 穆里尔 和 她 母亲 是 内容 .

穆里尔和她的母亲都很满足。

- ['prɪnses] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði]
' **Princess** **,** ' **said** **the** **girl** **one** **day** **,** **as** **she** **watched** **her** **moving** **lightly** **about** **the**
- 公主 , - 说 这 女孩 一 天 , 作为 她 观看 她 移动 轻轻 关于 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

"公主，"有一天，女孩看着她在厨房里轻盈地走动，说道。

- [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['æltɪtuːd] .
' **I** **envy** **you** **your** **altitude** **.**
- 我 嫉妒 你 你的 高度 .

我羡慕你的海拔高度。

- ['pɔːlin] [læft] ['merəli] .
' **Pauline** **laughed** **merrily** **.**
- 宝琳 笑了 兴高采烈地 .

宝琳开怀大笑。

- [juː; jʊ] [dɪr] [tʃaɪld] !
' **You** **dear** **child** **!**
- 你 亲爱的 孩子 !

你这可爱的孩子!

['evri] [wʌn][gets] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] . - [-]
Every one gets up the mountain if they keep on climbing . ' [137]
每一个 一 获得 向上 这 山 如果 他们 保持 在 攀登 . - [-]

只要坚持攀登，每个人都能登上山顶。[137]

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , - [said] ['mjʊriəl] .
' But I have not an atom of perseverance , ' sighed Muriel .
- 但 我 有 不是 一个 原子 的 毅力 , - 叹了口气 穆里尔 .

“但我一点毅力都没有，”穆里尔叹了口气。

- [ˌkrɪsti'ænəti] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' Christianity seems such a tremendous undertaking to me . '
- 基督教 似乎 这样的 一个 巨大的 承诺 到 我 . -

“在我看来，基督教似乎是一项极其艰巨的事业。”

- [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['gɔspəlz] :
' Let me give you what was to me the beginning of all Gospels :
- 让 我 给 你 什么 曾是 到 我 这 开始 的 全部 福音书 :

让我把在我看来是所有福音书开篇的那本书介绍给你们：

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [nɪr] [ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] ,
“ The kingdom of heaven is just as near us as our work is ,
“ 这 王国 的 天堂 是 只是 作为 靠近 我们 作为 我们的 工作 是 ,

天国离我们有多近，取决于我们做了什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [soʊl] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɜːrk]
for the gate of heaven for each soul lies in the endeavour to do that work
为了 这 门 的 天堂 为了 每个 灵魂 谎言 在 这 努力 到 做 那 工作
['pɜːrfɪktli] . ”
perfectly . ”
完美 . ”

因为每个灵魂通往天堂的大门，就在于努力完美地完成这项工作。

- [bʌt; bət] , ['prɪnses] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kriːtʃər] .
' But , princess , you are such a royal creature .
- 但 , 公主 , 你 是 这样的 一个 皇家 生物 .

“但是，公主殿下，您真是个高贵的公主。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [hɪr] . -
It seems such a waste for you to be buried here . '
它 似乎 这样的 一个 浪费 为了 你 到 是 埋葬 这里 . -

你葬在这里，实在太可惜了。

- [ðə; ði] [kɪŋ] ['nevər] [weɪsts] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
' The King never wastes , little one .
- 这 国王 绝不 废物 , 小的 一 .

“国王从不浪费，小家伙。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['eɪndʒl][eɪm][ænd; ənd]['stændərd] , [wiː; wi][kæn; kən] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði]
If we have the angel aim and standard , we can consecrate the
如果 我们 有 这 天使 目的 和 标准 , 我们 能 供奉 这
[smɔːlɪst] [ækts] .
smallest acts .
最小 行为 .

如果我们拥有天使般的目标和标准，我们就能将最小的行为奉为神圣。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] “ [hiː; hi] [huː] [eɪmz][fɔːr; fər] ['pəːfiktnis] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
Don't you know that “ he who aims for perfectness in a trifle ,
不 你 知道 那 “ 他 WHO 目标 为了 完美 在 一个 琐事 ,

难道你不知道“在小事上追求完美”的人吗?

[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['traɪf(ə)l][hoʊləli] ? ″ -

is	trying	to	do	that	trifle	holily	?	″	-
是	尝试	到	做	那	琐事	神圣地	?	″	-

试图以神圣的方式做那件小事，难道是件好事吗?

- [juː; jʊ] [dɪr] ['prɪnses] !

'	You	dear	princess	!
-	你	亲爱的	公主	!

"亲爱的公主！"

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][mə'rɪloʊz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ,

You	make	me	think	of	one	of	Murillo's	pictures	in	the	Louvre	,
你	制作	我	思考	的	一	的	穆里洛的	图片	在	这	卢浮宫	,

你让我想起卢浮宫里穆里略的一幅画。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [-]

which	we	saw	when	we	were	[	138	]
哪个	我们	锯	什么时候	我们	是	[	-	]

我们当时看到的[138]

[ə'brɔːd] [læst] [jɪr] .

abroad	last	year	.
国外	最后的	年	.

去年在国外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['kɪtʃɪn] ,

It	is	the	interior	of	a	convent	kitchen	,
它	是	这	内部的	的	一个	修道院	厨房	,

这是修道院厨房的内部照片。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɪn][oʊld] ['dresɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	instead	of	mortals	in	old	dresses	doing	the	work	,	there	are	beautiful
和	反而	的	凡人	在	老的	连衣裙	正在做	这	工作	,	那里	是	美丽的

[waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒəlz] .

white	-	winged	angels	.
白色的	-	有翅膀的	天使	.

而且，做这些工作的不是穿着旧衣服的凡人，而是长着美丽白翅膀的天使。

[wʌn] [pʊts] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

One	puts	the	kettle	on	the	fire	,	and	one	is	lifting	up	a	pail	of	water	,
一	放置	这	壶	在	这	火	,	和	一	是	举重	向上	一个	桶	的	水	,

一人把水壶放在火上，另一人正提着一桶水。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] [riːtʃɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [pleɪts] .

and	one	is	at	the	kitchen	dresser	reaching	up	for	plates	.
和	一	是	在	这	厨房	梳妆台	到达	向上	为了	盘子	.

其中一人正在厨房的餐具柜前伸手去拿盘子。

- ['pɔːlin] [smaɪld] .

'	Pauline	smiled	.
-	宝琳	微笑	.

宝琳笑了。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

'	That	is	it	exactly	.
-	那	是	它	确切地	.

正是如此。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][duː][biː; bi] ['kɑːmən] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] ?

How	can	anything	we	do	be	common	when	we	remember	our	inheritance	?
如何	能	任何事物	我们	做	是	常见的	什么时候	我们	记住	我们的	遗产	?

当我们铭记自己的传承时，我们所做的一切又怎能是平凡的呢?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['prɪnses] , [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ri'ælәti]

You	call	me	Princess	,	out	of	love	,	little	one	,	but	I	am	a	princess	in	reality
你	称呼	我	公主	,	出去	的	爱	,	小的	一	,	但	我	是	一个	公主	在	现实

,

,

,

你叫我公主，是出于爱，小宝贝，但实际上我就是公主。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

for	my	Father	is	a	King	.
为了	我的	父亲	是	一个	国王	.

因为我的父是君王。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Let	me	give	you	a	good	word	which	your	father	gave	me	long	ago	.
让	我	给	你	一个	好的	单词	哪个	你的	父亲	给予	我	长的	前	.

让我把您父亲很久以前嘱咐我的好话转告给您。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt]['riːəlaɪz][jʊr; jər][aɪ'diːəl] , [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [aɪ'diːəlaɪz][jʊr; jər]['riːəl] .

“	If	you	cannot	realize	your	Ideal	,	you	can	at	least	idealize	your	Real	.
“	如果	你	不能	意识到	你的	理想的	,	你	能	在	至少	理想化	你的	真实的	.

“如果你无法实现你的理想，至少你可以理想化你的现实。”

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] . -

”	I	have	been	trying	to	do	it	ever	since	.	'
”	我	有	到过	尝试	到	做	它	曾经	自从	.	-

“从那时起，我一直在尝试这样做。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][laɪk]['pɑːpə] , - [sed] ['mjʊriəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

'	That	is	just	like	papa	,	'	said	Muriel	,	with	a	proud	smile	.
-	那	是	只是	喜欢	爸爸	,	-	说	穆里尔	,	和	一个	自豪的	微笑	.

“这简直跟爸爸一模一样，”穆里尔骄傲地笑着说。

- [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] “ [pjʊr] [goʊld] , ” ['prɪnses] . - [-]

'	He	says	you	are	“	pure	gold	,	”	princess	.	'	[	139	]
-	他	说道	你	是	“	纯的	金子	,	”	公主	.	-	[	-	]

“他说你是‘纯金’，公主。”[139]

- [dɪd] [rɪtʃ] — [dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] ? - [kraɪd] ['pɔːlin] ,

'	Did	Rich	—	did	your	father	say	that	?	'	cried	Pauline	,
-	做过	富有的	—	做过	你的	父亲	说	那	?	-	哭	宝琳	,

“里奇——你父亲真的这么说了吗？”宝琳喊道。

[ænd; ənd]['mjʊriəl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][sɔːft] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	Muriel	looked	up	to	see	a	soft	flush	in	her	face	,	while	her	eyes
和	穆里尔	看起来	向上	到	看	一个	柔软的	冲洗	在	她	脸	,	尽管	她	眼睛

[ʃoʊn] .

shone	.
闪耀	.

穆里尔抬起头，看到她脸上泛起淡淡的红晕，眼睛闪闪发光。

- [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ɪz][ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪ'ðɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , - [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [ɪz]

'	The	King's	daughter	is	all	glorious	within	,	'	she	repeated	slowly	,	'	her	clothing	is
-	这	国王学院	女儿	是	全部	辉煌	之内	,	-	她	重复	缓慢地	,	-	她	衣服	是

[ʌv; əv] [rɔːt] [goʊld] .

of	wrought	gold	.
的	锻	金子	.

“国王的女儿内心无比荣耀，”她缓缓重复道，“她的衣服是用金子做的。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] : — -

'	Then	she	chanted	in	her	clear	,	triumphant	voice	:	—	'
-	然后	她	吟诵	在	她	清除	,	凯	嗓音	:	—	-

然后她用清晰、胜利的声音高声吟唱道：——

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kliːn] [roʊbz] ,
“ They have clean robes ,
“ 他们 有 干净的 长袍 ,

“他们的长袍很干净，

[waɪt] [roʊbz] ;
White robes ;
白色的 长袍 ;

白色长袍；

[waɪt] [roʊbz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ”
White robes are waiting for me ! ”
白色的 长袍 是 等待 为了 我 ! ”

白袍在等着我！

- [ɑː] ! ['lɪt(ə)l] [wʌn] , “ [ðə; ði] [kɔːrt] [dres] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['difəz] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
' Ah ! little one , “ the court dress of heaven differs somewhat from that of
- 啊 ! 小的 一 , “ 这 法庭 裙子 的 天堂 不同 有些 从 那 的
[ɜːrθ] . ” -
earth . ” '
地球 . ” -

“啊！小家伙，'天上的宫廷服饰与人间的宫廷服饰略有不同。'”

- [bʌt; bət] , ['prɪnses] , - [sed] ['mjʊriəl] ['wɪstfəli] ,
' But , princess , ' said Muriel wistfully ,
- 但 , 公主 , - 说 穆里尔 怅然地 ,

“可是，公主殿下，”穆里尔怅然地说。

- [fɑːrm] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
' farm work and cooking and washing dishes over and over — it seems
- 农场 工作 和 烹饪 和 洗涤 菜肴 超过 和 超过 — 它 似乎
[sʌtʃ] ['drʌdʒəri] .
such drudgery .
这样的 苦役 .

“农活、做饭、洗碗，一遍又一遍——真是苦差事。”

- [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪg'zʌltənt] [toʊn] :
' A great light broke over her face , and she cried in a low , exultant tone :
- 一个 伟大的 光 打破 超过 她 脸 , 和 她 哭 在 一个 低的 , 眉飞色舞 语气 :
— -
— '
— -

“一道耀眼的光芒照在她脸上，她低声欢呼道：——”

“ ['blesɪd; blest] [biː; bi] ['drʌdʒəri] !
“ Blessed be Drudgery !
“ 蒙福 是 苦役 !

“辛勤劳作，何其有福！”

” [kraɪst] [bɔːr] [-]
” Christ bore [140]
” 基督 钻孔 [-]

”基督生下[140]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [naɪn] ?
it for thirty years , why should I mind for forty - nine ?
它 为了 三十 年 , 为什么 应该 我 头脑 为了 四十 - 九 ?

三十年了，我为什么要介意四十九年?

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][naʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['fʊlnəs][ʌv; əv][dʒɔɪ] ” [ænd; ənd] “

I	have	only	to	wait	a	little	now	for	the	“	fulness	of	joy	”	and	“
我	有	仅有的	到	等待	一个	小的	现在	为了	这	“	充满	的	喜悦	”	和	“

['pleʒərz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . ”

pleasures	for	evermore	.	”
快乐	为了	越来越	.	”

现在我只需稍等片刻，就能享受"圆满的喜乐"和"永远的快乐"。

- ['mjʊriəl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['sɔːftli] .

'	Muriel	threw	her	arms	about	her	and	kissed	her	softly	.
-	穆里尔	扔	她	武器	关于	她	和	亲吻	她	轻轻	.

穆里尔一把抱住她，轻轻地吻了她。

- [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Then	our	princess	will	be	at	home	,	'	she	whispered	,	'	in	the	Palace	of	the
-	然后	我们的	公主	将要	是	在	家	,	-	她	低声说道	,	-	在	这	宫殿	的	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

"那么我们的公主就会待在家里，"她低声说，"在国王的宫殿里。"

- ['tɜːnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

'	TURNBULL	AND	SPEARS	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
-	特恩布尔	和	长矛	,	打印机	,	爱丁堡	.

'TURNBULL AND SPEARS，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神